

巴利語法句譯註

Pali-Chinese Dhammapada with Exegeses

廖文燦 譯註

目 次

譯註者序	iii
巴利語法句漢譯的原則	vi
格	ix
動 詞	x
1 Yamakavaggo 雙品 (Dh1-20)	1
2 Appamādavaggo 不放逸品 (Dh21-32)	19
3 Cittavaggo 心品 (Dh33-43)	30
4 Pupphavaggo 花品 (Dh44-59)	39
5 Bālavaggo 無知者品 (Dh60-75)	52
6 Paṇḍitavaggo 賢智者品 (Dh76-89).....	65
7 Arahantavaggo 阿羅漢品 (Dh90-99)	78
8 Sahassavaggo 千品 (Dh100-115)	87
9 Pāpavaggo 惡品 (Dh116-128)	101
10 Daṇḍavaggo 杖品 (Dh129-145)	111
11 Jarāvaggo 老化品 (Dh146-156)	124
12 Attavaggo 自我品 (Dh157-166)	134
13 Lokavaggo 世間品 (Dh167-178)	143
14 Buddhavaggo 已覺者品 (Dh179-196).....	152
15 Sukhavaggo 樂品 (Dh197-208)	166
16 Piyavaggo 可愛品 (Dh209~220)	176
17 Kodhavaggo 憤怒品 (Dh221-234)	185
18 Malavaggo 垢品 (Dh235-255)	195
19 Dhammaṭṭhavaggo 存續於法品 (Dh256-272)	213
20 Maggavaggo 道品 (Dh273-289)	226
21 Pakiṇṇakavaggo 散漫品 (Dh290-305)	239

22 Nirayavaggo 地獄品 (Dh306-319)	252
23 Nāgavaggo 象品 (Dh320-333)	264
24 Taṇhāvaggo 渴愛品 (Dh334-359)	275
25 Bhikkhuvaggo 比丘品 (Dh360-382)	297
26 Brāhmaṇavaggo 婆羅門品 (Dh383-423)	315
《巴利語法句譯註》參考書目	351

譯註者序

《法句》(Dhammapada(dhamma法+pada句)，他譯：法句經)，相傳是有幸者(Bhagavant(bhaga幸+vant有)，他譯：世尊、薄伽梵)在許多事件中，親口說出的法句，再由別人編輯而成；總共有423首法句。1960年泰國549所的巴利文佛學院，在9級的課程中，把《法句註》列為第3級課程唯一的科目¹。而具壽Khanṭipālo表示：《法句》的英譯本已超過30種²。可見《法句》在泰國、在英語世界受重視的程度。

本書《巴利語法句譯註》有許多巴利字的譯名，與傳統的譯名不同。這不是譯註者想要標新立異，而是要正本清源，以便展現巴利語佛經的原意。因此，譯註者儘量以語源學(etymology)的方法，把巴利語單字翻譯為漢字。書中許多頁的末端，有某些譯名的解釋；其中許多譯名的解釋來自佛經，而解釋者全部都是有幸者。普通水準的讀者如果忽略、不閱讀這些解釋，極可能造成重大損失。讀者如果還有疑問，可以翻閱譯註者著作的《巴利語佛經選譯》的附錄〈巴利字索引〉。如果疑問還是不能消除，請翻閱T. W. Rhys Davids & William Stede著作的Pali-English Dictionary(簡稱PED)。

¹ 淨海，南傳佛教史，修訂本，第1版，頁247~248，北京：宗教文化出版社，2002年。

² Ven. Khanṭipālo Thera & Ven. Susāṇī ā S āmaṇeri, Verses Of The Buddha's Teachings (Dhammapada), P.23, Taiwan: Fo Kuang Publishing House, 1990.

讀者如果想要知道每一法句的歷史背景，可以閱讀 K. Sri. Dhammananda長老著作、周金言居士譯的《法句經/故事集》。

本書的初稿在公元2002年7月完成。後來，譯註者又翻譯許多佛經；透過比對、分析，修正許多巴利語的譯名。2005年《巴利語佛經選譯》出版、《巴利語守則譯註》(守則：Pāṭimokkha，音譯「波羅提木叉」)的初稿完成後，譯註者又對本書進行品質檢驗，次數超過五次，本書才算定稿。

譯註者當初翻譯《法句》，主要是為了自用。現在出版本書，是為了紀念先父張心分居士(生前名叫廖心分，11/15/1927~4/16/2005)逝世一週年。

先父在晚年時期，是大乘佛教淨土宗的信仰者。住在台南縣白河鎮的吳居士，據說是通靈者。吳居士告訴家母及我：先父在逝世後25日之內，已投胎為人。吳居士不是以通靈謀生，也不收取通靈的諮詢費，在談到我的祖母、外祖父、外祖母逝世後轉生的地點也符合業的報應原則，因此他的話應該值得信賴。但願先父投胎為人之後，妥善依據長老說(Theravāda(thera長老+vāda說)，水野弘元譯：上座部、上座說)佛教的經典修行，進入聖者的行列，不要在許多生的輪迴流轉。

感謝具壽明法擔任本書的編輯，並且提供一些寶貴的意見。另外，具壽明法又熱心引用Dhammapada-aṭṭhakathā(《法句註》；簡稱「DhA」)的許多解釋，作為本書某些法句的註腳。而譯註者的時間有限，無法依據有幸者的四大指示(cattāro mahāpadesa。請參見D ii123-126)去查證DhA的每一個註解是否完全符合有幸者的教誡。因此，但願讀者在閱讀DhA的註解時，考慮到有幸者的四大指示。

也感謝先父及家母廖琴女士，使我有機會吸收文明社會的知識、有時間把某些佛經從巴利語翻譯為漢語。先父生前以二崙國中會計主任的身分退休。他在青年、壯年時期與家母在雲林縣二崙鄉的家鄉，以飼養母豬產銷仔豬、種植香蕉及柳丁為副業，非常辛勞。由於先父掌握到經營的密訣，有位朋友曾對譯註者說先父是「農業社會的倖存者」。

本書初版第一次印刷的經費來自先父的手尾錢。法的喜樂勝過一切的喜樂(Dh354)。但願讀者閱讀本書之後，會得到法的喜樂。

廖文燦 公元 2006年(佛曆2550年)3月20日

譯註者簡介：廖文燦，生於公元1952年。1975年中原理工學院工業工程系畢業。1980年紐約聖約翰大學企業管理碩士。曾任成功大學兼任講師，講授：投資管理、企業診斷。目前經商。已出版的著作有《巴利語

佛經選譯》、《巴利語法句譯註》。

巴利語法句漢譯的原則

1. 《巴利語法句譯註》的巴利語版本，以 CS (Chatṭha Saṅgāyana)版為主體，並以PTS的版本(O. von Hinuber & K. R. Norman (Editors), Dhammapada, Oxford: The Pali Text Society, 1995)校勘。
2. 巴利語法句漢譯的最重要目標：精確。
3. 巴利語法句漢譯方式的第一優先：直譯。

巴利語法句漢譯方式的第二優先：意譯(直譯難以被了解時)。

巴利語法句漢譯方式的第三優先：音譯(直譯及意譯難以被了解時)。

4.

儘量以語源學(etymology)的方法，把巴利語單字翻譯為漢字。其他人已從梵語單字或巴利語單字翻譯而成的漢語單字，如果能精確表現巴利語的字義，儘量予以採用；否則，就創造新的翻譯。

5.

有些巴利語是一義多字時，盡量以不同的漢字表達。如：(

1) sarīra：[身]體 (2) kaḷebara, kaḷevara：身軀 (3)

samussaya：軀體

6.

[kho確實]：單獨出現在一般經文時，視為虛字，不譯出。

在[gāthā偈]及[udāna自說語]之中，則予以譯出。

7.

[iti這樣]、[ti這樣]：在一句話的最後面時，是結尾語，視

為虛字，不譯出。

8.

一句的人名，以呼格出現時，儘可能在句首就譯出，以符合漢語的習慣。

9.

羅馬字母的巴利語人名，第一個字母以大寫表示。例如：

Ānanda(阿難)。

10.

名詞是複數的主格.業格.具格.從格.與格.屬格.處格時，翻譯為「諸...」；名詞是複數的呼格時，翻譯為「...們！」。

但是，有代名詞或某些形容詞附隨的名詞，在複數形態時，根據代名詞或某些形容詞即可了解是複數形態時，不添加「諸」或「們」。如：

(1) [te 那些(陽複主格)]

[bhikkhū比丘(陽複主格)]：那些比丘。

(2) [ekacce 一些(陽複主格, a.)]

[bhikkhū比丘(陽複主格)]：一些比丘

11.

有些巴利字的性別與漢字不同，如：[dāra妻(陽性)]；但是在漢字，「妻」是陰性。因此在註解so、sa、taṃ、tad、naṃ、sā時，依巴利字的性別翻譯為「他」、「它」、或「她」。但是在翻譯為漢字的經文時，依漢字的性別習慣翻譯：屬於男性的第三人稱，翻譯為「他」；屬於女性的第三人稱，翻譯為「她」；屬於雄性動物或雌性動物的第三人稱，翻譯為「牠」；不屬於男性、女性、或動物的第三人稱，翻譯為「它」。上述六巴利字是主格；其業格、具格、從格、與格、屬格、處格的翻譯方式，亦依此類推。「他們」、「她們」、「牠們」、「它們」的翻譯方式，亦依此類推。

12. A : Aṅguttaranikāya(增支部)

a. : adjective(形容詞)

BD : Buddhist Dictionary(佛教字典)

Bsk. : Buddhist Sanskrit(佛教徒的梵語)

cf. : confer(參見)

cp. : compare(比較)

CS : Chatṭha

Saṅgāyana(第六次一起唱誦。第六次結集)

denom. : denominative(自名詞或形容詞派生出來的動詞)

Dh : Dhammapada(法句)

DhA : Dhammapadatthakathā, Dhammapada-aṭṭhakathā
(法句註)

D : Dīghanikāya(長部)

etym. : etymology(語源)

f. : 陰性(feminine)

indef. : indefinite(不定的)

intens. : intensive(強意語)

interj. : interjection(感嘆詞)

M : Majjhimanikāya(中部)

m. : 陽性(masculine)

med. : medium(為自言，=refletive(反照);

參見巴利文法)

n. : 中性(neuter)

opp. : opposite(反義詞)

PED : Pali-English Dictionary(巴英字典)

pp. : 過去被動分詞(past participle passive)

ppr. : 現在主動分詞(present participle active)

pref. : prefix(字首)

PTS : The Pali Text Society

q. v. : quod vide(見...)

rp. : relative pronoun(關係代名詞)

S : Saṃyuttanikāya(已被結合的部。他譯：相應部)

SED : Sanskrit-English Dictionary(梵英字典)

Sk. : Sanskrit(梵語)

Sn : Suttanipāṭa(經集)

suffix : 接尾詞

Vedic : 吠陀梵語、早期梵文

< : 來自

° : 位置在 ° 的資料已被省略

[] : []內無該漢語相對應的巴利語，但在語意之中有[]
內的意思。

單 3現：單數、第3人稱、現在式

單 2過：單數、第2人稱、過去式

複 1未：複數、第1人稱、未來式

複 2imp. : 複數、第2人稱、imperative

陽單主格：陽性、單數、主格

中複處格：中性、複數、處格

陰單業格：陰性、單數、業格

三單：陽性.單數、中性.單數、陰性.單數

與屬格：與格、屬格

那：在本書一律發音為「 ॐ Y

」。如：那個、在那裡、那、禪那。

格

I. 主格 ...

II. 呼格 ... !

III. 業格 1. (某一動詞的受詞) ... 2. (副詞) 在... 3. (副詞) ...

IV. 具格 1. 以... 2. 因... 3. 被...(下接pp.或pass.) 4. 與...
5. 經...

V. 從格 1. 從... 2. 由於... 3. 比...

VI. 與格 1. 對... 2. 為(又へ)...(下接業格) 3. 代表...
3. (某一名詞主格的受詞*) ...

VII. 屬格 ...的

VIII. 處格 1. 於... 2. 在... 3. 在...[之]中 4. 在...[之]上
5. 在...[之]時

*某一名詞主格的受詞

某一名詞主格具有及物動詞的特徵時，與格被當作受詞使用。例如：[Sabba一切][pāpassa惡(中單與格)]

[akaraṇaṃ不作(中單主格)], [kusalassa 善(中單與格)]

[upasampadā全部完全行(陰單主格)].

(「不作一切惡，全部完全行善。」(Dh183))

動 詞

1. 現(=現在式)：...

2. 未(=未來式)：將...

3. 過(=過去式)：1. ... 2. 曾...*

4. imp.：(第1人稱) 要...
(第2人稱) 1. 請... 2. ... !
(第3人稱) 但願...

5. opt. 1. 應...2. 能...3. 會... 4. 可以...

6. pass.：被...

7. caus.：使...

8. ger. ...後

9. inf. 1. 可... 2. 能...

10. ppr.(現在主動分詞) 1. 正在...[的] 2. 正在...者
11. 現在被動分詞 1. 正在被...[的] 2. 正在被...者
12. pp. 1. 已被... 2. 已...
13. grd. 1. 應被... 2. 能被... 3. 應... 4. 能...
14. cond.(條件式) 若 ...則

*曾... 特別強調這個動詞是過去式。

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā sambuddhassa.

敬拜那個有幸者³阿羅漢。已正確完全覺者

Suttapiṭake 在經藏

Khuddakanikāye 在微小部

Dhammapada 法句

1 Yamakavaggo 雙品 (Dh1-20)

[Yamaka雙][vaggo品(陽單主格)]

1 Manopubbaṅgamā dhammā,

manoseṭṭhā manomayā;

manasā ce paduṭṭhena, bhāsatī vā karoti vā.

Tato naṃ dukkham anveti, cakkam va vahato
padam.

[Mano意][pubbaṅgamā先導(陽複主格, a.)]

[dhammā法(陽複主格)],

³ Bhagavant(bhaga幸 + vant 有) 1. a. 有幸 2. m.
有幸者(他譯：世尊、薄伽梵) (Bodhi 譯：the Blessed One)
([Paccekasambuddha已獨一完全覺者]亦被叫做Bhagavant。參見D
ii142-143)

[mano意][seṭṭhā最勝(陽複主格, a.)]
[manomayā從意做成(陽複主格, a.)];
[manasā意(中單具格)] [ce 若]
[paduṭṭhena⁴徹底為難(中單具格, pp.)],
[bhāsaṭi說(單3現)] [vā或] [karoti作(單3現)] vā.
[Tato從那邊] [na 他(陽單業格)]
[dukkham苦(中單主格)] [anveti隨...去(單3現)],
[cakkam輪(中單主格)] [va 如] [vahato 載運(陽單屬格,
ppr.)] [padam足(中單業格)].

以意⁵為先導的諸法，以意為最勝，從意做成；若以已徹底為難的意說或作，苦從那邊隨他去，如正在載運者的輪[隨]足[去]。

2 Manopubbaṅgamā dhammā,
manoseṭṭhā manomayā;
manasā ce pasannena,
bhāsaṭi vā karoti vā.
Tato naṃ sukham anveti,

⁴ paduṭṭha ([padussati徹底為難]的pp.) pp. 徹底為難。

⁵ mana, manas, mano(<[maññati思量]) n. 意。
(「但是凡是這被叫做心者，既[被叫做]意，亦[被叫做]識。它在夜間及在日間，另一者如此出現，另一者被滅。」(S ii95))

chāyā va anapāyinī.

[Mano意][pubbaṅgamā先導(陽複主格, a.)]
[dhammā法(陽複主格)],
[mano意][seṭṭhā最勝(陽複主格, a.)]
[manomayā從意做成(陽複主格, a.)];
[manasā意(中單具格)] [ce若] [pasannena明淨(中單具格, pp.)],
[bhāsaṭi說(單3現)] [vā或] [karoti作(單3現)] vā.
[Tato從那邊] [naṃ他(陽單業格)] [sukham樂(中單主格)]
[anveti隨...去(單3現)],
[chāyā影(陰單主格)] [va如]
[anapāyinī不離去(陰單主格, a.)]. (cp. Dh1)

以意為先導的諸法，以意為最勝，從意做成；若以已明淨的意說或作，樂從那邊隨他去，如影不離去。

3~4⁶

3 Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini maṃ ahāsi me;

6

以3~4為例，表示第3法句直到第4法句，是在同一場合中產生的法句。因此3~4應被合併在一起閱讀、朗誦、或思惟。

ye ca taṃ upanayhanti,
veraṃ tesāṃ na sammati.

[Akkocchi罵(單3過)] [maṃ我(業格)]
[avadhi打殺(單3過)] maṃ,
[ajini勝過(單3過)] [maṃ我(業格)] [ahāsi竊奪(單3過)]
[me我(與格)];
[ye凡是(陽複主格, rp.)] [ca但是] [taṃ他(陽單業格)]
[upanayhanti怨恨(複3現)],
[veraṃ怨(中單主格)] [tesāṃ他們(陽複屬格)] [na不]
[sammati被平息(單3現)]. (cf. M iii154)

『他罵我、打殺我、勝過我、對我竊奪』；但是
凡是怨恨他，他們的怨不被平息。

4 Akkocchi maṃ avadhi maṃ,
ajini maṃ ahāsi me;
ye ca taṃ nupanayhanti,
veraṃ tesūpasammati.

[Akkocchi罵(單3過)] [maṃ我(業格)]
[avadhi打殺(單3過)] maṃ,
[ajini勝過(單3過)] maṃ [ahāsi竊奪(單3過)]
[me我(與格)];

[ye凡是(陽複主格, rp.)] [ca但是] [taṃ他(陽單業格)]
 [n不(=na)] [upanayhanti怨恨(複3現)],
 [veraṃ怨(中單主格)] [tes他們(陽複處格,
 =tesu)][ūpasammati被全部平息(單3現)]. (cp. Dh3) (cf. M
 iii154)

『他罵我、打殺我、勝過我、對我竊奪』；但是
 凡是不怨恨他，怨在他們之中被全部平息。

5 Na hi verena verāni,

sammant'īdha kudācanaṃ,
 averena ca sammanti;
 esa dhammo sanantano.

[Na不] [hi確實] [verena怨(中單具格)]
 [verāni怨(中複主格)],
 [sammant'被平息(複3現)][īdha在這裡]
 [kudācanaṃ在任何時候],
 [averena無怨(中單具格)] [ca但是]
 [sammanti被平息(複3現)];
 [esa這(陽單主格)] [dhammo法(陽單主格)]
 [sanantano永久不變(陽單主格, a.)]. (cf. M iii154)

在這裡在任何時候，諸怨確實不被怨平息，但是
 被無怨平息；這法永久不變。

6 Pare ca na vijānanti,
mayam ettha yamāmaṣe;
ye ca tattha vijānanti,
tato sammanti medhagā.

[Pare其他諸人(陽複主格)] [ca 但是] [na 不]
[vijānanti擴大知(複3現)],
[mayam我們(複主格)] [ettha 在此處]
[yamāmaṣe止息(複1imp.)];
[ye凡是(陽複主格, rp.)] [ca 但是] [tattha 在那邊]
vijānanti,
[tato從那邊] [sammanti 被平息(複3現)]
[medhagā爭執(陽複主格)]. (cf. M iii154)

但是其他諸人⁷不擴大知⁸：我們在此處要止息；但是凡是在那邊擴大知，諸爭執從那邊被平息。

7~8

7 Subhānupassiṃ viharantaṃ,
indriyesu asaṃvutaṃ;
bhojanamhi cāmatāññuṃ,

⁷

其他諸人
指在憍賞彌(Kosambi)的持律比丘與持法比丘，因判定有罪、無罪之
微小事而起的評論。(參見DhA.)

⁸ vijānāti(vi擴大+jānāti知) 擴大知

kusītaṃ hīnavīriyaṃ,
taṃ ve pasahati Māro,
vāto rukkhaṃ va dubbalaṃ.

[Subh美妙][ānupassiṃ隨看(陽單業格, a.)]
[viharantaṃ住(陽單業格, ppr.)],[indriyesu 根(中複處格)]
[asaṃvutaṃ未完全圍(陽單業格, pp.)];
[bhojanamhi食物(中單處格)]
[c及][āmattaññuṃ不知適量(陽單業格, a.)],
[kusītaṃ懈怠(陽單業格, a.)]
[hīnavīriyaṃ英雄本色已被捨棄(陽單業格, a.)],
[taṃ他(陽單業格)] [ve 確實] [pasahati 徹底克服(單3現)]
[Māro魔羅(陽單主格)],
[vāto風(陽單主格)] [rukkha ṃ樹(陽單業格)] [va 如]
[dubbalaṃ弱力(陽單業格, a.)].

魔羅⁹確實徹底克服正在住的隨看¹⁰美妙者¹¹、於諸

⁹ Māra(cf. [māreti使...死]) m. 魔羅

¹⁰ anupassin(<anupassati隨看) a. 隨看
anupassati(anu隨 + passati看) 隨看 (動詞) (他譯：觀)

¹¹ subha(cp. [sobhati發光]) a.n. 美妙(他譯：淨) (BPA譯：brightness and clarity) (Walshe譯：beautiful)

根¹²未完全圍、及於食物不知適量、懈怠、英雄本色¹³已被捨棄的他，如風[徹底克服]弱力的¹⁴樹。

8 Asubhānupassim viharantaṃ,
indriyesu susaṃvutaṃ;
bhojanamhi ca mattaññuṃ,
saddhaṃ āraddhavīriyaṃ.
Taṃ ve nappasahati Māro,
vāto selaṃ va pabbataṃ.

[Asubh不美妙][ānupassim隨看(陽單業格, a.)]
[viharantaṃ住(陽單業格, ppr.)],
[indriyesu根(中複處格)]
[susaṃvutaṃ善完全圍(陽單業格, pp.)];
[bhojanamhi食物(中單處格)] [ca及]
[mattaññuṃ知適量(陽單業格, a.)],
[saddhaṃ信(陽單業格, a.)]
[āraddhavīriyaṃ英雄本色已被確立(陽單業格, a.)].
[Taṃ他(陽單業格)] [ve確實]
[na不]p[pasahati徹底克服(單3現)] [Māro魔羅(陽單主格)],

¹² 諸根 指「六根」。

¹³ viriya, vīriya(vīra英雄+[-ya本色]) n. 英雄本色(他譯：精進)

¹⁴ dubbala(du難+bala強力(a.)) a. 弱力(直譯：難(ㄉㄨˊㄅㄞˊ)強力)

[vāto風(陽單主格)] [selam̐岩(陽單業格, a.)] [va如]
[pabbatam̐山(陽單業格)].

魔羅確實不徹底克服正在住的隨看不美妙¹⁵者、於
諸根已善完全圍、及於食物知適量¹⁶、信、英雄本
色已被確立的他，如風[不徹底克服]岩山。

9~10

9 Anikkasāvo kāsāvaṃ,

yo vattham̐ paridahissati;
apeto damasaccena,
na so kāsāvam arahati.

[Anikkasāvo不無濁穢(陽單主格, a.)]
[kāsāvaṃ袈裟(中單業格, a.)],
[yo凡是(陽單主格, rp.)] [vattha 衣服(中單業格)]
[paridahissati穿(單3未)];
[apeto離去(陽單主格, pp.)]
[dama調伏][saccena真諦(中單具格)],
[na不] [so 他(陽單主格)] k āsāvam

¹⁵ asubha(a不+subha美妙) a. 不美妙(他譯：不淨)。指死人 身 體
的十種不美妙；或活人身體的髮、毛、指甲、齒、皮等三十二部分
的不美妙。

¹⁶ 於食物知適量

「適量」是指「遍求的量(pariyesanamattā)、接受的量(paṭiggahaṇama
ttā)、遍受用的量(paribhogamattā)」。(參見DhA)

[arahati值得領受(單3現)].

凡是不無濁穢者，將穿袈裟的衣服，已被調伏、真諦離去；他不值得領受袈裟的[衣服]。

10 Yo ca vantakasāṅv' assa,

sīlesu susamāhito;

upeto damasaccena,

sa ve kāsāṅvā arahati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca 但是]
[vanta吐出(pp.)][kasāṅv'濁穢(陽單主格)] [assa是(單3opt.)],
[sīlesu戒(中複處格)] [susamāhito善定(陽單主格, pp.)];
[upeto經歷(陽單主格, pp.)]
[dama調伏][saccena真諦(中單具格)],
[sa他(陽單主格)] [ve確實] [kāsāṅvā袈裟(中單業格, a.)]
[arahati值得領受(單3現)].

但是凡是濁穢已被吐出者，應是於諸戒¹⁷已被善定，已被調伏、真諦經歷；他確實值得領受袈裟的[衣服]。

11~12

¹⁷ 於諸戒 DhA : sīlesūti catupārisuddhisīlesu.

(「於諸戒」：於四遍清淨的戒。)

11 Asāre sāramatino,
sāre cāsāradassino,
te sāraṃ nādhigacchanti,
micchāsaṅkappagocarā.

[Asāre非核心(中單處格)]
[sāra核心][matino思量(陽複主格, a.)],
[sāre核心(陽單處格)]
[c並且][āsāra非核心][dassino視為(陽複主格, a.)],
[te他們(陽複主格)] [s āraṃ核心(陽單業格)]
[n不][ādhigacchanti獲得(複3現)],
[micchā邪][saṅkappa思惟][gocarā住於(陽複主格, a.)].

在非核心之中思量核心¹⁸、並且在核心之中視為非核心、住於邪思惟的他們，不獲得核心。

12 Sāraṇ ca sārato ñatvā,
asāraṇ ca asārato;

¹⁸ 在非核心之中思量核心 DhA : asāre s āramatinoti catt āro paccay ā, dasavatthukā micch ādiṭṭhi, tass ā upanissayabh ūtā dhammadesan āti ayaṃ as āro nāma.(「在非核心之中思量核心」：從四資具，它的十事的邪見解，已變成全部投靠的揭示法，此名叫非核心。)

te sāraṃ adhigacchanti,
sammāsaṅkappagocarā.

[Sāraṇ核心(陽單業格)] [ca但是] [sārato核心(陽單從格)]
[ñatvā知(ger.)],
[asāraṇ非核心(中單業格)] [ca並且]
[asārato非核心(中單從格)];
[te他們(陽複主格)] [sāraṃ核心(陽單業格)]
[adhigacchanti獲得(複3現)],
[sammāsaṅkappa正思惟][gocarā住於(陽複主格, a.)].

但是從核心知核心後，並且從非核心[知]非核心[後]，住於正思惟的他們，獲得核心。

13~14

13 Yathā agāraṃ ducchannaṃ,
vuṭṭhi samativijjhati;
evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ,
rāgo samativijjhati.

[Yathā像(adv.)] [agāraṃ屋(中單業格)]
[ducchannaṃ惡覆蓋(中單業格, pp.)],
[vuṭṭhi雨(陰單主格)]

[samativijjhati完全貫穿越過(單3現)];

[evaṃ如是] [abhāvitam未修習(中單業格, pp.)]

[cittam心(中單業格)],

[rāgo染(陽單主格)] samativijjhati.

像雨完全貫穿越過已被惡覆蓋的屋；如是染完全貫穿越過未被修習的心¹⁹。

14 Yathā agāraṃ succhannaṃ,

vuṭṭhi na samativijjhati;

evaṃ subhāvitam cittaṃ,

rāgo na samativijjhati.

[Yathā像(adv.)] [agāraṃ屋(中單業格)]

[succhannaṃ善覆蓋(中單業格, pp.)],

[vuṭṭhi雨(陰單主格)] [na不]

[samativijjhati完全貫穿越過(單3現)];

[evaṃ如是] [subhāvitam善修習(中單業格, pp.)]

[cittaṃ心(中單業格)],

¹⁹ citta(<[cinteti思]的pp.) n. 心。

(「比丘們！凡是第一心在母的子宮已出現者，第一識已變成明顯；

取那個[識]後，那個生如此應存在。」(Mahāvagga 1.75, V i93))

(但是凡是這被叫做心者，既[被叫做]意，亦[被叫做]識。它在夜間及在日間，另一者如此出現，另一者被滅。S ii95)

[rāgo染(陽單主格)] na samativijjhati. (cp. Dh13)

像雨不完全貫穿越過已被善覆蓋的屋；如是染不完全貫穿越過已被善修習的心。

15 Idha socati pecca socati,
pāpakārī ubhayattha socati;
so socati so vihaññati,
disvā kammakiliṭṭham attano.

[Idha在這裡] [socati悲傷(單3現)] [pecca死去(ger.)]
socati,
[pāpakārī作惡者(陽單主格)] [ubhayattha在兩處(adv.)]
socati;
[so他(陽單主格)] socati so
[vihaññati被擴大損壞(單3現)],
[disvā見(ger.)] [kamma業][kiliṭṭham污染(中單業格,
pp.)] [attano自我(陽單屬格)].

作惡者在這裡悲傷、死去後悲傷，在兩處悲傷；
見自我的業已被污染後，他悲傷、他被擴大損壞。
。

16 Idha modati pecca modati,
katapuñño ubhayattha modati;
so modati so pamodati,
disvā kammavisuddhim attano.

[Idha在這裡] [modati欣喜(單3現)] [pecca死去(ger.)]
modati,
[katapuñño作福(陽單主格, pp.)]
[ubhayattha在兩處(adv.)] modati;
[so他(陽單主格)] modati so [pamodati徹底欣喜(單3現)],
[disvā見(ger.)] [kamma業][visuddhim清淨(陰單業格)]
[attano自我(陽單屬格)]. (cp. Dh15)

已作福者在這裡欣喜、死去後欣喜，在兩處欣喜
；見自我的業清淨後，他欣喜、他徹底欣喜。

17 Idha tappati pecca tappati,
pāpakārī ubhayattha tappati;
“pāpaṃ me katan” ti tappati,
bhiyyo tappati duggatīṃ gato.

[Idha在這裡] [tappati被灼熱(單3現)] [pecca死去(ger.)]
tappati,
[pāpakārī作惡者(陽單主格)] [ubhayattha在兩處(adv.)]
tappati;
“[pāpaṃ惡(中單主格)] [me我(具格)] [katan作(中單主格,
pp.)]” [ti這樣(結尾語)] tappati,
[bhiyyo更多(adv.)] tappati [duggatīṃ惡去處(陰單業格)]
[gato去到(陽單主格, pp.)].

作惡者在這裡被灼熱、死去後被灼熱，在兩處被灼熱：『惡已被我作』，他被灼熱；已去到惡去處的[他]，被灼熱更多。

18 Idha nandati pecca nandati,
katapuñño ubhayattha nandati;
“puññaṃ me katan” ti nandati,
bhiyyo nandati suggaṭiṃ gato.

[Idha在這裡] [nandati歡喜(單3現)] [pecca死去(ger.)]
nandati,
[katapuñño作福(陽單主格, pp.)]
[ubhayattha在兩處(adv.)] nandati;
“[puññaṃ福(中單主格)] [me我(具格)]
[katan作(中單主格, pp.)]” [ti這樣(結尾語)] nandati,
[bhiyyo更多(adv.)] nandati [suggaṭiṃ善去處(陰單業格)]
[gato去到(陽單主格, pp.)]. (cp. Dh17)

已作福者²⁰在這裡歡喜、死去後歡喜，在兩處歡喜：
『福已被我作』，他歡喜；已去到善去處的[他]，
歡喜更多。

19~20

19 Bahum pi ce sahitaṃ bhāsamāno,

²⁰ 已作福者 katapuñña(kata作(pp.)+puñña福) pp. 作福。puñña(Sk. puṇya) n. 福(他譯：福德、功德)

na takkaro hoti naro pamatto,
gopo va gāvo gaṇayaṃ paresaṃ,
na bhāgavā sāmañña hoti.

[Bahum眾多(單業格, a.)] [pi即使...亦] [ce若]
[sahitaṃ藏(𑖦𑖩𑖞)經(單業格)] [bhāsamāno說(陽單主格,
ppr.)],
[na不] [takkaro作他者(陽單主格)] [hoti變成(單3現)]
[naro人(陽單主格)] [pamatto放逸(陽單主格, pp.)],
[gopo牧牛者(陽單主格)] [va如] [gāvo牛(陽複業格)]
[gaṇayaṃ計數(陽單主格, ppr.)]
[paresaṃ其他諸人(陽複屬格)],
na [bhāgavā有部分(陽單主格, a.)]
[sāmañña沙門本色(中單屬格)] hoti.

若人已放逸，即使正在說眾多的藏經²¹，亦不變成
作他者²²，如牧牛者正在計數其他諸人的諸牛，不
變成有部分的沙門本色²³的[人]。

²¹ 藏(𑖦𑖩𑖞)經 DhA : saṃhitanti tepiṭakassa buddhavacanassetam
nāmaṃ.(「藏經」：這是已覺者言詞的三藏的名。)

²² 作他者： takkara(tat他+kara作(a.))
m.。在此處，「他」是指「依藏(𑖦𑖩𑖞)經修行的人」。

²³ 沙門本色： sāmāñña(samaṇa沙門+[-ya本色]) a.n. 他譯：沙門性。
(「比丘們！但是何者是沙門本色？如此，此是聖八支道。此即是：
正見解...略...正定。比丘們！此被叫做沙門本色。」(S v25))

20 Appam pi ce sahitaṃ bhāsamāno,
dhammassa hoti anudhammacārī,
rāgañ ca dosaṃ ca pahāya mohaṃ,
sammappajāno suvimuttacitto.
Anupādiyāno idha vā huraṃ vā,
sa bhāgavā sāmāññassa hoti. (cp. Dh19)

[Appam少量(單業格, a.)] [pi即使] [ce若]
[sahitaṃ藏(尸尤)經(單業格)] [bhāsamāno說(陽單主格, ppr.)],
[dhammassa法(陽單與格)] [hoti變成(單3現)]
[anudhammacārī行於隨法(陽單主格, a.)],
[rāgañ染(陽單業格)] [ca及] [dosaṃ為難(陽單業格)] ca
[pahāya徹底捨棄(ger.)] [mohaṃ癡(陽單業格)],
[sammappajāno正確徹底知(陽單主格, a.)]
{[suvimuttacitto心已被善釋放開(陽單主格, a.)]}.
[Anupādiyāno未取(陽單主格, ppr.)] [idha在這裡]
[vā或] [huraṃ在其它處(adv.)] vā
[sa他(陽單主格)] [bhāgavā有部分(陽單主格, a.)]
[sāmāññassa沙門本色(中單屬格)] hoti. (cp. Dh19)

若對法變成行於隨法者²⁴，即使正在說少量的藏經

²⁴ anudhammacārin(anudhamma隨法+cārin行) a. 行於隨法

，徹底捨棄²⁵染及為難²⁶及癡後，正確徹底知，心已被善釋放開。在這裡或在其它處未正在取的他，變成有部分的沙門本色的[人]。

2 Appamādavaggo 不放逸品 (Dh21-32)

[Appamāda不放逸][vaggo品(陽單主格)]

21~23

21 Appamādo amatapadaṃ,
pamādo maccuno padaṃ;
appamattā na mīyanti,
ye pamattā yathā matā.

[Appamādo不放逸(陽單主格)]

[amata不死][padaṃ路(中單主格)],

[pamādo放逸(陽單主格)] [maccuno死天(陽單屬格)]

²⁵ rāga(<[rajati]染) m. 染(他譯：貪、貪欲、欲、欲著、愛染)

(「正在知離者離被染。從離染，他被釋放開。」(S ii95))

²⁶ dosa(cp. [dussati 敗壞、為難]) I. m. 敗壞 II. m. 為難(dosa 粗野與殘暴的心；想要破壞。(帕奧，智慧之光，頁120) ('hatred', anger (BD, p.54)) (cp.

[padosa徹底敗壞、徹底為難]。「徹底捨棄為害、徹底為難後，心未為害而住」(Di71)) (Bodhi譯：hatred)(他譯：瞋)

III. a. 為難(Horner譯：[malicious有惡意的])(Thānissaro譯：angered)

[padaṃ路(中單主格)];

[appamattā未放逸(陽複主格, pp.)] [na不]

[mīyanti死(複3現)],

[ye凡是(陽複主格, rp.)] [pamattā放逸(陽複主格, pp.)]

[yathā像(adv.)] [matā死(陽複主格, pp.)].

不放逸[是]不死的路²⁷，放逸²⁸[是]死天²⁹的路；諸未放逸者不死，凡是諸已放逸者像諸已死者。

22 Etaṃ visesato ñatvā,

appamādamhi paṇḍitā;

appamāde pamodanti,

ariyānaṃ gocare ratā.

[Etaṃ這(中單業格)] [visesato殊勝(陽單從格)]

[ñatvā知(ger.)],

²⁷ 不死的路 DhA : **Amatapadanti** amataṃ vuccati

nibbānaṃ.(「不死的路」：「不死」被叫做「涅槃」。)

²⁸ 放逸 DhA : **pamādoti** pamajjanabhāvo, muttḥassatisaṅkhātassa satiyā vosaggasettaṃ nāmaṃ.(「放逸」：變成放逸；這是已顯露已忘記念的、放棄念的名。)

²⁹ 死天 maccu(<mr) m. (他譯：死神) (Bodhi譯：Death)

[appamādamhi不放逸(陽單處格)]
[paṇḍitā賢智者(陽複主格)];
[appamāde不放逸(陽單處格)]
[pamodanti徹底欣喜(複3現)],
[ariyānaṃ聖者(陽複屬格)] [gocare行境(陽複業格)]
[ratā喜樂(陽複主格, pp.)].

諸賢智者在不放逸之中，從殊勝知這後，在不放逸之中徹底欣喜，已喜樂諸聖者³⁰的諸行境。

23 Te jhāyino sātatikā,
niccaṃ daḥaparakkamā;
phusanti dhīrā nibbānaṃ,
yogakkhemaṃ anuttaraṃ.

[Te他們(陽複主格)] [jhāyino禪那(陽複主格, a.)]
[sātatikā堅定(陽複主格, a.)],
[niccaṃ常(adv.)] [daḥaparakkamā堅強努力(陽複主格, a.)];
[phusanti觸(複3現)] [dhīrā賢明(陽複主格, a.)]
[nibbānaṃ涅槃(中單業格)],

³⁰ 聖者：ariya a.m. 1. 聖 2. 聖者 3. 亞利安人
(他以那個惡業傷害諸生物，他因那個[惡業]不變成聖者；對一切的諸生物無傷害，他被徹底叫做『聖者。』 Dh270)

[yogakkhemam̐以致力為安穩(中單業格, a.)]

[anuttaram̐無上(中單業格, a.)].

禪那³¹、堅定、常堅強努力、賢明的他們，觸以致力³²為安穩、無上的涅槃³³。

24 Uṭṭhānavato satimato

sucikammassa nisammakāriṇo;

saññatassa ca dhammajīvinō

appamattassa yaso ’bhivaḍḍhati.

[Uṭṭhānavato有奮起(陽單與格, a.)]

[satimato具念(陽單與格, a.)]

[sucikammassa淨業(單與格)]

[nisamma慎重(adv.)][kāriṇo作(單與格, a.)];

[saññatassa完全止息(單與格, pp.)] [ca及]

[dhamma法][jīvinō活命(單與格, a.)]

³¹ 禪那 那：在本書，一律發音為 ㄗ ㄩ

、。如：那個、在那裡、那、禪那。禪那：他譯：禪。

³² 致力 DhA. : **yuñjati** ghaṭati vāyamati.(‘致力’ 即努力、精勤)

³³ 涅槃 nibb āna(cp. BSk. nirv āṇa) n. 1. 涅槃(音譯) 2. 冷卻(直譯)

(Buddhadāsa譯: cool)(「對渴愛因徹底捨離，它被叫做『涅槃』。」

S iii9) (「羅陀！因為滅盡渴愛是涅槃。」 S iii190)

(「此地方亦難被見，就是：平息一切的諸一起作、對一切的存留無執著、滅盡渴愛、離染、滅、涅槃。」 M i167)

[appamattassa未放逸(陽單屬格, pp.)]

[yaso名譽(中單主格)] [’bhivaḍḍhati全面增長(單3現)].

為 (メヘ)
)有奮起³⁴、具念³⁵、慎重作、已完全止息、及活
命在法之中的淨業³⁶，未放逸者的名譽全面增長。

25 Uṭṭhānen’ appamādena
saññāmena damena ca;
dīpaṃ kayirātha medhāvī,
yaṃ ogho nābhikīrati.

[Uṭṭhānen’奮起(中單具格)]

[appamādena不放逸(陽單具格)]

[saññāmena完全止息(陽單具格)]

[damena調伏(中單具格)] [ca及];

[dīpaṃ洲(陽單業格)] [kayirātha作(單3opt.為自言)]

³⁴ 有奮起 DhA : uṭṭhānavatoti

uṭṭhānavīriyavantassa.(「有奮起」：有奮起的英雄本色。)

³⁵ 具念：satimant(sati念+mant具) a. ° DhA : **Satimatoti** satisampannassa.
(「具念」：已完全行於念。)

³⁶ 淨業 DhA : **Sucikammassā**ti niddosehi niraparādhehi
kāyakammādīhi

samannāgatassa.(「淨業」：已被無為難的、無違犯的身業等一起隨
行。)

(譯註者註：「身業等」包括身業、語業、意業。)

[medhāvī有智(陽單主格, a.)],

[yaṃ他(陽單業格, rp.)] [ogho洪水(陽單主格)]

[n不][ābhikīrati淹沒(單3現)].

以奮起、不放逸、完全止息，及以調伏，有智者
會作洲；洪水³⁷不淹沒他。

26~27

26 Pamādam anuyuñjanti,

bālā dummedhino janā;

appamādañ ca medhāvī,

dhanam setṭham va rakkhati.

[Pamādam放逸(陽單業格)] [anuyuñjanti隨致力(複3現)],

[bālā無知(陽複主格, a.)]

[dummedhino有惡智(陽複主格, a.)] [janā人(陽複主格)];

[appamādañ不放逸(陽單業格)] [ca但是]

[medhāvī有智(陽單主格, a.)],

[dhanam財(中單業格)] [setṭham最勝(中單業格, a.)]

[va如] [rakkhati護(單3現)]. (cf. M ii 105)

³⁷ 洪水 他譯：瀑流。 DhA : 四種污染的洪水(catubbidhopi
kilesogho)。四洪水(cattāro oghā)就是四流向(4 āsavā。āsavā的他譯：
漏)；參見PED, p.164。(譯註者註：「流向」是指「心的流向」。)
四流向：流向欲、流向變成、流向見解、流向無明。(參見D ii 92)

無知、有惡智的諸人，**隨致力**³⁸放逸；但是有智者
[隨致力]不放逸，如護最勝的財。

27 Mā pamādam anuyuñjetha,
mā kāmaratisanthavaṃ;
appamatto hi jhāyanto,
pappoti vipulaṃ sukhaṃ.

[Mā不要] [pamādam放逸(陽單業格)]
[anuyuñjetha隨致力(複2opt.)],
mā [kāmarati欲的喜樂][santhavaṃ親近(陽單業格)];
[appamatto未放逸(陽單主格, pp.)] [hi因為]
[jhāyanto禪那(陽單主格, ppr.)],
[pappoti得達(單3現)] [vipulaṃ廣大(中單業格, a.)]
[sukhaṃ樂(中單業格)]. (cf. M ii.105)

你們應不要隨致力放逸，[應]不要[隨致力]親近諸
欲的喜樂；因為未放逸的正在禪那者，得達廣大的
樂。

28 Pamādaṃ appamādena,

³⁸ 隨致力 anuyuñjati(anu隨+yuñjati致力)

yadā nudati paṇḍito;
paññāpāsādam āruya,
asoko sokiniṃ pajam;
pabbataṭṭho va bhummaṭṭhe,
dhīro bāle avekkhati.

[Pamādam放逸(陽單業格)]
[appamādena不放逸(陽單具格)],
[yadā當...時] [nudati破除(單3現)]
[paṇḍito賢智者(陽單主格)];
[paññā慧][pāsādam高樓(陽單業格)] [āruya登上(ger.)],
[asoko無悲傷(陽單主格, a.)] [sokiniṃ悲傷(陰單業格,
a.)] [pajam世代子孫(陰單業格)];
[pabbata山][ṭṭho站立(陽單主格, a.)] [va如]
[bhumma地][ṭṭhe站立(陽複業格, a.)],
[dhīro賢明者(陽單主格)] [bāle無知者(陽複業格)]
[avekkhati觀察(單3現)].

當賢智者以不放逸破除放逸時，登上慧³⁹的高樓後，無悲傷，[觀察]悲傷的世代子孫；如站立於山的

³⁹ 慧 pa ññā(cp. Vedic praj ñā, [pa 徹底+jñā知]) (巴利語辭典: cf. [pajānāti徹底 知]) f. 慧(直譯：徹底知)(音譯：般若)

賢明者，觀察站立於地的諸無知者。

29 Appamatto pamattesu,
suttesu bahujāgaro;
abalassaṃ va sīghasso,
hitvā yāti sumedhaso.

[Appamatto未放逸(陽單主格, pp.)]
[pamattesu放逸(陽複處格, pp.)],
[suttesu睡眠(複處格, pp.)] [bahujāgaro多清醒(陽單主格, a.)];
[abalassaṃ無強力的馬(單業格)] [va 如]
[sīghasso快馬(陽單主格)],
[hitvā捨棄(ger.)] [y āti行走(單3現)]
[sumedhaso非常有智(陽單主格, a.)].

在諸已放逸者之中未放逸，在諸已睡眠者之中多清醒，非常有智者⁴⁰如快馬，捨棄無強力的馬後行走。

30 Appamādena Maghavā
devānaṃ seṭṭhataṃ gato;
appamādaṃ pasaṃsanti,

⁴⁰ 非常有智者 DhA : uttamapañño(最上慧的人)。

pamādo garahito sadā.

[Appamādena不放逸(陽單具格)] [Maghavā摩伽(陽單主格)]
[devānaṃ天(陽複屬格)] [setṭhatam最勝的狀態(單業格)]
[gato去到(陽單主格, pp.)];
[appamādam不放逸(陽單業格)]
[pasaṃsanti稱讚(複3現)],
[pamādo放逸(陽單主格)] [garahito譴責(陽單主格, pp.)]
[sadā經常(adv.)].

摩伽⁴¹因不放逸，已去到諸天的最勝的狀態；他們稱讚不放逸，放逸經常已被譴責。

31 Appamādarato bhikkhu,

pamāde bhayadassi vā;

saññojanaṃ aṇuṃ thūlaṃ,

ḍahaṃ aggī va gacchati.

[Appamāda不放逸][rato喜樂(陽單主格, pp.)]
[bhikkhu比丘(陽單主格)],
[pamāde放逸(陽單處格)]

⁴¹ 摩伽 Maghavant m. 摩伽(了參譯) (「帝釋」(Sakka)的別名)
Sakka m. 帝釋 (三十三天之王)

[bhayadassi 視為恐懼(陽單主格, a.)] [vā 或];

[saññojanam 結合(陽單業格)] [aṇum 小(陽單業格, a.)]

[thūlam 大(陽單業格, a.)],

[ḍaham 燒(陽單主格, ppr.)] [aggī 火(陽單主格)] [va 如]

[gacchati 去到(單3現)].

比丘已喜樂不放逸，或在放逸時視為恐懼，如正在燒的火，去到小的、大的結合⁴²。

32 Appamādarato bhikkhu,

pamāde bhayadassi vā;

abhabbo parihānāya,

nibbānass' eva santike.

[Appamāda 不放逸][rato 喜樂(陽單主格, pp.)]

[bhikkhu 比丘(陽單主格)],

[pamāde 放逸(陽單處格)]

[bhayadassi 視為恐懼(陽單主格, a.)] [vā 或];

[abhabbo 不可能(陽單主格, a.)]

[parihānāya 遍減少(中單與格)],

[nibbānass' 涅槃(中單屬格)] [eva 如此]

[santike 附近(中單處格)]. (cp. Dh31) (cf. A ii40)

⁴² 正在燒的火，去到小的、大的結合 指「火燒掉小的、大的結合」。

比丘喜樂不放逸，或在放逸時視為恐懼；不可能遍減少[不放逸]者，如此在涅槃的附近。

3 Cittavaggo 心品 (Dh33-43)

[Citta心][vaggo品(陽單主格)]

33~34⁴³

33 Phandanam capalam cittam,
dūrakkham dunnivārayam;
ujum karoti medhāvī,
usukāro va tejanaṃ.

[Phandanam悸動(中單主格, a.)]

[capalam擺動(中單主格, a.)] [cittam心(中單主格)],

[dūrakkham難被護(中單主格, a.)]

[dunnivārayam難制止(中單主格, grd.)];

[ujum正直(中單業格, a.)] [karoti作(單3現)]

[medhāvī有智(陽單主格, a.)],

43

Dh33-34的因緣是：具壽彌醯當有幸者的侍者時，他中意一處風景美好的地方，打算在此禪修，三次請求，有幸者並不看好，但是最後還是答應他。具壽彌醯在該處停留一天，但無法降服內心的煩惱。當他回到有幸者的身邊時，有幸者說出此偈。(參見DhA.)

[usukāro作箭者(陽單主格)] [va如]
[tejanaṃ箭桿(中單業格)].

悸動⁴⁴、擺動的心，難被護、應難被制止；有智者
作正直的[心]，如作箭者[作正直的]箭桿。

34 Vārijo va thale khitto,
okamokata ubbhato;
pariphandat' idaṃ cittaṃ,
Māradheyyaṃ pahātave.

[Vārijo魚(陽單主格)] [va如] [thale陸地(中單處格)]
[khitto拋(陽單主格, pp.)],
[okamokata從住處到住處] [ubbhato移出(陽單主格,
pp.)];
[pariphandat'遍悸動(單3現)] [idaṃ此(中單主格)]
[cittaṃ心(中單主格)],
[Māradheyyaṃ魔羅的領域(單業格)]
[pahātave徹底捨棄(inf.)].

如魚已被拋在陸地上，從住處到住處已被移出；

⁴⁴ 悸動 Phandanāṃ(他譯：震顫)。DhA：phandananti rūpādīsu
ārammaṇesu

vipphanamānaṃ.(「悸動」：在形色等的所緣正在擴大悸動。)

此心遍悸動，能徹底捨棄魔羅的領域。

35 *Dunniggahassa lahuṇo,
yatthakāmaṇipātino,
cittassa damatho sādhu;
cittaṃ dantaṃ sukhāvaḥaṃ.*

[Dunniggahassa難制止(中單與格, a.)]
[lahuṇo輕快(中單與格, a.)],
[yattha在此(adv.)][kāma欲][nipātino落下(中單與格, a.)],
[cittassa心(中單與格)] [damatho調伏(陽單主格)]
[sādhu妥善(陽單主格, a.)];
[cittaṃ心(中單主格)] [dantaṃ調伏(中單主格, pp.)]
[sukh樂][āvaḥaṃ帶來(中單主格, a.)].

在此，對難制止、輕快、從欲落下的心，調伏是]妥善；已被調伏的心帶來樂。

36 *Sududdasaṃ sunipuṇaṃ,
yatthakāmaṇipātinaṃ;
cittaṃ rakkhetha medhāvī,
cittaṃ guttaṃ sukhāvaḥaṃ.*

[Su非常][duddasaṃ難被見(中單業格, a.)]

[su非常][nipuṇaṃ微妙(中單業格, a.)],
[yattha在此(adv.)][kāma欲][nipātināṃ落下(中單業格, a.)];
[cittaṃ心(中單業格)] [rakkhetha護(單3opt.為自言)]
[medhāvi有智(陽單主格, a.)],
[cittaṃ心(中單主格)] [guttaṃ防護(中單主格, pp.)]
[sukha樂][āvaḥaṃ帶來(中單主格, a.)]. (cp. Dh35)

在此，有智者應護非常難被見、非常微妙、從欲落下的心；已被防護的心帶來樂⁴⁵。

37 Dūraṅgamaṃ ekacaraṃ,
asaṇṇaṃ guhāsayāṃ,
ye cittaṃ saṃyamessanti,
mokkhanti Mārabandhanā.

[Dūraṅgamaṃ去遠處(單業格, a.)]
[ekacaraṃ單獨行(單業格, a.)],
[asaṇṇaṃ無體(單業格, a.)] [guhā窟][sayāṃ臥(陽單主格, ppr.)],
[ye凡是...者(陽複主格, rp.)] [cittaṃ心(中單業格)]
[saṃyamessanti使...完全止息(複3未)],

⁴⁵ 樂 DhA：指「道、果、涅槃的樂」(magga-phala-nibbāna-sukhāni)。

[mokkhanti被釋放(複3未)]

[Māra魔羅][bandhanā繫縛(中單從格)].

正在臥於窟者，去遠處、單獨行、**無體**⁴⁶；凡是將使心完全止息者，將從魔羅的繫縛被釋放。

38~39

38 Anavaṭṭhitacittassa,

saddhammaṃ avijānato;

pariplavapasādassa,

paññā na paripūrati.

{[Anavaṭṭhita未停下來(pp.)][cittassa心](陽單與格, a.)},

[saddhammaṃ真善法(陽單業格)]

[avijānato未擴大知(陽單與格, ppr.)];

[pariplava遍漂浮(a.)][pasādassa明淨(陽單與格)],

[paññā慧(陰單主格)] [na不] [paripūrati遍充滿(單3現)].

對心未停下來者、未正在擴大知真善法者、在遍漂浮者之中明淨者，慧不遍充滿。

39 Anavassutacittassa,

⁴⁶ 無體 asar īra(a無+sarīra[身]體) a. (N ārada譯：bodiless)(K.R. Norman譯：incorporeal)

ananvāhatacetaso,
puññapāpapahīnassa,
natthi jāgarato bhayaṃ.

{[Anavassuta未流下(pp.)][cittassa心](陽單與格, a.)},
{[ananvāhata未打亂(pp.)][cetaso心](陽單與格, a.)},
[puñña福][pāpa惡][pahīnassa徹底捨棄(陽單與格, pp.)],
[natthi不存在(單3現)] [jāgarato清醒(陽單與格, ppr.)]
[bhayaṃ恐懼(中單主格)].

對心未流下者、心未被打亂者、福及惡已被徹底
捨棄者、正在清醒者，恐懼不存在。

40 Kumbhūpamaṃ kāyam imaṃ viditvā,
nagarūpamaṃ cittam idaṃ t̥hapetvā.
Yodhetha Māraṃ paññāyudhena,
jitañ ca rakkhe anivesano siyā.

[Kumbh陶器][ūpamaṃ譬如(adv.)] [kāyam身(陽單業格)]
[imaṃ此(陽單業格)] [viditvā知(ger.)],
[nagar城]ūpamaṃ [cittam心(中單業格)]
[idaṃ此(中單業格)] [t̥hapetvā使...存續(ger.)].
[Yodhetha迎戰(單3opt.)] [Māraṃ魔羅(陽單業格)]

[paññā慧][yudhena戰爭(中單具格)],
[jitañ勝過(陰單業格, pp.)] [ca並且] [rakkhe護(單3opt.)]
[anivesano無依戀(陽單主格, a.)] [siyā是(單3opt.)].

知此身譬如陶器後，使此心存續譬如城後，應以
慧的戰爭迎戰魔羅，應護已被勝過的[擴大看]⁴⁷並
且應是無依戀者。

41 Aciraṃ vat' ayaṃ kāyo,
paṭhaviṃ adhisessati;
chuddho apetaviññāṇo,
niratthaṃ va kaliṅgaram.

[Aciraṃ不久(adv.)] [vat'確實] [ayaṃ此(陽單主格)]
[kāyo身(陽單主格)],
[paṭhaviṃ地(陰單業格)] [adhisessati臥在...上(單3未)];

47

應護已被勝過的[擴大看]：應護已被勝過的對象，在此處是指 vipassa
nā(擴大看)。(參見DhA在本法句的解釋)

vipassanā(<vipassati擴大看) f. 擴大看(他譯：觀、內觀、毗婆舍那)
vipassati(vi擴大+passati看) 擴大看(動詞)

{「譯為「觀」的vipassanā（音譯：毗婆舍那）被解釋為「從各種不同的
方面照見」（vividhākārato
dassana）。「觀」是直接地照見諸究竟法的無常、苦、無我三相。」（
Bodhi，《阿毗達摩概要精解》，頁326）}

[chuddho拋棄(陽單主格, pp.)]
 {[apeta離去(pp.)][viññāṇo識](陽單主格, a.)},
 [niratthaṃ無義利(中單主格, a.)] [va如]
 [kalin̄garam̄木頭(中單主格)].

不久此身確實將臥在地上，已被拋棄，**識⁴⁸**已離去，如無義利的木頭。

42 Diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā,
 verī vā pana verinaṃ;
 micchāpaṇihitaṃ cittaṃ,
 pāpiyo naṃ tato kare.

⁴⁸ Viññāṇa(<vi擴大+jñā知) n. 識(Nyanatiloka譯：consciousness)
 (「比丘們！凡是第一心在母的子宮已出現者，第一識已變成明顯；取那個[識]後，那個生如此應存在。比丘們！我允許使從胎起算滿二十歲者全部完全行。」(Mahāvagga 1.75, V i93))
 (「比丘們！但是何者是識？比丘們！此等是六識的身：眼的識、耳的識、鼻的識、舌的識、身的識、意的識。比丘們！此被叫做識。」 S ii4)
 (「比丘們！但是你們如何說識？『他擴大知』；比丘們！由於它，它被叫做識。何者是擴大知？他既擴大知酸者，亦擴大知苦味者，亦擴大知辛辣者，亦擴大知甜蜜者，亦擴大知鹼性物質者，亦擴大知非鹼性物質者，亦擴大知有鹽者，亦擴大知無鹽者。『他擴大知』；比丘們！由於它，他被叫做識。」 S iii87)
 (「但是凡是這被叫做心者，既[被叫做]意，亦[被叫做]識。在夜間及在日間，他另一者如此出現，另一者被滅。」 S ii95)
 (「在自我身內及在外部，對不正在全面歡喜感受者，如是已念者的、正在行者的識被破滅。(Sn1111)」

[ñātakā親屬(陽複主格)];

[sammā正確][paṇihitaṃ設定(中單主格, pp.)]

[cittaṃ心(中單主格)],

[seyyaso比較好(單數從格, a.)] [naṃ他(陽單業格)]

[tato從那邊] [kare作(單3opt.)]. (cp. Dh42)

母、父、並且或甚至其他的諸親屬，不會作那個善；已被正確設定的心，從那邊會從比較好的作他。

4 Pupphavaggo 花品 (Dh44-59)

[Puppha花][vaggo品(陽單主格)]

44~45

44 Ko imaṃ paṭhaviṃ vijessati,

Yamalokaṇ ca imaṃ sadevakaṃ?

Ko dhammapadaṃ sudesitaṃ,

kusalo puppham iva pacesati?

[Ko誰?(陽單主格)] [imaṃ此(陰單業格)]

[paṭhaviṃ地(陰單業格)] [vijessati擴大勝過(單3未)],

[Yamalokaṇ閻羅王的世間(陽單業格)] [ca及]

[imaṃ此(陽單業格)] [sadevakaṃ包括天(陽單業格, a.)]?]

Ko [dhammapadaṃ法句(中單業格)]

[sudesitaṃ善揭示(中單業格, pp.)],

[kusalo善巧(陽單主格, a.)] [puppham花(中單業格)]

[iva如(indecl.)] [paccassati摘(單3未)]?

誰將擴大勝過此地、閻羅王的世間⁴⁹及此包括天的⁵⁰

[世間]？誰[將摘]已被善揭示的法句，如善巧者將摘花？

45 Sekho paṭhaviṃ vijessati,

Yamalokaṇ ca imaṃ sadevakaṃ;

sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ,

kusalo puppham iva paccassati. (cp. Dh44)

[Sekho有學(陽單主格)] [paṭhaviṃ地(陰單業格)]

[vijessati擴大勝過(單3未)],

[Yamalokaṇ閻羅王的世間(陽單業格)] [ca及]

[imaṃ此(陽單業格)] [sadevakaṃ包括天(陽單業格, a.)];

sekho [dhammapadaṃ法句(中單業格)]

[sudesitaṃ善揭示(中單業格, pp.)],

⁴⁹ 閻羅王的世間 Yamaloka(Yama 閻羅王+loka世間) m.
(他譯：琰魔王界、閻羅王界) Yama m.

閻羅王(諸夜摩天(Yāma)的王)(他譯：琰魔王、死王)

DhA : Yamalokañcāti catubbidha m

apāyaloṇa. (「及閻羅王的世間」：及四種苦界的世間)

⁵⁰ 包括天的 DhA : manussalokañca devalokena

saddhiṃ(人的世間及與天 的世間在一起)。

[kusalo善巧(陽單主格, a.)] [puppham花(中單業格)]
[iva如(indecl.)] [pacessati摘(單3未)]. (cp. Dh44)

有學⁵¹將擴大勝過地、閻羅王的世間及此包括天的
[世間]；有學[將摘]已被善揭示的**法句**⁵²，如善巧
者將摘花。

46 *Phenūpamaṃ kāyam imaṃ viditvā,
marīcidhammaṃ abhisambudhāno.
Chetvāna Mārassa papupphakāni,
adassanaṃ Maccurājassa gacche.*

[Phen泡沫][ūpamaṃ譬如(adv.)] [kāyam身(陽單業格)]
[imaṃ此(陽單業格)] [viditvā知(ger.)],
[marīci海市蜃(尸ㄣˊ)樓][dhammaṃ法(陽單業格)]
[abhisambudhāno全面完全覺(陽單主格, ppr.)].
[Chetvāna切斷(ger.)] [Mārassa魔羅(陽單屬格)]
[papupphakāni花在前(中複業格, a.)],
[adassanaṃ不見(中單業格)]
[Maccurājassa死天之王(陽單與格)] [gacche去到(單3opt.)].

⁵¹ sekha, sekkha(<[sikkhati學]) m. 有學。(「比丘！『他學。』由於它，
他被叫做：『有學。』但是，他學什麼？他既學
上等戒，亦學上等心，亦學上等慧。比丘！『他學。』由於它，他被
叫做：『有學。』」 (A i231)

⁵² dhammapada(dhamma法+pada句) n. 法句。

知此身譬如泡沫後，正在全面完全覺海市蜃樓的法。切斷魔羅的花在前的[諸欲箭]後，對死天之王會去到不見。

47 Pupphāni h'eva pacinantam,
byāsattamanasam naram;
suttam gāmam mahogho va,
maccu ādāya gacchati.

[Pupphāni花(中複業格)] [h'確實] [eva如此]
[pacinantam摘(陽單業格, ppr.)],
[byāsatta如此執著(pp.)][manasam意(陽單業格, a.)]
[naram人(陽單業格)];
[suttam睡眠(陽單業格, pp.)] [gāmam村(陽單業格)]
[mahogho大洪水(陽單主格)] [va如],
[maccu死天(陽單主格)] [ādāya拿起(ger.)]
[gacchati去(單3現)].

如大洪水[拿起]已睡眠的村，死天確實拿起如此正在摘諸花、意已如此執著的人後，去。

48 Pupphāni h'eva pacinantam,
byāsattamanasam naram;

atittam̐ yeva kāmesu,
antako kurute vasaṃ.

[Pupphāni花(中複業格)] [h'確實] [eva如此]
[pacinantaṃ摘(陽單業格, ppr.)],
[byāsaṭṭa如此執著(pp.)][manasaṃ意(陽單業格, a.)]
[naraṃ人(陽單業格)]; (cp. Dh47)
[atittam̐未滿足(陽單業格, pp.)] [yeva如此]
[kāmesu欲(陽複處格)],
[antako終極者(陽單主格)] [kurute作(單3現為自言)]
[vasaṃ支配(陽單業格)].

終極者作支配：確實如此正在摘諸花、意已如此
執著⁵³、在諸欲之中如此未滿足的人。

49 Yathāpi bhamaro pupphaṃ,
vaṇṇagandhaṃ aheṭṭhayaṃ;
paleti rasam ādāya,
evaṃ gāme munī care.

⁵³ 意已如此執著 DhA : byāsaṭṭamanasaṃ naranti sampatte vā
asampatte vā

laggamānasaṃ.(「意已如此執著的人」：在已完全得達的或未完全得達的之中，意已被黏合。)

[Yathā像(adv.)][pi亦] [bhamaro蜂(陽單主格)]
[pupphaṃ花(中單業格>adv.)],
[vaṇṇa外觀][gandhaṃ香(陽單業格)]
[aheṭṭhayaṃ未傷害(陽單主格, ppr.)];
[paleti逃離(單3現)] [rasam味(陽單業格)]
[ādāya拿起(ger.)],
[evaṃ如是] [gāme村(陽單處格)] [munī牟尼(陽複主格)]
[care行(單3opt.)].

亦像蜂在花，未正在傷害外觀及香，拿起味後逃離；如是牟尼⁵⁴可以[為(𑖦𑖪𑖳)團狀食物]行於村⁵⁵。

50 Na paresaṃ vilomāni,
na paresaṃ katākataṃ;
attano va avekkheyya,
katāni akatāni ca.

⁵⁴ 牟尼 muni m.
(那個牟尼迴避諸惡[業]，他因它[是]牟尼；凡是在世間知兩者，他因它被徹底叫做『牟尼。』(Dh269))

⁵⁵ 「比丘在離時宜時確實不可以[為(𑖦𑖪𑖳)團狀食物]擴大行，但是在時宜時可以為團狀食物行於村。」(Sn3 86)

「譬如蜂採花，不壞色與香，但取其味去，比丘入聚落。」(大正2 2.200上)

[Na不] [paresaṃ其他諸人(陽複屬格)] [vilomāni拂逆
(中複業格, a.)],

na paresaṃ [kat作(pp.)][ākataṃ未作(中單業格, pp.)];

[attano自我(陽單屬格)] [va如此]

[avekkheyya觀察(單3opt.)],

[katāni作(中複業格, pp.)] [akatāni未作(中複業格, pp.)]

[ca及].

不[應觀察]其他諸人的諸拂逆⁵⁶，不[應觀察]其他
諸人的已被作的及未被作的，應如此觀察自我的
諸已被作的及諸未被作的。

51~52

51 Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ,
vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ;
evaṃ subhāsītā vācā,
aphalā hoti akubbato.

[Yathā像(adv.)][pi亦] [ruciraṃ亮麗(中單主格, a.)]

[pupphaṃ花(中單主格)],

[vaṇṇavantaṃ有美貌(中單主格, a.)]

[agandhakaṃ無香(中單主格, a.)];

[evaṃ如是] [subhāsītā善說(陰單主格, pp.)]

⁵⁶ viloma(vi逆+loma身毛) n. 拂逆(直譯：逆身毛)

巴利語法句譯註

[vācā語(陰單主格)],

[aphalā無果(陰單主格, a.)] [hoti變成(單3現)]

[akubbato未作(陽單與格, ppr.為自言)].

亦像亮麗的花，有美貌、無香；如是已被善說的語，對未正在作者變成無果。

52 Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ,
vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ;
evaṃ subhāsitaṃ vācā,
saphalā hoti sakubbato.

[Yathā像(adv.)][pi亦] [ruciraṃ亮麗(中單主格, a.)]

[pupphaṃ花(中單主格)],

[vaṇṇavantaṃ有美貌(中單主格, a.)]

[sa有][gandhakaṃ香(中單主格, a.)];

[evaṃ如是] [subhāsitaṃ善說(陰單主格, pp.)]

[vācā語(陰單主格)], (cp. Dh51)

[saphalā有果(陰單主格, a.)] [hoti變成(單3現)]

[sakubbato有作(陽單與格, ppr.為自言)].

亦像亮麗的花，有美貌、有香；如是已被善說的語，對有正在作者變成有果。

53 Yathāpi puppharāsimhā,
kayirā mālāguṇe bahū;
evaṃ jātena maccena,
kattabbaṃ kusalaṃ bahuṃ.

[Yathā像][pi亦] [puppharāsimhā花堆(陽單從格)],
[kayirā作(單3opt.)] [mālāguṇe串的花環(陽複業格)]
[bahū眾多(陽複業格, a.)];
[evaṃ如是] [jātena生(陽單具格, pp.)]
[maccena應死者(陽單具格)],
[kattabbaṃ作(中單主格, grd.)] [kusalaṃ善(中單主格)]
[bahuṃ眾多(中單主格, a.)].

亦像從花堆，可以作眾多串的花環；如是眾多的善，應被已被生的應死者⁵⁷作。

54~55

54 Na pupphagandho paṭivātam eti,
na candanaṃ tagaramallikā.
Satañ ca gandho paṭivātam eti,
sabbā disā sappuriso pavāti.

⁵⁷ 應 (一△)死者：macca([marati死]的grd.) m. 意譯：人。

巴利語法句譯註

[Na不] [puppha花][gandho香(陽單主格)]
[paṭivātam在逆風(adv.)] [eti去(單3現)],
na [candanam梅檀(中單主格)]
[tagara零凌香][mallikā茉莉(陰單主格)].
[Satañ真善(複屬格, a.)] [ca但是] gandho paṭivātam eti,
[sabbā一切(陰複業格, a.)] [disā方(陰複業格>adv.)]
[sappuriso真善人(陽單主格)] [pavāti發散出(單3現)]. (cf. A
i226)

花香不在逆風去，梅檀、零凌香及茉莉不在逆風去；但是諸真善者的香在逆風去，真善人在一切的諸方發散出[香]。

55 Candanam tagaram vāpi,
uppalam atha vassikī;
etesam gandhajātānam,
sīlagandho anuttaro.

[Candanam梅檀(中單主格)] [tagaram零凌香(中單主格)]
[vāpi或甚至],
[uppalam青蓮(中單主格)] [atha然後]
[vassikī大茉莉花(陰單主格)];
[etesam這些(陽複與格)]

[gandha香][jātānaṃ生(陽複與格, pp.)],

[sīlagandho戒香(陽單主格)] [anuttaro無上(陽單主格, a.)].

梅檀、零凌香、或甚至青蓮，然後大茉莉花，對這些已被生的香，戒香[是]無上的[香]。

56 Appamatto ayaṃ gandho,

yāyaṃ tagaracandanī.

Yo ca sīlavataṃ gandho,

vāti devesu uttamo.

[Appamatto少量(陽單主格, a.)] [ayaṃ此(陽單主格)]
[gandho香(陽單主格)],

[yāyaṃ在任何者(陰單處格, rp.)]

[tagara零凌香][candanī梅檀(陽單主格, a.)].

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是]

[sīlavataṃ有戒(陽複屬格, a.)] gandho,

[vāti發散(單3現)] [devesu天(陽複處格)]

[uttamo最上(陽單主格, a.)].

零凌香及梅檀的此香，在任何者是]少量的[香]；但是凡是諸有戒者的香在諸天發散，[是]最上的[香]。

57 Tesaṃ sampannasīlānaṃ,
appamāḍavihāriṇaṃ;
sammadaññā vimuttānaṃ,
Māro maggaṃ na vindati.

[Tesaṃ他們(陽複屬格)]
{[sampanna完全行(pp.)][sīlānaṃ戒](陽複屬格, a.)},
[appamāḍa不放逸][vihāriṇaṃ住(陽單業格, a.)];
[sammadaññā正確了知(陰單主格)]
[vimuttānaṃ被釋放開(陽複屬格, pp.)],
[Māro魔羅(陽單主格)] [maggaṃ道路(陽單業格)] [na不]
[vindati知(單3現)].

他們的戒已被**完全行者**⁵⁸、諸已被釋放開者的正確了知[是]：魔羅不知住在不放逸之中的道路。

58~59

58 Yathā saṅkārādhānaṃsmiṃ,
ujjhitasmiṃ mahāpathe;
padumaṃ tattha jāyetha,

⁵⁸ 完全行： sampanna([sappajjati完全行]的pp.) pp. °
sappajjati(saṃ完全+pajjati行) 完全行。

sucigandhaṃ manoramaṃ.

[Yathā像(adv.)]

[saṅkāra垃圾][dhānasmim容器(中單處格)],

[ujjhitasmim放棄(陽單處格, pp.)]

[mahāpathe大道路(陽單處格)];

[padumaṃ蓮(中單主格)] [tattha在那邊]

[jāyetha被生(單3opt.為自言)],

[sucigandhaṃ淨香(中單主格, a.)]

[manoramaṃ意喜樂(中單主格, a.)].

像淨香⁵⁹、意喜樂⁶⁰的蓮，在垃圾的容器之中，在已被放棄的大道路上，在那邊會被生；

59 Evaṃ saṅkārabhūtesu,
andhabhūte puthujjane;
atirocati paññāya,
Sammāsambuddhasāvako.

[Evaṃ如是] [saṅkāra垃圾][bhūtesu生物(陽複處格)],

⁵⁹ 淨香 DhA : **Sucigandhanti** surabhigandhaṃ(「淨香」：芳香的香)。

⁶⁰ 意喜樂 DhA : Mano ettha ramaṭīti

manoramaṃ(「意喜樂」：「意在此處喜樂。」)

巴利語法句譯註

[andhabhūte變成盲目(陽複業格, pp.)]
[puthujane普通人(陽複業格)];
[atirocati照亮(單3現)] [paññāya慧(陰單具格)],

[Sammāsambuddha已正確完全覺者][sāvako弟子(陽單主格)]
.

如是在垃圾的諸生物之中，**已正確完全覺者⁶¹**的弟子，以慧照亮已變成盲目的諸普通人。

5 Bālavaggo 無知者品 (Dh60-75)

[Bāla無知者][vaggo品(陽單主格)]

60 Dīghā jāgarato ratti,
dīghaṃ santassa yojanaṃ;
dīgho bālānaṃ saṃsāro,
saddhammaṃ avijānataṃ.

[Dīghā長(陰單主格, a.)] [jāgarato清醒(陽單屬格, ppr.)]
[ratti夜間(陰單主格)],

61

已正確完全覺者

sammāsambuddha(sammā正確+sambuddha已完全覺者)

m. 他譯：正等覺、三藐三佛陀。sambuddha([sambujjhati完全覺]的p p.) I. pp. 完全覺。II. m. 已完全覺者(他譯：正覺、等覺)。

[dīghaṃ長(中單主格, a.)] [santassa疲勞(陽單屬格, pp.)]
 [yojanaṃ由旬(中單主格)];
 [dīgho長(陽單主格, a.)] [bālānaṃ無知者(陽複屬格)]
 [saṃsāro輪迴(陽單主格)],
 [saddhammaṃ真善法(陽單業格)]
 [avijānataṃ未擴大知(陽複屬格, ppr.)].

正在清醒者的夜間長，已疲勞者的由旬⁶²長，未正在擴大知真善法的諸無知者的輪迴⁶³長。

61 Caraṇ ce nādhigaccheyya,
 seyyaṃ sadisam attano,
 ekacariyaṃ dāhaṃ kayirā ;
 natthi bāle sahāyatā.

[Caraṇ行(陽單主格, ppr.)] [ce若]
 [n不][ādhigaccheyya獲得(單3opt.)],
 [seyyaṃ比較好(陽單業格, a.)] [sadisam相等(陽單業格,

62

由旬

yojana, n. 。他譯：踰繕那。{1由旬等於大約7英里(=11.26公里) (cf. PED, p.559)} (巴利語辭典：1 yojana 等於大約14公里)
 (掛軛的公牛行走一日的距離)

63 輪迴 saṃsāra(<saṃsarati輪迴) m. (直譯：一起流動)

saṃsarati(saṃ一起+sarati1流動) 輪迴 (直譯：一起流動)

巴利語法句譯註

a.)) [attano自我(陽單與格)],

[ekacariyaṃ單獨行(陰單業格)] [dallaṃ堅強(陰單業格,

a.)) [kayirā作(單3opt.)];

[natthi不存在(單3現)] [bāle無知者(陽單處格)]

[sahāyatā同伴的狀態(陰單主格)].

正在行者若不能獲得對自我比較好的[同伴]、相等的[同伴]，應作堅強的單獨行，同伴的狀態在無知者之中不存在。

62 “Puttā m’ atthi dhanam m’ atthi,”

iti bālo vihaññati;

attā hi attano natthi

kuto puttā kuto dhanam.

“[Puttā子(陽複主格)] [m’我(單屬格, =me)]

[atthi是(單3現)] [dhanam財(中單主格)] m’ atthi,”

[iti這樣(結尾語)] [bālo無知者(陽單主格)]

[vihaññati被擴大損壞(單3現)];

[attā自我(陽單主格)] [hi確實] [attano自我(陽單屬格)]

[natthi不是(單3現)]

[kuto從何處?] puttā kuto dhanam.

『諸子是我的，財是我的』，無知者被擴大損壞

；自我確實不是自我的，諸子從何處？財從何處？

63 Yo bālo maññati bālyam,
paṇḍito vāpi tena so;
bālo ca paṇḍitamānī,
sa ve “bālo” ti vuccati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [bālo無知者(陽單主格)]
[maññati思量(單3現)] [bālyam無知(中單業格)],
[paṇḍito賢智者(陽單主格)] [vāpi或甚至]
[tena它(中單具格)] [so他(陽單主格)];
bālo [ca但是] [paṇḍita賢智者][mānī傲慢(陽單主格, a.)],
[sa他(陽單主格)] [ve確實] “bālo” [ti這樣(結尾語)]
[vuccati被叫做(單3現)].

凡是無知者思量無知，他因它或甚至是]賢智者；
但是無知者對賢智者傲慢，他確實被叫做無知者
。

64 Yāvajīvam pi ce bālo,
paṇḍitaṃ payirupāsati,
na so dhammaṃ vijānāti,

dabbī sūparasaṃ yathā.

[Yāvajīvam終生(adv.)] [pi即使] [ce若]

[bālo無知者(陽單主格)],

[paṇḍitaṃ賢智者(陽單業格)] [payirupāśati親近(單3現)],

[na不] [so他(陽單主格)] [dhammaṃ法(陽單業格)]

[vijānāti擴大知(單3現)];

[dabbī匙(𠂔)(陰單主格)] [sūparasam湯的味(單業格)]

[yathā像(adv.)].

若無知者，即使終生親近賢智者，他不擴大知法；像匙[不擴大知]湯的味。

65 Muhuttam api ce viññū,
paṇḍitaṃ payirupāsati,
khippaṃ dhammaṃ vijānāti,
jivhā sūparasam yathā.

[Muhuttam在須臾間(adv.)] [api即使] [ce若]

[viññū智者(陽單主格)],

[paṇḍitaṃ賢智者(陽單業格)] [payirupāśati親近(單3現)],

[khippaṃ迅速(adv.)] [dhammaṃ法(陽單業格)]

[vijānāti擴大知(單3現)];

[jivhā舌(陰單主格)] [sūparasam湯的味(單業格)]

[yathā像(adv.)]. (cp. Dh64)

若智者，即使在須臾間親近賢智者，迅速擴大知法；像舌[擴大知]湯的味。

66 Caranti bālā dummedhā,
amitten’eva attanā,
karontā pāpakaṃ kammaṃ;
yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ.

[Caranti行(複3現)] [bālā無知(陽複主格, a.)]
[dummedhā惡智(陽複主格, a.)],
[amitten’非友(陽單具格)][eva如此]
[attanā自我(陽單具格)],
[karontā作(陽複主格, ppr.)] [pāpakaṃ惡(中單業格, a.)]
[kammaṃ業(中單業格)];
[yaṃ那個(中單主格, rp.)] [hoti變成(單3現)]
[kaṭuka辛辣(a.)]p [phalaṃ果(中單主格)]. (cf. S i57)

諸無知者、諸惡智者⁶⁴，如此以非友與自我行，正在作惡業；那個[業]變成辛辣的果。

⁶⁴ 惡智 dummedha(<du惡+medhā智)a.。了參譯：愚人、愚者。

67 Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu,
yaṃ katvā anutappati;
yassa assumukho rodaṃ
vipākaṃ paṭisevati.

[Na不] [taṃ那個(中單主格)] [kammaṃ業(中單主格)]
[kataṃ作(中單主格, pp.)] [sādhu妥善(adv.)],
[yaṃ那個(中單業格, rp.)] [katvā作(ger.)]
[anutappati後悔(單3現)];
[yassa那個(中單與格, rp.)]
[assumukho淚滿面(陽單主格, a.)] [rodaṃ號哭(陽單主格,
ppr.)]
[vipākaṃ報應(陽單業格)] [paṭisevati親歷(單3現)]. (cf. S
i57)

那個業不[是]已被妥善作，作那個[業]後後悔；淚
滿面的正在號哭者，為(メゝ)那個[業]親歷報應。

68 Tañ ca kammaṃ kataṃ sādhu,
yaṃ katvā nānutappati;
yassa paṭito sumano,
vipākaṃ paṭisevati.

[Tañ那個(中單主格)] [ca但是] [kammaṃ業(中單主格)]

[katarṃ作(中單主格, pp.)] [sādhū妥善(adv.)],

[yaṃ那個(中單業格, rp.)] [katvā作(ger.)]

[n不][ānutappati後悔(單3現)];

[yassa那個(中單與格, rp.)] [patīto心滿意足(陽單主格, pp.)] [sumano善意(陽單主格, a.)],

[vipākaṃ報應(陽單業格)] [paṭisevati親歷(單3現)]. (cp. Dh67)(cf. S i57)

但是那個業已被妥善作，作那個業]後不後悔；已心滿意足的善意者，為(メゝ)那個[業]親歷報應。

69 Madhuvā maññati bālo,
yāva pāpaṃ na paccati;
yadā ca paccati pāpaṃ,
atha bālo dukkhaṃ nigacchati.

[Madhuvā有蜜(陽單主格, a.)] [maññati思量(單3現)]
[bālo無知者(陽單主格)],

[yāva直到...為止] [pāpaṃ惡(中單主格)] [na不]
[paccati成熟(單3現)];

[yadā當...時] [ca但是] paccati pāpaṃ,
[atha然後] bālo [dukkhaṃ苦(中單業格)]
[nigacchati陷入(單3現)].

無知者思量『[惡]有蜜』，直到惡不成熟為止；但是當惡成熟時，然後無知者陷入苦。

70 Māse māse kusaggena,
bālo bhuñjeyya bhojanaṃ;
na so saṅkhātadhammānaṃ,
kalaṃ agghati soḷasiṃ.

[Māse月(陽複業格>adv.)] māse
[kus草葉][aggena頂尖(中單具格)],
[bālo無知者(陽單主格)] [bhuñjeyya受用(單3opt.)]
[bhojanaṃ食物(中單業格)];
[na不] [so他(陽單主格)]
[saṅkhātadhammānaṃ已顯露法者(陽複屬格)],
[kalaṃ小部分(陰單業格)] [agghati值得(單3現)]
[soḷasiṃ第十六(陰單業格)].

無知者會月月以草葉的頂尖受用食物，他不值得諸已顯露法者的十六分之一。

71 Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ,
sajju khīraṃva muccati;
ḍahantaṃ bālam anveti,

bhasmacchanno va pāvako.

[Na不] [hi確實] [pāpaṃ惡(中單主格, a.)]
 [kataṃ作(中單主格, pp.)] [kammaṃ業(中單主格)],
 [sajju立即(adv.)] [khīraṃ乳(中單主格)][va如]
 [muccati被釋放(單3現)];
 [ḍahantaṃ燒(陽單業格, ppr.)] [bālam無知者(陽單業格)]
 [anveti隨...去(單3現)],
 [bhasma灰]c[channo覆蓋(陽單主格, pp.)] va
 [pāvako火(陽單主格)].

已被作的惡業確實如乳⁶⁵，不立即被釋放，隨正在
 燒的⁶⁶無知者去，如已被灰覆蓋的火。

72 Yāvad eva anathāya,
 ñattaṃ bālassa jāyati;
 hanti bālassa sukkaṃsaṃ,
 muddham assa vipātayaṃ.

[Yāvad eva如此直到(adv.)]
 [anathāya無義利(陽單與格)],

⁶⁵ 乳 乳被加工後分解，變成奶油。

⁶⁶ 正在燒的 [ḍahantaṃ燒(陽單業格, ppr.)] 。Nārada譯：[smouldering冒煙]。

[ñattaṃ知的狀態(中單主格)]

[bālassa無知者(陽單屬格)] [jāyati被生(單3現)];

[hanti擊殺(單3現)] bālassa [sukkaṃsaṃ幸運(單業格)],

[muddham頭(陽單業格)] [assa他(陽單屬格)]

[vipātayaṃ裂(陽單主格, ppr.)].

如此直到為(メヽ

・)無義利，無知者的知的狀態⁶⁷被生，擊殺⁶⁸無知者的幸運，正在裂他的頭⁶⁹。

73~74

73 Asantaṃ bhāvanam iccheyya,

purekkhāraṇ ca bhikkhusu.

Āvāsesu ca issariyaṃ,

pūjā parakulesu ca.

[Asantaṃ無真善(陰單業格, a.)]

[bhāvanam修習(陰單業格)] [iccheyya欲求(單3opt.)],

[purekkhāraṇ作前頭(陽單業格)] [ca並且]

[bhikkhusu比丘(陽複處格)].

⁶⁷ 知的狀態 ñatta(ñā+tta狀態(n.); <[jānāti知]) n.。

⁶⁸ 擊殺 DhA : **Hantīti** vināseti.(「擊殺」：使之離別。)

⁶⁹ 頭 DhA : **Muddhanti** paññāyetaṃ

nāmaṃ.(「頭」：這是「慧」的名。)

[Āvāsesu住所(陽複處格)] ca
 [issariyaṃ統治權(中單業格)],
 [pūjā禮敬(陰複業格)] [parakulesu其他良家(複處格)] ca.

他會欲求無真善的修習，並且在諸比丘之中會欲求]作前頭，並且在諸住所會欲求]統治權，並且在其他諸良家[會欲求]諸禮敬：

74 “Mam’eva kata maññantu,
 gihī pabbajitā ubho;
 Mam’ev’ātivasā assu,
 kiccākiccesu kismiñci”
 iti, bālassa saṅkappo,
 icchā māno ca vaḍḍhati.

“[Mam’我(單業格)][eva如此] [kata作(pp.)]
 [maññantu思量(複3.imp.)],
 [gihī有家者(陽複主格)] [pabbajitā已出家者(陽複主格)]
 [ubho兩者(主格, a.)];
 [Mam’我(單屬格,
 mama)][ev’如此][ātivasā過度支配(陽複主格, a.)]
 [assu存在(複3.opt.)],
 [kicc作(grd.)][ākiccesu不作(中複處格, grd.)]
 [kismiñci任何者(中單處格)]”
 [iti這樣(結尾語)], [bālassa無知者(陽單屬格)]

[saṅkappo思惟(陽單主格)],

[icchā欲求(陰單主格)] [māno傲慢(陽單主格)] [ca及]

[vaḍḍhati增長(單3現)].

『但願諸有家者、諸已出家者兩者思量我：如此已被作；在諸應被作的及諸不應被作的任何者之中，我的如此過度支配的諸業]應存在』；
無知者的思惟、欲求及傲慢增長。

75 Aññā hi lābhūpanisā,
aññā nibbānagāminī;
evam etaṃ abhiññāya,
bhikkhu Buddhassa sāvako.
Sakkāraṃ nābhinandeyya,
vivekam anubrūhaye.

[Aññā另一(陰單主格, a.)] [hi確實]

[lābh得][ūpanisā緣由(陰單主格)],

aññā [nibbāna涅槃][gāminī去到(陰單主格)];

[evam如是] [etaṃ這(三單業格)]

[abhiññāya全面知(ger.)],

[bhikkhu比丘(陽單主格)] [Buddhassa已覺者(陽單屬格)]

[sāvako弟子(陽單主格)].

[Sakkāraṃ恭敬(陽單業格)]

[n不][ābhinandeyya全面歡喜(單3opt.)],

[vivekam遠離(陽單業格)]

[anubrūhaye使...隨增益(單3opt.)].

另一者確實[是]得的緣由，另一者去到涅槃；如是全面知這後，已覺者⁷⁰的比丘弟子，不應全面歡喜恭敬，應使遠離⁷¹隨增益。

6 Paṇḍitavaggo 賢智者品 (Dh76-89)

[Paṇḍita賢智者][vaggo品(陽單主格)]

76 Nidhīnaṃ va pavattāraṃ
yaṃ passe vajjadassinaṃ;
niggaḃhavādiṃ medhāvīṃ
tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje,
tādisaṃ bhajamānassa

⁷⁰ 已覺者 buddha([bujjhati 覺]的pp.) I. pp. 覺 II. m.
已覺者(音譯：佛、佛陀)。

⁷¹ 遠離 DhA: kāyavivekoti k āyassa ek ībhāvo. Cittavivekoti a ttha
samāpattiyo. Upadhivivekoti

nibbānaṃ.(「身的遠離」：身的變成單獨。「心的遠離」：八一起行向
(他譯：八等至、八定)。「存留的遠離」：涅槃。)

[Ovadeyy’ 勸告(單3opt.)][ānusāseyya 隨教誡(單3opt.)],
 [asabbhā 違背公意(陽複主格, a.)] [ca 並且]
 [nivāraye 制止(單處格, grd.)];
 [sataṃ 真善(複屬格, a.)] [hi 確實] [so 他(陽單主格)]
 [piyo 可愛(陽單主格, a.)] [hoti 變成(單3現)],
 [asataṃ 無真善(複屬格, a.)] hoti
 [appiyo 不可愛(陽單主格, a.)].

會勸告、會隨教誡，並且諸違背公意者在能被制止之中；他確實變成諸真善者的可愛者，變成諸無真善者的不可愛者。

78 Na bhaje pāpake mitte,
 na bhaje purisādhame;
 bhajetha mitte kalyāṇe,
 bhajetha purisuttame.

[Na 不] [bhaje 前往到(單3opt.)] [pāpake 惡(陽複業格, a.)]
 [mitte 友(陽複業格)],
 na bhaje [puris 人][ādhame 最下(陽複業格, a.)];
 [bhajetha 前往到(單3opt. 為自言)] mitte
 [kalyāṇe 善(陽複業格, a.)],
 bhajetha [puris 人][uttame 最上(陽複業格, a.)].

不應前往到諸惡友，不應前往到最下的諸人；應前往到諸善友，應前往到最上的諸人。

79 Dhammapīti sukhaṃ seti

vippasannena cetasā.

Ariyappavedite dhamme,

sadā ramati paṇḍito.

[Dhammapīti法喜(陽單主格, a.)]

[sukhaṃ樂(中單業格>adv.)] [seti臥(單3現)]

[vippasannena擴大明淨(中單具格, pp.)]

[cetasā心(中單具格)].

[Ariya聖者]p[pavedite告知(陽單處格, pp.)]

[dhamme法(陽單處格)],

[sadā經常(adv.)] [ramati喜樂(單3現)]

[paṇḍito賢智者(陽單主格)].

法喜者⁷²臥樂⁷³，因心已擴大明淨⁷⁴。在已被聖者

⁷² 法喜者

「喝徹底遠離的味及全部平息的味後，他變成無害怕、無惡的正在喝法喜的味者。」(Dh205)

⁷³ 臥樂 DhA : **Sukhaṃ setīti** desanā mattamevetarṃ, catūhipi

iriyāpathehi sukhaṃ viharatīti attho.(「臥樂」：這

[是]如此已沈浸在揭示，他以四活動(行住坐臥)的狀態住樂之義。)

⁷⁴ 擴大明淨 DhA : **Vippasannenāti** anāvilena

nirupakkilesena.(「擴大明淨」：無混濁、無全部污染。)

告知的法之中，賢智者經常喜樂。

80 Udakaṃ hi nayanti nettikā,
usukārā namayanti tejanaṃ.
Dāruṃ namayanti tacchakā,
attānaṃ damayanti paṇḍitā.

[Udakaṃ水(中單業格)] [hi確實] [nayanti引導(複3現)]
[nettikā引|水者(陽複主格)],
[usukārā作箭者(陽複主格)] [namayanti矯正(複3現)]
[tejanaṃ箭桿(中單業格)].
[Dāruṃ木(中單業格)] namayanti
[tacchakā木匠(陽複主格)],
[attānaṃ自我(陽單業格)] [damayanti使...調伏(複3現)]
[paṇḍitā賢智者(陽複主格)]. (cf. M ii105)

諸引水者確實引導水，諸作箭者矯正箭桿。諸木匠矯正木，諸賢智者使自我調伏。

81 Selo yathā ekaghano,
vātena na samīrati;
evaṃ nindāpasamsāsu,

na samiñjanti paṇḍitā.

[Selo岩(陽單主格)] [yathā像(adv.)]
[eka一][ghano堅厚(陽單主格, a.)],
[vātena風(陽單具格)] [na不] [samīrati被移動(單3現)];
[evaṃ如是] [nindā責難][pasaṃsāsu稱讚(陰複處格)],
na [samiñjanti被搖動(複3現)]
[paṇḍitā賢智者(陽複主格)]. (cf. V i185)

像一堅厚的岩，不被風移動；如是在諸責難及諸稱讚之中，諸賢智者不被搖動。

**82 Yathāpi rahado gambhīro,
vipprasanno anāvilo;
evaṃ dhammāni sutvāna,
vipprasīdanti paṇḍitā.**

[Yathā像][pi亦] [rahado池(陽單主格)]
[gambhīro深(陽單主格, a.)],
[vipprasanno擴大明淨(陽單主格, pp.)]
[anāvilo無混濁(陽單主格, a.)];
[evaṃ如是] [dhammāni法(中複業格)]
[sutrāna聽到(ger.)],
[vipprasīdanti擴大明淨(複3現)]

[paṇḍitā賢智者(陽複主格)].

亦像深池，已擴大明淨、無混濁；如是聽到諸法後，諸賢智者擴大明淨。

83 Sabbattha ve sappurisā cajanti,
na kāmakāmā lapayanti santo.
Sukhena phuṭṭhā atha vā dukhena
na uccāvacarṃ paṇḍitā dassayanti.

[Sabbattha在一切處(adv.)] [ve確實]
[sappurisā真善人(陽複主格)] [cajanti放出(複3現)],
[na不] [kāmakāmā欲諸欲(單從格)]
[lapayanti使...閒聊(複3現)] [santo真善(複主格, a.)].
[Sukhena樂(中單具格)] [phuṭṭhā觸(陽複主格, pp.)]
[atha然後] [vā或] [dukkhena苦(中單具格, =dukkhena)]
[na不] [uccāvacarṃ高及低(單業格)]
[paṇḍitā賢智者(陽複主格)] [dassayanti顯示(複3現)].

諸真善人在一切處⁷⁵確實放出⁷⁶；諸真善者不從欲

⁷⁵ 在一切處 DhA : sabbatthāti pa ñcakkhandhādibhedesu sabbadhammesu.(「在一切處」：在五蘊等的諸項目、在一切的諸法。)

⁷⁶ 放出 DhA : Cajantīti arahattamaggañāṇena apakaḍḍhantā

諸欲⁷⁷使之閒聊；已被樂觸、或然後[已]被苦[觸]的諸賢智者，不顯示高及低。

84 Na attahetu na parassa hetu,
na puttam icche na dhanam na rattham.
Na iccheyya adhammena samiddhim attano,
sa silavā paññavā dhammiko siyā.

[Na不] [atta自我][hetu因(陽單主格)] na
[parassa其他人(陽單與格)] hetu,
na [puttam子(陽單業格)] [icche欲求(單3opt.)] na
[dhanam財(中單業格)] na [rattham國(中單業格)].
Na [iccheyya欲求(單3opt.)]
[adhammena非法(陽單具格)]
[samiddhim完全成功(陰單業格)] [attano自我(陽單屬格)],
[sa他(陽單主格)] [silavā有戒(陽單主格, a.)]
[paññavā有慧(陽單主格, a.)] [dhammiko如法(陽單主格, a.)]
[siyā是(單3opt.)].

不因為(メへ

chandarāgaṃ

vijahanti.(「放出」：諸正在牽引離開者，以阿羅漢的狀態的道智，捨離意願的染。)

⁷⁷ 欲諸欲 k āmakāma(kāma欲+kāma欲)
(「欲諸欲」的第一個「欲」，被當作「動詞」使用；第二個「欲」
是名詞，被當作「業格」使用。)(Buddharakkhita 譯：yearning for
pleasures) DhA: **Kāmakāmā**ti k āme k āmayantā k āmahetu
kāmakāraṇā.(「欲諸欲」：諸欲的機構在欲之中，因欲[而]作欲。)

不自我，不因為其他人；不應欲求子，不應欲求財，不[應欲求]國。不應以非法欲求自我的完全成功；他應是有戒者、有慧者、如法者。

85~86

85 Appakā te manussesu,
ye janā pāragāmino;
ath'āyaṃ itarā pajā,
tīram ev'ānudhāvati.

[Appakā少(陽複主格, a.)] [te他們(陽複主格)]
[manussesu人(陽複處格)],
[ye凡是(陽複主格, rp.)] [janā人(陽複主格)]
[pāra彼岸][gāmino去到(陽複主格, a.)];
[ath'然後][āyaṃ此(陰單主格)] [itarā其他(陰單主格, a.)]
[pajā世代子孫(陰單主格)],
[tīram岸(中單業格)]
[ev'如此(adv.)][ānudhāvati追隨(單3現)]. (cf. S v24)

他們在諸人之中，凡是去到彼岸⁷⁸的諸人少；然後此其他的世代子孫，如此追隨岸。

⁷⁸ 去到彼岸 DhA : Pāragāminoti

nibbānapāragāmino.(「去到彼岸」：去到涅槃的彼岸。)

86 Ye ca kho sammadakkhāte,
dhamme dhammānuvattino,
te janā pāram essanti,
maccudheyyaṃ suduttaraṃ.

[Ye凡是(陽複主格, rp.)] [ca但是] [kho確實]
[sammad正確][akkhāte宣布(陽單處格, pp.)],
[dhamme法(陽單處格)]
[dhamm法][ānuvattino隨...動(陽複主格, a.)],
[te那些(陽複主格)] [janā人(陽複主格)]
[pāram彼岸(中單業格)] [essanti去(複3未)],
[maccudheyyaṃ死天的領域(中單主格)]
[suduttaraṃ非常難渡(中單主格, a.)]. (cf. S v24)

但是凡是確實在已被正確宣布的法之中，隨法動，
那些人將去彼岸；死天的領域⁷⁹非常難渡。

87~89

87 Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya,

⁷⁹ 死天的領域 DhA : **Maccudheyyanti** kilesamārasaṅkhātassa
maccussa nivāsaṭṭhānabhūtaṃ

tebhūmikavaṭṭaṃ. (「死天的領域」：已顯露污染的魔羅的、死天的已
變成住的地方，三地的輪轉。)

sukkaṃ bhāvētha paṇḍito;

okā anokaṃ āgamma,

viveke yattha dūramaṃ.

[Kaṇhaṃ黑暗(陽單業格, a.)] [dhammaṃ法(陽單業格)]
 [vipphāya徹底捨離(ger.)],
 [sukkaṃ白淨(陽單業格, a.)]
 [bhāvētha修習(單3opt.為自言)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)];
 [okā住處(中單從格)] [anokaṃ無住處(中單業格)]
 [āgamma來到(ger.)],
 [viveke遠離(陽單處格)] [yattha在此(adv.)]
 [dūramaṃ難喜樂(單業格, a.>adv.)]. (cf. S v24)

徹底捨離黑暗的法後，賢智者應修習白淨的法；
 從住處來到無住處⁸⁰後，在遠離之中在此難喜樂。

88 Tatrābhiratim iccheyya,

hitvā kāme akiñcano;

⁸⁰ 無住處 DhA : **anokaṃ** vuccati an ālayo, ālayato nikkhamitv ā
 anālayasañkhātaraṃ nibbānaṃ paṭicca ārabha taṃ patthayam āno
 bhāveyyāti
 attho.(「無住處」被叫做無附著；從無附著已離去後，無附著為條件
 的緣涅槃，確立它自此以後應修習之義。)

pariyodapeyya attānaṃ,
cittaklesehi paṇḍito.

[Tatr在那邊][ābhiratim全面喜樂(陰單業格)]
[iccheyya欲求(單3opt.)],
[hitvā捨棄(ger.)] [kāme欲(陽複業格)]
[akiñcano無任何(陽單主格, a.)];
[pariyodapeyya使...遍純淨(單3opt.)]
[attānaṃ自我(陽單業格)],
[citta心][klesehi污染(陽複從格)]
[paṇḍito賢智者(陽單主格)]. (cf. S v24)

在那邊可以欲求全面喜樂⁸¹，捨棄諸欲後無任何，
賢智者應從心的諸污染⁸²，使自我遍純淨。

89 Yesaṃ sambodhiyaṅgesu,
sammā cittaṃ subhāvitāṃ;
ādānapaṭinissagge
anupādāya ye ratā,
khīṇāsavā jutimanto,

⁸¹ 全面喜樂 「應死者對涅槃已全面喜樂，從一切苦被釋放出。」(S i38)

⁸² 心的諸污染 DhA : Cittaklesehīti pañcahi

nīvaraṇehi.(「心的諸污染」：五蓋。)

te loke parinibbutā.

[Yesaṃ凡是(陽複與格, rp.)]
 [sambodhi完全覺]y[aṅgesu支(中複處格)],
 [sammā正確(adv.)] [cittaṃ心(中單主格)]
 [su善][bhāvitāṃ修習(中單主格, pp.)];
 [ādāna拿起][paṭinissagge對...無執著(陽單處格)]
 [anupādāya無取(ger.)] [ye凡是(陽複主格, rp.)]
 [ratā喜樂(陽複主格, pp.)],
 [khīṇāsavā諸流向已被滅盡(陽複主格, a.)]
 [jutimanto具光輝(陽複主格, a.)],
 [te他們(陽複主格)] [loke世間(陽單處格)]
 [parinibbutā遍涅槃(陽複主格, pp.)]. (cf. S v24)

對凡是在諸完全覺支，心正確已被善修習，在對
 拿起無執著之中；無取後凡是已喜樂、諸流向⁸³已
 被滅盡、具光輝的他們，在世間已遍涅槃⁸⁴。

83

流向

āsava(ā向+sru流) m.

(=心的流向。他譯：漏)「已遍修習慧的心，從諸流向如此正確被釋放開；此即是從流向欲，從流向變成，從流向見解，從流向無明。」
 」(D ii81)

84

遍涅槃 parinibbuta [parinibbāti遍涅槃、遍冷卻]的pp.。

parinibbāti (pari 遍+nibbāti冷卻.涅槃) 1. 遍冷卻(直譯) 2.

遍涅槃(「遍」是直譯；「涅槃」是音譯)(他譯：般涅槃)

(「阿難！有取的比丘不遍涅槃。...阿難！無取的比丘遍涅槃。」M ii265)

7 Arahantavaggo 阿羅漢品 (Dh90-99)

[Arahanta阿羅漢][vaggo品(陽單主格)]

90 Gataddhino visokassa,
vippamuttassa sabbadhi;
sabbaganthappahīnassa,
pariāho na vijjati.

[Gataddhino旅行已完畢(陽單屬格, a.)]
[visokassa離悲傷(陽單屬格, a.)],
[vippamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)]
[sabbadhi在一切處(adv.)];
[sabba一切][gantha繫縛]p[pahīnassa徹底捨棄(陽單屬格, pp.)],
[pariāho遍燒(陽單主格)] [na不] [vijjati被知(單3現)].

旅行已完畢者、離悲傷者、在一切處已被擴大釋
放出者、已徹底捨棄一切繫縛者的遍燒，不被知
。

91 Uyyuñjanti satimanto,
na nikete ramanti te;

(然後具壽末羅子陀驪...以跏趺坐後，一起行向火界後，起立後，遍
涅槃。...然後有幸者知這事後，在那時自說此自說語：「身被迸裂，
一起知被滅，一切的諸感受變成清涼，諸一起作被擴大全部平息，
識去到滅沒。」 Udāna 92-93)

haṃsā va pallalaṃ hitvā,
okaṃokaṃ jahanti te.

[Uyyuñjanti離開(複3現)] [satimanto具念(陽複主格, a.)],
[na不] [nikete家屋(陽單處格)] [ramanti喜樂(複3現)]
[te他們(陽複主格)];
[haṃsā天鵝(陽複主格)] [va如]
[pallalaṃ沼澤(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)],
[okaṃ住處(中單業格)][okaṃ住處(中單業格)]
[jahanti捨棄(複3現)] te.

具念的他們離開，不喜樂在家屋；如諸天鵝捨棄
沼澤後，他們捨棄一住處又一住處。

92 Yesaṃ sannicayo natthi,
ye pariññātabhojanā.
Suññato animitto ca,
vimokkho yesaṃ gocarō,
ākāse va sakuntānaṃ,
gati tesāṃ durannayā.

[Yesaṃ他們(陽複屬格, rp.)]
[sannicayo完全積蓄(陽單主格)] [natthi不存在(單3現)],
[ye凡是(陽複主格, rp.)]

{[pariññāta遍知(pp.)][bhojanā食物](陽複主格, a.)}.

[Suññato由於空(陽單主格, a.)] [animitto無相(陽單主格, a.)] [ca及],

[vimokkho釋放開(陽單主格)] yesaṃ
[gocaro行境(陽單主格)],

[ākāse虛空(陽單處格)] [va如]

[sakuntānaṃ鳥(陽複屬格)],

[gati去處(陰單主格)] [tesaṃ他們(陽複屬格)]

[durannayā難隨之而去(陰單主格, a.)].

凡是諸已遍知食物者，他們的完全積蓄⁸⁵不存在，
他們的行境[是]由於空的及無相的⁸⁶釋放開；如諸
鳥在虛空中，他們的去處難隨之而去。

93 Yass'āsavā parikkhīṇā,

āhāre ca anissito;

suññato animitto ca,

vimokkho yassa gocaro,

⁸⁵ 完全積蓄 DhA : Tattha **sannicayoti** dve sannicayā- kammasannicayo
ca, paccayasannicayo ca. Tesu kusālākusalakammaṃ **kammasannicayo**
nāma, cattāro paccayā **paccayasannicayo**

nāma.(「完全積蓄」：有兩種：一、完全積蓄業。二、完全積蓄資具。在它們善業、不善業，名叫完全積蓄業；四資具名叫完全積蓄資具。)

⁸⁶ 由於空 suññata(<suññato空(中單從格)) a.。
無相的 animitta(a無+nimitta相) a.。

ākāse va sakuntānaṃ,
padaṃ tassa durannayaṃ.

[Yass'他(陽單屬格, rp.)][āsavā流向(陽複主格)]
[parikkhīṇā被遍滅盡(陽複主格, pp.)],
[āhāre食物(陽單處格)] [ca 並且]
[anissito未投靠(陽單主格, pp.)];
[suññato由於空(陽單主格, a.)] [animitto 無相(陽單主格, a.)] [ca及],
[vimokkho釋放開(陽單主格)] [yassa 他(陽單屬格, rp.)]
[gocaro行境(陽單主格)],
[ākāse虛空(陽單處格)] [va 如]
[sakuntānaṃ鳥(陽複屬格)], (cp. Dh92)
[padaṃ足跡(中單主格)] [tassa 他(陽單屬格)]
[durannayaṃ難隨之而去(中單主格, a.)].

他的諸流向已被遍滅盡，並且在食物之中未投靠⁸⁷，他的行境[是]由於空的及無相的釋放開，如諸鳥的[行境]在虛空中，他的足跡難隨之而去。

94 Yass'indriyāni samathaṃ gatāni,

⁸⁷ 並且在食物之中未投靠 DhA : **Āhāre ca anissitoti āhārasmiñca**
taṇhādittḥinissayehi

anissito. (「並且在食物之中未投靠」：並且在食物之中，未以投靠渴愛、見解，投靠。)

assā yathā sārathinā sudantā.

Pahīnamānassa anāsavassa,

devāpi tassa pihayanti tādino.

[Yass'他(陽單屬格, rp.)][indriy āni根(中複主格)]
[samatham平息(陽單業格)] [gatāni去到(中複主格, pp.)],
[assā馬(陽複主格)] [yath ā像(adv.)]
[sārathinā御者(陽複具格)] [sudantā善調伏(陽複主格, pp.)].
[Pahīna徹底捨棄(pp.)][mānassa傲慢(陽單與格)]
[anāsavassa無流向者(陽單與格)],
[devā天(陽複主格)][pi亦] [tassa 他(陽單屬格)]
[pihayanti羨慕(複3現)] [tādino這樣(中單與格)].

他的諸根已去到平息⁸⁸，像諸馬已被諸御者善調伏。
。對已徹底捨棄傲慢的無流向者⁸⁹，諸天對他的這樣亦羨慕。

95 Paṭhavīsamō no virujjhati,
indakhīlūpamo tādi subbato,
Rahado va apetakaddamo,

⁸⁸ 平息 samatha(<śam 平息)(sama1平息+[-atha(名詞語基)])
m.。音譯：奢摩他。(他譯：止)

⁸⁹ 無流向者 anāsava(an無+āsava流向) I. a. 無流向(他譯：無漏) II.
m. 無流向者(=阿羅漢)(參見Dh89的註腳)

saṃsārā na bhavanti tādino.

[Paṭhavīsamo與地平等(陽單主格, a.)] [no 不]
 [virujjhati被擴大妨礙(單3現)],
 [indakhī王柱][ūpamo譬如(陽單主格, a.)]
 [tādi這樣(陽單主格, a.)] [subbato善禁制(陽單主格, a.)],
 [Rahado池(陽單主格)] [va 如]
 [apeta離去(pp.)][kaddamo泥(陽單主格)],
 [saṃsārā輪迴(陽複主格)] [na 不] [bhavanti 變成(複3現)]
 [tādino這樣(陽複主格, a.)].

與地平等者⁹⁰不被擴大妨礙，譬如王柱的這樣的善禁制者，如泥已離去的池，這樣的諸輪迴不變成。

96 Santaṃ tassa manaṃ hoti,
 santā vācā ca kamma ca;
 sammadaññā vimuttassa,
 upasantassa tādino.

[Santaṃ被平息(中單主格, pp.)] [tassa他(陽單屬格)]
 [manaṃ意(中單主格)] [hoti變成(單3現)],

⁹⁰ 與地平等者 paṭhavīsama(paṭhavī地+sama平等) a. 。

[santā被平息(陰單主格, pp.)] [vācā語(陰單主格)]
[ca及] [kamma業(中單主格)] ca;
[sammadaññā正確了知(陰單主格)]
[vimuttassa被釋放開(陽單屬格, pp.)],
[upasantassa全部平息(陽單屬格, pp.)]
[tādino這樣(陽單屬格, a.)].

他的意變成已被平息，語及業已被平息；已被釋放開者、已全部平息者、這樣者的正確了知存在。

97 *Assaddho akataññū ca,
sandhicchedo ca yo naro;
hatāvakāso vantāso,
sa ve uttamaporiso.*

[Assaddho不輕信(陽單主格, a.)]
[akataññū知未被作(陽單主格, a.)] [ca及],
[sandhicchedo切斷連結(陽單主格, a.)] ca
[yo凡是(陽單主格, rp.)] [naro人(陽單主格)];
[hat損壞(pp.)][āvakāso機會(陽單主格)]
[vant吐出(pp.)][āso希望(陽單主格, a.)],
[sa他(陽單主格)] [ve確實]
[uttama最上(a.)][poriso人(陽單主格)].

凡是不輕信⁹¹及知未被作⁹²，及切斷連結的⁹³人，
機會已被損壞⁹⁴、希望已被吐出⁹⁵，他確實是最上
的人。

98 Gāme vā yadi vā'raññe,
ninne vā yadi vā thale;
yattha arahanto viharanti,
taṃ bhūmiṃ rāmaṇeyyakam.

⁹¹ 不輕信 自己已看穿真相，不輕易相信他說。

⁹² 知未被作 DhA : Akataṃ nibbānaṃ jānāṭīti **akataññū**

sacchikatanibbānoti

attho.(「知未被作的涅槃，涅槃已被作證之義」：知未被作。)(未被作=無作)

⁹³ 切斷連結的 DhA : Vaṭṭasandhiṃ, saṃsārasandhiṃ chinditvā ṭhitoti **sandhicchedo**.(「切斷輪轉的連結、輪迴的連結後，已站立」：切斷連結的。)

⁹⁴ 機會已被損壞 DhA : Kusalākusalakammabījassa khīṇattā

nibbattanāvakāso hato assāti

hatāvakāso.(「善業、不善業的種子已被滅盡的狀態，機會未被生出，應是已被損壞」：機會已被損壞。)

⁹⁵ 希望已被吐出

「在此世間及在下一[世間]，他的諸希望不被知；我說無依附、已離結合的他，是婆羅門。」(Dh410)

DhA : Catūhi maggehi kattabbakiccassa katattā, sabbā āsā iminā

vantāti

vantāso.(「經四道，對能被作的及應被作的，由於已被作的狀態，一切的希望已被此[狀態]吐出」：希望已被吐出。)

[Gāme村(陽單處格)] [vā或] [yadi若]
[vā或][’raññe疏遠處(中單處格)],
[ninne低地(中單處格)] vā yadi vā
[thale高地(中單處格)];
[yattha在此(adv.)] [arahanto阿羅漢(陽複主格)]
[viharanti住(複3現)],
[taṃ那個(陰單業格)] [bhūmiṃ地(陰單業格)]
[rāmaṇeyyakam應被喜樂(陰單業格, a.)]. (cf. S i233)

若在村或在疏遠處⁹⁶，若在低地或在地，諸阿羅漢⁹⁷在此，住應被喜樂的那個地。

99 Ramaṇīyāni araññāni,
yattha na ramati jano.
Vītarāgā ramissantī,
na te kāmāgavesino.

[Ramaṇīyāni喜樂(中複主格, grd.)]
[araññāni疏遠處(中複主格)],
[yattha在此(adv.)] [na 不] [ramati 喜樂(單3現)]
[jano人(陽單主格)].

⁹⁶ 疏遠處 arañña(<araṇa疏遠+ya(抽象名詞)) n. (對社區疏遠的地方)(他譯：阿蘭若、閑林、空閑處)

⁹⁷ 阿羅漢 arahant, arahanta([arahati 值得領受]的ppr.)
m. 。直譯：正在值得領受者。

[Vītarāgā已離染(陽複主格, a.)] [ramissanti喜樂(複3未)],
na [te 他們(陽複主格)]
[kāma欲][gavesino探求(陽複主格, a.)].

諸疏遠處應被喜樂；[普通]人在此[疏遠處]不喜樂
。諸已離染者將喜樂，他們不是]探求諸欲者。

8 Sahassavaggo 千品 (Dh100-115)

[Sahassa千][vaggo品(陽單主格)]

100 Sahassam api ce vācā,
anattapadasaṃhitā;
ekam atthapadaṃ seyyo,
yaṃ sutvā upasammati.

[Sahassam千(中單主格)] [api即使] [ce若]
[vācā語(陰複主格)],

[anatta無義利][pada句][saṃhitā藏(卅尤
·)經(陰複主格)];

[ekam一(中單主格)] [atthapadaṃ義利句(中單主格)]
[seyyo比較好(中單主格, a.)],

[yaṃ那個(中單業格, rp.)] [suvā聽到(ger.)]
[upasammati被全部平息(單3現)].

即使一千語，若[是]無義利句的諸藏經；一義利句比較好，聽到那個[義利句]後，他被全部平息。

101 Sahassam api ce gāthā,
anattapadasaṃhitā;
ekaṃ gāthāpadaṃ seyyo,
yaṃ sutvā upasammati.

[Sahassam千(中單主格)] [api即使] [ce若]
[gāthā偈(陰複主格)],

[anatta無義利][pada句][saṃhitā藏(𑖦𑖪
𑖦)經(陰複主格)];

[ekaṃ一(中單主格)] [gāthā偈][padaṃ句(中單主格)]
[seyyo比較好(中單主格, a.)],

[yaṃ那個(中單業格, rp.)] [sutvā聽到(ger.)]
[upasammati被全部平息(單3現)]. (cp. Dh100)

即使一千偈，若[是]無義利句的諸藏經；一偈的句
比較好，聽到那個[偈的句]後，他被全部平息。

102~103

102 Yo ca gāthāsataṃ bhāse,
anattapadasaṃhitā;

ekaṃ dhammapadaṃ seyyo,
yaṃ sutvā upasammati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是]
[gāthā偈][sataṃ百(單業格, a.)] [bhāse說(單3opt.)],
[anatta無義利][pada句][saṃhitā藏(𑖦 尤
𑖦)經(陰複主格)];
[ekaṃ一(中單主格)] [dhammapadaṃ法句(中單主格)]
[seyyo比較好(中單主格, a.)],
[yaṃ那個(中單業格, rp.)] [sutvā聽到(ger.)]
[upasammati被全部平息(單3現)]. (cp. Dh100)

凡是能說一百偈，但是諸藏經無義利句；一法句
比較好，聽到那個[法句]後，他被全部平息。

103 Yo sahaṣsaṃ sahaṣṣena,
saṅgāme mānuse jine;
ekaṃ ca jeyyamattānaṃ,
sa ve saṅgāmajuttamo.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [sahaṣsaṃ千(單業格)]
[sahaṣṣena千(單具格)],
[saṅgāme戰鬥(陽單處格)] [mānuse人(陽複業格)]
[jine勝過(單3opt.)];

巴利語法句譯註

[ekañ一(陽單業格)] [ca但是]

[jeyya勝過(單3opt.)]m[attānaṃ自我(陽單業格)],

[sa他(陽單主格)] [ve確實]

[saṅgāmaj戰勝(a.)][uttamo最上(陽單主格, a.)].

凡是在戰鬥時，能勝過一百萬人；但是能勝過自我一[人]，他確實是最上的戰勝者。

104~105

104 Attā have jitaṃ seyyo,

yā c'āyaṃ itarā pajā;

attadantassa posassa,

niccaṃ saññatacārino.

[Attā自我(陽單主格)] [have 嘿！確實]

[jitaṃ勝過(陽單業格, pp.>adv.)] [seyyo 比較好(陽單主格, a.)],

[yā凡是(陰單主格, rp.)] [c' 但是][āyaṃ此(陰單主格)]

[itarā其他(陰單主格, a.)] [pajā世代子孫(陰單主格)];

[atta自我][dantassa調伏(陽單與格, pp.)]

[posassa人(陽單與格)],

[niccaṃ常(adv.)]

[saññata完全止息(pp.)][cārino行(陽單與格, a.)].

但是凡是此其他的世代子孫，對自我已調伏、常行於已完全止息的人，自我已被勝過，嘿！確實比較好。

105 N'eva devo na gandhabbo,
na Māro saha Brahmunā;
jitaṃ apajitaṃ kayirā,
tathārūpassa jantuno.

[N'不] [eva 如此] [devo 天(陽單主格)] [na 不]
[gandhabbo乾達博(陽單主格)],
na [M āro魔羅(陽單主格)] [saha 一起(prep.)]
[Brahmunā梵天(陽單具格)];
[jitaṃ勝過(陽單業格, pp.)] [apajita ṃ敗北(陽單業格,
pp.)] [kayirā作(單3opt.)],
[tathārūpassa如是形色(陽單與格, a.)]
[jantuno人(陽單與格)].

天不如此、乾達博⁹⁸不[如此]，魔羅與梵天一起，對如是形色的人，不會作已勝過者是]已敗北者。

106 Māse māse sahasena,

⁹⁸ 乾達博 gandhabba(Vedic gandharva) m.
(音譯)。(水野弘元譯：乾達婆)(乾達博住在四大王天的領域)

yo yajetha sataṃ samaṃ;
ekaṃ ca bhāvitattānaṃ,
muhuttam api pūjaye,
sā yeva pūjanā seyyo,
yaṃ ce vassasataṃ hutaṃ.

[Māse月(陽複業格>adv.)] māse [sahassena千(單具格)],
[yo凡是(陽單主格, rp.)]
[yajetha上供(« x L ` »)(單3opt.為自言)] [sataṃ百(單業格, a.)]
[samaṃ年(陰單業格>adv.)];
[ekaṃ一(陽單業格)] [ca但是]
[bhāvit修習(pp.)][attānaṃ自我(陽單業格)],
[muhuttam在須臾間(adv.)] [api即使]
[pūjaye禮敬(單3opt.)],
[sā那個(陰單主格)] [yeva如此] [pūjanā禮敬(陰單主格)]
[seyyo比較好(陽中單主格, a.)],
[yaṃ那個(陽單業格, rp.)] [ce若]
[vassasataṃ百年(中單業格)] [hutaṃ獻供(單業格, pp.)].

一月又一月，凡是會以一千[上供品或獻供品⁹⁹]上

參見Dh108：由於在諸已正直去者之中敬禮比較好；想要福者在世間，
會上供凡是任何上供品或獻供品一年，一切亦不到那個[敬禮]四分之一。

供一百年，若已獻供那個[接受獻供者]一百年；但是即使在須臾間會禮敬自我已被修習的一[人]，那個禮敬如此比較好。

107 Yo ca vassasataṃ jantu,

aggiṃ paricare vane;

ekaṃ ca bhāvitattānaṃ,

muhuttam api pūjaye,

sā yeva pūjanā seyyo,

yaṃ ce vassasataṃ hutaṃ.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca若]
 [vassasataṃ百年(中單業格)] [jantu人(陽單主格)],
 [aggiṃ火(陽單業格)] [paricare服侍(單3opt.)]
 [vane林(中單處格)];
 [ekaṃ一(陽單業格)] [ca但是]
 [bhāvit修習(pp.)][attānaṃ自我(陽單業格)],
 [muhuttam在須臾間(adv.)] [api即使]
 [pūjaye禮敬(單3opt.)],
 [sā那個(陰單主格)] [yeva如此] [pūjanā禮敬(陰單主格)]
 [seyyo比較好(陽中單主格, a.)],
 [yaṃ那個(陽單業格, rp.)] [ce若]
 [vassasataṃ百年(中單業格)] [hutaṃ獻供(單業格, pp.)]. (cp. Dh106)

凡是人若在林中，會服侍火一百年，若已獻供那個[火]一百年；但是即使在須臾間會禮敬自我已被修習的一[人]，那個禮敬如此比較好。

108 Yam kiñci yiṭṭhaṃ va hutaṃ va loke,
saṃvaccharaṃ yajetha puññapekkho,
sabbam pi taṃ na catubhāgam eti,
abhivādanā ujjugatesu seyyo.

[Yam凡是(中單業格, rp.)] [kiñci任何(中單業格)]
[yiṭṭhaṃ上供品(中單業格)] [va或] [hutaṃ獻供品(中單業格)]
va [loke世間(陽單處格)],
[saṃvaccharaṃ年(陽單業格)] [yajetha上供(« x ˘ »
(單3opt.為自言)] [puñña福][pekkho想要(陽單主格, a.)],
[sabbam一切(中單主格)] [pi亦] [taṃ那個(中單業格)]
[na不] [catubhāgam四分之一(單業格)] [eti到(單3現)],
[abhivādanā敬禮(中單從格)]
[ujjugatesu正直去(陽複處格, pp.)]
[seyyo比較好(陽中單主格, a.)].

由於在諸已正直去者之中敬禮比較好；想要福者在世間，會上供凡是任何上供品或獻供品¹⁰⁰者一

¹⁰⁰ 上供品或獻供品 DhA : Yiṭṭhanti yebhuyyena ma ṅgalakiriyādivasesu dinnadānaṃ.

年，一切亦不到那個[敬禮]四分之一。

109 Abhivādanasīlissa,
niccaṃ vuḍḍhāpacāyino,
cattāro dhammā vaḍḍhanti:
āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.

[Abhivādana敬禮][sīlissa習慣(陽單屬格, a.)],
[niccaṃ常(adv.)]
[vuḍḍh年老(a.)][āpacāyino崇敬(陽單屬格, a.)],
[cattāro四(陽主格, a.)] [dhammā法(陽複主格)]
[vaḍḍhanti增長(複3現)]:
[āyu壽(中單主格)] [vaṇṇo美貌(陽單主格)]
[sukhaṃ樂(中單主格)] [balaṃ力(中單主格)].

習慣敬禮者、常崇敬諸年老者的四法增長：壽、
美貌、樂、力。

110 Yo ca vassasataṃ jīve,

(「上供品」：在作吉祥等諸安排下，以豐盛的施物祭祀。)
(Spk.(S.24.5.): yitthaṃ=mahāyāgo大牲禮) **Hutanti** abhisaṅkharitvā kataṃ
pāhunadānañceva, kamma ñca phala ñca saddahitv ā
katadānañca.(「獻供品」：已周全安排好贈與款待賓客的食物後，信業
及果後，並且贈與已被作。)

dussīlo asamāhito;
ekāhaṃ jīvitam seyyo,
sīlavantassa jhāyino.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是]
[vassasatam百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],
[dussīlo難(ㄅㄣˊ)戒(陽單主格, a.)]
[asamāhito未定(陽單主格, pp.)];
[ekāhaṃ一日(中單主格)] [jīvitam壽命(中單主格)]
[seyyo比較好(中單主格, a.)],
[sīlavantassa有戒(陽單屬格, a.)] [jhāyino禪那(陽單屬格, a.)].

但是凡是能活命一百年、**難戒¹⁰¹**、**未定¹⁰²**；有戒者、禪那者的一日壽命比較好。

111 Yo ca vassasatam jīve,
duppañño asamāhito;
ekāhaṃ jīvitam seyyo,

¹⁰¹ dussīla(du難+sīla戒) a. 難(ㄅㄣˊ)戒(他譯：惡戒、破戒)

¹⁰² asamāhita(a未+samāhita定(pp.)) pp. 未定

samādahati(sam完全+ā向+dahati放置) 定 (直譯：向...完全放置。pp. samāhita)

paññavantassa jhāyino.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是]
 [vassasataṃ百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],
 [duppañño惡慧(陽單主格, a.)]
 [asamāhito未定(陽單主格, pp.)];
 [ekāhaṃ一日(中單主格)] [jīvitaṃ壽命(中單主格)]
 [seyyo比較好(中單主格, a.)], (cp. Dh110)
 [paññavantassa有慧(陽單屬格, a.)]
 [jhāyino禪那(陽單屬格, a.)].

但是凡是惡慧者¹⁰³、未定者會活命一百年；有慧者、禪那者的一日壽命比較好。

112 Yo ca vassasataṃ jīve,
 kusīto hīnavīriyo;
 ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo,
 viriyam ārabhato dalhaṃ.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是]
 [vassasataṃ百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],
 [kusīto懈怠(陽單主格, a.)]

¹⁰³ duppañña(du惡、難+pañña慧(a.)) a.
 惡慧(直譯：難以徹底知)(他譯：愚人)

巴利語法句譯註

[hīnavīriyo 英雄本色已被捨棄(陽單主格, a.)];

[ekāhaṃ 一日(中單主格)] [jīvitaṃ 壽命(中單主格)]

[seyyo 比較好(中單主格, a.)], (cp. Dh110)

[viriyam 英雄本色(中單業格)] [ārabhato 確立(陽單屬格, ppr.)] [daḥhaṃ 堅強(中單業格, a.)].

但是凡是懈怠者、英雄本色已被捨棄者，會活命一百年；正在確立堅強的英雄本色者的一日壽命比較好。

113 Yo ca vassasataṃ jīve,
apassaṃ udayabbayaṃ;
ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo,
passato udayabbayaṃ.

[Yo 凡是(陽單主格, rp.)] [ca 但是]
[vassasataṃ 百年(單業格)] [jīve 活命(單3opt.)],

[apassaṃ 未看到(陽單主格, ppr.)]
[udayabbayaṃ 出來及衰滅(陽單業格)];

[ekāhaṃ 一日(中單主格)] [jīvitaṃ 壽命(中單主格)]
[seyyo 比較好(中單主格, a.)], (cp. Dh110)

[passato 看到(陽單屬格, ppr.)] udayabbayaṃ.

但是凡是未正在看到出來及衰滅者¹⁰⁴，會活命一百年；正在看到出來及衰滅者的一日壽命比較好。

114 Yo ca vassasataṃ jīve,
apassaṃ amataṃ padaṃ;
ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo,
passato amataṃ padaṃ.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是]
[vassasataṃ百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],
[apassaṃ未看到(陽單主格, ppr.)]
[amataṃ不死(中單業格, a.)] [padaṃ路(中單業格)];
[ekāhaṃ一日(中單主格)] [jīvitaṃ壽命(中單主格)]
[seyyo比較好(中單主格, a.)],
[passato看到(陽單屬格, ppr.)] amataṃ padaṃ. (cp. Dh113)

但是凡是未正在看到不死的路¹⁰⁵者，會活命一百

¹⁰⁴ 未正在看到出來及衰滅 DhA : **apassaṃ udayabbayanti** pañcannaṃ khandhānaṃ pañcavīsatiyā lakkhaṇehi udayāñca vayañca apassanto. (「未正在看到出來及衰滅」：經五蘊的二十五異相，未正在看到出來及衰滅。)

¹⁰⁵ 不死的路 DhA : **amataṃ padanti** maraṇavirahitakoṭṭhāsaṃ, amatamahānibbānanti

年；正在看到不死的路者的一日壽命比較好。

115 Yo ca vassasataṃ jīve,
apassaṃ dhammam uttamaṃ;
ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo,
passato dhammam uttamaṃ.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是]
[vassasataṃ百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],
[apassaṃ未看到(陽單主格, ppr.)]
[dhammam法(陽單業格)] [uttamaṃ最上(陽單業格, a.)];
[ekāhaṃ一日(中單主格)] [jīvitaṃ壽命(中單主格)]
[seyyo比較好(中單主格, a.)],
[passato看到(陽單屬格, ppr.)] dhammam uttamaṃ. (cp.
Dh113)

但是凡是未正在看到最上的法¹⁰⁶者，會活命一百年；正在看到最上的法者的一日壽命比較好。

attho.(「不死的路」：死的隱秘離開及中空的部分，不死的大涅槃之義。)

¹⁰⁶ 最上的法

指「九種比世間更上的法(他譯：九種出世間法)」(navavidharī lokuttaradhammaṃ)(參見DhA)。即：四道、四果、涅槃。

9 Pāpavaggo 惡品 (Dh116-128)

[Pāpa惡][vaggo品(陽單主格)]

116 Abhittharetha kalyāṇe,
pāpā cittaṃ nivāraye;
dandhaṃ hi karoto puññaṃ,
pāpasmimṃ ramatī mano.

[Abhittharetha趕緊作(單3opt.為自言)]
[kalyāṇe善(陽單處格, a.)],
[pāpā惡(中單從格, a.)] [cittaṃ心(中單主格)]
[nivāraye制止(中單處格, grd.)];
[dandhaṃ遲緩(中單業格, a.>adv.)] [hi因為]
[karoto作(陽單與格, ppr.)] [puññaṃ福(中單業格)],
[pāpasmimṃ惡(中單處格, a.)] [ramatī喜樂(單3現)]
[mano意(中單主格)].

在善的之中應趕緊作，心從惡的在應被制止之中
；因為對正在遲緩作福者，意喜樂在惡的之中。

117 Pāpañ ce puriso kayirā,
na naṃ kayirā punappunaṃ;

na tamhi chandaṃ kayirātha,
dukkho pāpassa uccayo.

[Pāpañ惡(中單業格)] [ce若] [puriso人(陽單主格)]
[kayirā作(單3opt.)],
[na不] [naṃ它(中單業格)] kayirā
[punappunaṃ一再(adv.)];
na [tamhi它(中單處格)] [chandaṃ意願(陽單業格)]
[kayirātha作(單3opt.為自言)],
[dukkho苦(陽單主格, a.)] [pāpassa惡(中單屬格)]
[uccayo累積(陽單主格)].

若人會作惡，不應一再作它；在它之中不應作意願；惡的累積[是]苦。

118 Puññañ ce puriso kayirā,
kayirāth'enaṃ punappunaṃ;
tamhi chandaṃ kayirātha,
sukho puññaassa uccayo.

[Puññañ福(中單業格)] [ce若] [puriso人(陽單主格)]
[kayirā作(單3opt.)],
[kayirāth'作(單3opt.為自言)] [enaṃ這(單業格)]
[punappunaṃ一再(adv.)];

[tamhi它(中單處格)] [chandaṃ意願(陽單業格)]
[kayirātha作(單3opt.為自言)],
[sukho樂(陽單主格, a.)] [puñña福(中單屬格)]
[uccayo累積(陽單主格)]. (cp. Dh117)

若人會作福，應一再作這；在它之中應作意願；
福的累積[是]樂。

119~120

119 Pāpo pi passati bhadraṃ,
yāva pāpaṃ na paccati;
yadā ca paccati pāpaṃ,
atha pāpo pāpāni passati.

[Pāpo惡(陽單主格, a.)] [pi亦] [passati看到(單3現)]
[bhadraṃ祥善(中單業格)],
[yāva直到...為止] [pāpaṃ惡(中單主格)] [na不]
[paccati成熟(單3現)];
[yadā當...時] [ca但是] paccati [pāpaṃ惡(中單主格)],
[atha然後] pāpo [pāpāni惡(中複業格)] passati.

惡者亦看到祥善，直到惡不成熟為止；但是當惡
成熟時，然後惡者看到諸惡。

120 Bhadro pi passati pāpaṃ,
yāva bhadraṃ na paccati;
yadā ca paccati bhadraṃ,
atha bhadro bhadraṇi passati.

[Bhadro祥善(陽單主格, a.)] [pi亦] [passati看到(單3現)]
[pāpaṃ惡(中單業格)],

[yāva直到...為止] [bhadraṃ祥善(中單主格)] [na不]
[paccati成熟(單3現)];

[yadā當...時] [ca但是] paccati bhadraṃ,

[atha然後] bhadro [bhadraṇi祥善(中複業格)] passati. (cp.
Dh119)

祥善者亦看到惡，直到祥善不成熟為止；但是當
祥善成熟時，然後祥善者看到諸祥善。

121 Māvamaññetha pāpassa,
“Na man taṃ āgamissati,”
udabindunipātena,
udakumbho pi pūрати,
bālo pūрати pāpassa,
thokathokam pi ācinaṃ.

[Mā不要][va如此][maññetha思量(單3opt.為自言)]
 [pāpassa惡(中單與格)],
 “[Na不] [man我(業格)] [taṃ它(中單主格)]
 [āgamissati來到(單3未)],”
 [udabindu水滴][nipātena落下(陽單具格)],
 [udakumbho裝水的陶器(陽單主格)] [pi即使...亦]
 [pūрати充滿(單3現)],
 [bālo無知者(陽單主格)] pūрати pāpassa,
 [thoka一點點][thokam一點點(中單主格, a.)] pi
 [ācinaṃ朝向積聚(中單主格, pp.)].

應不要如此對惡思量：『它將不來到我』；因水滴的落下，即使裝水的陶器亦充滿；無知者對惡充滿，即使一點點的一點點者亦已被朝向積聚。

122 Māvamaññetha puññassa,

“Na man taṃ āgamissati,”
 udabindunipātena,
 udakumbho pi pūрати,
 dhīro pūрати puññassa,
 thokathokam pi ācinaṃ.

[Mā不要][va如此][maññetha思量(單3opt.為自言)]

巴利語法句譯註

[puññassa福(中單與格)],

“[Na不] [man我(業格)] [taṃ它(中單主格)]

[āgamissati來到(單3未)],”

[udabindu水滴][nipātena落下(陽單具格)],

[udakumbho裝水的陶器(陽單主格)] [pi即使...亦]

[pūراتi充滿(單3現)],

[dhīro賢明者(陽單主格)] pūراتi [puññassa福(中單與格)],

[thoka一點點][thokam一點點(中單主格, a.)] pi

[ācinaṃ朝向積聚(中單主格, pp.)]. (cp. Dh121)

應不要如此對福思量：『它將不來到我』；因水滴的落下，即使裝水的陶器亦充滿；賢明者對福充滿，即使一點點的一點點者亦已被朝向積聚。

123 Vāṇijo va bhayaṃ maggaṃ,
appasattho mahaddhano;
visaṃ jīvitukāmo va,
pāpāni parivajjaye.

[Vāṇijo商人(陽單主格)] [va如] [bhayaṃ恐懼(陽單業格,
a.) [maggaṃ道路(陽單業格)],

[appa少量(a.)][sattho隊商(陽單主格)]
[mahaddhano大財(陽單主格, a.)];

[visaṃ毒(中單業格)] [jīvitu活命(inf.,
=jīvituṃ)][kāmo欲(陽單主格)] [va如],

[pāpāni惡(中複業格)] [parivajjaye迴避(單3opt.)].

如少量的隊商、大財的商人，[應迴避]恐懼的道路
；如欲能活命者[應迴避]毒；他應迴避諸惡。

124 Pāṇimhi ce vaṇo nāssa,
hareyya pāṇinā visam;
nābbaṇam visam anveti,
natthi pāpaṁ akubbato.

[Pāṇimhi手(陽單處格)] [ce若] [vaṇo傷(陽單主格)]
[n不][āssa存在(單3opt.)],
[hareyya運送(單3opt.)] [pāṇinā手(陽單具格)]
[visam毒(中單業格)];
[n不][ābbaṇam無傷(陽單業格, a.)] [visam毒(中單主格)]
[anveti隨...去(單3現)],
[natthi不存在(單3現)] [pāpaṁ惡(中單主格)]
[akubbato未作(陽單屬格, ppr.為自言)].

若傷在手上不會存在，他可以以手運送毒，毒不
隨無傷的[手]去；未正在作者的惡不存在。

125 Yo appaduṭṭhassa narassa dussati,

suddhassa posassa anaṅgaṇassa,
tam eva bālaṃ pacceti pāpaṃ,
sukhumo rajo paṭivātaṃ va khitto.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)]

[appaduṭṭhassa未徹底為難(陽單與格, pp.)]

[narassa人(陽單與格)] [dussati為難(單3現)],

[suddhassa淨(陽單與格, pp.)] [posassa人(陽單與格)]

[anaṅgaṇassa無斑點(陽單與格, a.)],

[tam那個(陽單業格)] [eva如此]

[bālaṃ無知者(陽單業格)] [pacceti回到(單3現)]

[pāpaṃ惡(中單主格)],

[sukhumo細(陽單主格, a.)] [rajo塵(陽單主格)]

[paṭivātaṃ在逆風(adv.)] [va如] [khitto拋(陽單主格, pp.)]. (cf. S i13)(=Sn662)

凡是對未徹底為難的人為難，對已淨、無斑點的人[為難]，惡如此回到那個無知者，如在逆風已被拋的細塵。

126 Gabbham eke uppajjanti,
nirayaṃ pāpakammīno;
saggaṃ sugatino yanti,
parinibbanti anāsava.

[Gabbham胎(陽單業格>adv.)] [eke一些(複數主格, a.))]
 [uppajjanti出現(單3現)],
 [nirayaṃ地獄(陽單業格>adv.)]
 [pāpakammīno有惡業(陽複主格, a.)];
 [saggaṃ天界(陽單業格)] [sugatino善去(陽複主格, a.)]
 [yanti行走到(複3現)],
 [parinibbanti遍涅槃(複3現)]
 [anāsava無流向者(陽複主格)].

一些[人]在胎出現¹⁰⁷，諸有惡業者在地獄出現；
 諸善去者行走到天界，諸無流向者遍涅槃。

127 Na antalikkhe na samuddamajjhe,
 na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,
 na vijjati so jagatippadeso,
 yatthaṭṭhito muñceyya pāpakammā.

[Na不] [antalikkhe大氣(中單處格)] na
 [samuddamajjhe海中(單處格)],
 na [pabbatānaṃ山(陽複屬格)] [vivaraṃ裂口(中單業格)]
 [pavissa進入(ger.)],
 na [vijjati被知(單3現, =vijjati)] [so那個(陽單主格)]
 [jagatippadeso大地的地點(陽單主格)],

107

出現 uppajjati(ud
 (直譯：行(Ṭ-Ḷ´)上、行(Ṭ-Ḷ´)出)

出、上+pajjati行)

[yattha在此(adv.)][t̥thito存續(陽單主格, pp.)]
[muñceyya釋放(單3opt.)] [pāpa惡][kammā業(中單從格)].

不在大氣，不在海中，不進入諸山的裂口¹⁰⁸後，
那個大地的地點不被知：已在此存續者會從惡業
釋放。

128 Na antalikkhe na samuddamajjhe,
na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,
na vijjati so jagatippadeso,
yatthat̥thitaṃ nappasahetha maccu.

[Na不] [antalikkhe大氣(中單處格)] na
[samuddamajjhe海中(單處格)],
na [pabbatānaṃ山(陽複屬格)] [vivaraṃ裂口(中單業格)]
[pavissa進入(ger.)],
na [vijjati被知(單3現)] [so那個(陽單主格)]
[jagatippadeso大地的地點(陽單主格)],
[yattha在此(adv.)][t̥thitaṃ存續(陽單業格, pp.)]
[na不]p[pasahetha徹底克服(單3opt.)]
[maccu死天(陽單主格)]. (cp. Dh127)

108

裂口

vivara(<vi離+vṛ¹圍)n.。裂口有二種：1.裂開的傷口。2.裂開的缺口)

。在此處，「裂口」是裂開的缺口。(cp. [p ākāravivara圍牆的裂口]
(D ii83))

不在大氣，不在海中，不進入諸山的裂口後，那個大地的地點不被知：死天不會徹底克服已在此存續者。

10 Daṇḍavaggo 杖品 (Dh129-145)

[Daṇḍa杖][vaggo品(陽單主格)]

129 Sabbe tasanti daṇḍassa,
sabbe bhāyanti maccuno,
attānaṃ upamaṃ katvā
na haneyya na ghātaye.

[Sabbe一切(陽複主格, a.)] [tasanti戰慄(複3現)]
[daṇḍassa杖(陽單與格)],
sabbe [bhāyanti恐懼(複3現)] [maccuno死天(陽單與格)],
[attānaṃ自我(陽單業格)] [upamaṃ譬如(單業格, a.)]
[katvā作(ger.)]
[na不] [haneyya擊殺(單3opt.)] na [ghātaye殺(單3opt.)].

一切的[諸生物]對杖戰慄，一切的[諸生物]對死天恐懼；作譬如自我後，不應擊殺，不應殺。

130 Sabbe tasanti daṇḍassa,

sabbesaṃ jīvitam piyam;
attānaṃ upamaṃ katvā
na haneyya na ghātaye.

[Sabbe一切(陽複主格, a.)] [tasanti戰慄(複3現)]
[daṇḍassa杖(陽單與格)],
[sabbesaṃ一切(陽複屬格, a.)] [jīvitam壽命(中單主格)]
[piyam可愛(中單主格, a.)];
[attānaṃ自我(陽單業格)] [upamaṃ譬如(單業格, a.)]
[katvā作(ger.)]
[na不] [haneyya擊殺(單3opt.)] na [ghātaye殺(單3opt.)].
(cp. Dh129)

一切的[諸生物]對杖戰慄；一切的[諸生物的]壽命可愛；作譬如自我後，不應擊殺，不應殺。

131~132

131 Sukhakāmāni bhūtāni,
yo daṇḍena vihiṃsati;
attano sukham esāno,
pecca so na labhate sukham.

[Sukha樂][kā māni欲(中複主格)]

[bhūtāni生物(中複主格)],

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [daṇḍena杖(陽單具格)]

[vihiṃsati擴大傷害(單3現)];

[attano自我(陽單屬格)] [sukham樂(中單業格)]

[esāno求(陽單主格, ppr.)],

[pecca死去(ger.)] [so他(陽單主格)] [na不]

[labhate得(單3現,為自言)] [sukhaṃ樂(中單業格)].

諸生物欲樂；凡是以杖擴大傷害，正在求自我的樂，他死去後不得樂。

132 Sukhakāmāni bhūtāni,

yo daṇḍena na hiṃsati;

attano sukham esāno,

pecca so labhate sukhaṃ.

[Sukha樂][kāṃāni欲(中複主格)]

[bhūtāni生物(中複主格)],

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [da ṇḍena杖(陽單具格)] [na 不]

[hiṃsati傷害(單3現)];

[attano自我(陽單屬格)] [sukham 樂(中單業格)]

[esāno求(陽單主格, ppr.)],

[pecca死去(ger.)] [so 他(陽單主格)]

[labhate得(單3現,為自言)] [sukha ṃ樂(中單業格)]. (cp.

諸生物欲樂；凡是不以杖傷害，正在求自我的樂，他死去後得樂。

133~134

133 Māvoca pharusaṃ kañci,
vuttā paṭivadeyyu taṃ;
dukkhā hi sārambhakathā,
paṭidaṇḍā phuseyyu taṃ.

[M不要][āvoca對...說(單2過)] [pharusa ṃ粗(陰單業格, a.)] [kañci任何者(陽單業格)],

[vuttā說(陽複主格, pp.)] [pa ṭivadeyyu反駁(複3.opt.)]
[taṃ你(單業格)];

[dukkhā苦(陰單主格, a.)] [hi 確實]
[sārambha憤激][kathā談論(陰單主格)],

[paṭidaṇḍā還擊(陽複主格)] [phuseyyu 觸(複3.opt.)]
[taṃ你(單業格)].

不要對任何者說粗的[談論]，諸已被說者會反駁你；憤激的談論確實[是]苦，諸還擊會觸你。

134 Sace neresi attānaṃ,

kaṁso upahato yathā,
esa patto si nibbānaṁ,
sārambho te na vijjati.

[Sace若] [n 不][eresi動(單2現)]
[attānaṁ自我(陽單業格)],
[kaṁso青銅鑼(陽單主格)] [upahato 全部損壞(陽單主格,
pp.)] [yathā像(adv.)],
[esa這(陽單主格)] [patto 得達(陽單主格, pp.)]
[si是(單2現)] [nibbānaṁ涅槃(中單主格)],
[sārambho憤激(陽單主格)] [te 你(單屬格)] [na 不]
[vijjati被知(單3現)].

若你不動自我，像已被全部損壞的青銅鑼，這已被得達的是涅槃；你的憤激不被知。

135 Yathā daṇḍena gopālo,
gāvo pājeti gocaraṁ;
evaṁ jarā ca maccu ca
āyuraṁ pājenti pāṇinaṁ.

[Yathā像(adv.)] [daṇḍena杖(陽單具格)]
[gopālo牧牛者(陽單主格)],

[gāvo牛(陽複業格)] [pājeti驅趕...到(單3現)]
[gocaraṃ牧場(陽單業格)];
[evaṃ如是] [jarā老化(陰單主格)] [ca及]
[maccu死天(陽單主格)] ca
[āyuraṃ性命(中單業格)] [pājenti驅趕(複3現)]
[pāṇinaṃ生物(陽複屬格, a.)].

像牧牛者以杖，驅趕諸牛到牧場；如是老化¹⁰⁹及死天，驅趕諸生物的性命。

136 *Atha pāpāni kammāni,
karaṃ bālo na bujjhati;
sehi kammehi dummedho,
aggidaḍḍho va tappati.*

[Atha然後] [p āpāni惡(中複業格, a.)]
[kammāni業(中複業格)],
[karaṃ作(中單業格, a.)] [b ālo無知者(陽單主格)] [na不]
[bujjhati覺(單3現)];
[sehi自己的(陽複具格, pron.)] [kammehi 業(中複具格)]
[dummedho惡智(陽單主格, a.)],

109

老化 : jarā(cf. [jarati

老化])

f.。「凡是對各色各樣的那些已執著者，在每一個已執著者之類，老化是被老化的狀態、牙齒毀壞的狀態、頭髮銀白色、皮已有皺紋的狀態、壽的完全減少、諸根的遍熟。此被叫做老化。」 S ii2)

[aggi火][daḍḍho燒(陽單主格, pp.)] [va 如]
[tappati被灼熱(單3現)].

無知者作諸惡業，然後不覺；惡智者因自己的諸業被灼熱，如已被火燒者。

137~140

137 Yo daṇḍena adaṇḍesu,
appaduṭṭhesu dussati;
dasannam aññataraṃ ṭhānaṃ,
khippam eva nigacchati:

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [da ṇḍena杖(陽單具格)]
[adaṇḍesu無杖(陽複處格)],
[appaduṭṭhesu未徹底為難(複處格, pp.)]
[dussati為難(單3現)];
[dasannam十(三性屬格)] [aññatara ṃ其中之一(單業格,
a.)] [ṭhānaṃ地方(中單業格)],
[khippam迅速(adv.)] [eva如此] [nigacchati陷入(單3現)]:

凡是在諸無杖者、諸未徹底為難者之中，以杖為難，如此迅速陷入十的其中之一的地方：

138 Vedanaṃ pharusam jānīm,

sarīrassa ca bhedanam,
garukam vāpi ābādham,
cittakkhepaṃ va pāpuṇe,

[Vedanam感受(陰單業格)] [pharusam粗(陰單業格, a.)]
[jānim損失(陰單業格)],
[sarīrassa身體(中單屬格)] [ca及]
[bhedanam使...迸裂(中單業格)],
[garukam重(陽單業格, a.)] [vāpi或甚至]
[ābādham病(陽單業格)],
[citta心]k[khepaṃ狂亂(單業格)] [va或]
[pāpuṇe得達(單3opt.)],

粗的感受、損失，及身體的使之迸裂，或甚至重病，或會得達心的狂亂，

139 Rājato vā upasaggam,
abbhakkhānam va dāruṇam,
parikkhayaṃ va ñātīnam,
bhogānam va pabhaṅguraṃ,

[Rājato王(陽單從格)] [vā或]
[upasaggam麻煩(陽單業格)],

[abbhakkhānaṃ非難(中單業格)] [va或]
 [dāruṇaṃ強烈(中單業格, a.)],
 [parikkhayaṃ遍滅盡(陽單業格)] va
 [ñātīnaṃ親屬(陰複屬格)],
 [bhogānaṃ財富(陽複屬格)] va
 [pabhaṅguraṃ徹底破壞(陽單業格, a.)],

或麻煩來自王，或強烈的非難，或諸親屬的遍滅盡，或諸財富的徹底破壞，

140 *Atha vā'ssa agārāni,
 aggi dahati pāvako,
 kāyassa bhedaṃ duppañño,
 nirayaṃ so'papajjati.*

[Atha然後] [vā或][’ssa他(陽單屬格)]
 [agārāni屋(中複業格)],
 [aggi火(陽單主格)] [dahati燒(單3現)]
 [pāvako純明(陽單主格, a.)],
 [kāyassa身(陽單屬格)] [bhedaṃ迸裂(陽單從格)]
 [duppañño惡慧(陽單主格, a.)],
 [nirayaṃ地獄(陽單業格>adv.)]
 [so他(陽單主格)][’papajjati顯現(單3現, =upapajjati)].

然後，或純明的火燒他的諸屋；惡慧的他從身的迸裂，在地獄顯現¹¹⁰。

141 Na naggacariyā na jaṭā na paṅkā,
nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā,
rajo va jallaṃ ukkuṭikappadhānaṃ,
sodhenti maccaṃ avitiṇṇakaṅkhaṃ.

{Na [naggacariy ā裸行(陰單主格)] na 既不...也不}
[jaṭā結髮(陰單主格)] na [paṅkā泥(陽複主格)],
[n不][ānāsakā不食(陽複主格, a.)]
[thaṇḍila露地][sāyikā臥(陽複主格, a.)] [vā或],
[rajo塵(中單主格)] [va 或] [jalla ṃ塗塵(中單主格)]
[ukkuṭika蹲踞]p[padhānaṃ努力(中單主格)],
[sodhenti淨化(複3現)]
[maccaṃ應(一𠂔)死者(陽單業格)]
{[avitiṇṇa未擴大渡(pp.)][kaṅkhaṃ疑惑](陽單業格, a.)}.

¹¹⁰

顯現 upapajjati(upa
直譯：全部行。(他譯：再生、往生){單1過
upapādiṃ}(Bodhi譯：re-arose、re-appearing)
(那個我已從那邊脫離，在那裡顯現。(So tato cuto amutra
upapādiṃ.)(D i81))

全部+pajjati行)

裸行既不[淨化]，結髮也不[淨化]，諸泥也不[淨化]，諸不食者或諸臥於露地者、塵或塗塵、努力蹲踞，也不淨化未擴大渡疑惑的應死者。

142 Alaṅkato ce pi samaṃ careyya,
santo danto niyato brahmacārī;
sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ,
so brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu.

[Alaṅkato裝飾(陽單主格, pp.)] [ce 若] [pi 亦]
[samaṃ平息(陽單業格)] [careyya行(單3opt.)],
[santo被平息(陽單主格, pp.)] [danto 調伏(陽單主格, pp.)] [niyato決定(陽單主格, pp.)] [brahmacārī梵行(陽單主格, a.)];
[sabbesu一切(中複處格, a.)] [bhūtesu 生物(中複處格)]
[nidhāya藏置(ger.)] [daṇḍaṃ杖(陽單業格)],
[so他(陽單主格)] [br āhmaṇo婆羅門(陽單主格)] so
[samaṇo沙門(陽單主格)] [sa 他(陽單主格)]
[bhikkhu比丘(陽單主格)].

若已被裝飾者亦會行平息：已被平息、已被調伏、已被決定、梵行；在一切的諸生物之中藏置杖後，他[是]婆羅門，他[是]沙門，他[是]比丘。

143 Hirīnisedho puriso

koci lokasmiṃ vijjati;
yo nindaṃ apabodheti,
asso bhadro kasāṃ iva.

{[Hirī慚][nisedho抑止](陽單主格, a.)}
[puriso人(陽單主格)]
[koci任何(陽單主格)] [lokasmi ṃ世間(陽單處格)]
[vijjati被知(單3現)];
[yo他(陽單主格, rp.)] [ninda ṃ責難(陰單業格)]
[a不][pabodheti使...激起(單3現)],
[asso馬(陽單主格)] [bhadro 祥善(陽單主格, a.)]
[kasāṃ鞭(陰單業格, 不規則變化)] [iva如(indecl.)]. (cf. S i7)

以慚抑止的任何人，在世間被知；他不使責難激起，如祥善的馬[不使]鞭[激起]。

144 Asso yathā bhadro kasāniviṭṭho,

ātāpino saṃvegiṇo bhavātha;
saddhāya sīlena ca viriyena ca,
samādhinā dhammavinicchayena ca.
Sampannavijjācaraṇā patissatā,
jahissatha dukkham idaṃ anappakaṃ.

[Asso馬(陽單主格)] [yathā像(adv.)]
 [bhadro祥善(陽單主格, a.)] [kas ā鞭][niviṭṭho安定(陽單主格, pp.)],
 [ātāpino熱心(陽單屬格, a.)] [sa mvegiṇo震撼(陽單屬格, a.)] [bhavātha變成(複2imp.)];
 [saddhāya信(ger.)] [sīlena戒(中單具格)] [ca 及]
 [viriyena英雄本色(中單具格)] ca,
 [samādhinā定(陽單具格)]
 [dhamma法][vinicchayena區別(陽單具格)] ca.
 {[Sampanna完全行(pp.)][vijjā明][caraṇā行](陽複主格, a.)} [patissatā憶念(陽複主格, pp.)],
 [jahissatha捨棄(複2未)] [dukkham 苦(中單業格)]
 [idaṃ此(中單業格)] [anappakaṃ不少(中單業格, a.)].

像祥善的馬已被鞭安定，信後，以戒及以英雄本色，以定及以法的區別，請變成熱心者、震撼者。明行已被完全行、已憶念的你們，將捨棄此不少的苦。

145 Udakaṃ hi nayanti nettikā,
 usukārā namayanti tejanāṃ.
 Dāruṃ namayanti tacchakā,
 attānaṃ damayanti subbatā.

[Udakaṃ水(中單業格)] [hi 確實] [nayanti 引導(複3現)]
[nettikā引|水者(陽複主格)],

[usukārā作箭者(陽複主格)] [namayanti 矯正(複3現)]
[tejanaṃ箭桿(中單業格)].

[Dāruṃ木(中單業格)] namayanti
[tacchakā木匠(陽複主格)],

[attānaṃ自我(陽單業格)] [damayanti 使...調伏(複3現)]
[subbatā善禁制(陽複主格, a.)]. (cp. Dh80)

諸引水者確實引導水，諸作箭者矯正箭桿。諸木
匠矯正木，諸善禁制¹¹¹者使自我調伏。

11 Jarāvaggo 老化品 (Dh146-156)

[Jarā老化][vaggo品(陽單主格)]

146 Ko nu hāso kim ānando,
niccaṃ pajjalite sati.
Andhakārena onaddhā,
padīpaṃ na gavessatha?

¹¹¹ subbata(su善+vata²禁制) a. 善禁制

[Ko nu為什麼?][hāso笑(陽單主格)][kim為何?]
[ānando朝向歡喜(陽單主格)],
[niccaṃ常(adv.)][pajjalite燃起來(單處格, pp.)]
[sati存在(單處格, ppr.)].
[Andhakārena黑暗(單具格)][onaddhā繫縛(陽複主格, pp.)],
[padīpaṃ燈(陽單業格)][na不][gavessatha探求(複2未)]?

在正在存在者¹¹²常已被燃起來時，為什麼笑？為何朝向歡喜？已被黑暗繫縛的你們，將不探求燈？

147 Passa cittakataṃ bimbaṃ,
arukāyaṃ samussitaṃ;
āturaṃ bahusaṅkappaṃ
yassa n’atthi dhuvaṃ ṭhiti.

[Passa看(單2imp.)][cittakataṃ作彩繪(中單業格, pp.)]
[bimbaṃ形體(中單業格)],
[aru瘡][kāyaṃ身(陽單業格)]
[samussitaṃ舉起(陽單業格, pp.)];
[āturaṃ疾苦(陽單業格, a.)]

¹¹² 在正在存在者 sati 存在 (單處格, ppr.)。 (Nārada譯：when the world)

[bahu眾多][saṅkappaṃ思惟(陽單業格)]

[yassa它(中單屬格, rp.)] [n'不][atthi存在(單3現)]

[dhuvaṃ永久(adv.)] [ṭhiti存續(陰單主格)]. (cf. M ii64)

請你看已被作彩繪的形體、已被舉起的疾苦的瘡身、眾多的思惟；它¹¹³的存續不永久存在。

148 Parijīṇṇaṃ idaṃ rūpaṃ,

rogaṇiḍḍhaṃ pabhaṅguraṃ,

bhijjati pūtisandeho,

maraṇantaṃ hi jīvitaṃ.

[Parijīṇṇaṃ遍老化(中單主格, pp.)] [idaṃ此(中單主格)]

[rūpaṃ形色(中單主格)],

[roga疾病][niḍḍhaṃ巢(中單主格)]

[pabhaṅguraṃ徹底破壞(中單主格, a.)],

[bhijjati被迸(ㄅㄣˊ)裂(單3現)]

[pūti腐臭(a.)][sandeho全身(陽單主格)],

[maraṇ死(n.)][antaṃ終極(中單主格, a.)] [hi確實]

[jīvitaṃ壽命(中單主格)].

此已被遍老化的形色¹¹⁴、徹底破壞的疾病巢、腐

¹¹³ 它 指「形體、瘡身、思惟」。

¹¹⁴ 形色 rūpa

臭的全身被迸裂，壽命確實以死¹¹⁵為終極。

149 Yān' imāni apatthāni,
alāpūn'eva sārade.
Kāpotakāni aṭṭhīni,
tāni disvāna kā rati?

[Yān' 凡是(中複主格, rp.)] [im āni 此等(中複主格)]
[apatthāni 拋棄(中複主格, pp.)],
[alāpūn' 葫蘆(中複主格)] [eva 如此]
[sārade 秋季(中單處格, a.)].
[Kāpotakāni 鴿色(中複業格, a.)] [aṭṭhīni 骨(中複業格)],
[tāni 那些(中複業格)] [disv āna 見(ger.)]
[kā 什麼?(陰單主格)] [rati 喜樂(陰單主格)]?

n. 他譯：色。(「比丘們！但是何者是名及形色？感受、一起知、思、觸、作意，此被叫做名。四大物，及取後四大物的形色。此被叫做形色。」(S ii3-4)) (「比丘們！但是你們如何說形色？『他被惱壞』；比丘們！由於它，他被叫做『形色』。他被什麼惱壞？他既被清涼者惱壞，亦被炎熱者惱壞，亦被飢餓惱壞，亦被渴惱壞，亦被蛇、蚊、風、熱、爬蟲類動物的接觸惱壞。『他被惱壞』；比丘們！由於它，他被叫做『形色』。」(S iii86))

¹¹⁵ 死 mara ṇa(<mr̥)
n. (「凡是對各色各樣的那些已執著者，從每一個已執著者之類，脫離及脫離的狀態、迸裂、消失、死於死天、作死時、諸蘊的迸裂、身軀的拋下。此被叫做死。」(S ii2-3)) (satta m.
已執著者。他譯：有情、眾生)

如此在秋季，凡是此等葫蘆已被拋棄。見那些鴿色的骨後，什麼是喜樂？

150 Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ,
maṃsalohitalepanaṃ;
yattha jarā ca maccu ca
māno makkho ca ohito.

[Aṭṭhīnaṃ骨(中複屬格)] [nagara 城(中單主格)]
[kataṃ作(中單主格, pp.)],
[maṃsa肉][lohita血][lepanaṃ塗染(中單主格)];
[yattha在此(adv.)] [jar ā老化(陰單主格)] [ca 及]
[maccu死天(陽單主格)] ca
[māno傲慢(陽單主格)] [makkho 偽善(陽單主格)] ca
[ohito放下(陽單主格, pp.)].

諸骨的城已被作，被肉及血塗染；老化及死天、傲慢及偽善，在此已被放下。

151 Jīranti ve rājarathā sucittā,
atho sarīraṃ pi jaraṃ upeti.
Sataṇ ca dhammo na jaraṃ upeti,
santo have sabbhi pavedayanti.

[Jīraṇti被老化(複3現)] [ve 確實]
 [rājaraṭṭhā王車(陽複主格)] [sacittā善彩繪(陽複主格, a.)],
 [athā然後] [sarīraṃ身體(中單主格)] [pi 亦]
 [jaraṇṇa老化(陰單業格)] [upeti經歷(單3現)].
 [Sataṇṇa真善(陽複屬格, a.)] [ca 但是]
 [dhammo法(陽單主格)] [na不] jaraṇṇa upeti,
 [santaṇṇa真善(陽複主格, a.)] [have 嘿！確實]
 [sabbhi真善(陽複具格, a.)] [pavedayanti 告知(複3現)]. (cf. S i71)

善彩繪的諸王車確實被老化，然後身體亦經歷老化。但是諸真善者的法不經歷老化；嘿！諸真善者確實經諸真善者告知。

152 Appassut'āyaṃ puriso,
 balivaddo va jīraṇti.
 Maṃsāni tassa vaḍḍhanti,
 paññā tassa na vaḍḍhati.

[Appassut'聽到少量(陽單主格,
 pp.)][āyaṃ此(陽單主格)] [puriso人(陽單主格)],
 [balivaddo牛(陽單主格)] [va如] [jīraṇti被老化(單3現)].
 [Maṃsāni肉(中複主格)] [tassa他(陽單屬格)]

[vaḍḍhanti增長(複3現)],

[paññā慧(陰單主格)] tassa [na不]

[vaḍḍhati增長(單3現)].

此已聽到少量的人，如牛被老化。他的諸肉增長，他的慧不增長。

153~154¹¹⁶

153 Anekajāṭisaṃsāraṃ

sandhāvissaṃ anibbisaṃ,

gahakāraṃ gavesanto,

dukkhā jāti punappunaṃ.

[Aneka許多][jāti生][saṃsāraṃ輪迴(陽單業格>adv.)]

[sandhāvissaṃ流轉(單1過)]

[anibbisaṃ未發現(陽單主格, ppr.)],

[gahakāraṃ作家者(陽單業格)]

[gavesanto探求(陽單主格, ppr.)],

[dukkhā苦(陰單主格, a.)] [jāti生(陰單主格)]

[punappunaṃ一再(adv.)].

未正在發現、正在探求作家者

¹¹⁶ 此兩偈，據《法句註》(DhA)說，是有幸者最初(成道)時所說的。

的[我]，在許多生的輪迴流轉；一再¹¹⁷生[是]苦。

154 Gahakāraḁa diṭṭho si,
 puna gehaṁ na kāhasi;
 sabbā te phāasukā bhaggā,
 gahakūṭaṁ visaṅkhitaṁ;
 visaṅkhāragataṁ cittaṁ,
 taṇhānaṁ khayam ajjhagā.

[Gahakāraḁa作家者(陽單呼格)] [diṭṭho見(陽單主格, pp.)] [si是(單2現)],

[puna再(indecl.)] [gehaṁ家(中單業格)] [na不]
 [kāhasi作(單2未)];

[sabbā一切(陰複主格, a.)] [te你(單屬格)]
 [phāasukā肋骨(陰複主格)] [bhaggā破壞(陰複主格, pp.)],
 [gaha家][kūṭaṁ屋頂(中單主格)]
 [visaṅkhitaṁ離一起作(中單主格, pp.)];

117

生 j

āti(<[janati生])

f.。(「比丘們！凡是第一心在母的子宮已出現者，第一識已變成明顯；取那個[識]後，那個[生]如此應存在。」)(Mahāvagga 1.75, V i93))

(「比丘們！但是何者是生？凡是對各色各樣的那些已執著者，在每一個已執著者之類，生是完全生、走入、全面生出、諸蘊的變成明顯、諸處的得到。比丘們！此被叫做生。」) S ii3)

[visaṅkhāra離一起作][gataṃ去到(中單主格, pp.)]
[cittaṃ心(中單主格)],
[taṇhānaṃ渴愛(陰複屬格)] [khayaṃ滅盡(陽單業格)]
[ajjhagā獲得(單3過)].

作家者！你是已被見者，你將不再作家；你的一切的諸肋骨已被破壞¹¹⁸，家的屋頂已被停止一起作¹¹⁹；已去到停止一起作的心¹²⁰，獲得諸渴愛¹²¹

¹¹⁸ 你的一切的諸肋骨已被破壞 DhA : Sabbā te phāsukā bhaggāti
tava sabbā avasesā kilesaphāsukā mayā
bhaggā(你的一切剩餘的煩惱肋已被我破壞)。

¹¹⁹
家的屋頂已被停止一起作。已被停止一起作：visaṅkhitaṃ。DhA : G
ahakūṭaṃ visa ṅkhatanti imassa tay ā katassa attabh āvagehassa
avijjāsaṅkhātāṃ ka ṇṇikamaṇḍalampi may ā
viddhaṃsitāṃ。(這個被你已做的自己的家--所謂的無明--屋頂的椽桷(k
aṇṇika-maṇḍala支撐屋頂的木條)已被我破壞)。

¹²⁰ 停止一起作 visaṅkhāra(vi離+saṅkhāra一起作) m.。他譯：無為。
saṅkhāra(<saṃ一起+kr作) m. 一起作(他譯：行、所作、為作)
(Bodhi譯：1. votional formation 2. formation 3.
exertion)(BPA譯：conditioned and compounded thing)
(「比丘們！但是何者是諸一起作？比丘們！此等是三一一起作：身的一起作、語的一起作、心的一起作。比丘們！此等被叫做諸一起作。」 S ii4)
(「比丘們！但是諸一起作在何者之中？比丘們！此等是六思的身：一起思形色、一起思聲、一起思香、一起思味、一起思能被觸者、一起思法。比丘們！此等被叫做諸一起作。」 S iii60)
(「比丘們！但是你們如何說諸一起作？『他們全面一起作已被一起

的滅盡。

155~156

155 Acaritvā brahmacariyaṃ,
aladdhā yobbane dhanāṃ,
jiṇṇakoñcā va jhāyanti,
khīṇamacche va pallale.

[Acaritvā不行(ger.)] [brahmacariyaṃ梵行(中單業格)],
[aladdhā不得(ger.)] [yobbane青春(中單處格)]
[dhanāṃ財(中單業格)],
[jiṇṇa老化(pp.)][koñcā鷺(陽複主格)] [va如]
[jhāyanti消耗(複3現)],
[[khīṇa被滅盡(pp.)][macche魚](中單處格, a.)] [va如此]
[pallale沼澤(中單處格)].

不行梵行後，在青春時不得財後，如已老化的諸鷺，如此在魚已被滅盡的沼澤消耗。

156 Acaritvā brahmacariyaṃ,

作者』；比丘們！由於它，它們被叫做諸一起作。」(S iii87))
121 渴愛 ta ṇhā(=[tasiṇā渴愛])
f.。(比丘們！但是何者是渴愛？比丘們！
此等是六渴愛的身：渴愛形色、渴愛聲、渴愛香、渴愛味、渴愛能
被觸者、渴愛法。比丘們！此被叫做渴愛。)(S ii3))

aladdhā yobbane dhanam,
senti cāpātikhīṇā va,
purāṇāni anutthunam.

[Acaritvā不行(ger.)] [brahmacariyam梵行(中單業格)],
[aladdhā不得(ger.)] [yobbane青春(中單處格)]
[dhanam財(中單業格)],
[senti臥(複3現)] [cāp弓][ātikhīṇā被過度減盡(陽複主格,
pp.)] [va如],
[purāṇāni以前(中複業格, a.)]
[anutthunam隨悲嘆(陽單主格, ppr.)]. (cp. Dh155)

不行梵行後，在青春時不得財後，如已被過度減盡的諸弓臥，正在隨悲嘆以前的諸事]。

12 Attavaggo 自我品 (Dh157-166)

[Atta自我][vaggo品(陽單主格)]

157 Attānañ ce piyam jaññā,
rakkheyya nam surakkhitam;
tiṇṇam aññataram yāmam,
paṭijaggeyya paṇḍito.

[Attānañ自我(陽單業格)] [ce 若] [piya m可愛(陽單業格, a.)] [jaññā知(單3opt.)],
 [rakkheyya護(單3opt.)] [na m像這樣]
 [surakkhitaṃ善護(陽單業格, pp.)];
 [tiṇṇaṃ三(屬格)] [aññatara m其中之一(陽單業格, a.)]
 [yāmaṃ夜分(陽單業格>adv.)],
 [paṭijaggeyya警醒(單3opt.)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)].

若能知自我可愛，應護像這樣已被善護的[自我]；
 在其中的三夜分¹²²，賢智者應警醒。

158 Attānam eva paṭhamam,
 patirūpe nivesaye,
 ath' aññam anusāseyya,
 na kilisseyya paṇḍito.

[Attānam自我(陽單業格)] [eva 如此]
 [paṭhamam第一(adv.)],

¹²² 三夜分：1. 指人生的三時期：青年期、壯年期、老年期。2. 亦指夜間的分三段：18:00-22:00, 22:00-2:00, 2:00-6:00。(參見Ven. Khantipālo Thera & Ven. Susa ñā S āmaṇeri, Verses Of The Buddha's Teachings (Dhammapada), p.105, Taiwan: Fo Kuang Publishing House, 1990.)

[patirūpe 恰當(單處格, a.)] [nivesaye 安頓(單3opt.)],
[ath' 然後] [aññam 其他(陽單業格, a.)]
[anusāseyya 隨教誡(單3opt.)],
[na 不] [kilisseyya 污染(單3opt.)]
[paṇḍito 賢智者(陽單主格)].

第一在恰當的[方面]¹²³，應如此安頓自我，然後應隨教誡其他的[人]；賢智者不會污染。

159 Attānañ ce tathā kayirā,
yath' aññam anusāsati,
sudanto vata dametha,
attā hi kira duddamo.

[Attānañ 自我(陽單業格)] [ce 若] [tathā 如是]
[kayirā 作(單3opt.)],
[yath' 像] [aññam 其他(陽單業格, a.)]
[anusāsati 隨教誡(單3現)],
[sudanto 善調伏(陽單主格, pp.)] [vata 確實]
[dametha 使...調伏(單3opt. 為自言)],
[attā 自我(陽單主格)] [hi 因為] [kira 確實]
[duddamo 難調伏(陽單主格, a.)].

¹²³

方面： desa(cp. [dis ā方])

m.。(「在恰當的方面滯留，並且福的狀態在以前已被作，並且已拿起正確誓願；這是最上的吉祥。」(Sn260))

若能如是作，像隨教誡其他的 [人]；
已善調伏者確實應使自我調伏，因為自我確實難
調伏。

160 Attā hi attano nātho,
ko hi nātho paro siyā;
attanā hi sudantena,
nāthaṃ labhati dullabhaṃ.

[Attā自我(陽單主格)] [hi確實] [attano自我(陽單屬格)]
[nātho救護者(陽單主格)],

[ko誰?(陽單主格)] hi nātho [paro其他人(陽單主格, a.)]
[siyā是(單3opt.)];

[attanā自我(陽單具格)] hi [sudantena善調伏(陽單具格,
pp.)],

[nāthaṃ救護者(陽單業格)] [labhati得(單3現)]
[dullabhaṃ難得(陽單業格, a.)].

自我確實[應是]自我的救護者，其他人誰確實應是
救護者？確實已被自我善調伏者，得難得的救護
者。

161 Attanā va kataṃ pāpaṃ,
attajaṃ attasambhavaṃ;

abhimatthati dummedhaṃ,
vajiraṃ v'asamayaṃ maṇiṃ.

[Attanā自我(陽單具格)] [va如此] [kataṃ作(中單主格, pp.)] [pāpaṃ惡(中單主格)],

[atta自我][jaṃ生(單業格, a.)]

atta[sambhavaṃ一起變成(陽單業格)];

[abhimatthati劈(單3現)] [dummedhaṃ惡智(陽單業格, a.)],

[vajiraṃ鑽石(中單主格)]

[v'如][asma岩石(=asman)][mayaṃ做成(陽單業格, a.)]

[maṇiṃ寶石(陽單業格)].

已被自我如此作的惡，從自我生，從自我一起變成，劈惡智者，如鑽石[劈]從岩石做成的寶石。

162 Yassa accantadussīlyaṃ,
māluvā sālam iv' otthataṃ;
karoti so tath' attānaṃ,
yathā naṃ icchatī diso.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)]

{[accanta全盤][dussīlyaṃ難(ㄅㄣˊ)戒](陽單業格, a.)},

[māluvā常春藤(陰單主格)] [s ālam沙羅樹(陽單業格)]
 [iv'如] [otthataṃ遮覆(陽單業格, pp.)];
 [karoti作(單3現)] [so 他(陽單主格)] [tath' 如是]
 [attānaṃ自我(陽單業格)],
 [yathā像] [na m他(陽單業格)] [icchatī 欲求(單3現)]
 [diso敵人(陽單主格)].

如常春藤[作]已被遮覆的沙羅樹；他如是作他的全
 盤難戒¹²⁴的自我，像敵人欲求他。

163 Sukarāṇi asādhūni,

attano ahitāṇi ca;
 yaṃ ve hitaṇ ca sādhuṇ ca,
 taṃ ve paramadukkaraṃ.

[Sukarāṇi容易作(中複主格, a.)]
 [asādhūni不妥善(中複主格, a.)],
 [attano自我(陽單與格)] [ahit āṇi無利益(中複主格, a.)]
 [ca並且];
 [yaṃ凡是(中單主格, rp.)] [ve 確實]
 [hitaṇ有利益(中單主格, a.)] ca [s ādhuṇ妥善(中單主格, a.)]

¹²⁴ 全盤難(ろろ')戒 DhA : accantadussīlyanti
 ekantadussīlabhāvo.(「全盤難戒」：一向難戒)

ca,

[taṃ它(中單主格)] ve

[parama最超越(a.)][dukkaraṃ難作(中單主格, a.)].

諸容易作的[是]不妥善，並且對自我無利益；凡是確實有利益的及妥善的，它確實[是]最超越的難作的。

164 Yo sāsaṇaṃ arahataṃ,
ariyāṇaṃ dhammajīvaṇaṃ;
paṭikkosati dummedho,
ditṭhiṃ nissāya pāpikaṃ,
phalāni kaṭṭhakasseva,
attaḥaṇṇāya phallati.

[Yo他(陽單主格, rp.)] [sāsaṇaṃ教誡(中單業格)]
[arahataṃ阿羅漢(陽複屬格)],
[ariyāṇaṃ聖者(陽複屬格)]
[dhamma法][jīvaṇaṃ活命(陽複與格, a.)];
[paṭikkosati叱(いゝ)責(單3現)]
[dummedho惡智(陽單主格, a.)],
[ditṭhiṃ見解(陰單業格)] [nissāya投靠(ger.)]
[pāpikaṃ惡(陰單業格, a.)],

[phalāni果(中複主格)]

[katthakass竹(陽單屬格)][eva如(<a+[iva如])],

[attaghaññāya自殺(單與格)] [phallati結果(單3現)].

對諸聖者的活命在法之中，惡智者叱責諸阿羅漢的教誡；他投靠惡的見解後，如竹的諸果，為
メへゝ)自殺[而]結果。

165 Attanā va kataṃ pāpaṃ,

attanā saṃkilissati;

attanā akataṃ pāpaṃ,

attanā va visujjhati;

suddhī asuddhī paccattaṃ

nāñño aññaṃ visodhaye.

[Attanā自我(陽單具格)] [va 如此] [kata ṃ作(中單主格, pp.)] [pāpaṃ惡(中單主格)],

[attanā自我(陽單從格)] [saṃkilissati完全污染(單3現)];

attanā [akata ṃ未作(中單主格, pp.)]

[pāpaṃ惡(中單主格)],

attanā [va如此] [visujjhati清淨(單3現)];

[suddhī淨(陰複主格)] [asuddh 不淨(陰單主格)]

[paccattaṃ各自(adv.)]

[n不][āñño其他(陽單主格, a.)] [añña ṃ另一(陽單業格, a.)] [visodhaye使...清淨(單3opt.)].

已被自我如此作的惡，從自我完全污染；未被自我作的惡，從自我如此清淨；諸淨、諸不淨各自存在]，其他[人]不能使另一[人]清淨。

166 Attadatthaṃ paratthena,

bahunā pi na hāpaye;

attadattham abhiññāya,

sadatthapasuto siyā.

[Attadatthaṃ自我的義利(陽單業格)]

[paratthena其他的義利(陽單具格)],

[bahunā眾多(中單具格, a.)] [pi 即使...亦] [na 不]

[hāpaye忽略(單3opt.)];

[attadattham自我的義利(陽單業格)]

[abhiññāya全面知(ger.)],

[sadattha自己的義利][pasuto徹底從事(陽單主格, pp.)]

[siyā是(單3opt.)].

即使因眾多的其他的義利，亦不應忽略自我的義利；全面知自我的義利後，應是已徹底從事自己

的義利者。

13 Lokavaggo 世間品 (Dh167-178)

[Loka世間][vaggo品(陽單主格)]

167 Hīnaṃ dhammaṃ na seveyya,
pamādena na saṃvase;
micchādiṭṭhiṃ na seveyya,
na siyā lokavaḍḍhano.

[Hīnaṃ下劣(陽單業格, a.)] [dhamma 法(陽單業格)]
[na不] [seveyya親近(單3opt.)],
[pamādena放逸(陽單具格)] na
[saṃvase一起滯留(單3opt.)];
[micchādiṭṭhiṃ邪見解(陰單業格)] na seveyya,
na [siyā存在(單3opt.)]
[loka世間][vaḍḍhano使...增長(陽單主格, a.)].

不應親近下劣的法¹²⁵，不應與放逸一起滯留；不應親近邪見解，使世間增長者不應存在。

¹²⁵ 下劣的法 DhA : hīnaṃ dhammanti pañcakāmaguṇaṃ dhammaṃ.(「下劣的法」：五種欲的法)

168~169

168 Uttiṭṭhe nappamajjeyya,
dhammaṃ sucariṭaṃ care.
Dhammacāri sukhaṃ seti,
asmiṃ loke paramhi ca.

[Uttiṭṭhe奮起(單2opt.)]
[na不]p[pamajjeyya放逸(單2opt.)],
[dhammaṃ法(陽單業格)] [sucariṭa ṃ善行(陽單業格,
pp.)] [care行(單2opt.)].
[Dhammacāri行於法(陽單主格, a.)]
[sukhaṃ樂(中單業格)] [seti臥(單3現)],
[asmiṃ此(陽單處格)] [loke 世間(陽單處格)]
[paramhi下一(陽單處格, a.)] [ca及].

你應奮起、不應放逸，應行已被善行的法。行於
法者，在此世間及在下一[世間]臥樂。

169 Dhammaṃ care sucariṭaṃ,
na naṃ ducariṭaṃ care.
Dhammacāri sukhaṃ seti,
asmiṃ loke paramhi ca.

[Dhammaṃ法(陽單業格)] [care行(單2opt.)]
 [sucaritaṃ善行(陽單業格, pp.)],
 [na不] [na那個(陽單業格)]
 [duccaritaṃ惡行(陽單業格, pp.)] care.
 [Dhammacāri行於法(陽單主格, a.)]
 [sukhaṃ樂(中單業格)] [seti臥(單3現)],
 [asmim此(陽單處格)] [loke世間(陽單處格)]
 [paramhi下一(陽單處格, a.)] [ca及]. (cp. Dh168)

你應行已被善行的法，不應行已被惡行的那個法
 。行於法者，在此世間及在下一[世間]臥樂。

170 Yathā bubbuḷakaṃ passe,
 yathā passe marīcikaṃ;
 evaṃ lokaṃ avekkhantaṃ,
 maccurājā na passati.

[Yathā像(adv.)] [bubbuḷakaṃ泡沫(陽單業格)]
 [passe看到(單3opt.)],
 yathā passe [marīcikaṃ海市蜃(尸ㄣˊ)樓(陰單業格)];
 [evaṃ如是] [lokaṃ世間(陽單業格)]
 [avekkhantaṃ觀察(陽單業格, ppr.)],
 [maccurājā死天之王(陽單主格)] [na

passati看不到(單3現)].

他能看到像泡沫，能看到像海市蜃樓；死天之王
看不到如是正在觀察世間者。

171 Etha passath'imaṃ lokaṃ,
cittaṃ rājarathūpamaṃ;
yattha bālā viśīdanti,
natthi saṅgo vijānataṃ.

[Etha來(複2imp.)]

[passath'看(複2imp.)][imaṃ此(陽單業格)]

[lokaṃ世間(陽單業格)],

[cittaṃ彩繪(陽單業格, a.)]

[rājarath王車][ūpamaṃ譬如(陽單業格, a.)];

[yattha在此(adv.)] [bālā無知者(陽複主格)]

[viśīdanti擴大沈陷(複3現)],

[natthi不存在(單3現)] [saṅgo執著(陽單主格)]

[vijānataṃ擴大知(陽複屬格, ppr.)].

請你們來看此世間，譬如彩繪的王車：諸無知者
在此擴大沈陷；諸正在擴大知者的執著不存在。

172 Yo ca pubbe pamajjitvā,
 pacchā so nappamajjati;
 so 'maṃ lokam pabhāseti,
 abbhā mutto va candimā.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [pubbe在以前(adv.)]
 [pamajjitvā放逸(ger.)],
 [pacchā以後(adv.)] [so他(陽單主格)]
 [na不]p[pamajjati放逸(單3現)];
 [so他(陽單主格)] ['maṃ此(陽單業格, =imaṃ)]
 [lokaṃ世間(陽單業格)] [pabhāseti照耀(單3現)],
 [abbhā雲(中單從格)] [mutto釋放(陽單主格, pp.)] [va如]
 [candimā月(陽單主格)]. (cf. M ii104)

但是凡是在以前放逸後，以後他不放逸；他照耀此世間，如月從雲已被釋放。

173 Yassa pāpaṃ kataṃ kammaṃ,
 kusalena pithīyati,
 so 'maṃ lokam pabhāseti,
 abbhā mutto va candimā.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [pāpaṃ惡(中單主格, a.)]

[kataṃ作(中單主格, pp.)] [kammaṃ業(中單主格)],
[kusalena善(中單具格, a.)] [pithīyati被覆蓋(單3現)],
[so他(陽單主格)] [’maṃ此(陽單業格, =imaṃ)]
[lokaṃ世間(陽單業格)] [pabhāseti照耀(單3現)],
[abbhā雲(中單從格)] [mutto釋放(陽單主格, pp.)] [va如]
[candimā月(陽單主格)]. (cp. Dh172) (cf. M ii104)

他的已被作的惡業，被善[業]覆蓋；他照耀此世間，如月從雲已被釋放。

174 Andhabhūto ayaṃ loko,
tanuk’ettha vipassati;
sakunto jālamutto va,
appo saggāya gacchati.

[Andhabhūto變成盲目(陽單主格, pp.)]
[ayaṃ此(陽單主格)] [loko世間(陽單主格)],
[tanuk’稀少(陽單主格, a.)] [ettha在此處]
[vipassati擴大看(單3現)];
[sakunto鳥(陽單主格)] [jāla網][mutto釋放(陽單主格, pp.)] [va如],
[appo少量(陽單主格, a.)] [saggāya天界(陽單與格)]
[gacchati去(單3現)].

此世間已變成盲目，稀少的人在此處擴大看¹²⁶；
如鳥從網已被釋放，少量的人對天界去。

175 Haṃs' ādiccapathe yanti,
ākāse yanti iddhiyā;
nīyanti dhīrā lokamhā,
jetvā Māraṃ savāhinim.

[Haṃs'天鵝(陽複主格)][ādicca太陽][pathe道路(陽單處格)]
[yanti行走(複3現)],

[ākāse虛空(陽單處格)] yanti [iddhiyā神通(陰單具格)];

[nīyanti被引導(複3現)] [dhīrā賢明者(陽複主格)]

[lokamhā世間(陽單從格)],

[jetvā勝過(ger.)] [Māraṃ魔羅(陽單業格)]

[sa自己的][vāhinim軍隊(陰單業格)].

諸天鵝在太陽的道路行走；[諸神通者]以神通在虛空中行走¹²⁷；勝過魔羅、自己的軍隊後，諸賢明者從世間被引導。

¹²⁶ 擴大看 vipassati(vi擴大+passati看) (參見Dh40的註腳)

¹²⁷

參見D.2.沙門本色的果經：「在虛空中亦以跏趺走，猶如有翼的鳥。」 (D i78)

176 Ekaṃ dhammaṃ atītassa,
musāvādisa jantuno;
vitiṇṇaparalokassa,
natthi pāpaṃ akāriyaṃ.

[Ekaṃ dhammaṃ一法(陽單業格)]
[atītassa違犯(陽單與格, pp.)],
[musāvādisa妄語(陽單與格, a.)]
[jantuno人(陽單與格)];
[vitiṇṇa擴大渡(pp.)][paralokassa下一世間(陽單屬格)],
[natthi不存在(單3現)] [pāpaṃ惡(中單主格)]
[akāriyaṃ不作(中單主格, grd.)].

對已違犯一法¹²⁸、妄語、已擴大渡下一世間的人
，不能被作的惡不存在。

177 Na ve kadariyā devalokaṃ vajanti,
bālā have nappasaṃsanti dānaṃ.
Dhīro ca dānaṃ anumodamāno,
ten'eva so hoti sukhī parattha.

¹²⁸ 一法(Ekaṃ dhammaṃ)：獨一無二、真實的法。

[Na不] [ve 確實] [kadariy ā 吝嗇(陽複主格, a.)]
 [devalokaṃ天的世間(陽單業格)] [vajanti遊行到(複3現)],
 [bālā無知者(陽複主格)] [have 嘿！確實]
 [na不]p[pasaṃsanti稱讚(複3現)] [dānaṃ贈與(中單業格)].
 [Dhīro賢明者(陽單主格)] [ca 但是] d ānaṃ
 [anumodamāno隨欣喜(陽單主格, ppr.)],
 [ten'它(中單具格)] [eva 如此] [so 他(陽單主格)]
 [hoti變成(單3現)] [sukh 樂(陽單主格, a.)]
 [parattha在下一處(adv.)].

諸吝嗇者確實不遊行到天的世間；嘿！諸無知者
 確實不稱讚贈與。但是正在隨欣喜贈與的賢明者
 ，他如此因它在下一處變成樂者。

178 Pathabyā ekarajjena,
 saggassa gamanena vā,
 sabbalokādhipaccena,
 sotāpattiphalam varam.

[Pathabyā地(陽單從格)]
 [eka一][rajjena王權(中單具格)],
 [saggassa天界(陽單屬格)] [gamanena去到(中單具格)]
 [vā或],
 [sabba一切][lok世間][ādhipaccena主權(中單具格)],

[sotāpattiphalaṃ行(ṭ-ḥ)向流的果(中單主格)]

[varaṃ最好(中單主格, a.)].

從地與一王權[比較]，或與去到天界[比較]，與一切世間的主權[比較]，**行向流的果¹²⁹**最好。

14 Buddhavaggo 已覺者品 (Dh179-196)

[Buddha已覺者][vaggo品(陽單主格)]

179~180

179 Yassa jitaṃ nāvajīyati,

jitaṃ assa no yāti koci loke,

taṃ Buddham anantagocaraṃ,

apadaṃ kena padena nessatha.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [jitaṃ勝過(中單主格, pp.)]

[n不][āvajīyati被擊敗(單3現)],

[jitaṃ勝過(中單業格, pp.)] [assa 他(陽單屬格)] [no 不]

[yāti行走到(單3現)] [koci 任何者(陽單主格)]

[loke世間(陽單處格)],

[taṃ那個(陽單業格)] [Buddham 已覺者(陽單業格)]

¹²⁹ 行(ṭ-ḥ)向流的果 他譯：預流果。

{[ananta無邊界][gocaraṃ行境](陽單業格, a.)},

[apadaṃ無足跡(陽單業格, a.)] [kena 什麼?(中單具格)]
[padena足跡(中單具格)] [nessatha引導(複2未)].

[有幸者對魔羅的三個女兒說:] 「他的已勝過的不被擊敗，任何者在世間不行走到他的已勝過的；你們將以什麼足跡引導那個無邊界行境、無足跡的已覺者？

180 Yassa jālinī visattikā,

taṇhā natthi kuhiñci netave,

taṃ Buddham anantagocaraṃ,

apadaṃ kena padena nessatha.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [jālinī有網(陰單主格, a.)]
[visattikā擴大執著(陰單主格)],

[taṇhā渴愛(陰單主格)] [natthi 不存在(單3現)]
[kuhiñci何處?] [netave引導(inf.)],

[taṃ那個(陽單業格)] [Buddham 已覺者(陽單業格)]
{[ananta無邊界][gocaraṃ行境](陽單業格, a.)},

[apadaṃ無足跡(陽單業格, a.)] [kena 什麼?(中單具格)]
[padena足跡(中單具格)] [nessatha引導(複2未)]. (cp. Dh179)

他的有網的擴大執著、渴愛不存在，何處能引導

？你們將以什麼足跡引導那個無邊界行境、無足跡的已覺者？」

181 Ye jhānapasutā dhīrā,
nekkhammūpasame ratā;
devāpi tesaṃ pihayanti,
sambuddhānaṃ satīmataṃ.

[Ye凡是(陽複主格, rp.)]
[jhāna禪那][pasutā徹底從事(陽複主格, pp.)]
[dhīrā賢明者(陽複主格)],
[nekkhamm出離][ūpasame全部平息(陽單處格)]
[ratā喜樂(陽複主格, pp.)];
[devā天(陽複主格)][pi即使...亦] [tesaṃ他們(陽複與格)]
[pihayanti羨慕(複3現)],
[sambuddhānaṃ完全覺(陽複與格, pp.)]
[satīmataṃ具念(陽複與格, a.)].

凡是已徹底從事禪那¹³⁰的諸賢明者，已喜樂於出

¹³⁰ 已徹底從事禪那：DhA. : ye jhānapasutāti lakkhaṇūpanijjhānaṃ ārammaṇūpanijjhānanti imesu dvīsu jhānesu āvajjanasamāpajjana-adhiṭṭhānavuṭṭhānapaccavekkhaṇehi

yuttappayuttā. (‘凡是徹底從事禪那’即思慮「相」、思慮「所緣」，在這兩種禪那上，會合應用：轉向、進入(定)、立足(定)、出定、省察(

離的全部平息，即使諸天對已完全覺、具念的他們，亦羨慕。

182 Kiccho manussapaṭilābho,
kicchaṃ maccāna jīvitam,
kicchaṃ saddhammasavanam,
kiccho Buddhānam uppādo.

[Kiccho困難(陽單主格, a.)]
[manussa人][paṭilābho得到(陽單主格)],
[kicchaṃ困難(中單主格, a.)]
[maccāna應(一𠄎)死者(陽複屬格)] [jīvitam活命(中單主格)],
kicchaṃ [saddhamma真善法][savanam聽到(中單主格)],
kiccho [Buddhānam已覺者(陽複屬格)]
[uppādo出現(陽單主格)].

得到[生為]人[是]困難，諸應死者的活命[是]困難，
聽到真善法[是]困難，諸已覺者的出現[是]困難。
。

183~185

183 Sabbapāpassa akaraṇam,

等五自在)。

kusalassa upasampadā,
sacittapariyodapanam,
etaṃ Buddhāna sāsanaṃ.

[Sabba一切][pāpassa惡(中單與格)]
[akaraṇam不作(中單主格)],
[kusalassa善(中單與格)]
[upasampadā全部完全行(陰單主格)],
[sa自己的][citta心][pariyodapanam使...遍純淨(中單主格)],
[etaṃ這(中單主格)] [Buddhāna已覺者(陽複屬格)]
[sāsanaṃ教誡(中單主格)]. (cf. D ii49)

不作一切惡，全部完全行善，使自己的心遍純淨，這[是]諸已覺者的教誡。¹³¹

184 Khantī paramaṃ tapo titikkhā,
nibbānaṃ paramaṃ vadanti Buddhā.
Na hi pabbajito parūpaghātī,
na samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto.

[Khantī忍耐(陰單主格)] [paramaṃ最超越(單業格, a.)]

¹³¹ 他譯：「諸惡莫作，眾善奉行，自淨其意，是諸佛教。」

[tapo鍛鍊(中單主格)] [titikkhā忍受(陰單主格)],

[nibbānaṃ涅槃(中單主格)] [parama ṃ最超越(中單主格, a.)] [vadanti說(複3現)] [Buddhā已覺者(陽複主格)].

[Na不] [hi 確實] [pabbajito 已出家者(陽單主格)] [par其他(a.)] [ūpaghātī全部損壞(陽單主格, a.)],

[na不] [sama ṇo沙門(陽單主格)] [hoti 變成(單3現)] [param其他(陽單業格, a.)] [vihe ṭhayanto擴大傷害(陽單主格, ppr.)]. (cf. D ii49)

忍耐[是]最超越的鍛鍊¹³²、忍受；諸已覺者說：『涅槃[是]最超越。』已出家者確實不[變成]全部損壞其他者，沙門不變成正在擴大傷害其他者。

185 Anūpavādo anūpaghāto,

pātimokkhe ca saṃvaro;

mattaññutā ca bhattasmiṃ,

pantañ ca sayanāsanam,

adhicitte ca āyogo,

etaṃ Buddhāna sāsanaṃ.

[Anūpavādo無數(尸叉)說(陽單主格, a.)]

¹³² 鍛鍊 tapa, tapo(<tapati灼熱, 語基為tapas) n.。他譯：苦行。

[anūpaghāto無全部損壞(陽單主格, a.)],
[pātimokkhe守則(中單處格)] [ca 及]
[saṃvaro完全圍(陽單主格)];
[mattaññutā知適量的狀態(陰單主格)] ca
[bhattasmiṃ食(中單處格)],
[pantañ邊地(中單主格, a.)] ca
[sayanāsanam臥及坐(中單主格)],
[adhicitte上等心(中單處格)] ca [āyogo致力(陽單主格)],
[etaṃ這(中單主格)] [Buddh āna已覺者(陽複屬格)]
[sāsanam教誡(中單主格)]. (cp. Dh183) (cf. D ii49-50)

無數(尸メ
-)說、無全部損壞，及在守則¹³³之中完全圍，及在
食時知適量的狀態，及邊地的臥及坐，及在上等心¹³⁴
之中致力，這是諸已覺者的教誡。

186~187

186 Na kahāpaṇavassena,

titti kāmesu vijjati,

¹³³ 守則 p āṭimokkha, p ātimokkha(cf. [pa ṭimokkha遵守(grd.)]

n.。音譯：波羅提木叉。

¹³⁴ 上等心 adhicitta(adhi上等+citta心) n.。他譯：增上心。

(已被顯露的八一起行向[是]上等心。(aṭṭhasamāpattisaṅkhāta adhicitta)。(參見DhA)

(samāpatti f. 一起行向(他譯：定、等至、正受、入定))

appassādā dukhā kāmā

iti, viññāya paṇḍito.

[Na不] [kahāpaṇa銅幣][vassena雨(陽單具格)],
 [titti滿足(陰單主格)] [k āmesu欲(陽複處格)]
 [vijjati被知(單3現)],
 [appassādā少樂味(陽複主格, a.)] [dukh ā苦(陽複主格,
 a., =dukkhā)] [kāmā欲(陽複主格)]
 [iti這樣(結尾語)], [viññ āya擴大知(ger.)]
 [paṇḍito賢智者(陽單主格)]. (cf. M i130)

『不因銅幣的雨，滿足在諸欲之中被知；諸欲是]
 少樂味、苦』；賢智者擴大知後；

187 Api dibbesu kāmesu,
 ratim so nādhigacchati;
 taṇhakkhayarato hoti,
 sammāsambuddhasāvako.

[Api即使...亦] [dibbesu 天(陽複處格, a.)]
 [kāmesu欲(陽複處格)],
 [ratim喜樂(陰單業格)] [so 他(陽單主格)]
 [n不][ādhigacchati獲得(單3現)];

[taṇhakkhaya滅盡渴愛][rato喜樂(陽單主格, pp.)]
[hoti變成(單3現)],
[sammāsambuddha已正確完全覺者][sāvako弟子(陽單主格)]
.

即使在天的諸欲之中，他亦不獲得喜樂；已喜樂
滅盡渴愛者，變成已正確完全覺者的弟子。

188~192

188 Bahurñ ve saraṇaṃ yanti,

pabbatāni vanāni ca,

ārāmarukkhacetyāni,

manussā bhayatajjitā.

[Bahurñ眾多(中單業格, a.)] [ve 確實]
[saraṇaṃ依靠處(中單業格)] [yanti行走到(複3現)],
[pabbatāni山(中複業格)] [vanāni林(中複業格)] [ca及],
[ārāma園][rukka樹][cetyāni廟(中複主格, =cetiya(cf.
PED, p.272))],
[manussā人(陽複主格)]
[bhaya恐懼][tajjitā驚嚇(陽複主格, pp.)].

諸人已被恐懼驚嚇，確實行走眾多的**依靠處**¹³⁵——諸山、諸林，及諸園、諸樹、諸廟。

189 N'etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ,
n'etaṃ saraṇaṃ uttamaṃ,
n'etaṃ saraṇaṃ āgama,
sabbadukkhā pamuccati.

[N'不] [eta ṃ這(中單主格)] [kho 確實]
[saraṇaṃ依靠處(中單主格)] [khemaṃ安穩(中單主格, a.)],
n'etaṃ saraṇaṃ [uttamaṃ最上(中單主格, a.)],
n' [eta ṃ這(中單業格)] [sara ṇaṃ依靠處(中單業格)]
[āgama來到(ger.)],
[sabba一切][dukkhā苦(中單從格)]
[pamuccati被釋放出(單3現)].

這依靠處確實不安穩，這依靠處不[是]最上；來到這依靠處後，他從一切苦不被釋放出。

190 Yo ca Buddhaṃ ca dhammaṃ ca,
saṅghaṃ ca saraṇaṃ gato,

¹³⁵ 依靠處 saraṇa n.。了參譯：依。平等通昭譯：依所。Bodhi & Buddhārakkhita & Nārada譯：refuge。(「請你變成我的依靠處。」(S i50)) (「像已被燒到的依靠處，可以以水冷卻。」(Sn591))

cattāri ariyasaccāni,
sammappaññāya passati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca 但是]
[Buddhañ已覺者(陽單業格)] [ca 及] [dhammañ法(陽單業格)]
ca,

[saṅghaṇ僧伽(陽單業格)] ca
[saraṇaṃ依靠處(中單業格)] [gato去到(陽單主格, pp.)],
[cattāri四(中業格, a.)] [ariyasaccāni聖諦(中複業格)],
[sammappaññāya正慧(陰單具格)] [passati看(單3現)].

但是凡是已去到依靠處—已覺者及法及僧伽¹³⁶，
以正慧看四聖諦：

191 Dukkhaṃ dukkhasamuppādaṃ,
dukkhassa ca atikkamaṃ,
ariyaṃ c' aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ,
dukkhūpasamagāminaṃ.

[Dukkhaṃ苦(中單業格)]
[dukkha苦][samuppādaṃ一起出現(陽單業格)],
[dukkhassa苦(中單屬格)] [ca及]

¹³⁶

但是凡是已去到依靠處—已覺者及法及僧伽
了參譯：若人皈依佛，皈依法及僧。

[atikkamaṃ走越過(陽單業格)],
 [ariyañ聖(陽單業格, a.)] [c'及]
 [atthaṅgikaṃ八支(陽單業格, a.)] [maggam道(陽單業格)],
 [dukkh苦][ūpasama全部平息][gāminaṃ去到(陽單業格,
 a.)].

苦、苦的一起出現、及苦的走越過、及去到苦
 的全部平息的聖八支道。

192 Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ,

etaṃ saraṇam uttamaṃ,

etaṃ saraṇaṃ āgamma,

sabbadukkhā pamuccati.

[Etaṃ這(中單主格)] [kho 確實]
 [saraṇaṃ依靠處(中單主格)] [khemaṃ安穩(中單主格, a.)],
 etaṃ saraṇam [uttamaṃ最上(中單主格, a.)],
 [etaṃ這(中單業格)] [sara ṇaṃ依靠處(中單業格)]
 [āgamma來到(ger.)],
 [sabba一切][dukkhā苦(中單從格)]
 [pamuccati被釋放出(單3現)]. (cp. Dh189)

這依靠處確實安穩，這依靠處是]最上；來到這依
 靠處後，他從一切苦被釋放出。

193 Dullabho purisājañño,
na so sabbattha jāyati,
yattha so jāyati dhīro,
taṃ kulaṃ sukham edhati.

[Dullabho難得(陽單主格, a.)]
[purisājañño品種優秀的人(陽單主格)],
[na不] [so 他(陽單主格)] [sabbattha 在一切處(adv.)]
[jāyati被生(單3現)],
[yattha在此(adv.)] [so 那個(陽單主格)] j āyati
[dhīro賢明者(陽單主格)],
[taṃ那個(中單業格)] [kula ṃ良家(中單業格)]
[sukham樂(中單業格, a.)] [edhati興旺(單3現)].

品種優秀的人難得，他不在一切處被生；那個賢明者在此被生，興旺那個樂的良家。

194 Sukho Buddhānaṃ uppādo,
sukhā saddhammadesanā,
sukhā saṅghassa sāmaggī,
samaggānaṃ tapo sukho.

[Sukho樂(陽單主格, a.)]

[Buddhānaṃ已覺者(陽複屬格)] [uppādo出現(陽單主格)],
[sukhā樂(陰單主格, a.)]
[saddhamma真善法][desanā揭示(陰單主格)],
sukhā [sa
ñghassa僧伽(陽單屬格)]
[sāmaggī和合(陰單主格)],
[samaggānaṃ和合(陽複屬格, a.)] [tapo 鍛鍊(中單主格)]
sukho.

諸已覺者的出現[是]樂，揭示真善法[是]樂，僧伽
的和合¹³⁷[是]樂，諸和合者的鍛鍊[是]樂。

195~196

195 Pūjārahe pūjayato,

Buddhe yadi va sāvake,
papañcasamatikkante,
tiṇṇasokapariddave.

[Pūj禮敬][ārahe值得領受(陽複業格, a.)]
[pūja禮敬(grd.)][yato自從(adv.)],
[Buddhe已覺者(陽複業格)] [yadi va
或是]
[sāvake弟子(陽複業格)],
[papañca虛妄][samatikkante完全走越過(陽複業格, pp.)],
[tiṇṇa渡(pp.)][soka悲傷][pariddave遍哭泣(陽複業格)].

¹³⁷ samagga(saṃ一起+agga家.屋) a. 和合(和諧合作)

自從能禮敬值得領受禮敬、已完全走越過虛妄、
已渡諸悲傷及諸遍哭泣的諸已覺者或是諸弟子；

196 Te tādise pūjayato,
nibbute akutobhaye,
na sakkā puññaṃ saṅkhātum,
im’ettam api kenaci.

[Te那些(陽複業格)] [t ādise像這樣(陽複業格, a.)]
[pūja禮敬(grd.)][yato自從(adv.)],
[nibbute涅槃(陽複業格, pp.)]
[akutobhaye無所恐懼(陽複業格, a.)],
[na不] [sakk ā應能夠(indecl.)] [puñña ṃ福(中單主格)]
[saṅkhātum計數(inf.)],
[im’此(中單主格,=imaṃ)] [ettam 這麼多(中單主格)]
[api亦] [kenaci任何者(陽單具格)].

自從能禮敬那些像這樣已涅槃的¹³⁸無所恐懼者，
此福這麼多，亦不應能夠被任何者計數。

15 Sukhavaggo 樂品 (Dh197-208)

[Sukha樂][vaggo品(陽單主格)]

¹³⁸ 已涅槃的 nibbuta(vr的pp.) pp. 1. 冷卻(直譯) 2. 涅槃(音譯)

197~199

197 Susukhaṃ vata jīvāma,
verinesu averino;
verinesu manussesu,
vihārāma averino.

[Su非常][sukhaṃ樂(中單業格)] [vata 確實]
[jīvāma活命(複1現)],
[verinesu怨(陽複處格, a.)] [averino無怨(陽複主格, a.)];
verinesu [manussesu人(陽複處格)],
[vihārāma住(複1現)] averino.

我們活命確實非常樂，在諸怨者之中無怨；無怨
的我們住在怨的諸人之中。

198 Susukhaṃ vata jīvāma,
āturesu anāturā;
āturesu manussesu,
vihārāma anāturā.

[Su非常][sukhaṃ樂(中單業格)] [vata 確實]
[jīvāma活命(複1現)],
[āturesu疾苦(陽複處格, a.)] [an āturā無疾苦(陽複主格,

a.);

āturesu [manussesu 人(陽複處格)],

[vihārāma 住(複1現)] anāturā.

我們活命確實非常樂，在諸疾苦者之中無疾苦；
無疾苦的我們住在疾苦的諸人之中。

199 Susukhaṃ vata jīvāma,

ussukesu anussukā;

ussukesu manussesu,

vihārāma anussukā.

[Su 非常][sukhaṃ 樂(中單業格)] [vata 確實]
[jīvāma 活命(複1現)],

[ussukesu 狂熱(陽複處格, a.)]

[anussukā 無狂熱(陽複主格, a.)];

ussukesu [manussesu 人(陽複處格)],

[vihārāma 住(複1現)] anussukā.

我們活命確實非常樂，在諸狂熱者之中無狂熱；
無狂熱的我們住在狂熱的諸人之中。

200 Susukhaṃ vata jīvāma,

yesaṃ no natthi kiñ canaṃ;

pītibhakkhā bhavissāma,
devā ābhassarā yathā.

[Su非常][sukhaṃ樂(中單業格)] [vata 確實]
[jīvāma活命(複1現)],
[yesaṃ我們(陽複屬格, rp.)] [no 確實]
[natthi不存在(單3現)] [kiñ canaṃ任何(中單主格, a.)];
[pītibhakkhā食喜(陽複主格, a.)]
[bhavissāma變成(複1未)],
[devā天(陽複主格)] [ābhassarā照明聲音(陽複主格)]
[yathā像(adv.)]. (cf. S i114)

我們活命確實非常樂，我們的任何者確實不存在
；我們將變成食喜者¹³⁹，像諸照明聲音天¹⁴⁰。

201 Jayaṃ veraṃ pasavati,
dukkhaṃ seti parājito,
upasanto sukhaṃ seti,
hitvā jayaparājayaṃ.

¹³⁹ 食喜 pītibhakkha(pīti喜+bhakkha食) a. (照明聲音天靠食喜為生)。

¹⁴⁰ 照明聲音[天] Ābhassara(ābhā照明+sara聲音)
m.。他譯：光音天。

[Jayaṃ勝過(陽單主格, ppr.)] [vera 怨(中單業格)]
[pasavati招致(單3現)],
[dukkhaṃ苦(中單業格)] [seti 臥(單3現)]
[parājito挫敗(陽單主格, pp.)],
[upasanto全部平息(陽單主格, pp.)]
[sukhaṃ樂(中單業格)] seti,
[hitvā捨棄(ger.)] [jaya 勝過][parājayaṃ挫敗(陽單業格)].
(cf. S i83)

正在勝過者招致怨，已被挫敗者臥苦；捨棄勝過
及挫敗後，已被全部平息者臥樂。

202 Natthi rāgasamo aggi,
natthi dosasamo kali,
natthi khandhasamā dukkhā,
natthi santiparaṃ sukhaṃ.

[natthi不存在(單3現)] [rāga染][samo平等(陽單主格, a.)]
[aggi火(陽單主格)],
natthi [dosa為難]samo [kali噩殛(尸所)子(陽單主格)],
natthi [khandha蘊]samā [dukkhā苦(陽複主格, a.)],
natthi [santi 平息][paraṃ超越(中單主格, a.)]
[sukhaṃ樂(中單主格)].

與染平等的火不存在，與為難平等的噩骰子不存在，與諸蘊平等的諸苦者不存在，超越平息的樂不存在。

203 Jighacchāparamā rogā,
saṅkhāraparamā dukkhā.
Etaṃ ñatvā yathābhūtaṃ,
nibbānaṃ paramaṃ sukhaṃ.

[Jighacchā飢餓(f.)][paramā最超越(陽複主格, a.)]
[rogā疾病(陽複主格)],
[saṅkhāra一起作]paramā [dukhā苦(陽複主格, a.,
=dukkhā)].
[Etaṃ這(三單業格)] [ñatvā知(ger.)]
[yathābhūtaṃ依實際(adv.)],
[nibbānaṃ涅槃(中單主格)] [paramaṃ最超越(中單主格,
a.)] [sukhaṃ樂(中單主格)].

諸疾病以飢餓為最超越，諸苦者以諸一起作¹⁴¹為最超越。依實際¹⁴²知這後，涅槃[是]最超越的樂。

¹⁴¹ 一起作 參見Dh154的註腳。

¹⁴² 依實際 yathābhūtaṃ(<yathā依+bhūta變成(pp.))
adv.。直譯：依已被變成者。他譯：如實。

204 Ārogyaparamā lābhā,
santuṭṭhiparamaṃ dhanaṃ,
vissāsaparamā ñātī,
nibbānaṃ paramaṃ sukhaṃ.

[Ārogya無疾病][paramā最超越(陽複主格, a.)]
[lābhā得(陽複主格)],
[santuṭṭhi完全滿足][paramaṃ最超越(中單主格, a.)]
[dhanam財(中單主格)],
[vissāsa信賴][paramā最超越(陰單主格, a.)]
[ñātī親屬(陰單主格)],
[nibbānaṃ涅槃(中單主格)] [paramaṃ最超越(中單主格,
a.)] [sukhaṃ樂(中單主格)]. (cp. Dh203)

諸得以無疾病為最超越，財以完全滿足為最超越，
親屬以信賴為最超越，涅槃是]最超越的樂。

205 Pavivekarasaṃ pītvā,
rasaṃ upasamassa ca,
niddaro hoti nippāpo,
dhammapītirasaṃ pivaṃ.

[Paviveka徹底遠離][rasaṃ味(陽單業格)] [pītvā喝(ger.)],
[rasaṃ味(陽單業格)] [upasamassa 全部平息(陽單屬格)]
[ca及],
[niddaro無害怕(陽單主格, a.)] [hoti 變成(單3現)]
[nippāpo無惡(陽單主格, a.)],
[dhammapīti法喜]rasaṃ [pivaṃ喝(陽單主格, ppr.)].

喝徹底遠離的味及全部平息的味後，他變成無害怕、無惡的正在喝法喜的味者。

206~208

206 Sāhu dassanam ariyānaṃ,
sannivāso sadā sukho,
adassanena bālānaṃ,
niccam eva sukhī siyā.

[Sāhu妥善(中單主格, a.)] [dassanam 見(中單主格)]
[ariyānaṃ聖者(陽複與格)],
[sannivāso一起住(陽單主格)] [sad ā經常(adv.)]
[sukho樂(陽單主格, a.)],
[adassanena不見(中單具格)]
[bālānaṃ無知者(陽複與格)],
[niccam常(adv.)] [eva 如此] [sukhī樂(陽單主格, a.)]
[siyā是(單3opt.)].

見諸聖者[是]妥善，一起住經常[是]樂；因常如此
不見諸無知者，他會是樂者。

207 Bālaśaṅgatacārī hi,

dīgham addhāna socati,

dukkho bālehi saṁvāso,

amitten’eva sabbadā.

Dhīro ca sukhasaṁvāso,

ñātīnaṁ va samāgamo.

[Bāla無知者][saṅgata一起去(pp.)][cārī行(陽單主格, a.)]
[hi確實],

[dīgham addhāna在長時間] [socati悲傷(單3現)],

[dukkho苦(陽單主格, a.)] [bālehi無知者(陽複具格)]
[saṁvāso一起滯留(陽單主格)],

[amitten’非友(陽單具格)][eva如(a+[iva如]>eva)]
[sabbadā在一切時(adv.)].

[Dhīro賢明者(陽單主格)] [ca但是] [sukha樂]saṁvāso,

[ñātīnaṁ親屬(陰複屬格)] [va 如]
[samāgamo一起來(陽單主格)].

已與諸無知者一起去的行者，在長時間確實悲傷

；與諸無知者一起滯留[是]苦，如與非友在一切時[一起滯留]。但是賢明者[是]樂的一起滯留者，如諸親屬的一起來。

208 Tasmā hi--

Dhīrañ ca paññañ ca bahussutañ ca,
dhorayhasīlaṃ vatavantamariyaṃ,
taṃ tādisaṃ sappurisaṃ sumedhaṃ,
bhajetha nakkhattapathaṃ va candimā.

[Tasmā hi確實由於它]:

[Dhīrañ賢明者(陽單業格)] [ca 及] [paññañ 慧(陽單業格, a.)] ca [bahussutañ聽到眾多(陽單業格, pp.)] ca,

[dhorayhasīlaṃ艱忍(陽單業格, a.)]

[vatavantam有禁制(陽單業格, a.)][ariyaṃ聖者(陽單業格)],

[taṃ那個(陽單業格)] [t ādisaṃ像這樣(陽單業格, a.)]

[sappurisaṃ真善人(陽單業格)] [sumedha ṃ善智(陽單業格, a.)],

[bhajetha前往到(單3opt.為自言)]

[nakkhatta星][pathaṃ道路(陽單業格)] [va 如]

[candimā月(陽單主格)].

確實由於它：應前往到那個像這樣慧的及已聽到眾多的賢明者、艱忍有禁制的聖者、善智的真善

人，如月[應前往到]星的道路。

16 Piyavaggo 可愛品 (Dh209~220)

[Piya可愛][vaggo品(陽單主格)]

209~211

209 Ayoge yuñjaṃ attānaṃ,

yogasmiṃ ca ayojayaṃ,

atthaṃ hitvā piyaggāhī,

pihet’ attānuyoginaṃ.

[Ayoge無致力(陽單處格)] [yuñjaṃ致力(陽單主格, ppr.)]
[attānaṃ自我(陽單業格)],
[yogasmiṃ致力(陽單處格)] [ca並且]
[a未][yojayaṃ使...致力(陽單主格, ppr.)],
[atthaṃ義利(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)]
[piya可愛(a.)]g[gāhī握持(陽單主格, a.)],
[pihet’羨慕(單3現)]
[att自我][ānuyoginaṃ隨致力(陽單業格, a.)].

在無致力之中正在致力者，並且在致力之中未正在使自我致力者，捨棄義利後握持可愛者，羨慕隨致力在自我者。

210 Mā piyehi samāgañchi,
appiyehi kudācanaṃ.
Piyānaṃ adassanaṃ dukkhaṃ,
appiyānañ ca dassanaṃ.

[Mā不要] [piyehi可愛(陽複具格, a.)]
[samāgañchi一起來(單3過)],
[appiyehi不可愛(陽複具格, a.)]
[kudācanaṃ在任何時候].
[Piyānaṃ可愛(陽複屬格, a.)]
[adassanaṃ不見(中單主格)] [dukkhaṃ苦(中單主格, a.)],
[appiyānañ不可愛(陽複屬格, a.)] [ca並且]
[dassanaṃ見(中單主格)].

不要與諸可愛者、諸不可愛者在任何時候一起來。
。諸可愛者的不見[是]苦，並且諸不可愛者的見[是苦]。

211 Tasmā piyaṃ na kayirātha,
piyāpāyo hi pāpako;
ganthā tesaṃ na vijjanti,
yesaṃ natthi piyāppiyaṃ.

[Tasmā由於它] [piyaṃ可愛(單業格, a.)] [na不]
[kayirātha作(單3opt.為自言)],
[piy可愛(a.)][āpāyo離去(陽單主格)] [hi因為]
[pāpako惡(陽單主格, a.)];
[ganhā繫縛(陽複主格)] [tesaṃ他們(陽複屬格)] na
[vijjanti被知(複3現)],
[yesaṃ他們(陽複屬格, rp.)] [natthi不存在(單3現)]
[piy可愛(a.)][āppiyaṃ不可愛(中單主格, a.)].

由於它，不應作可愛者，因為可愛者的離去是惡
；他們的可愛者、不可愛者不存在，他們的諸繫
縛不被知。

212 Piyato jāyate soko

piyato jāyati bhayaṃ,
piyato vippamuttassa
natthi soko kuto bhayaṃ.

[Piyato可愛(陽單從格, a.)]
[jāyate被生(單3現, 為自言)] [soko悲傷(陽單主格)],
piyato [jāyati被生(單3現, 為自言, 出現在偈)]
[bhayaṃ恐懼(中單主格)],
piyato [vippamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],
[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ.

悲傷從可愛者被生，恐懼從可愛者被生；從可愛者已被擴大釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

213 Pemato jāyate soko

pemato jāyatī bhayaṃ,
pemato vip̐pamuttassa
natthi soko kuto bhayaṃ.

[Pemato愛(中單從格)] [jāyate被生(單3現,為自言)]
[soko悲傷(陽單主格)],
pemato [jāyatī被生(單3現,為自言、出現在偈)]
[bhayaṃ恐懼(中單主格)],
pemato [vip̐pamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],
[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ. (cp. Dh212)

悲傷從愛被生，恐懼從愛被生；從愛已被擴大釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

214 Ratiyā jāyate soko,

ratiyā jāyatī bhayaṃ,
ratiyā vip̐pamuttassa,

natthi soko kuto bhayaṃ.

[Ratiyā喜樂(陰單從格)] [jāyate被生(單3現，為自言)]
[soko悲傷(陽單主格)],
ratiyā [jāyatī被生(單3現，為自言，出現在偈)]
[bhayaṃ恐懼(中單主格)],
ratiyā [vippamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],
[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ. (cp.
Dh212)

悲傷從喜樂被生，恐懼從喜樂被生；從喜樂已被
擴大釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

**215 Kāmato jāyate soko,
kāmato jāyatī bhayaṃ,
kāmato vippamuttassa,
natthi soko kuto bhayaṃ.**

[Kāmato欲(陽單從格)] [jāyate被生(單3現，為自言)]
[soko悲傷(陽單主格)],
kāmato [jāyatī被生(單3現，為自言，出現在偈)]
[bhayaṃ恐懼(中單主格)],
kāmato [vippamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],
[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ. (cp.

Dh212)

悲傷從欲被生，恐懼從欲被生；從欲已被擴大釋
放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

216 Taṇhāya jāyate soko,
taṇhāya jāyatī bhayaṃ,
taṇhāya vipṇamuttassa,
natthi soko kuto bhayaṃ.

[Taṇhāya渴愛(陰單從格)] [jāyate被生(單3現,為自言)]
[soko悲傷(陽單主格)],
taṇhāya[jāyatī被生(單3現,為自言、出現在渴)]
[bhayaṃ恐懼(中單主格)],
taṇhāya [vipṇamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],
[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ. (cp.
Dh212)

悲傷從渴愛被生，恐懼從渴愛被生；從渴愛已被
擴大釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

217 Sīladassanasampannaṃ,
dhammaṭṭhaṃ saccavedinaṃ,

attano kamma kubbānaṃ,
taṃ jano kurute piyaṃ.

[Sīla戒][dassana見][samppannaṃ完全行(陽單業格, pp.)],
[dhammatṭhaṃ存續於法(陽單業格, a.)]
[sacca真諦][vedinaṃ知(陽單業格, a.),
[attano自我(陽單屬格)] [kamma業(中單業格)]
[kubbānaṃ作(為自言, 陽單業格, ppr.)],
[taṃ他(陽單業格)] [jano人(陽單主格)]
[kurute作(單3現, 為自言)] [piyaṃ可愛(陽單業格, a.)].

人作他[是]可愛者：已完全行於戒及見、存續於法、知真諦、正在作自我的業。

218 Chandajāto anakkhāte,
manasā ca phuṭo siyā,
kāmesu ca appaṭibaddhacitto,
uddhamṣoto ti vuccati.

[Chanda意願][jāto生(陽單主格, pp.)]
[anakkhāte未宣布(陽單處格, pp.)],
[manasā意(中單具格)] [ca並且] [phuṭo佈滿(陽單主格, pp.)] [siyā是(單3opt.)],

[kāmesu欲(陽複處格)] ca
 {[appaṭibaddha未束縛(pp.)][citto心](陽單主格, a.)},
 [uddhaṃsoto向上流(陽單主格, a.)] [ti這樣(結尾語)]
 [vuccati被叫做(單3現)].

已被生的意願在未被宣布者之中¹⁴³，應是已被意
 佈滿，並且在諸欲之中，心未被束縛，他被叫做
 『向上流者¹⁴⁴。』

219~220

219 Cirappavāsiṃ purisaṃ,
 dūrato sotthim āgataṃ,
 ñātimittā suhajjā ca,
 abhinandanti āgataṃ.

[Cira長久(a.)]p[pavāsiṃ外宿(陽單業格, a.)]
 [purisaṃ人(陽單業格)],
 [dūrato遠處(單從格, a.)] [sotthim平安(陰單業格>adv.)]
 [āgataṃ來(陽單業格, pp.)],
 [ñāti親屬][mittā友(陽複主格)]

¹⁴³

在未被宣布者之中

未被宣布者(anakkhāta)是指「涅槃」。(參見DhA iii289)

¹⁴⁴ 向上流者 指「不返者」(anāgāmin, 音譯：阿那含)。(參見DhA iii289)

[suhajjā祝福者(陽複主格)] [ca及],
[abhinandanti全面歡喜(複3現)]
[(缺s?)āgataṃ歡迎！(interj.)].

諸親屬、諸友、及諸祝福者，全面歡喜長久外宿
、已從遠處平安來的人：「歡迎！¹⁴⁵」

220 Tath'eva katapuññam pi,
asmā lokā param gataṃ,
puññāni paṭigaṇhanti,
piyaṃ ñātī va āgataṃ.

[Tath'如是] [eva如此]
[kata作(pp.)][puññam福(中單主格)] [pi亦],
[asmā此(陽單從格)] [lokā世間(陽單從格)]
[param下一(陽單業格, a.)] [gataṃ去到(中單主格, pp.)],
[puññāni福(中複業格)] [paṭigaṇhanti接受(複3現)],
[piyaṃ可愛(陽單業格, a.)] [ñātī親屬(陰複主格)] [va如]
[āgataṃ來(陽單業格, pp.)].

如是已被作的福亦如此：從此世間已去到下一[世
間]；他們接受諸福，如諸親屬接受]可愛的已來

¹⁴⁵ 歡迎！：sāgataṃ, interj. (N ārada版、Khandip ālo & Susa ññā版)
(CS版、PTS版：āgataṃ)

者。

17 Kodhavaggo 憤怒品 (Dh221-234)

[Kodha憤怒][vaggo品(陽單主格)]

221 Kodhaṃ jahe vippajaheyya mānaṃ,
saññojanaṃ sabbam atikkameyya;
taṃ nāmarūpasmim asajjamānaṃ,
akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā.

[Kodhaṃ憤怒(陽單業格)] [jahe捨棄(單3opt.)]
[vippajaheyya徹底捨離(單3opt.)] [mānaṃ傲慢(陽單業格)],
[saññojanaṃ結合(陽單業格)] [sabbam一切(陽單業格,
a.)] [atikkameyya走越過(單3opt.)];
[taṃ他(陽單業格)]
[nāmarūpasmim名及形色(中單處格)]
[asajjamānaṃ未執著(陽單業格, ppr.)],
[akiñcanaṃ無任何(陽單業格, a.)]
[n不][ānupatanti隨落下(複3現)] [dukkhā苦(陽複主格, a.)].
(cf. S i23)

他應捨棄憤怒，應徹底捨離傲慢，應走越過一切的結合；在名及形色之中，諸苦的不隨落下在未

正在執著、無任何的他。

222 Yo ve uppatitaṃ kodhaṃ,
rathaṃ bhantaṃ va dhāraye,
taṃ ahaṃ sārathiṃ brūmi,
rasmiggaḥ itaro jano.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ve確實]
[uppatitaṃ上升(陽單業格, pp.)] [kodhaṃ憤怒(陽單業格)],
[rathaṃ車(陽單業格)] [bhantaṃ旋轉(陽單業格, pp.)]
[va如] [dhāraye制止(單3opt.)],
[taṃ他(陽單業格)] [ahaṃ我(單主格)]
[sārathiṃ御者(陽單業格)] [brūmi說...是(單1現)],
[rasmi韁繩]g[gāho握持(陽單主格, a.)]
[itaro其他(陽單主格, a.)] [jano人(陽單主格)].

凡是確實能制止已被上升的憤怒，如[制止]已被旋轉的車，我說他是御者，其他的人是]握持韁繩者。

223 Akkodhena jine kodhaṃ,
asādhunā sādhanā jine,
jine kadariyaṃ dānena,

saccen'ālikavādinam.

[Akkodhena無憤怒(陽單具格)] [jine勝過(單3opt.)]
 [kodham憤怒(陽單業格)],
 [asādhum不妥善(單業格, a.)] [sādhunā妥善(單具格, a.)]
 jine,
 jine [kadariyam吝嗇(中單業格)]
 [dānena贈與(中單具格)],
 [saccen'真諦(中單具格)][ālikavādinam說虛偽(陽單業格,
 a.)].

以無憤怒能勝過憤怒，以妥善者能勝過不妥善者
 ，以贈與能勝過吝嗇，以真諦能勝過說虛偽者。

224 Saccam bhaṇe na kujjheyya,

dajjā appampi yācito,
 etehi tīhi thānehi,
 gacche devāna santike.

[Saccam真諦(中單業格)] [bhaṇe說(單3opt.)] [na不]
 [kujjheyya憤怒(單3opt.)],
 [dajjā贈與(單3opt.)]
 [appam少量(中單主格)][pi即使...亦] [yācito乞求(陽單主格,
 pp.)],

巴利語法句譯註

[etehi這(中複具格)] [tīhi三(中性具格)]

[thānehi地方(中複具格)],

[gacche去到(單3opt.)] [devāna天(陽複屬格)]

[santike附近(中單處格)].

應說真諦、不應憤怒，已被乞求者即使少量亦應贈與；以這三地方，他在諸天的附近可以去到。

225 Ahimsakā ye munayo,
niccaṃ kāyena saṃvutā,
te yanti accutaṃ thānaṃ,
yattha gantvā na socare.

[Ahimsakā無傷害(陽複主格, a.)] [ye凡是(陽複主格, rp.)] [munayo牟尼(陽複主格)],

[niccaṃ常(adv.)] [kāyena身(陽單具格)]

[saṃvutā完全圍(陽複主格, pp.)],

[te他們(陽複主格)] [yanti行走到(複3現)]

[accutaṃ未脫離(中單業格, pp.)] [thānaṃ地方(中單業格)],

[yattha在此(adv.)] [gantvā去到(ger.)] [na不]

[socare悲傷(複3現, 為自言)].

凡是無傷害的諸牟尼，經身常已被完全圍；他們

行走到未脫離的地方¹⁴⁶，在此去到後不悲傷。

226 Sadā jāgaramānānaṃ,
 ahorattānusikkhinaṃ,
 nibbānaṃ adhimuttānaṃ,
 atthaṃ gacchanti āsavā.

[Sadā經常(adv.)] [jāgaramānānaṃ清醒(陽複屬格, ppr.)],

[ahoratt日夜][ānusikkhinaṃ隨學(陽複屬格, a.)],

[nibbānaṃ涅槃(中單業格)]

[adhimuttānaṃ信解(陽複屬格, pp.)],

[atthaṃ滅沒(中單業格)] [gacchanti去到(複3現)]

[āsavā流向(陽複主格)].

諸經常正在清醒者、諸日夜隨學者、諸已信解涅槃者的諸流向，去到滅沒。

227~230

¹⁴⁶ 未脫離的地方 指「涅槃」。accuta (a 未+cuta脫離(pp.)) pp.
 未脫離(他譯：不死) DhA : Accutanti

sassataṃ.(「未脫離」：永久不變。)

cavati 脫離 {pp. cuta}(他譯：死)(BPA譯：to pass away)(Walshe譯：to descend)

(「那個我已從那邊脫離，在那裡顯現。」(D i81))

227 Porāṇam etaṃ Atula,
n'etaṃ ajjatanam iva,
nindanti tuṇhiṃ āsīnaṃ,
nindanti bahubhāṇinaṃ,
mitabhāṇinam pi nindanti,
natthi loke anindito.

[Porāṇam以前(中單主格, a.)] [etaṃ這(中單主格)]
[Atula阿托羅(陽單呼格)],
[n'不] [etaṃ這(中單主格)] [ajjatanam今日(中單主格,
a.)] [iva如(indecl.)],
[nindanti責難(複3現)] [tuṇhiṃ沈默(陽單業格, a.)]
[āsīnaṃ坐(陽單業格, pp.)],
nindanti [bahubhāṇinaṃ多言(陽單業格, a.)],
[mitabhāṇinam謹言(陽單業格, a.)] [pi亦] nindanti,
[natthi不存在(單3現)] [loke世間(陽單處格)]
[anindito未責難(陽單主格, pp.)].

阿托羅！¹⁴⁷以前的這，不[是]如今日的這：他們責
難沈默的已坐者，責難多言者，亦責難謹言者；
未被責難者在世間不存在。

¹⁴⁷ 阿托羅！ 為稱呼一位居士的名字。(DhA)

228 Na c'āhu na ca bhavissati,
 na c'etarahi vijjati,
 ekantaṃ nindito poso,
 ekantaṃ vā pasaṃsito.

{Na [c'並且][āhu變成(單3過, ca+ahu>c'āhu)]
 na既不...也不} ca [bhavissati變成(單3未)],
 na [c'並且] [etarahi現在] [vijjati被知(單3現)],
 [ekantaṃ一向(單業格, a.>adv.)] [nindito責難(陽單主格,
 pp.)] [poso人(陽單主格)],
 ekantaṃ [vā或] [pasaṃsito稱讚(陽單主格, pp.)].

一向已被責難的人，或一向已被稱讚的[人]，既不曾變成，並且也將不變成，並且現在也不被知。

229 Yañ ce viññū pasaṃsanti,
 anuvicca suve suve,
 acchiddavuttiṃ medhāviṃ,
 paññāsīlasamāhitaṃ.

[Yañ凡是(陽單業格, rp.)] [ce若] [viññū智者(陽複主格)]
 [pasaṃsanti稱讚(複3現)],
 [anuvicca隨知(ger.)] [suve suve日日],
 [acchidda無破綻(a.)][vuttiṃ行為(陰單業格)]

巴利語法句譯註

[medhāvīṃ有智(陽單業格, a.)],

[paññā慧][sīla戒][samāhitaṃ定(陽單業格, pp.)].

若日日隨知後¹⁴⁸，諸智者稱讚凡是行為無破綻者、有智者、已定於慧及戒者。

230 Nekkham̐ jambonadasseva,

ko taṃ ninditum arahati;

devā pi naṃ pasaṃsanti,

Brahmunā pi pasaṃsito.

[Nekkham̐金幣(陽單業格)]

[jambonadass蒲桃樹河金(陽單屬格)][eva如(...a+iva>'eva=[iva如]]],

[ko誰?(陽單主格)] [taṃ他(陽單業格)]

[ninditum責難(inf.)] [arahati值得領受(單3現)];

[devā天(陽複主格)] {pi [naṃ他(陽單業格)]

[pasaṃsanti稱讚(複3現)],

[Brahmunā婆羅門(陽單具格)] pi既...亦}

[pasaṃsito稱讚(陽單主格, pp.)]. (cf. A ii8)

¹⁴⁸ 隨知後： anuvicca, anuvijja([anuvijjati隨知]的ger.) ger.

如蒲桃樹河¹⁴⁹金的金幣，誰值得領受、可責難他？諸天既稱讚他；[他]亦已被婆羅門稱讚。

231~234

231 Kāyappakopaṃ rakkheyya,

kāyena saṃvuto siyā,

kāyaduccaritaṃ hitvā,

kāyena sucaritaṃ care.

[Kāya身]p[pakopaṃ激動(陽單業格)]
[rakkheyya護(單3opt.)],

[kāyena身(陽單具格)] [saṃvuto完全圍(陽單主格, pp.)]
[siyā是(單3opt.)],

kāya[duccaritaṃ惡行(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)],

kāyena [sucaritaṃ善行(中單業格)] [care行(單3opt.)].

他應護身的激動；應是經身已被完全圍；捨棄身的惡行後；經身應行善行。

232 Vacāpakopaṃ rakkheyya,

vācāya saṃvuto siyā,

vacāduccaritaṃ hitvā,

¹⁴⁹ 蒲桃樹河 他譯：閻浮提河。

vācāya sucaritaṃ care.

[Vācā語][pakopaṃ激動(陽單業格)]
[rakkheyya護(單3opt.)],
[vācāya語(陰單具格)] [saṃvuto完全圍(陽單主格, pp.)]
[siyā是(單3opt.)],
vacī[duccaritaṃ惡行(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)],
vācāya [sucaritaṃ善行(中單業格)] [care行(單3opt.)].
(cp. Dh231)

他應護語的激動；應是經語已被完全圍；捨棄語的惡行後；經語應行善行。

233 Manopakopaṃ rakkheyya,

manasā saṃvuto siyā,
manoduccaritaṃ hitvā,
manasā sucaritaṃ care.

[Mano意][pakopaṃ激動(陽單業格)]
[rakkheyya護(單3opt.)],
[manasā意(中單具格)] [saṃvuto完全圍(陽單主格, pp.)]
[siyā是(單3opt.)],
[mano意][duccaritaṃ惡行(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)],
manasā [sucaritaṃ善行(中單業格)] [care行(單3opt.)].

(cp. Dh231)

他應護意的激動；應是經意已被完全圍；捨棄意的惡行後；經意應行善行。

234 Kāyena saṁvutā dhīrā,
atho vācāya saṁvutā,
manasā saṁvutā dhīrā,
te ve supariṣaṁvutā.

[Kāyena身(陽單具格)] [saṁvutā完全圍(陽複主格, pp.)]
[dhīrā賢明者(陽複主格)],
[atho然後] [vācāya語(陰單具格)] saṁvutā,
[manasā意(中單具格)] saṁvutā dhīrā,
[te他們(陽複主格)] [ve確實]
[su善][parisaṁvutā遍完全圍(陽複主格, pp.)].

諸賢明者經身已被完全圍；然後經語已被完全圍
；諸賢明者經意已被完全圍；他們確實已被善遍
完全圍。

18 Malavaggo 垢品 (Dh235-255)

[Mala垢][vaggo品(陽單主格)]

235~238

235 Paṇḍupalāsova dāni si,
Yamapurisā pi ca taṃ upaṭṭhitā,
uyyogamukhe ca tiṭṭhasi,
pātheyyam pi ca te na vijjati.

[Paṇḍupalāso淡黃葉(陽單主格)][va如] [dāni今]
[si是(單2現)],
[Yamapurisā閻羅王的部下(陽複主格)] [pi亦] [ca並且]
[taṃ你(單業格)] [upaṭṭhitā站立靠近(陽複主格, pp.)],
[uyyoga離開][mukhe門口(中單處格)] ca
[tiṭṭhasi站立(單2現)],
[pātheyyam道路資糧(中單主格)] pi ca [te你(單屬格)]
[na不] [vijjati被知(單3現)].

今你是如淡黃葉，並且閻羅王的諸部下亦已站立靠近你，並且你站立在離開的門口，並且你的道路資糧亦不被知。

236 So karohi dīpam attano,
khippaṃ vāyama paṇḍito bhava,
niddhantamalo anaṅgaṇo,

dibbaṃ ariyabhūmiṃ ehisi.

[So那個(陽單主格)] [karohi作(單2imp.)]
 [dīpam洲(陽單業格)] [attano自我(陽單屬格)],
 [khippaṃ迅速(adv.)] [vāyama精勤(單2imp.)]
 [paṇḍito賢智者(陽單主格)] [bhava變成(單2imp.)],
 {[niddhanta消除(pp.)][malo垢](陽單主格, a.)}
 [anaṅgaṇo無斑點(陽單主格, a.)],
 [dibbaṃ天(單業格, a.)] [ariya聖][bhūmiṃ地(陰單業格)]
 [ehisi到(單2未)].

請那個你¹⁵⁰作自我的洲，請你迅速精勤，請你變成已消除垢、無斑點的賢智者；你將到天的聖地¹⁵¹。

237 Upanītavayo ca dāni si,
 sampayāto si Yamassa santike,
 vāso pi ca te natthi antarā,
 pātheyyam pi ca te na vijjati.

¹⁵⁰ 那個你

指「你」。「你」的語意來自[karohi作(單2imp.)]。比較D.2.沙門本色的果經：「那個我(So kho

ahaṃ)不如此全面歡喜不蘭・迦葉的話。」(D i53)

¹⁵¹

天的聖地

指「住已淨天」(Suddhāvāsa。他譯：淨居天)。(參見DhA)

{[Upanīta引導接近(pp.)][vayo老年](陽單主格, a.)}
[ca並且] [dāni今] [si是(單2現)],
[sampayāto完全前進(陽單主格, pp.)] si
[Yamassa閻羅王(陽單屬格)] [santike附近(中單處格)],
[vāso滯留所(陽單主格)] [pi亦] [ca並且] [te你(單屬格)]
[natthi不存在(單3現)] [antarā中途(中單從格)],
[pātheyyam道路資糧(中單主格)] pi ca [te你(單屬格)]
[na不] [vijjati被知(單3現)]. (cp. Dh235)

並且今你是已被引導接近老年，你是已完全前進
在閻羅王的附近，並且從中途你的滯留所亦不存在，
並且你的道路資糧亦不被知。

238 So karohi dīpam attano,
khippaṃ vāyama paṇḍito bhava,
niddhantamalo anaṅgaṇo,
na puna jātijaraṃ upehisi.

[So那個(陽單主格)] [karohi作(單2imp.)]
[dīpam洲(陽單業格)] [attano自我(陽單屬格)],
[khippaṃ迅速(adv.)] [vāyama精勤(單2imp.)]
[paṇḍito賢智者(陽單主格)] [bhava變成(單2imp.)],
{[niddhanta消除(pp.)][malo垢](陽單主格, a.)}

[anaṅgaṇo無斑點(陽單主格, a.)], (cp. Dh236)

[na不] [puna再(indecl.)] [jāti生][jaraṃ老化(陰單業格)]
[upehisi經歷(單2未)].

請那個你¹⁵²作自我的洲，請迅速精勤，請變成已
消除垢、無斑點的賢智者；你將不再經歷生及老
化。

239 Anupubbena medhāvī,
thokathokaṃ khaṇe khaṇe,
kammāro rajatasseva,
niddhame malam attano.

[Anupubbena隨順序(adv.)] [medhāvī有智(陽單主格,
a.)],

[thoka一點點][thokaṃ一點點(單業格, a.)]

[khaṇe剎那(陽單處格)] khaṇe,

[kammāro金屬匠(陽單主格)]

[rajatass銀(中單屬格)][eva如(a+iva>'eva=[iva如])],

[niddhame消除(單3opt.)] [malam垢(中單業格)]

[attano自我(陽單屬格)].

¹⁵² 那 在本書，一律發音為 ㄋㄧˊ 。如：那個、在那裡、禪那。
那個你：指「你」。(「那個我已從那邊脫離，在那裡顯現。」(So tato
cuto amutra upapādiṃ) (D i81))

有智者隨順序，一點點又一點點在剎那剎那時，
會消除自我的垢，如金屬匠會消除銀的[垢]。

240 *Ayasā va malaṃ samuṭṭhitam,
taduṭṭhāya tam eva khādati,
evaṃ atidhonacāriṇam,
sakakammāni nayanti duggatim.*

[*Ayasā*鐵(中單從格)] [*va*如] [*malaṃ*垢(中單主格)]
[*samuṭṭhitam*一起奮起(中單主格, pp.)],
[*tad*那個(中單主格)][*uṭṭhāya*奮起(ger.)]
[*tam*那個(中單業格)] [*eva*如此] [*khādati*嚼(單3現)],
[*evaṃ*如是] [*atidhonacāriṇam*違犯淨行(陽複與格, a.)],
[*saka*自己(a.)][*kammāni*業(中複主格)]
[*nayanti*引導(複3現)] [*duggatim*惡去處(陰單業格>adv.)].

如垢從鐵已一起奮起，那個垢奮起後如此嚼那個
[鐵]；如是自己的諸業，在惡去處對諸違犯淨行者
引導。

241 *Asajjhāyamalā mantā,
anuṭṭhānamalā gharā;
malaṃ vaṇṇassa kosajjam,*

pamādo rakkhato malaṃ.

{[Asajjhāya無復述][malā垢](陽複主格, a.)}
 [mantā咒(陽複主格)],
 [anuṭṭhāna無奮起]malā [gharā家(中複主格,
 不規則變化)];
 [malaṃ垢(中單主格)] [vaṇṇassa美貌(陽單屬格)]
 [kosajjaṃ懈怠(中單主格)],
 [pamādo放逸(陽單主格)] [rakkhato護(陽單屬格, ppr.)]
 [malaṃ垢(中單主格)]. (cf. A iv195)

諸咒以無復述為垢；諸家以無奮起為垢；美貌的
 垢[是]懈怠；正在護者的垢[是]放逸。

242~243

242 Mal' itthiyā duccharitaṃ,
 maccheraṃ dadato malaṃ;
 malā ve pāpakā dhammā,
 asmiṃ loke paramhi ca.

[Mal'垢] [itthiyā女人(陰單屬格)]
 [duccaritaṃ惡行(中單主格)],
 [maccheraṃ吝惜(中單主格)] [dadato贈與(陽單屬格,

ppr.)) [malāṃ垢(中單主格)];

[malā垢(中單從格)] [ve確實] [pāpakā惡(陽複主格, a.)]
[dhammā法(陽複主格)],

[asmim此(陽單處格)] [loke世間(陽單處格)]
[paramhi下一(陽單處格, a.)] [ca及]. (cf. A iv195)

女人的垢[是]惡行；正在贈與者的垢[是]吝惜；諸
惡法在此世間及在下一[世間]，確實由於垢。

243 Tato malā malataraṃ,
avijjā paramaṃ malaṃ,
etaṃ malaṃ pahatvāna,
nimmalā hotha bhikkhavo.

[Tato從那邊] [malā垢(中單從格)]
[malataraṃ更大的垢(中單主格, a.)],
[avijjā無明(陰單主格)] [paramaṃ最超越(中單主格, a.)]
[malaṃ垢(中單主格)],
[etaṃ這(中單業格)] [malaṃ垢(中單業格)]
[pahatvāna徹底捨棄(ger.)],
[nimmalā無垢(陽複主格, a.)] [hotha變成(複2imp.)]
[bhikkhavo比丘(陽複呼格)]. (cf. A iv195)

從那邊比垢更大的垢、最超越的垢是]無明¹⁵³；比丘們！徹底捨棄這垢後，請變成無垢。

244~245

244 Sujīvaṃ ahirikena,

kākasūrena dhaṃsinā;

pakkhandinā pagabbhena,

saṃkiliṭṭhena jīvitam.

[Sujīvaṃ容易活命(中單主格, a.)]
[ahirikena無慚(陽單具格, a.)],
[kākasūrena無羞愧心(陽單具格, a.)]
[dhaṃsinā使...陷落(陽單具格, a.)];
[pakkhandinā冒進(陽單具格, a.)]
[pagabbhena大膽(陽單具格, a.)],
[saṃkiliṭṭhena完全污染(中單具格, pp.)]
[jīvitam活命(中單主格)].

活命[是]容易活命，因無慚，因無羞愧心，因使之陷落，因冒進，因大膽，因已被完全污染。

153

無明 avijj

ā(a無+vijjā明)

f. 「比丘們！但是何者是無明？比丘們！凡是在苦之中無智，在苦的一起出來之中無智，在苦的滅之中無智，在去到苦的滅的行道之中無智。比丘們！此被叫做無明。」(S ii4)

245 Hirīmatā ca dujjīvaṃ,
niccaṃ sucigavesinā;
alīnen’ appagabbhena,
suddhājīvena passatā.

[Hirīmatā具慚(陽單具格, a.)] [ca但是]
[dujjīvaṃ難活命(中單主格, a.)],
[niccaṃ常(adv.)] [suci淨(a.)][gavesinā探求(陽單具格,
a.)];
[alīnen’未執著(陽單具格, a.)]
[appagabbhena不大膽(陽單具格, a.)],
[suddh淨][ājīvena謀生(陽單具格)] [passatā看(陽單具格,
ppr.)].

但是[活命是]難活命，因具慚，因常探求淨者，因
未執著，因不大膽，因淨的謀生，因正在看。

246~248

246 Yo pāṇaṃ atipātetī,
musāvādañ ca bhāsati,
loke adinnaṃ ādiyati,
paradārañ ca gacchati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [pāṇaṃ生物(陽單業格)]

[atipātetī殺傷(單3現)],

[musāvādaṇ妄語(陽單業格)] [ca並且]

[bhāsatī說(單3現)],

[loke世間(陽單處格)] [adinnaṃ未給與(單業格, pp.)]

[ādiyati拿起(單3現)],

[paradāraṇ其他人的妻(陽單業格)] ca

[gacchati去到(單3現)]. (cf. A iii205)

凡是殺傷生物，並且說妄語，在世間拿起未被給與的[事物]，並且去到其他人的妻[的懷抱]，

247 Surāmerayapāṇaṇ ca,
yo naro anuyuñjati,
idh'evameso lokasmim,
mūlaṇ khaṇati attano.

[Surā須羅酒(f.)][meraya迷羅耶酒][pāṇaṇ飲(陽單業格)]
ca,

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [naro人(陽單主格)]

[anuyuñjati隨致力(單3現)],

[idh'在這裡][eva如此]m[eso這(陽單主格)]

[lokasmim世間(陽單處格)],

[mūlaṇ根(中單業格)] [khaṇati挖(單3現)]

[attano自我(陽單屬格)]. (cf. A iii205)

並且凡是隨致力飲須羅酒¹⁵⁴、迷羅耶酒¹⁵⁵，在這裡這人如此在世間，挖自我的根。

248 Evaṃ bho purisa jānāhi:

pāpadhammā asaññatā;

mā taṃ lobho adhammo ca,

ciraṃ dukkhāya randhayuṃ.

[Evaṃ如是] [bho尊(陽單呼格)] [purisa男人(陽單呼格)]
[jānāhi知(單2imp.)]:

[pāpa惡][dhammā法(陽複主格)]
[asaññatā未完全止息(陽複主格, pp.)]:

[mā不要] [taṃ你(單業格)] [lobho貪(陽單主格)]
[adhammo非法(陽單主格)] [ca及],

[ciraṃ長久(adv.)] [dukkhāya苦(中單與格)]
[randhayuṃ困擾(複3過)].

尊男人！請如是知：諸惡法未被完全止息；但願

154

須羅酒

包括：小麥酒、餅酒、米酒、酵母酒、上述諸酒的調和酒。(參見Sut
tavibhaṅga ii110)

155

迷羅耶酒

包括：花酒、果酒、蜜酒、甘蔗酒、上述諸酒的調和酒。(參見Sutta
vibhaṅga ii110))

貪及非法代表苦，不要長久困擾你。

249~250

249 Dadāti ve yathāsaddhaṃ

yathāpasādanaṃ jano,

tattha yo mañku bhavati,

paresaṃ pānabhojane,

na so divā vā rattiṃ vā,

samādhiraṃ adhigacchati.

[Dadāti贈與(單3現)] [ve確實]

[yathā依(prep.)][saddhaṃ信(陰單業格)]

yathā[pasādanaṃ明淨(中單業格)] [jano人(陽單主格)],

[tattha在那邊] [yo凡是(陽單主格, rp.)]

[mañku不安(陽單主格, a.)] [bhavati變成(單3現)],

[paresaṃ其他諸人(陽複屬格)]

[pāna飲料][bhojane食物(中單處格)],

[na不] [so他(陽單主格)] [divā在日間(adv.)] [vā或]

[rattiṃ在夜間(adv.)] vā,

[samādhiraṃ定(陽單業格)] [adhigacchati獲得(單3現)].

人確實依信、依明淨贈與；在那邊凡是在其他諸人的飲料及食物之中，變成不安，他在日間或在

夜間不獲得定。

250 Yassa c'etaṃ samucchinnam,
mūlaghaccaṃ samūhataṃ,
sa ve divā vā rattiṃ vā,
samādhim adhigacchati.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [c'但是] [etaṃ這(中單主格)]
[samucchinnam完全粉碎(中單主格, pp.)],
[mūlaghaccaṃ斷絕根(中單主格, a.)]
[samūhataṃ除去(中單主格, pp.)],
[sa他(陽單主格)] [ve確實] [divā在日間(adv.)] [vā或]
[rattiṃ在夜間(adv.)] vā,
[samādhim定(陽單業格)] [adhigacchati獲得(單3現)].
(cp. Dh249)

但是他的這[不安]已被完全粉碎、斷絕根、已被除去，他在日間或在夜間，確實獲得定。

251 Natthi rāgasamo aggi,
natthi dosasamo gaho,
natthi mohasamaṃ jālam,
natthi taṇhāsamā nadī.

[Natthi不存在(單3現)] [rāga染][samo平等(陽單主格, a.)] [aggi火(陽單主格)],
 natthi [dosa為難]samo [gaho握持(陽單主格)],
 natthi [moha癡][samaṃ平等(中單主格, a.)]
 [jālaṃ網(中單主格)],
 natthi [taṇhā渴愛][samā平等(陰單主格, a.)]
 [nadī河(陰單主格)]. (cp. Dh202)

與染平等的火不存在，與為難平等的握持不存在，
 與癡平等的網不存在，與渴愛平等的河不存在。
 。

252 Sudassaṃ vajjam aññesaṃ,

attano pana duddasaṃ,
 paresaṃ hi so vajjāni,
 opunāti yathā bhusaṃ;
 attano pana chādeti,
 kalim va kitavā saṭho.

[Sudassaṃ容易被見(中單主格, a.)]
 [vajjam罪過(中單主格)] [aññesaṃ其他(陽複屬格, a.)],
 [attano自我(陽單屬格)] [pana而]
 [duddasaṃ難被見(中單主格, a.)],

[paresaṃ其他諸人(陽複屬格)] [hi因為]
[so他(陽單主格)] [vajjāni罪過(中複業格)],
[opunāti暴露(單3現)] [yathā像(adv.)]
[bhusaṃ糠(陽單業格)];
attano pana [chādeti覆蓋(單3現)],
[kalimṇṇa(尸𑖦𑖨)子(陽單業格)] [va如]
[kitavā行騙者(陽單主格)] [saṭṭho狡猾(陽單主格, a.)].

其他者的罪過容易被見，而自我的[罪過]難被見；
因為他暴露其他諸人的諸罪過，像[暴露]糠；而覆
蓋自我的[罪過]，如狡猾的行騙者[覆蓋]噩骰子。

253 Paravajjānupassissa,

niccaṃ ujjhānasaññino,

āsavā tassa vaḍḍhanti,

ārā so āsavakkhayā.

[Para其他人(a.)][vajj罪過][ānupassissa隨看(陽單與格,
a.)],
[niccaṃ常(adv.)]
[ujjhāna譏嫌][saññino一起知(陽單與格, a.)],
[āsavā流向(陽複主格)] [tassa他(陽單屬格)]
[vaḍḍhanti增長(複3現)],

[ārā疏遠(indecl.)] [so他(陽單主格)]

[āsavakkhayā滅盡諸流向(陽單從格)].

對隨看其他人的罪過者，對常一起知識嫌者，他的諸流向增長，他從滅盡諸流向疏遠。

254~255

254 Ākāseva padaṃ natthi,

samaṇo natthi bāhiro,

papañcābhiratā pajā,

nippapañcā Tathāgatā.

[Ākāse虛空(陽單處格)][va如] [padaṃ足跡(中單主格)]
[natthi不存在(單3現)],

[samaṇo沙門(陽單主格)] natthi [bāhiro外部(陽單主格,
a.)],

[papañc虛妄][ābhiratā全面喜樂(陰單主格, pp.)]
[pajā世代子孫(陰單主格)],

[nippapañcā無虛妄(陽複主格, a.)]
[Tathāgatā如來(陽複主格)].

如足跡在虛空中不存在，外部的沙門不存在；世

代子孫已全面喜樂虛妄，諸如來¹⁵⁶無虛妄。

255 Ākāseva padaṃ natthi,
samaṇo natthi bāhiro,
saṅkhārā sassatā natthi,
natthi Buddhānam iñjitaṃ.

[Ākāse虛空(陽單處格)][va如] [padaṃ足跡(中單主格)]
[natthi不存在(單3現)],

[samaṇo沙門(陽單主格)] natthi [bāhiro外部(陽單主格,
a.)], (cp. Dh254)

[saṅkhārā一起作(陽單從格)]

[sassatā永久不變(陽單從格, a.)] natthi,

natthi [Buddhānam已覺者(陽複屬格)]

[iñjitaṃ搖動(中單主格, pp.)].

如足跡在虛空中不存在，外部的沙門不存在；從永久不變的一起作，它不存在；諸已覺者的已被搖動的[心]不存在。

¹⁵⁶ 如來 tathāgata(tathā如是+āgata來(pp.)) I. m. 如來 2. a. 已如是來
(「比丘們！如來依說的如是作，依作的如是說。這樣，依說的如是作，依作的如是說。由於它，他被叫做如來。」(A ii24))

19 Dhammaṭṭhavaggo 存續於法品 (Dh256-272)

[Dhammaṭṭha存續於法][vaggo品(陽單主格)]

256~257

256 Na tena hoti dhammaṭṭho,
yen' atthaṃ sahasā naye,
yo ca atthaṃ anattañ ca,
ubho niccheyya paṇḍito.

[Na不] [tena它(中單具格)] [hoti變成(單3現)]
[dhammaṭṭho存續於法(陽單主格, a.)],
[yen'所在之處] [atthaṃ事(中單業格)]
[sahasā粗暴(adv.)] [naye引導(單3opt.)],
[yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca及] [atthaṃ義利(中單業格)]
[anattañ無義利(中單業格)] ca,
[ubho兩者(業格, a.)] [niccheyya區別(單3opt.)]
[paṇḍito賢智者(陽單主格)].

所在之處會粗暴引導事，他不因它變成存續於法者；凡是賢智者會區別義利及無義利兩者。

257 Asāhasena dhammena,

samena nayatī pare,
dhammassa gutto medhāvī,
“dhammattho” ti pavuccati.

[Asāhasena無粗暴(中單具格)]
[dhammena法(陽單具格)],
[samena以平等(adv.)] [nayatī弓|導(單3現, =nayati)]
[pare其他諸人(陽複業格)],
[dhammassa法(陽單與格)] [gutto防護(陽單主格, pp.)]
[medhāvī有智(陽單主格, a.)],
“[dhammattho存續於法(陽單主格, a.)]” [ti這樣(結尾語)]
[pavuccati被徹底叫做(單3現)].

以無粗暴、以法、以平等，引導其他諸人，為
又
法已防護、有智，他被徹底叫做『存續於法者。
』

258 Na tena paṇḍito hoti,
yāvatā bahu bhāsati,
khemī averī abhayo
“paṇḍito” ti pavuccati.

[Na不] [tena它(中單具格)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)]

[hoti變成(單3現)],

[yāvatā直到...為止(adv.)] [bahu多(adv.)]

[bhāṣati說(單3現)],

[khemi安穩(陽單主格, a.)] [averī無怨(單主格, a.)]

[abhayo無恐懼(陽單主格, a.)]

“paṇḍito” [ti這樣(結尾語)]

[pavuccati被徹底叫做(單3現)].

直到多說為止，他不因它變成賢智者；安穩、無怨、無恐懼，他被徹底叫做『賢智者。』

259 Na tāvatā dhammadharo,

yāvatā bahu bhāṣati,

yo ca appam pi sutvāna,

dhammaṃ kāyena passati,

sa ve dhammadharo hoti,

yo dhammaṃ nappamajjati.

[Na不] [tāvatā因此(adv.)] [dhammadharo持法(陽單主格, a.)],

[yāvatā直到...為止(adv.)] [bahu多(adv.)]

[bhāṣati說(單3現)],

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是]

[appam少量(中單業格)] [pi即使...亦] [sutvāna聽到(ger.)],

[dhammaṃ法(陽單業格)] [kāyena身(陽單具格)]
[passati看到(單3現)],
[sa他(陽單主格)] [ve確實] dhammadharo
[hoti變成(單3現)],
[yo他(陽單主格, rp.)] [dhammaṃ法(陽單業格>adv.)]
[na不]p[pamajjati放逸(單3現)]. (cp. Dh258)

直到多說為止，他不因此[變成]持法者；但是凡是
即使聽到少量後，亦以身看到法，他確實變成持
法者，他在法不放逸。

260~261

260 Na tena therō hoti,
yen' assa palitaṃ siro,
paripakko vayo tassa,
“moghajīṇṇo” ti vuccati.

[Na不] [tena它(中單具格)] [therō長老(陽單主格)]
[hoti變成(單3現)],
[yen'所在之處] [assa他(陽單屬格)]
[palitaṃ銀白色(中單主格, a.)] [siro頭(中單主格)],
[paripakko遍熟(陽單主格, pp.)] [vayo年齡(陽單主格)]
[tassa他(陽單屬格)],
“[mogha空虛(a.)][jīṇṇo老化(陽單主格, pp.)]”
[ti這樣(結尾語)] [vuccati被叫做(單3現)].

他的銀白色的頭所在之處，他不因¹⁵⁷它變成長老；他的年齡已遍熟，他被叫做『空虛的已老化者。』

261 Yamhi saccañ ca dhammo ca,
ahiṃsā saññamo damo,
sa ve vantamalo dhīro,
“thero” ti pavuccati.

[Yamhi他(陽單處格, rp.)] [saccañ真諦(中單主格)] [ca及]
[dhammo法(陽單主格)] ca,
[ahiṃsā無傷害(陰單主格)]
[saññamo完全止息(陽單主格)] [damo調伏(中單主格,
不規則變化)],
[sa那個(陽單主格)] [ve確實]
{[vanta吐出(pp.)][malo垢](陽單主格, a.)}
[dhīro賢明者(陽單主格)],
“[thero長老(陽單主格)]” [ti這樣(結尾語)]
[pavuccati被徹底叫做(單3現)].

真諦及法、無傷害、完全止息、調伏在他之中；
那個確實已吐出垢的賢明者，被徹底叫做『長老。』

262~263

¹⁵⁷ 它 指「銀白色的頭」。

262 Na vākkaraṇamattena,
vaṇṇapokkharatāya vā,
sādhurūpo naro hoti,
issukī maccharī saṭho.

[Na不] [vākkaraṇa說話][mattena適量(陽單具格, a.)],
[vaṇṇapokkharatāya美貌如蓮花(陰單具格)] [vā或],
[sādhurūpo形色妥善(陽單主格, a.)] [naro人(陽單主格)]
[hoti變成(單3現)],
[issukī嫉妒(陽單主格, a.)] [maccharī吝惜(陽單主格, a.)]
[saṭho狡猾(陽單主格, a.)].

嫉妒者、吝惜者、狡猾者，不因說話適量，或因
美貌如蓮花，變成形色妥善的人。

263 Yassa c’etaṃ samucchinnam,
mūlaghaccaṃ samūhataṃ,
sa vantadoso medhāvī,
“sādhurūpo” ti vuccati.

[Yassa凡是(陽單屬格, rp.)] [c’但是] [etaṃ這(中單主格)]
[samucchinnam完全粉碎(中單主格, pp.)],

[mūlaghaccaṃ斷絕根(中單主格, a.)]
[samūhataṃ除去(中單主格, pp.)],
[sa他(陽單主格)]
{[vanta吐出(pp.)][doso為難](陽單主格, a.)}
[medhāvī有智(陽單主格, a.)],
“[sādhurūpo形色妥善(陽單主格, a.)]” [ti這樣(結尾語)]
[vuccati被叫做(單3現)]. (cp. Dh250)

但是凡是這已被完全粉碎、斷絕根、已被除去的他，已吐出為難，有智；他被叫做『形色妥善者
。』

264~265

264 Na muṇḍakena samaṇo,
abbato alikaṃ bhaṇaṃ;
icchālobhasamāpanno,
samaṇo kiṃ bhavissati.

[Na不] [muṇḍakena已被薙(去一)髮(陽單具格, a.)]
[samaṇo沙門(陽單主格)],
[abbato無禁制(陽單主格, a.)] [alikaṃ虛偽(陽單業格, a.)] [bhaṇaṃ說(陽單主格, ppr.)];
[icchā欲求][lobha貪][samāpanno一起行(τ-ㄣ´)向(陽單主格,

pp.)),

samaṇo [kiṃ如何?] [bhavissati變成(單3未)].

無禁制、正在說虛偽者，不因已被雜類變成沙門
；已一起行向欲求及貪者，將如何變成沙門？

265 Yo ca sameti pāpāni,
aṇuṃ thūlāni sabbaso;
samitattā hi pāpānaṃ,
“samaṇo” ti pavuccati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [sameti知(單3現)]
[pāpāni惡(中複業格)],

[aṇuṃ小(中單業格, a.)] [thūlāni大(中複業格, a.)]
[sabbaso一切(中單從格)];

[samitattā已被平息的狀態(中單從格)] [hi確實]
[pāpānaṃ惡(中複屬格)],

“[samaṇo沙門(陽單主格)]” [ti這樣(結尾語)]
[pavuccati被徹底叫做(單3現)].

但是凡是從一切，知小的、大的諸惡，確實由於
諸惡的已被平息的狀態，他被徹底叫做『沙門。

』

266~267

266 Na tena bhikkhu hoti,
 yāvatā bhikkhate pare;
 vissaṃ dhammaṃ samādāya,
 bhikkhu hoti na tāvatā.

[Na不] [tena它(中單具格)] [bhikkhu比丘(陽單主格)]
 [hoti變成(單3現)],
 [yāvatā直到...為止(adv.)]
 [bhikkhate乞求(單3現，為自言)] [pare其他諸人(陽複業格)];
 [vissaṃ整部(陽單業格, a.)] [dhammaṃ法(陽單業格)]
 [samādāya完全拿起(ger.)],
 bhikkhu hoti na [tāvatā因此(adv.)]. (cf. S i182)

直到乞求其他諸人為止，他不因它變成比丘；完全拿起整部的法後，他不因此變成比丘。

267 Yo'dha puññaṃ ca pāpaṃ ca,
 bāhetvā brahmacariyavā,
 saṅkhāya loka carati,
 sa ve “bhikkhū”ti vuccati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [’dha在這裡(=idha)]
 [puññaṃ福(中單業格)] {ca [pāpaṃ惡(中單業格)] ca及},
 [bāhetvā排斥(ger.)] [brahmacariyavā有梵行(陽單主格,

a.)],

[sañkhāya顯露(ger.)] [loke世間(陽單處格)]

[carati行(單3現)],

[sa他(陽單主格)] [ve確實]

“[bhikkhū比丘(陽單主格)]”[ti這樣(結尾語)]

[vuccati被叫做(單3現)]. (cf. S i182)

凡是在這裡排斥福及惡後，有梵行，**顯露**¹⁵⁸後在世間行，他確實被叫做『比丘。』

268~269

268 Na monena muni hoti,

mūḷharūpo aviddasu;

Yo ca tulaṃ va paggayha,

varam ādāya paṇḍito.

[Na不] [monena緘默(中單具格)] [muni牟尼(陽單主格)]
[hoti變成(單3現)],

[mūḷharūpo形色已癡(陽單主格, a.)]

[aviddasu無智(陽單主格, a.);

[Yo他(陽單主格, rp.)] [ca但是]

[tulaṃ秤(𑖦𑖻𑖨𑖩)(陰單業格)] [va如]

[paggayha徹底握持(ger.)],

[varam最好(單業格, a.)] [ādāya拿起(ger.)]

¹⁵⁸ 顯露 DhA : Sañkhāyāti ñāṇena.(「顯露」：以智。)

[paṇḍito賢智者(陽單主格)].

形色已癡的無智者，不因緘默變成牟尼；但是如徹底握持秤後，拿起最好的後，他是]賢智者。

269 Pāpāni parivajjeti,
sa muni tena so muni;
yo munāti ubho loke,
“muni” tena pavuccati.

[Pāpāni惡(中複業格, a.)] [parivajjeti迴避(單3現)],
[sa那個(陽單主格)] [muni牟尼(陽單主格)]
[tena它(中單具格)] [so他(陽單主格)] muni;
[yo凡是(陽單主格, rp.)] [munāti知(單3現)]
[ubho兩者(業格, a.)] [loke世間(陽單處格)],
“muni” [tena它(中單具格)]
[pavuccati被徹底叫做(單3現)].

那個牟尼迴避諸惡[業]，他因它[是]牟尼；凡是在世間知兩者，他因它被徹底叫做『牟尼。』

270 Na tena ariyo hoti,
yena pāṇāni hiṃsati;
ahiṃsā sabbapāṇānaṃ,
“ariyo” ti pavuccati.

巴利語法句譯註

[Na不] [tena那個(中單具格)] [ariyo聖者(陽單主格)]
[hoti變成(單3現)],

[yena那個(中單具格, rp.)] [pāṇāni生物(中複業格)]
[hiṃsati傷害(單3現)];

[ahiṃsā無傷害(陰單主格)]

[sabba一切][pāṇānaṃ生物(陽複與格)],

“ariyo” [ti這樣(結尾語)] [pavuccati被徹底叫做(單3現)].

他以那個 [惡業]傷害諸生物，他因那個[惡業]不變成聖者；對一切的諸生物無傷害，他被徹底叫做『聖者。』

271~272

271 Na sīlabbatamattena,

bāhusaccena vā puna,

atha vā samādhilābhena,

viviccaśayanena vā.

[Na不] [sīlabbata習慣及禁制][mattena沈浸(單具格, pp.)],

[bāhusaccena聽到眾多(中單具格)] [vā或]
[puna再(indecl.)],

[atha然後] vā [samādhi定][lābhena得(陽單具格)],

[vivicca遠離(ger.)][śayanena臥(中單具格)] vā.

不因已沈浸在習慣及禁制¹⁵⁹，或再因聽到眾多¹⁶⁰，
，然後或因得定，或因遠離後的臥：

272 Phusāmi nekkhammasukhaṃ,

aputhujjanasevitaṃ,

bhikkhu vissāsamāpādi

appatto āsavakkhayaṃ.

[Phusāmi觸(單1現)]

[nekkhamma出離][sukhaṃ樂(中單業格)],

[aputhujjana非普通人][sevitaṃ親近(陽單業格, pp.)],

[bhikkhu比丘(陽單呼格)] [vissāsa信賴(陽單業格,
=vissāsam)][m不要(=mā)][āpādi行(τ-Λ´)向(單3過)]

[appatto未得達(陽單主格, pp.)]

[āsavakkhayaṃ滅盡諸流向(陽單業格)].

『我觸已被非普通人親近的出離的樂』；比丘！
未得達滅盡諸流向者，不要行向信賴。

¹⁵⁹ 習慣及禁制 sīlabbata, sīlavata(sīla²習慣+bata²禁制)
m.n.。他譯：戒禁。

¹⁶⁰ 或聽到眾多 DhA. : Bāhusaccena vāti tiṇṇaṃ piṭakānaṃ
uggahitamattena vā.(「或聽到眾多」：或在三藏，已了解及已沈浸)

20 Maggavaggo 道品 (Dh273-289)

[Maggā道][vaggo品(陽單主格)]

273~276

273 Maggān'atthaṅgiko seṭṭho,
saccānaṃ caturo padā,
virāgo seṭṭho dhammānaṃ,
dipadānañ ca cakkhumā.

[Maggān'道(陽複屬格)] [atthaṅgiko八支(陽單主格, a.)]
[seṭṭho最勝(陽單主格, a.)],
[saccānaṃ真諦(中複屬格)] [caturo四(主格)]
[padā句(中複主格, 不規則變化)],
[virāgo離染(陽單主格)] seṭṭho
[dhammānaṃ法(陽複屬格)],
[dipadānañ兩足動物(陽複屬格)] [ca並且]
[cakkhumā具眼(陽單主格, a.)].

諸道的八支最勝；諸真諦的四句最勝；諸法的離染最勝；並且諸兩足動物的具眼者最勝。

274 Es'eva maggo natth' añño,
dassanassa visuddhiyā,

etaṃ hi tumhe paṭipajjatha,

Mārass'etaṃ pamohanaṃ.

[Es'這(陽單主格, =eso)] [eva如此]
 [maggo道(陽單主格)] [natth'不存在(=natthi)]
 [añño其他(陽單主格, a.)],
 [dassanassa見(中單屬格)] [visuddhiyā清淨(陰單與格)],
 [etaṃ這(陽單業格)] [hi確實] [tumhe你們(複主格)]
 [paṭipajjatha行動(複2imp.)],
 [Mārass'魔羅(陽單屬格)][etaṃ這(中單主格)]
 [pamohanaṃ迷惑(中單主格)].

如此這[是]道，其他的[道]對見的清淨不存在；請
 你們確實在這[道]行動；這迷惑[是]魔羅的。

275 Etaṃ hi tumhe paṭipannā,

dukkhass'antaṃ karissatha,

akkhāto ve mayā maggo,

aññāya sallasanthanaṃ.

[Etaṃ這(陽單業格)] [hi因為] [tumhe你們(複主格)]
 [paṭipannā行動(陽複主格, pp.)],
 [dukkhass'苦(中單與格)] [antaṃ終極(陽單業格)]
 [karissatha作(複2未)],

[akkhāto講述(陽單主格, pp.)] [ve確實]
[mayā我(單具格)] [maggo道(陽單主格)],
[aññāya了知(ger.)]
[salla欲箭][santhanam平息(中單業格)].

因為已在這[道]行動的你們，將對苦作終極；了知
欲箭的平息後，道確實已被我講述。

276 Tumhehi kiccaṃ ātappaṃ,
akkhātāro Tathāgatā;
paṭipannā pamokkhanti,
jhāyino Mārabandhanā.

[Tumhehi你們(複具格)] [kiccaṃ作(中單主格, grd.)]
[ātappaṃ熱心(中單主格)],
[akkhātāro講述者(陽複主格)]
[Tathāgatā如來(陽複主格)];
[paṭipannā行動(陽複主格, pp.)]
[pamokkhanti被釋放出(複3未)],
[jhāyino禪那(陽複主格, a.)]
[Māra魔羅][bandhanā繫縛(中單從格)].

熱心應被你們作，諸講述者是]諸如來；已行動的

諸禪那者，將從魔羅的繫縛被釋放出。

277~279

277 “Sabbe saṅkhārā aniccā” ti,

yadā paññāya passati,
atha nibbindati dukkhe;
esa maggo visuddhiyā.

“[Sabbe一切(陽複主格, a.)]

[saṅkhārā一起作(陽複主格)] [aniccā無常(陽複主格, a.)]”
[ti這樣(結尾語)],

[yadā當...時] [paññāya慧(陰單具格)]
[passati看到(單3現)],

[atha然後] [nibbindati知離(單3現)]
[dukkhe苦(中單處格)];
[esa這(陽單主格)] [maggo道(陽單主格)]
[visuddhiyā清淨(陰單屬格)].

當以慧看到『一切的諸一起作無常』時，然後在
苦之中知離；這[是]清淨的道。

278 “Sabbe saṅkhārā dukkhā” ti,

yadā paññāya passati,
atha nibbindati dukkhe;
esa maggo visuddhiyā.

“[Sabbe一切(陽複主格, a.)]
[saṅkhārā一起作(陽複主格)] [dukkhā苦(陽複主格, a.)]”
[ti這樣(結尾語)],
[yadā當...時] [paññāya慧(陰單具格)]
[passati看到(單3現)],
[atha然後] [nibbindati知離(單3現)]
[dukkhe苦(中單處格)];
[esa這(陽單主格)] [maggo道(陽單主格)]
[visuddhiyā清淨(陰單屬格)]. (cp. Dh277)

當以慧看到『一切的諸一起作是]苦』時，然後在苦之中知離；這[是]清淨的道。

279 “Sabbe dhammā anattā” ti,

yadā paññāya passati,
atha nibbindati dukkhe;
esa maggo visuddhiyā.

“[Sabbe一切(陽複主格, a.)] [dhammā法(陽複主格)]
[anattā無自我(陽複主格, a.)]” [ti這樣(結尾語)],
[yadā當...時] [paññāya慧(陰單具格)]
[passati看到(單3現)],
[atha然後] [nibbindati知離(單3現)]
[dukkhe苦(中單處格)];
[esa這(陽單主格)] [maggo道(陽單主格)]

[visuddhiyā清淨(陰單屬格)]. (cp. Dh277)

當以慧看到『**一切的諸法**¹⁶¹無自我』時，然後在苦之中知離；這[是]清淨的道。

280 Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahāno,
yuvā balī ālasiyaṃ upeto,
saṃsannaśāṅkappamano kusīto,
paññāya maggaṃ alaso na vindati.

[Uṭṭhāna奮起][kālamhi時宜(陽單處格)]
[anuṭṭhahāno未奮起(陽單主格, ppr.)],
[yuvā青年(陽單主格)] [balī強力(陽單主格, a.)]
[ālasiyaṃ懶惰(中單業格)] [upeto經歷(陽單主格, pp.)],
[saṃsanna完全沈陷(pp.)][śāṅkappa思惟][mano意(中單主格)]
[kusīto懈怠(陽單主格, a.)],
[paññāya慧(陰單屬格)] [maggaṃ道(陽單業格)]
[alaso懶惰(陽單主格, a.)] [na不] [vindati知(單3現)].

在奮起的時宜未正在奮起的強力的青年，已經歷

¹⁶¹ 一切的諸法 DhA : **sabbe dhammā**ti pañcakkhandhā eva
adhippetā.(「一切的諸法」：如此意調「五蘊」。)

懶惰，思惟的意已完全沈陷；懈怠者、懶惰者不知慧的道。

281 Vācānurakkhī manasā susaṁvuto,

kāyena ca nākusalaṁ kayirā,
ete tayo kammapathe visodhaye,
ārādhaye maggam isippaveditaṁ.

[Vāc語][ānurakkhī隨護(陽單主格, a.)]
[manasā意(中單具格)] [susaṁvuto善完全圍(陽單主格, pp.)],
[kāyena身(陽單具格)] [ca及]
[n不][ākusalaṁ不善(中單業格, a.)] [kayirā作(單3opt.)],
[ete這(陽複業格)] [tayo三(陽業格)]
[kamma業][pathe道路(陽複業格)]
[visodhaye使...清淨(單3opt.)],
[ārādhaye成就(單3opt.)] [maggam道(陽單業格)]
[isi仙]p[paveditaṁ告知(陽單業格, pp.)].

隨護語者、經意已被善完全圍者、並且經身不會作不善者，會使這三業的道路清淨，會成就已被仙告知的道。

282 Yogā ve jāyati bhūri,

ayogā bhūrisaṅkhayo;

etaṃ dvedhāpathaṃ ñatvā,
bhavāya vibhavāya ca,
tath' attānaṃ niveseyya,
yathā bhūri pavaḍḍhati.

[Yogā致力(陽單從格)] [ve確實] [jāyati被生(單3現)]
[bhūri智慧(陰單主格)],
[ayogā無致力(陽單從格)]
bhūri[saṅkhayo一起滅盡(陽單主格)];
[etaṃ這(陽單業格)]
[dvedhāpathaṃ二種道路(陽單業格)] [ñatvā知(ger.)],
[bhavāya變成(陽單與格)] [vibhavāya離變成(陽單與格)]
[ca及],
[tath'如是] [attānaṃ自我(陽單業格)]
[niveseyya安頓(單3opt.)],
[yathā以便] bhūri [pavaḍḍhati徹底增長(單3現)].

智慧確實從致力被生，智慧的一起滅盡從無致力
；知這二種道路代表變成¹⁶²及代表離變成¹⁶³後，

¹⁶² 變成 bhava(<bhū變成) m.。他譯：有)(Walshe譯：becoming)
(「變成是由於取的緣。」 S ii1)

(「比丘們！但是何者是變成？比丘們！此等是三變成：變成欲、變成形色、變成無形色。比丘們！此被叫做變成。」 S ii3)

¹⁶³ 離變成 vibhava I. m. 離變成(vi離+bhava變成)
II. m. 豐富(vi擴大+bhava變成)

如是應安頓自我，以便智慧徹底增長。

283~284

283 Vanam̐ chindatha mām̐ rukkhām̐,
vanato jāyate bhayaṃ;
chetvā vanañ ca vanathañ ca,
nibbanā hotha bhikkhavo.

[Vanam̐願望(中單業格)] [chindatha切斷(複2imp.)]
[mām̐不要] [rukkham̐樹(陽單業格)],
[vanato願望(中單從格)] [jāyate被生(單3現)]
[bhayaṃ恐懼(中單主格)];
[chetvā切斷(ger.)] [vanañ願望(中單業格)] [ca及]
[vanathañ心願(陽單業格)] ca,
[nibbanā無願望(陽複主格, a.)] [hotha變成(複2imp.)]
[bhikkhavo比丘(陽複呼格)].

請你們切斷願望¹⁶⁴，不要[切斷]樹；從願望，恐懼
被生；切斷願望及心願¹⁶⁵後，比丘們！請變成無
願望者。

¹⁶⁴ 願望 vana n. 1. 願望 2. 林
(在此法句，vana是雙關語，既指「願望」，亦指「林」。)

¹⁶⁵ 心願 vanatha(vana林.願望+[-atha(名詞語基)]) m. 1. 心願 2. 林叢

284 Yāva hi vanatho na chijjati,
 aṇumatto pi narassa nārisu,
 paṭibaddhamano va tāva so,
 vaccho khīrapako va mātari.

{Yāva [hi因為] [vanatho心願(陽單主格)] [na不]
 [chijjati被切斷(單3現)],
 [aṇumatto小量(陽單主格, a.)] [pi即使...亦]
 [narassa男人(陽單屬格)] [nārisu女人(陰複處格)],
 {[paṭibaddha束縛(pp.)][mano意](陽單主格, a.)} [va如此]
 tāva只要(yāva ...tāva)} [so他(陽單主格)],
 [vaccho小牛(陽單主格)] [khīrapako飲乳(陽單主格, a.)]
 [va如] [mātari母(陰單處格)].

因為只要心願不被切斷，即使男人的小量心願在
 諸女人，如此他亦是意已被束縛者，如飲乳的小
 牛在母。

285 Ucchinda sineham attano,
 kumudaṃ sārādikaṃ va pāṇinā;
 santimaggam eva brūhaya,
 nibbānaṃ sugatena desitaṃ.

巴利語法句譯註

[Ucchinda粉碎(單2imp.)] [sineham 愛(陽單業格)]
[attano自我(陽單屬格)],
[kumudaṃ百合花(中單業格)]
[sāradikaṃ秋季(中單業格, a.)] [va如] [pāṇinā手(陽單具格)];
[santi平息][maggam道(陽單業格)] [eva 如此]
[brūhaya使...增益(單2imp.)],
[nibbānaṃ涅槃(中單主格)]
[sugatena已善去者(陽單具格)] [desitaṃ揭示(中單主格, pp.)].

請你粉碎自我的愛，如以手[粉碎]秋季的百合花；
請如此使平息的道增益，涅槃已被已善去者¹⁶⁶ 揭示。

286 Idha vassaṃ vasissāmi,
idha hemantagimhisu
iti, bālo vicinteti,
antarāyaṃ na bujjhati.

[Idha在這裡] [vassa 在雨季(adv.)]
[vasissāmi滯留(單1未)],
idha [hemantagimhisu冬季及夏季(處格)]
[iti這樣(結尾語)], [bālo無知者(陽單主格)]
[vicinteti思考(單3現)],

¹⁶⁶ 已善去者 sugata(su善+gata去(pp.)) 1. m. 已善去者(他譯：善逝)
2. pp. 善去

[antarāyaṃ險阻(陽單業格)] [na不] [bujjhati覺(單3現)].

『在雨季我將滯留在這裡，在冬季及夏季我將滯留]在這裡』；無知者思考，不覺險阻。

287 Taṃ puttapasusammattaṃ,
byāsaṭṭamanasaṃ naraṃ;
suttaṃ gāmaṃ mahogho va,
maccu ādāya gacchati.

[Taṃ那個(陽單業格)]

[putta子][pasu家畜][sammattaṃ完全沈醉(陽單業格, pp.)],

[byāsaṭṭa如此執著(pp.)][manasaṃ意(陽單業格, a.)]

[naraṃ人(陽單業格)];

[suttaṃ睡眠(陽單業格, pp.)] [gāmaṃ村(陽單業格)]

[mahogho大洪水(陽單主格)] [va如],

[maccu死天(陽單主格)] [ādāya拿起(ger.)]

[gacchati去(單3現)]. (cp. Dh47)

如大洪水[拿起]已睡眠的村，死天拿起那個已完全沈醉於諸子及諸家畜、意已如此執著的人後，去。

288 Na santi puttā tāṇāya,
na pitā n'āpi bandhavā,
antakenādhīpannassa,
natthi ñātīsu tāṇatā.

[Na不] [santi是(複3現)] [puttā子(陽複主格)]
[tāṇāya庇護所(中單與格)],
na [pitā父(陽單主格)] [n'不][āpi亦]
[bandhavā親屬(陽複主格)],
[antaken終極者(陽單具格)][ādhīpannassa抓住(陽單與格,
pp.)],
[natthi不存在(單3現)] [ñātīsu親屬(陰複處格)]
[tāṇatā庇護所的狀態(陰單主格)].

諸子不是代表庇護所，父不是代表庇護所，諸親
屬亦不是代表庇護所；對已被終極者抓住的[人]
¹⁶⁷，庇護所的狀態在諸親屬之中不存在。

289 Etam atthavaṣaṃ ñatvā,
paṇḍito sīlasaṃvuto,

¹⁶⁷ 已被終極者抓住的[人] DhA : Antakenādhīpannassāti maraṇena
abhibhūtaṣa. (「已被終極者抓住的[人]」：已被死勝的[人])

nibbānagamaṇaṃ maggaṃ,
khippam eva visodhaye.

[Etaṃ這(中單業格)] [atthavaṣaṃ理由(中單業格)]
[ñatvā知(ger.)],
[paṇḍito賢智者(陽單主格)]
[sīla戒][saṃvuto完全圍(陽單主格, pp.)],
[nibbāna涅槃][gamaṇaṃ去到(陽單業格, a.)]
[maggaṃ道(陽單業格)],
[khippam迅速(adv.)] [eva如此]
[visodhaye使...清淨(單3opt.)].

知這理由後，賢智者已以戒完全圍，如此會迅速
使去到涅槃的道清淨。

21 Pakiṇṇakavaggo 散漫品 (Dh290-305)

[Pakiṇṇaka散漫][vaggo品(陽單主格)]

290 Mattāsukhapariccāgā,
passe ce vipulaṃ sukhaṃ,
caje mattāsukhaṃ dhīro,
sampassaṃ vipulaṃ sukhaṃ.

[Mattāsukha適量的樂][pariccāgā遍放出(陽單從格)],
[passe看到(單3opt.)] [ce若] [vipulaṃ廣大(中單業格, a.)]
[sukhaṃ樂(中單業格)],
[caje放出(單3opt.)] [mattāsukhaṃ適量的樂(單業格)]
[dhīro賢明者(陽單主格)],
[sampassaṃ完全看到(陽單主格, ppr.)] vipulaṃ sukhaṃ.

若由於遍放出適量的樂，會看到廣大的樂¹⁶⁸；賢明者應放出適量的樂，正在完全看到廣大的樂。

291 Parādukkhūpadhānena,
attano sukham icchati,
verasaṃsaggasaṃsaṭṭho,
verā so na parimuccati.

[Para其他人(a.)][dukkh苦][ūpadhānena施加(中單具格)],
[attano自我(陽單屬格)] [sukham樂(中單業格)]
[icchati欲求(單3現)],
[vera怨][saṃsagga接觸(m.)][saṃsaṭṭho接觸(陽單主格, pp.)],

¹⁶⁸ 廣大的樂 DhA : **Vipulaṃ sukhanti** uḷāraṃ sukhaṃ nibbānasukhaṃ vuccati. (「廣大的樂」：上妙的樂，被叫做涅槃的樂)

[verā怨(中單從格)] [so他(陽單主格)] [na不]
[parimuccati被遍釋放(單3現)].

以施加其他人的苦，欲求自我的樂；已被接觸怨
接觸的他，從怨不被遍釋放。

292~293

292 Yaṃ hi kiccaṃ apaviddhaṃ,
akiccaṃ pana kayirati;
unnaḷānaṃ pamattānaṃ,
tesaṃ vaḍḍhanti āsavā.

[Yaṃ凡是(中單主格, rp.)] [hi因為] [kiccaṃ作(中單主格,
grd.)] [apaviddhaṃ拋棄(中單主格, pp.)],
[akiccaṃ不作(中單主格, grd.)] [pana而]
[kayirati被作(單3現)];
[unnaḷānaṃ高傲(陽複與格, a.)]
[pamattānaṃ放逸(陽複與格, pp.)],
[tesaṃ他們(陽複屬格)] [vaḍḍhanti增長(複3現)]
[āsavā流向(陽複主格)].

因為凡是應被作的已被拋棄，而不應被作的被作
；對諸高傲者、諸已放逸者，他們的諸流向增長
。

293 Yesañ ca susamāradhā,
niccaṃ kāyagatā sati,
akiccaṃ te na sevanti,
kicce sātaccakārino,
satānaṃ sampajānānaṃ,
atthaṃ gacchanti āsavā.

[Yesañ他們(陽複與格, rp.)] [ca但是]
[susamāradhā善一起確立(陽複主格, pp.)],
[niccaṃ常(adv.)] [kāya身][gatā去到(陰單主格, pp.)]
[sati念(陰單主格)],
[akiccaṃ不作(中單業格, grd.)] [te他們(陽複主格)]
[na不] [sevanti親近(複3現)],
[kicce作(中單處格, grd.)]
[sātacca堅定][kārino作(陽複主格, a.)],
[satānaṃ念(陽複屬格, pp.)]
[sampajānānaṃ一起徹底知(陽複屬格, a.)],
[atthaṃ滅沒(中單業格)] [gacchanti去到(複3現)]
[āsavā流向(陽複主格)].

但是對已善一起確立的他們，念常已去到身¹⁶⁹；

¹⁶⁹ 念常已去到身 DhA : Kāyagatā satīti

他們不親近不應被作的，在應被作的之中是]堅定的作者；諸已念者、諸一起徹底知者的諸流向，去到滅沒。

294~295

294 Mātaraṃ pitaraṃ hantvā,
rājāno dve ca khattiye,
raṭṭhaṃ sānucaraṃ hantvā,
anīgho yāti brāhmaṇo.

[Mātaraṃ母(陰單業格)] [pitaraṃ父(陽單業格)]
[hantvā擊殺(ger.)],
[rājāno王(陽複業格)] [dve二(業格)] [ca及]
[khattiye刹帝利(陽複業格)],
[raṭṭhaṃ國(中單業格)] [sānucaraṃ有隨行(陽單業格,
a.)] hantvā,
[anīgho無惱亂(陽單主格, a.)] [yāti行走(單3現)]
[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)].

擊殺[渴愛¹⁷⁰的]母、[我是的傲慢¹⁷¹的]父、及[永久

kāyānupassanābhāvanā.(「念常已去到身」：修習隨看身)
(他譯：身至念)

¹⁷⁰ 渴愛 tanhā(=tasiṇā渴愛) f. (參見DhA iii454)

¹⁷¹ 我是的傲慢 asmim āna(asmī是(atthi的單1現)+māna傲慢) m. 他

不變的見解及粉碎的見解¹⁷²的]二剎帝利王後，擊殺[十二處¹⁷³的]國、[歡喜的染¹⁷⁴的]有隨行者後，無惱亂¹⁷⁵的婆羅門¹⁷⁶行走。

295 Mātaraṃ pitaraṃ hantvā,

rājāno dve ca sotthiye,

veyyagghapañcamaṃ hantvā,

anīgho yāti brāhmaṇo.

[Mātaraṃ母(陰單業格)] [pitaraṃ父(陽單業格)]

[hantvā擊殺(ger.)],

[rājāno王(陽複業格)] [dve二(業格)] [ca及]

[sotthiye聖典學者(陽複業格)],

譯：我慢。(參見DhA iii454)

¹⁷² 永久不變的見解 sassatadi t̥thi(sassata永久不變+diṭṭhi見解)
f. 。他譯： 常見。粉碎的見解 ucchedadi t̥thi
(uccheda粉碎+diṭṭhi見解) f. 。他譯：斷見(參見DhA iii454)。

¹⁷³ 十二處 dv ādasāyatana(dvādasa十二+āyatana處) n. 。
十二處包括：
六內處、六外處。六內處：眼、耳、鼻、舌、身、意。六外處：形色(rūpa)、聲、香、味、能被觸者(phoṭṭhabba)、法。(參見DhA iii454)

¹⁷⁴ 歡喜的染 nandirāga(nandi歡喜+rāga染) m. (參見DhA iii454)

¹⁷⁵ 無惱亂 DhA : Anīghoti niddukkho.(「無惱亂」：無苦。)

¹⁷⁶ 婆羅門 DhA : Brāhmaṇoti

khīṇāsavo.(「婆羅門」：諸流向已被滅盡者。)

[veyyaggha虎(a.)][pañcamam第五(單業格, a.)] hantvā,
 [anīgho無惱亂(陽單主格, a.)] [yāti行走(單3現)]
 [brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)]. (cp. Dh294)

擊殺[渴愛的]母、[我是的傲慢的]父、及[永久不變
 的見解及粉碎的見解的]二聖典學者王後，擊殺第
 五的虎[疑蓋¹⁷⁷]後，無惱亂的婆羅門行走。

296~301

296 Suppabuddham pabujjhanti,

sadā Gotamasāvaka,

yesam divā ca ratto ca,

niccam buddhagatā sati.

[Suppabuddham非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]
 [pabujjhanti徹底覺(複3現)],
 [sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvaka弟子(陽複主格)],
 [yesam他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]
 [ratto夜間(中單處格)] ca,
 [niccam常(adv.)] [buddha已覺者][gatā去到(陰單主格,
 pp.)] [sati念(陰單主格)].

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；在

¹⁷⁷ 疑蓋 vicikicchānīvaraṇa(vicikicchā疑+nīvaraṇa蓋) (參見DhA iii455)

日間及在夜間，他們的念常已去到已覺者。

297 Suppabuddhaṃ pabujjhanti,

sadā Gotamasāvakā,

yesaṃ divā ca ratto ca,

niccaṃ dhammagatā sati.

[Suppabuddhaṃ非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]
[pabujjhanti徹底覺(複3現)],
[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvakā弟子(陽複主格)],
[yesaṃ他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]
[ratto夜間(中單處格)] ca,
[niccaṃ常(adv.)] [dhamma法][gatā去到(陰單主格, pp.)]
[sati念(陰單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；在日間及在夜間，他們的念常已去到法。

298 Suppabuddhaṃ pabujjhanti,

sadā Gotamasāvakā,

yesaṃ divā ca ratto ca,

niccaṃ saṅghagatā sati.

[Suppabuddhaṃ非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]

[pabujjhanti徹底覺(複3現)],

[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvakā弟子(陽複主格)],

[yesaṃ他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]
[ratto夜間(中單處格)] ca,

[niccaṃ常(adv.)] [saṅgha僧伽][gatā去到(陰單主格, pp.)]
[sati念(陰單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；在日間及在夜間，他們的念常已去到僧伽。

299 Suppabuddhaṃ pabujjhanti,

sadā Gotamasāvakā,

yesaṃ divā ca ratto ca,

niccaṃ kāyagatā sati.

[Suppabuddhaṃ非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]
[pabujjhanti徹底覺(複3現)],

[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvakā弟子(陽複主格)],

[yesaṃ他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]
[ratto夜間(中單處格)] ca,

[niccaṃ常(adv.)] [kāya身][gatā去到(陰單主格, pp.)]
[sati念(陰單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；在

日間及在夜間，他們的念常已去到身。

300 Suppabuddhaṃ pabujjhanti,

sadā Gotamasāvakā,

yesaṃ divā ca ratto ca,

ahimsāya rato mano.

[Suppabuddhaṃ非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]
[pabujjhanti徹底覺(複3現)],
[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvakā弟子(陽複主格)],
[yesaṃ他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]
[ratto夜間(中單處格)] ca,
[ahimsāya無傷害(陰單處格)] [rato喜樂(中單主格, pp.,
不規則變化)] [mano意(中單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；在日間及在夜間，他們的意已喜樂在無傷害之中。

301 Suppabuddhaṃ pabujjhanti,

sadā Gotamasāvakā,

yesaṃ divā ca ratto ca,

bhāvanāya rato mano.

[Suppabuddhaṃ非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]

[pabujjhanti徹底覺(複3現)],

[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvakā弟子(陽複主格)],

[yesaṃ他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]
[ratto夜間(中單處格)] ca,

[bhāvanāya修習(陰單處格)] [rato喜樂(中單主格, pp.,
不規則變化)] [mano意(中單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；在日間及在夜間，他們的意已喜樂在修習之中。

302 Duppabbajjaṃ durabhiraṃ,

durāvāsā gharā dukhā,

dukkho'samānasaṃvāso,

dukkhānupatitaddhagū;

tasmā na c' addhagū siyā,

na ca dukkhānupatito siyā.

[Duppabbajjaṃ難出家(單業格, a.)]

[durabhiraṃ難全面喜樂(單業格, a.)],

[durāvāsā難住(陽複主格, a.)] [gharā家(陽複主格)]

[dukhā苦(陽複主格, a., =dukkhā)],

[dukkho苦(陽單主格, a.)]

[sāmaṇa不平等(a.)][saṃvāso一起滯留(陽單主格)],

[dukkh 苦][ānupatit 隨落下(pp.)][addhagū 旅行者(陽單主格)];

[tasmā 由於它] [na 不] [c' 並且] addhagū

[siyā 是(單3opt.)],

na [ca 並且] [dukkh 苦][ānupatito 隨落下(陽單主格, pp.)]
siyā.

難出家¹⁷⁸、難全面喜樂¹⁷⁹，諸家[是]難住、苦，與
不平等者一起滯留[是]苦，旅行者已被苦隨落下；
由於它，他不應是旅行者，並且不應是已被苦隨
落下者。

303¹⁸⁰ Saddho sīlena sampanno, yasobhogasamappito,

¹⁷⁸ 難出家：DhA.：duppabbajjanti appaṃ vā mahantaṃ vā

bhogakkhandhañceva ñātiparivaṭṭaṇṇa pahāya imasmim̐ sāsane uraṃ
datvā pabbajjaṃ nāma

dukkhaṃ.(捨棄少量或大量的財產和親戚的圈子，在教中給予出家為
苦。)

¹⁷⁹ 難全面喜樂：DhA.：Durabhiramanti evaṃ pabbajitenāpi

bhikkhācariyāya jīvitavuttiṃ ghaṭṭenta aparimāṇa-sīlakkhandha-
gopana-dhamm-ānudhamm-appaṭipatti-pūraṇavasena abhiramituṃ

dukkhaṃ.(如此出家，不全面喜樂於努力以乞食行為生計，住於填滿
無量的戒蘊，保護法隨法的行道。)

¹⁸⁰ 本偈頌為質多羅長者聽聞具壽

舍利子說法證得第三果之後，由於他慷慨布施，天神要不斷補充他
的供養物，具壽阿難有疑問請教有幸者，有幸者答覆的話。(參見
DhA)

yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati,
tattha tatth'eva pūjito.

[Saddho信(陽單主格, a.)] [sīlena戒(中單具格)]
[sampanno完全行(陽單主格, pp.)],
[yaso名譽][bhoga財富][samappito移入(陽單主格, pp.)],
[yaṃ yaṃ任何(陽單業格)] [padesaṃ地點(陽單業格)]
[bhajati前往到(單3現)],
[tattha tatth'到處] [eva如此] [pūjito禮敬(陽單主格, pp.)].

信者已以戒完全行，已移入名譽及財富；他前往
到任何地點，到處如此已被禮敬。

304 Dūre santo pakāśenti,
Himavanto va pabbato,
asant'ettha na dissanti,
rattim khittā yathā sarā.

[Dūre在遠處] [santo真善(複主格, a.)]
[pakāśenti明示(複3現)],
[Himavanto喜馬拉雅(陽單主格)] [va如]
[pabbato山(陽單主格)],
[asant'無真善(陽複主格, a.)] [ettha在此處] [na不]
[dissanti被見(複3現)],
[rattim在夜間(adv.)] [khittā拋(陽複主格, pp.)]
[yathā像(adv.)] [sarā箭(陽複主格)].

諸真善者在遠處明示，如喜馬拉雅山；諸無真善者在此處不被見，像在夜間已被拋的諸箭。

305 Ekāsanam ekaseyyam,
eko caram atandito,
eko damayam attānam,
vanante ramito siyā.

[Ekāsanam單獨坐(陽單業格, a.)]
{[eka單獨][seyyam臥](陽單業格, a.)},
[eko單獨(陽單主格, a.)] [caram行(陽單主格, ppr.)]
[atandito未倦怠(陽單主格, pp.)],
eko [damayam被調伏(陽單業格, a.)]
[attānam自我(陽單業格)],
[vanante林邊(單處格)] [ramito使...喜樂(陽單主格, pp.)]
[siyā是(單3opt.)].

單獨正在行、未倦怠的單獨者在林邊，應是已使
單獨坐、單獨臥、被調伏的自我喜樂。

22 Nirayavaggo 地獄品 (Dh306-319)

[Niraya地獄][vaggo品(陽單主格)]

306 Abhūtavādī nirayaṃ upeti,
 yo vāpi katvā na karomi c' āha;
 ubho pi te pecca samā bhavanti,
 nihīnakammā manujā parattha.

[Abhūtavādī說虛偽(陽單主格, a.)]
 [nirayaṃ地獄(陽單業格)] [upeti經歷(單3現)],
 [yo他(陽單主格, rp.)] [vāpi或甚至] [katvā作(ger.)]
 [na不] [karomi作(單1現)] [c'並且] [āha說(單3過)];
 [ubho兩者(主格, a.)] [pi亦] [te他們(陽複主格)]
 [pecca死去(ger.)] [samā平等(陽複主格, a.)]
 [bhavanti變成(複3現)],
 [nihīnakammā卑劣業(陽複主格, a.)]
 [manujā人(陽複主格)] [parattha在下一處(adv.)]. (=Sn661)

說虛偽者經歷地獄，他或甚至作後並且說：『我不作』；他們兩者[是]卑劣業的人，死去後在下一處亦變成平等。

307 Kāsāvakaṇṭhā bahavo
 pāpadhammā asaṇṇatā;
 pāpā pāpehi kammehi,
 nirayaṃ te upapajjare.

{[Kāsāva袈裟][kaṇṭhā頸部](陽複主格, a.)}
[bahavo眾多(陽複主格, a.)]
[pāpa惡][dhammā法(陽複主格)]
[asaññatā未完全止息(陽複主格, pp.)];
[pāpā惡(陽複主格, a.)] [pāpehi惡(中複具格, a.)]
[kammehi業(中複具格)],
[nirayaṃ地獄(陽單業格>adv.)] [te那些(陽複主格)]
[upapajjare顯現(複3現,為自言)]. (cf. V iii90)

頸部在袈裟之中¹⁸¹、眾多惡法未被完全止息的那些惡[人]，因諸惡業，在地獄顯現。

308 Seyyo ayoguḷo bhutto,
tatto aggisikhūpamo,
yañ ce bhuñjeyya dussīlo,
ratthapiṇḍaṃ asaññato.

[Seyyo比較好(陽中單主格, a.)]
[ayoguḷo鐵球(陽單主格)] [bhutto受用(陽單主格, pp.)],
[tatto灼熱(陽單主格, pp.)]
[aggisikh火頂][ūpamo譬如(陽單主格, a.)],
[yañ凡是(陽單業格, rp.)] [ce 若]
[bhuñjeyya受用(單3opt.)] [dussīlo難(𑖦𑖧𑖨)戒(陽單主格, a.)],

¹⁸¹ 頸部在袈裟之中 指「身穿袈裟」。

[raṭṭha國][piṇḍaṃ食物(陽單業格)]
[asaññato未完全止息(陽單主格, pp.)]. (cf. V iii90)

譬如在火頂¹⁸²已被灼熱的[鐵球]，已被受用的鐵球
比較好；若難戒、未被完全止息者，會受用凡是
國的食物。

309~310

309 Cattāri ṭhānāni naro pamatto,
āpajjati paradārūpasevī:
apuññaḷābhaṃ na nikāma-seyyaṃ,
nindaṃ tatiyaṃ nirayaṃ catutthaṃ.

[Cattāri四(中性業格, a.)] [ṭhānāni地方(中複業格)]
[naro男人(陽單主格)] [pamatto放逸(陽單主格, pp.)],
[āpajjati行(ṭ-ḷ)向(單3現)]
[paradār其他人的妻][ūpasevī全部親近(陽單主格, a.)]:
[apuñña無福][lābhaṃ得(陽單業格)] [na不]
[nikāma愉快][seyyaṃ臥(陽單業格, a.)],
[nindaṃ責難(陰單業格)] [tatiyaṃ第三(adv.)]
[nirayaṃ地獄(陽單業格)] [catutthaṃ第四(adv.)].

¹⁸² aggisikh(aggi火+sikhā頂) f. 火頂(火的頂端)

已放逸的男人全部親近其他人的妻，行向四地方：
得無福、不愉快的臥、責難第三、地獄第四。

310 Apuññalābho ca gatī ca pāpikā,
bhītassa bhītāya ratī ca thokikā,
rājā ca daṇḍaṃ garukaṃ paṇeti,
tasmā naro paradāraṃ na seve.

[Apuñña無福][lābho得(陽單主格)] [ca 及]
[gatī去處(陰複主格)] ca [pāpikā惡(陰複主格, a.)],
[bhītassa恐懼(陽單屬格, pp.)] [bhītāya恐懼(陰單屬格, pp.)]
[ratī喜樂(陰複主格)] ca [thokikā一點點(陰複主格, a.)],
[rājā王(陽單主格)] ca [daṇḍaṃ罰(陽單業格)]
[garukaṃ重(𑖀𑖔𑖞𑖳𑖫)(陽單業格, a.)] [paṇeti判決(單3現)],
[tasmā由於它] [naro 男人(陽單主格)]
[paradāraṃ其他人的妻(陽單業格)] [na 不]
[seve親近(單3opt.)].

得無福及惡的諸去處，及已恐懼的男性、已恐懼的女性的一點點諸喜樂，及王判決重罰；由於它，男人不應親近其他人的妻。

311~313

311 Kuso yathā duggahīto,

hattham ev'ānukantati,
sāmaññaṃ dupparāmaṭṭhaṃ,
nirayāy' upakaḍḍhati.

[Kuso茅草(陽單主格)] [yathā像(adv.)]
[duggahīto惡握持(陽單主格, pp.)],
[hattham手(陽單業格)]
[ev'如此][ānukantati隨切割(單3現)],
[sāmaññaṃ沙門本色(中單主格)]
[dupparāmaṭṭhaṃ惡觸取(中單主格, pp.)],
[nirayāy'地獄(陽單與格)] [upakaḍḍhati牽引|靠近(單3現,
下接與格)]. (cf. S i49)

像已被惡握持的茅草，如此隨切割手；已被惡觸
取的沙門本色，牽引|靠近地獄。

312 Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ,
saṃkiliṭṭhañ ca yaṃ vataṃ,
saṅkassaraṃ brahmacariyaṃ,
na taṃ hoti mahapphalaṃ.

[Yaṃ凡是(中單主格, rp.)] [kiñci任何(中單主格)]
[sithilaṃ鬆懈(中單主格, a.)] [kammaṃ業(中單主格)],

[saṁkiliṭṭhaṇṇ完全污染(中單主格, pp.)] [ca及] yaṁ
[vataṁ禁制(中單主格)],
[saṅkassaraṁ以懸疑為念(中單主格, a.)]
[brahmacariyaṁ梵行(中單主格)],
[na不] [taṁ它(中單主格)] [hoti變成(單3現)]
[mahapphalaṁ大果(中單主格)]. (cf. S i49)

凡是任何鬆懈的業，及凡是已被完全污染的禁制，
以懸疑為念的梵行，它不變成大果。

313 Kayirā ce kayirāth'enaṁ,
dalham enaṁ parakkame;
sithilo hi paribbājo,
bhiyyo ākirate rajaṁ.

[Kayirā作(單3opt.)] [ce若] [kayirāth'作(單3opt.,為自言)]
[enaṁ這(單業格)],
[dalham堅強(單業格, a.>adv.)] enaṁ
[parakkame努力(單3opt.)];
[sithilo鬆懈(陽單主格, a.)] [hi因為]
[paribbājo遍遊行者(陽單主格)],
[bhiyyo更多(adv.)] [ākirate散布(單3現,為自言)]
[rajaṁ塵(中單業格)]. (cf. S i49)

若他應作這，他應堅強努力作這；因為鬆懈的遍遊行者，散布塵更多。

314 Akataṃ dukkataṃ seyyo,
pacchā tapati dukkataṃ,
katañ ca sukataṃ seyyo,
yaṃ katvā nānutappati.

[Akataṃ未作(中單主格, pp.)]

[dukkataṃ惡作(中單主格)] [seyyo比較好(中單主格, a.)],

[pacchā以後(adv.)] [tapati灼熱(單3現)]

[dukkataṃ惡作(中單主格)],

[katañ作(中單主格, pp.)] [ca並且]

[sukataṃ善作(中單主格)] seyyo,

[yaṃ它(中單業格, rp.)] [katvā作(ger.)]

[n不][ānutappati後悔(單3現)]. (cp. Dh68) (cf. S i49)

未被作的惡作¹⁸³比較好，惡作以後灼熱[已惡作者]
；並且已被作的善作比較好，作它¹⁸⁴後他不後悔
。

¹⁸³ 惡作 DhA : dukkaṭanti sāvajjaṃ apāyasaṃvattanikaṃ
kammaṃ.(「惡作」：有過失的、對苦界一起發生的業。)

¹⁸⁴ 它：指「善作」。

315 Nagaraṃ yathā paccantaṃ,

guttaṃ santarabāhiraṃ,

evaṃ gopetha attānaṃ,

khaṇo vo mā upaccagā;

khaṇātītā hi socanti,

nirayamhi samappitā.

[Nagaraṃ城(中單主格)] [yathā像(adv.)]

[paccantaṃ邊境(中單主格, a.)],

[guttaṃ防護(中單主格, pp.)]

[santarabāhiraṃ包括內部及外部(中單主格, a.)],

[evaṃ如是] [gopetha守護(複2opt.)]

[attānaṃ自我(陽單業格)],

[khaṇo契機(陽單主格)] [vo你們(業格)] [mā不要]

[upaccagā全部越過...而去(單3過)];

[khaṇ契機][ātītā跨越(陽複主格, pp.)] [hi因為]

[socanti悲傷(複3現)],

[nirayamhi地獄(陽單處格)] [samappitā移入(陽複主格, pp.)]. (cf. A iv228)

像已被防護的邊境的城，包括內部及外部；如是
你們應守護自我；契機不要全部越過你們而去，

因為諸契機已被跨越者悲傷，在地獄已被移入。

316~317

316 Alajjitāye lajjanti,
lajjitāye na lajjare,
micchādiṭṭhisamādānā,
sattā gacchanti duggatim.

[Alajjitāye不恥(單處格, grd.)] [lajjanti恥(複3現)],
[lajjitāye恥(單處格, grd.)] [na不]
[lajjare恥(複3現, 為自言)],
[micchādiṭṭhi邪見解][samādānā完全拿起(中單從格)],
[sattā已執著者(陽複主格)] [gacchanti去到(複3現)]
[duggatim惡去處(陰單業格)].

在應不恥的之中恥，在應恥的之中不恥，由於完全拿起邪見解，諸已執著者¹⁸⁵去到惡去處。

317 Abhaye bhayadassino,

¹⁸⁵ 已執著者 satta I. pp. 執著 II. m. 已執著者(他譯：有情、眾生)
(「羅陀！在形色之中，凡是意願，凡是染，凡是歡喜，凡是渴愛，
在那邊已執著，在那邊已擴大執著；由於它，他被叫做已執著者。
在感受之中...在一起知之中...在諸一起作之中...在識之中，凡是意願
，凡是染，凡是歡喜，凡是渴愛，在那邊已執著，在那邊已擴大執
著；由於它，他被叫做已執著者。」 S iii190)

bhaye c'ābhayadassino,
micchādiṭṭhisamādānā,
sattā gacchanti duggatim̐.

[Abhaye無恐懼(中單處格)]
[bhayadassino視為恐懼(陽複主格, a.)],
[bhaye恐懼(中單處格)]
[c'並且][ābhayadassino視為無恐懼(陽複主格, a.)],
[micchādiṭṭhi邪見解][samādānā完全拿起(中單從格)],
[sattā已執著者(陽複主格)] [gacchanti去到(複3現)]
[duggatim̐惡去處(陰單業格)]. (cp. Dh316)

在無恐懼之中視為恐懼，並且在恐懼之中視為無
恐懼，由於完全拿起邪見解，諸已執著者去到惡
去處。

318~319

318 Avajje vajjamatino,
vajje c'āvajjadassino,
micchādiṭṭhisamādānā,
sattā gacchanti duggatim̐.

[Avajje無罪過(中單處格)]
[vajja罪過][matino思量(陽複主格, a.)],
[vajje罪過(中單處格)]

[c'並且][āvajja無罪過][dassino視為(陽複主格, a.)],
 [micchādiṭṭhi邪見解][samādānā完全拿起(中單從格)],
 [sattā已執著者(陽複主格)] [gacchanti去到(複3現)]
 [duggatim惡去處(陰單業格)]. (cp. Dh316)

在無罪過之中思量罪過，並且在罪過之中視為無罪過；由於完全拿起邪見解，諸已執著者去到惡去處。

319 Vajjañ ca vajjato ñatvā,
 avajjañ ca avajjato,
 sammādiṭṭhisamādānā,
 sattā gacchanti suggam.

[Vajjañ罪過(中單業格)] [ca但是]
 [vajjato罪過(中單從格)] [ñatvā知(ger.)],
 [avajjañ無罪過(中單業格)] [ca並且]
 [avajjato無罪過(中單從格)],
 [sammādiṭṭhi正見解][samādānā完全拿起(中單從格)],
 [sattā已執著者(陽複主格)] [gacchanti去到(複3現)]
 [suggam善去處(陰單業格)].

但是從罪過知罪過後，並且從無罪過知無罪過後，由於完全拿起正見解，諸已執著者去到善去處。

23 Nāgavaggo 象品 (Dh320-333)

[Nāga象][vaggo品(陽單主格)]

320~322

320 Ahaṃ nāgo va saṅgāme,
cāpato patitaṃ saraṃ,
ativākyam titikkhissam,
dussīlo hi bahujjano.

[Ahaṃ我(單主格)] [nāgo象(陽單主格)] [va如]
[saṅgāme戰鬥(陽單處格)],
[cāpato弓(陽單從格)] [patitaṃ落下(陽單業格, pp.)]
[saraṃ箭(陽單業格)],
[ativākyam辱罵(中單業格)] [titikkhissam忍受(單1未)],
[dussīlo難(ㄅㄣˊ)戒(陽單主格, a.)] [hi因為]
[bahujjano眾人(陽單主格)].

如象在戰鬥時，[忍受]已從弓落下的箭；我將忍受辱罵，因為眾人[是]難戒者。

321 Dantaṃ nayanti samitiṃ,

dantaṃ rājā' bhirūhati,
danto seṭṭho manussesu,
yo 'tivākyaṃ titikkhati.

[Dantaṃ調伏(單業格, pp.)] [nayanti弓|導(複3現)]
[samitiṃ集合(陰單業格)],
dantaṃ [rājā王(陽單主格)]['bhirūhati登上(單3現)],
[danto調伏(陽單主格, pp.)] [seṭṭho最勝(陽單主格, a.)]
[manussesu人(陽複處格)],
[yo他(陽單主格, rp.)] ['tivākyaṃ辱罵(中單業格)]
[titikkhati忍受(單3現)].

他們引|導已被調伏的[動物¹⁸⁶]集合，王登上已被調伏的[動物]；已被調伏者在諸人之中最勝，他忍受辱罵。

322 Varam assataṃ dantā,
ājānīyā ca sindhavā,
kuñjarā ca mahānāgā,
attadanto tato varaṃ.

¹⁸⁶ 動物 指「象」或「馬」。(參見Nārada Thera, The Dhammapada P āli Text and Translation with Stories in Brief and Notes, 4th Edition, p.251, Taipei: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 1993.)

[Varam最好(adv.)] [assatarā騾(カメテ)(陽複主格)]
[dantā調伏(陽複主格, pp.)],
[ājānīyā品種優秀(陽複主格, a.)] [ca及]
[sindhavā辛頭馬(陽複主格)],
[kuñjarā象(陽複主格)] ca [mahā大][nāgā象(陽複主格)],
[atta自我][danto調伏(陽單主格, pp.)] [tato從那邊]
[varaṃ最好(adv.)].

已被調伏的諸騾、及品種優秀的諸辛頭馬¹⁸⁷、及
諸象、諸大象最好；從那邊已被自我調伏者最好
。

323 Na hi etehi yānehi,
gaccheyya agataṃ disaṃ,
yathāttanā sudantena,
danto dantena gacchati.

[Na不] [hi確實] [etehi這些(中複具格)]
[yānehi交通工具(中複具格)],
[gaccheyya去到(單3opt.)] [agataṃ未去到(陰單業格,
pp.)] [disaṃ方(陰單業格)],

¹⁸⁷ 諸辛頭馬 DhA : **Sindhavā**ti sindhavaratṭhe jātā

assa. (「諸辛頭馬」：已被生在辛頭國的諸馬。)

[yath像][āttanā自我(陽單具格)]
 [sudantena善調伏(陽單具格, pp.)],
 [danto調伏(陽單主格, pp.)] [dantena調伏(陽單具格,
 pp.)] [gacchati去到(單3現)].

確實不因這些交通工具，他能去到未去到的方¹⁸⁸
 ；像已被調伏者，因已被自我善調伏，因已被自
 我調伏，去到[未去到的方]。

324 Dhanapālako nāma kuñjaro,
 kaṭukapabhedano dunnivārayo;
 baddho kabalaṃ na bhuñjati,
 sumarati nāgavanassa kuñjaro.

[Dhana財][pālako守護者(陽單主格)] [nāma名叫(adv.)]
 [kuñjaro象(陽單主格)],
 {[kaṭuka辛辣(a.)][pabhedano徹底使...迸裂](陽單主格,
 a.)} [dunnivārayo難制止(陽單主格, grd.)];
 [baddho被繫縛(陽單主格, pp.)]
 [kabalaṃ一口糧食(中單業格)] [na不] [bhuñjati受用(單3現)],
 [sumarati念(單3現)] [nāga象][vanassa林(中單與格)]
 kuñjaro.

¹⁸⁸ 未去到的方 指「涅槃的方」([nibbāna涅槃][disā方]。(參見DhA)

徹底使辛辣的[體液]¹⁸⁹迸裂、應難被制止的象，名叫財的守護者；已被繫縛的象不受用一口糧食，對象林念。

325 Middhī yadā hoti mahagghaso ca,
niddāyitā samparivattasāyī,
mahāvarāho va nivāpapuṭṭho,
punappunaṃ gabbham upeti mando.

[Middhī麻木(陽單主格, a.)] [yadā當...時]
[hoti變成(單3現)] [mahagghaso大吃(陽單主格, a.)] [ca及],
[niddāyitā睡眠者(陽單主格)]
[samparivatta輾轉][sāyī臥(陽單主格, a.)],
[mahā大][varāho豬(陽單主格)] [va如]
[nivāpa餌][puṭṭho扶養(陽單主格, pp.)],
[punappunaṃ一再(adv.)] [gabbham胎(陽單業格)]
[upeti經歷(單3現)] [mando遲鈍(陽單主格, a.)].

當變成麻木及大吃時，睡眠者輾轉臥，如已被餌扶養的大豬；遲鈍者一再經歷胎。

326 Idam pure cittam acāri cārikam,

¹⁸⁹ 辛辣的 [體液] 象在發情時期的分泌物。

yen'icchakaṃ yatthakāmaṃ yathāsukhaṃ;
Tad ajj' ahaṃ niggaheṣāmi yoniso,
hatthippabhinnaṃ viya añkusaggaho.

[Idaṃ此(中單主格)] [pure在以前(adv.)]
[cittam心(中單主格)] [acāri行(單3過)]
[cārikaṃ旅行(陰單業格)],
[yen'所在之處][icchakaṃ欲求(中單主格, a.)]
{[yattha在此][kāmaṃ欲](中單主格, a.)}
[yathā依(pre.)][sukhaṃ樂(中單主格, a.)];
[Tad它(中單業格)] [ajj'今日] [ahaṃ我(單主格)]
[niggaheṣāmi使...制止(單1未)] [yoniso從起源(adv.)],
[hatthippabhinnaṃ發情的象(單業格)] [viya如]
[añkusaggaho象伏(陽單主格)].

所在之處欲求、在此欲、依樂的此心，在以前行
旅行；今日我將從起源使它制止，如象伏使發情
的象[制止]。

327 Appamādaratā hotha,
sacittam anurakkhatha,
duggā uddharath' attānaṃ,
pañke sanno va kuñjaro.

[Appamāda不放逸][ratā喜樂(陽複主格, pp.)]
[hotha變成(複2imp.)],
[sa自己的][cittam心(中單業格)]
[anurakkhatha隨護(複2imp.)],
[duggā惡路(陽單從格)] [uddharath'移出(複2imp.)]
[attānaṃ自我(陽單業格)],
[pañke泥(陽單處格)] [sanno沈陷(陽單主格, pp.)] [va如]
[kuñjaro象(陽單主格)].

請你們變成已喜樂不放逸，請你們隨護自己的心，
請你們從惡路移出自我，如在泥之中已沈陷的象。

328~330

328 Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ,
saddhiṃ caraṃ sādhuviḥārīdhīraṃ,
abhibhuyya sabbāni parissayāni,
careyya ten' attamaṇo satimā.

[Sace若] [labhetha得(單3opt.為自言)]
[nipakaṃ明智(陽單業格, a.)] [sahāyaṃ同伴(陽單業格)],
[saddhiṃ在一起(adv.)] [caraṃ行(陽單主格, ppr.)]
[sādhu妥善][viḥārī住(a.)][dhīraṃ賢明(陽單業格, a.)],
[abhibhuyya勝(ger.)] [sabbāni一切(中複業格, a.)]

[parissayāni危難(中複業格)],

[careyya行(單3opt.)] [ten'他(陽單具格)]

[attamano滿意(陽單主格, a.)] [satīmā具念(陽單主格, a.)]. (cf. M iii154)

在一起正在行者，若能得明智、妥善住及賢明的同伴，勝一切的諸危難後，滿意的具念者應與他行。

329 No ce labhetha nipakaṃ sahāyaṃ,

saddhiṃ caraṃ sādhuviḥārīdhiṃ,

rājā va raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya,

eko care mātaṅgaraññe va nāgo.

[No不] [ce若] [labhetha得(單3opt.為自言)]

[nipakaṃ明智(陽單業格, a.)] [sahāyaṃ同伴(陽單業格)],

[saddhiṃ在一起(adv.)] [caraṃ行(陽單主格, ppr.)]

[sādhu妥善][viḥāri住(a.)][dhiṃ賢明(陽單業格, a.)],

[rājā王(陽單主格)] [va如] [raṭṭhaṃ國(中單業格)]

[vijitaṃ擴大勝過(中單業格, pp.)] [pahāya徹底捨棄(ger.)],

[eko單獨(陽單主格, a.)] [care行(單3opt.)]

[mātaṅga象][arañña疏遠處(中單處格)] [va如]

[nāgo象(陽單主格)]. (cp. Dh328) (cf. M iii154)

在一起正在行者，若不能得明智、妥善住及賢明的同伴，如王徹底捨棄已被擴大勝過的國後，如單獨的象會在象的疏遠處行。

330 Ekassa caritaṃ seyyo,
natthi bāle saḥāyatā,
eko care na ca pāpāni kayirā,
apossukko mātaṅgarañṇe va nāgo.

[Ekassa單獨(陽單屬格, a.)] [caritaṃ行(中單主格)]
[seyyo比較好(中單主格, a.)],
[natthi不存在(單3現)] [bāle無知者(陽單處格)]
[saḥāyatā同伴的狀態(陰單主格)],
[eko單獨(陽單主格, a.)] [care行(單3opt.)] [na不]
[ca並且] [pāpāni惡(中複業格)] [kayirā作(單3opt.)],
[apossukko不需憂慮(陽單主格, a.)]
[mātaṅga象][arañṇe疏遠處(中單處格)] [va如]
[nāgo象(陽單主格)]. (cp. Dh329) (cf. M iii154)

單獨者的行比較好，同伴的狀態在無知者之中不存在，單獨者應行並且不應作諸惡，如不需憂慮的象在象的疏遠處。

331~333

331 Atthamhi jātamhi sukhā sahāyā,
 tuṭṭhī sukhā yā itarītarena,
 puññaṃ sukhaṃ jīvitasaṅkhayamhi,
 sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ.

[Atthamhi需要(陽單處格)] [jātamhi生(陽單處格, pp.)]
 [sukhā樂(陽複主格, a.)] [sahāyā同伴(陽複主格)],
 [tuṭṭhī滿足(陰單主格,出現在偈)] [sukhā樂(陰單主格, a.)]
 [yā凡是(陰單主格, rp.)] [itarītarena在各方面(adv.)],
 [puññaṃ福(中單主格)] [sukhaṃ樂(中單主格, a.)]
 [jīvita壽命] [saṅkhayamhi一起滅盡(陽單處格)],
 [sabbassa一切(中單屬格, a.)] [dukkhassa苦(中單屬格)]
 [sukhaṃ樂(中單主格)] [pahānaṃ徹底捨棄(中單主格)]. (cf.
 M iii154)

諸同伴在已被生的需要時[是]樂，凡是在各方面滿足[是]樂，福在壽命的一起滅盡時[是]樂，一切苦的徹底捨棄[是]樂。

332 Sukhā mattheyyā loka,
 atho petteyyā sukhā;
 sukhā sāmaññatā loka,
 atho brahmaññatā sukhā.

[Sukhā樂(陰單主格, a.)]

[matteyyatā孝敬母的狀態(陰單主格)] [loke世間(陽單處格)],

[atho然後] [petteyyatā孝敬父的狀態(陰單主格)] sukhā;

sukhā [sāmaññatā沙門本色的狀態(陰單主格)] loke,

[atho然後] [brahmaññatā婆羅門本色的狀態(陰單主格)]

sukhā.

在世間，孝敬母的狀態[是]樂，然後孝敬父的狀態
[是]樂；在世間，沙門本色的狀態[是]樂，然後婆
羅門本色的狀態[是]樂。

333 Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ,
sukhā saddhā paṭiṭṭhitā,
sukho paññāya paṭilābho
pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.

[Sukhaṃ樂(中單主格, a.)] [yāva直到]

[jarā老化(陰單主格)] [sīlaṃ戒(中單主格)],

[sukhā樂(陰單主格, a.)] [saddhā信(陰單主格)]

[paṭiṭṭhitā住立(陰單主格, pp.)],

[sukho樂(陽單主格, a.)] [paññāya慧(陰單與格)]

[paṭilābho得到(陽單主格)]

[pāpānaṃ惡(中複與格)] [akaraṇaṃ不作(中單主格)]
sukhaṃ.

戒直到老化[是]樂，已被住立的信[是]樂，得到慧[是]樂，不作諸惡是樂。

24 Taṇhāvaggo 渴愛品 (Dh334-359)

[Taṇhā渴愛][vaggo品(陽單主格)]

334~337

334 Manujassa pamattacārino,
taṇhā vaḍḍhati māluvā viya,
so plavati hurāhuraṃ,
phalam icchaṃ va vanasmiṃ vānaro.

[Manujassa人(陽單屬格)]
[pamattacārino在已放逸之中行(陽單屬格, a.)],
[taṇhā渴愛(陰單主格)] [vaḍḍhati增長(單3現)]
[māluvā常春藤(陰單主格)] [viya如],
[so他(陽單主格)] [plavati漂浮(單3現)]
[hurāhuraṃ從其它處到另一處(adv.)],
[phalam果(中單業格)] [icchaṃ欲求(陽單主格, ppr.)]
[va如] [vanasmiṃ林(中單處格)] [vānaro猴(陽單主格)].

在已放逸之中行的人的渴愛，增長如常春藤；他從其它處漂浮到另一處，如猴在林正在欲求果。

335 Yaṃ esā saḥate jammī,
taṇhā loke visattikā,
sokā tassa pavaḍḍhanti
abhivaṭṭaṃ va bīraṇaṃ.

[Yaṃ他(陽單業格, rp.)] [esā這(陰單主格)]
[saḥate克服(單3現,為自言)] [jammī卑賤(陰單主格, a.)],
[taṇhā渴愛(陰單主格)] [loke世間(陽單處格)]
[visattikā擴大執著(陰單主格)],
[sokā悲傷(陽複主格)] [tassa他(陽單屬格)]
[pavaḍḍhanti徹底增長(複3現)],
[abhivaṭṭaṃ全面下雨(中單主格, pp.)] [va如]
[bīraṇaṃ毗羅那草(中單主格)].

這卑賤的渴愛、擴大執著，在世間克服他；他的諸悲傷徹底增長，如已被全面下雨的毗羅那草。

336 Yo c'etaṃ saḥate jammim,
taṇhaṃ loke duraccayaṃ,

sokā tamhā papatanti,
udabindū va pokkharā.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [c'但是] [etaṃ這(陰單業格)]
[sahate克服(單3現, 為自言)] [jammiṃ卑賤(陰單業格, a.)],
[taṇhaṃ渴愛(陰單業格)] [loke世間(陽單處格)]
[duraccayaṃ難消逝(陰單業格, a.)],
[sokā悲傷(陽複主格)] [tamhā由於它]
[papatanti徹底落下(複3現)],
[udabindū水滴(陽複主格)] [va如]
[pokkharā蓮葉(中單從格)].

但是在世間凡是克服這卑賤、難消逝的渴愛；由於它，諸悲傷徹底落下，如諸水滴從蓮葉徹底落下。

337 Taṃ vo vadāmi bhaddaṃ vo
yāvant'ettha samāgatā,
taṇhāya mūlaṃ khaṇatha,
usīrattho va bīraṇaṃ;
mā vo naḷaṃ va soto va,
Māro bhañji punappunaṃ.

[Taṃ那個(中單業格)] [vo你們(與格)]
[vadāmi說(單1現)] [bhaddaṃ祥善(中單業格)]
[vo你們(主格)]
[yāvant’有這麼多(陽複主格, a.)] [ettha在此處]
[samāgatā一起來(陽複主格, pp.)],
[taṇhāya渴愛(陰單屬格)] [mūlaṃ根(中單業格)]
[khaṇatha挖(複2imp.)],
{[usīr毗羅那草根][attho需要](陽單主格, a.)} [va如]
[bīraṇaṃ毗羅那草(中單業格)];
[mā不要] [vo你們(業格)] [naḷaṃ蘆葦(陽單業格)] [va如]
[soto水流(陽單主格)] [va如此],
[Māro魔羅(陽單主格)] [bhañji破壞(單3過)]
[punappunaṃ一再(adv.)].

我對你們說那個祥善：有這麼多的你們在此處已
一起來，請你們挖渴愛的根，如需要毗羅那草根
者[挖]毗羅那草；不要如水流如此[破壞]蘆葦，魔
羅一再破壞你們。

338~343

338 Yathāpi mūle anupaddave daḷhe,
chinno pi rukkho punar eva rūhati,
evam pi taṇhānusaye anūhate,

nibbattati dukkham idaṃ punappunaṃ.

[Yathā像][pi亦] [mūle根(中單處格)]
 [anupaddave無危害(中單處格, a.)] [dalhe堅強(中單處格, a.)],
 [chinno切斷(陽單主格, pp.)] [pi即使...亦]
 [rukkho樹(陽單主格)] [punar再(indecl.)] [eva如此]
 [rūhati生長(單3現)],
 [evam如是] pi [taṇh渴愛][ānusaye隨眠(陽單處格)]
 [anūhate未被切掉(陽單處格, pp.)],
 [nibbattati生出(單3現)] [dukkham苦(中單主格)]
 [idaṃ此(中單主格)] [punappunaṃ一再(adv.)].

亦像樹在無危害、堅強的根之上，即使已被切斷
 亦再如此生長；如是在渴愛的隨眠未被切掉時，
 此苦亦一再生出。

**339 Yassa chattiṃsati sotā,
 manāpasavanā bhusā,
 vāhā vahanti duddiṭṭhiṃ,
 saṅkappā rāganissitā.**

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [chattiṃsati三十六(num.)]
 [sotā流(陽複主格)],
 [manāpa中(𑖦𑖻𑖞𑖫𑖞)意(a.)][savanā流(陽複主格, a.)]

[bhusā強大(陽複主格, a.)],

[vāhā載運者(陽複主格)] [vahanti載運(複3現)]

[duddiṭṭhiṃ惡見解(陰單業格)],

[saṅkappā思惟(陽複主格)]

[rāga染][nissitā投靠(陽複主格, pp.)].

他的**三十六流**¹⁹⁰、在中意者之中流的諸強大載運者，載運惡見解；諸思惟已投靠染。

340 Savanti sabbadhi sotā,

latā ubbhijja tiṭṭhati,

tañ ca disvā lataṃ jātāṃ,

mūlaṃ paññāya chindatha.

[Savanti流(複3現)] [sabbadhi在一切處(adv.)]

[sotā水流(陽複主格)],

[latā蔓草(陰單主格)] [ubbhijja發芽(ger.)]

[tiṭṭhati站立(單3現)],

[tañ那個(陰單業格)] [ca但是] [disvā見(ger.)]

[lataṃ蔓草(陰單業格)] [jātāṃ生(陰單業格, pp.)],

¹⁹⁰ 三十六流 chattiṃsati sotā。「流」指「渴愛」。參見DhA iv48。

(「比丘們！而此等[是]：取後，自我身內者的十八已擴大行於渴愛；取後，外部者的十八已擴大行於渴愛。」(A ii212))。

[mūlaṃ根(中單業格)] [paññāya慧(陰單具格)]
[chindatha切斷(複2imp.)].

諸水流在一切處流，蔓草發芽後站立；但是見那個已被生的蔓草後，請你們以慧切斷根。

341 Saritāni sinehitāni ca,
somanassāni bhavanti jantuno,
te sātasiṭā sukhesino,
te ve jātijarūpagā narā.

[Saritāni念(中複主格, pp.)] [sinehitāni愛(中複主格, pp.)] [ca及],
[somanassāni如意(中複主格)] [bhavanti變成(複3現)]
[jantuno人(陽單屬格)],
[te他們(陽複主格)] [sāta令人愉快][siṭā依靠(陽複主格, pp.)] [sukh樂][esino求(陽複主格, a.)],
[te那些(陽複主格)] [ve確實]
[jāti生][jar老化][ūpagā經歷(陽複主格, a.)]
[narā人(陽複主格)].

諸如意變成人的諸已被念者及諸已被愛者；已依靠令人愉快的他們求樂；那些人確實經歷生及老化。

342 Tasiṇāya purakkhatā pajā,
 parisappanti saso va bandhito,
 saṃyojanasaṅgasattakā,
 dukkham upenti punappunam cirāya.

[Tasiṇāya渴愛(陰單具格)]

[purakkhatā作前頭(陰複主格, pp.)]

[pajā世代子孫(陰複主格)],

[parisappanti跑來跑去(複3現)] [saso兔(陽單主格)]

[va如] [bandhito繫縛(陽單主格, pp.)],

[saṃyojana結合][saṅga執著][sattakā已執著(陽複主格, a.)],

[dukkham苦(中單業格)] [upenti經歷(複3現)]

[punappunam一再(adv.)] [cirāya長久(adv.)].

已被渴愛作前頭的諸世代子孫跑來跑去，如已被繫縛的兔，對執著諸結合已執著，長久一再經歷苦。

343 Tasiṇāya purakkhatā pajā,
 parisappanti saso va bandhito,
 tasmā tasiṇam vinodaye,
 ākaṅkhanta virāgam attano.

[Tasiṇāya渴愛(陰單具格)]
 [purakkhatā作前頭(陰複主格, pp.)]
 [pajā世代子孫(陰複主格)],
 [parisappanti跑來跑去(複3現)] [saso兔(陽單主格)]
 [va如] [bandhito繫縛(陽單主格, pp.)], (cp. Dh342)
 [tasmā由於它] [tasiṇaṃ渴愛(陰單業格)]
 [vinodaye除掉(單3opt.)],
 [ākaṅkhanta希望(陽單呼格, ppr.)]
 [virāgam離染(陽單業格)] [attano自我(陽單屬格)].

已被渴愛作前頭的諸世代子孫跑來跑去，如已被繫縛的兔；由於它，正在希望自我的離染者！他應除掉渴愛。

344¹⁹¹ Yo nibbanatho varādhimutto,
 vanamutto vanam eva dhāvati,
 taṃ puggalam etha passatha,
 mutto bandhanam eva dhāvati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [nibbanatho無心願(陽單主格, a.)] [van願望][ādhimutto在...上被釋放(陽單主格, pp.)],

191

一位出家又還俗的弟子，後來淪為小偷，將被處決時，因他的修持禪定，表露鎮定，被劊子手感動，劊子手向國王報告，後來被釋放，有幸者知道後，說出此偈。此弟子後來又出家並證得初果。(參見DhA)

巴利語法句譯註

[vana願望][mutto釋放(陽單主格, pp.)]
[vanam願望(中單業格)] [eva如此] [dhāvati追(單3現)],
[taṃ他(陽單業格)] [puggalam個人(陽單業格)]
[etha來(複2imp.)] [passatha看(複2imp.)],
mutto [bandhanam繫縛(中單業格)] eva dhāvati.

凡是無心願、已在願望上被釋放、已在願望之中
被釋放者，如此追願望；請你們來看他個人：已
被釋放者如此追繫縛。

345~346

345 Na taṃ dalhaṃ bandhanam āhu dhīrā,
yad āyasaṃ dārujapabbajaṇ ca;
sārattarattā maṇikuṇḍalesu,
puttesu dāresu ca yā apekkhā.

[Na不] [taṃ它(中單主格)] [dalhaṃ堅強(中單主格, a.)]
[bandhanam繫縛(中單主格)] [āhu說(複3過)]
[dhīrā賢明者(陽複主格)],
[yad凡是(中單主格, rp.)] [āyasaṃ鐵做的(中單主格, a.)]
{[dāruja木生(a.)][pabbajaṇ麻](中單主格, a.)} [ca及];
{[sāratta完全被染(pp.)][rattā被染](陽複主格, pp.)}
[maṇi寶石][kuṇḍalesu耳環(複處格)],
[puttesu子(陽複處格)] [dāresu妻(陽複處格)] ca

[yā凡是(陰複主格, rp.)] [apekkhā渴望(陰複主格, a.)]. (cf. S i77)

諸賢明者說：『凡是鐵做的、及木生的麻，它不是堅強的繫縛；凡是在諸寶石及諸耳環、在諸子及在諸妻渴望者，已完全被染、已被染。』

346 Etaṃ daḥhaṃ bandhanam āhu dhīrā,
ohārinaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ;
etaṃ pi chetvāna paribbajanti,
anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya.

[Etaṃ這(中單主格)] [daḥhaṃ堅強(中單主格, a.)]
[bandhanam繫縛(中單主格)] [āhu說(複3過)]
[dhīrā賢明者(陽複主格)],
[ohārinaṃ拖下(中單主格, a.)] [sithilaṃ鬆懈(中單主格, a.)] [duppamuñcaṃ難被釋放出(中單主格, a.)];
[etaṃ這(中單業格)] [pi 即使...亦] [chetvāna切斷(ger.)]
[paribbajanti遍遊行(複3現)],
[anapekkhino無渴望(陽複主格, a.)]
[kāma欲][sukhaṃ樂(中單業格)] [pahāya徹底捨棄(ger.)]. (cp. Dh345) (cf. S i77)

諸賢明者說：『這拖下的、鬆懈的、難被釋放出

的，[是]堅強的繫縛。他們即使切斷這後亦遍遊行，徹底捨棄諸欲的樂後無渴望。』

347 Ye rāgarattānupatanti sotarṃ,
sayarṃkatarṃ makkaṭako va jālaṃ,
etam pi chetvāna vajanti dhīrā,
anapekkhino sabbadukkhaṃ pahāya.

[Ye凡是(陽複主格, rp.)]

[rāga染][ratt被染(pp.)][ānupatanti隨落下(複3現)]

[sotarṃ流(陽單業格)],

[sayarṃ自己(adv.)][katarṃ作(中單主格, pp.)]

[makkaṭako蜘蛛(陽單主格)] [va如] [jālaṃ網(中單業格)],

[etam這(中單業格)] [pi 亦] [chetv āna切斷(ger.)]

[vajanti遊行(複3現)] [dhīrā賢明者(陽複主格)],

[anapekkhino無渴望(陽複主格, a.)]

[sabba一切][dukkhaṃ苦(中單業格)] [pahāya徹底捨棄(ger.)].

凡是在染之中已被染者隨落下[輪迴的]流，如蜘蛛自己已作網；諸賢明者亦切斷這後遊行，徹底捨棄一切的苦後無渴望。

348 Muñca pure muñca pacchato,
majjhe muñca bhavassa pāragū,

sabbattha vimuttamānaso,
na puna jātijaraṃ upehisi.

[Muñca釋放(單2imp.)] [pure 在以前(adv.)] muñca
[pacchato在後面(adv.)],
[majjhe中間(單處格, a.)] muñca
[bhavassa變成(陽單與格)] [p āragū已去到彼岸(陽單主格,
a.)],
[sabbattha在一切處(adv.)]
{[vimutta釋放(pp.)][mānaso意](陽單主格, a.)},
[na不] [puna 再(indecl.)] [j āti生][jaraṃ老化(陰單業格)]
[upehisi經歷(單2未)]. (cp. Dh238)

在以前請你釋放、在後面請你釋放、在中間請你
釋放；對變成¹⁹²已去到彼岸、意在一切處已被釋
放的你，將不再經歷生及老化。

349~350

349 Vitakkapamathitassa jantuno,
tibbarāgassa subhānupassino,
bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati,
esa kho dalhaṃ karoti bandhanaṃ.

[Vitakka擴大思索][pamathitassa徹底攪亂(陽單與格,

¹⁹² 變成 bhava(<bhū 變成) m. 他譯：有。(Walshe譯：becoming)
(參見Dh282的註腳)

巴利語法句譯註

pp.)] [jantuno人(陽單與格)],

[tibba激烈(a.)][rāgassa染(陽單與格)]

[subh美妙][ānupassino隨看(陽單與格, a.)],

[bhiyyo更多(adv.)] [taṇhā渴愛(陰單主格)]

[pavaḍḍhati徹底增長(單3現)],

[esa這(陽單主格)] [kho確實] [dalhaṃ堅強(中單業格,

a.)] [karoti作(單3現)] [bandhanaṃ繫縛(中單業格)].

對已被擴大思索¹⁹³徹底攪亂、激烈染、隨看美妙的人，渴愛徹底增長更多；這確實作堅強的繫縛。

350 Vitakkūpasame ca yo rato,

asubhaṃ bhāvayate sadā sato,

esa kho vyantikāhiti,

esa checchati Mārabandhanaṃ.

[Vitakk擴大思索][ūpasame全部平息(陽單處格)]

[ca但是] [yo凡是(陽單主格, rp.)] [rato喜樂(陽單主格, pp.)],

[asubhaṃ不美妙(單業格, a.)] [bhāvayate修習(單3現,

¹⁹³ 擴大思索 vitakka(vi擴大+takka思索) m. 。他譯：尋、思維、思量。

(「『我將吃什麼？』或『我將在何處吃？』『我確實臥苦；今日我將在何處臥？』無家屋、雲遊的有學，應引導離開這些能遍哭泣的擴大思索。」(Sn970))

為自言)] [sadā經常(adv.)] [sato念(陽單主格, pp.)],
[esa這(陽單主格)] [kho 確實]
[vyantikāhiti作擴大終極(單3未)],
esa [checchati 切斷(單3未)]
[Māra魔羅][bandhanaṃ繫縛(中單業格)].

但是凡是在全部平息擴大思索之中已喜樂、經常修習不美妙者、已念，這確實將作擴大終極，這將切斷魔羅的繫縛。

351~352

351 Niṭṭhaṅgato asantāsi,
vītataṇho anaṅgaṇo,
acchindi bhavasallāni,
antimo 'yaṃ samussayo.

[Niṭṭhaṅgato去到完成(陽單主格, pp.)]
[asantāsi無驚怖(陽單主格, a.)],
[vītataṇho離渴愛(陽單主格, a.)]
[anaṅgaṇo無斑點(陽單主格, a.)],
[acchindi切斷(單3過)]
[bhava變成][sallāni欲箭(中複業格)],
[antimo最終極(陽單主格, a.)] ['yaṃ此(陽單主格)]
[samussayo軀體(陽單主格)].

已去到完成、無驚怖，離渴愛、無斑點，他切斷變成的欲箭；此[是]最終極的軀體。

352 Vītataṇho anādāno,
niruttipadakovidō,
akkharānaṃ sannipātaṃ,
jaññā pubbāparāni ca,
sa ve “antimasārīro,
mahāpañño mahāpuriso” ti vuccati.

[Vītataṇho已離渴愛(陽單主格, a.)]
[anādāno不拿起(陽單主格, a.)],
[niruttipada原始聖典語言][kovidō熟知(陽單主格, a.)],
[akkharānaṃ字(中複屬格)]
[sannipātaṃ集合(陽單業格)],
[jaññā知(單3opt.)] [pubb āparāni以前及以後(中複業格, a.)] [ca並且],
[sa他(陽單主格)] [ve 確實]
“[antima最終極(a.)][sārīro身體(陽單主格, a.)],
[mahāpañño大慧(陽單主格, a.)]
[mahāpuriso大人(陽單主格)]” [ti 這樣(結尾語)]
[vuccati被叫做(單3現)].

已離渴愛、不拿起、熟知原始聖典語言¹⁹⁴，並且能知以前及以後的諸字的集合¹⁹⁵，他確實被叫做『最終極身體、大慧的大人。』

353 Sabbābhibhū sabbavidū 'ham asmi,

sabbesu dhammesu anūpalitto,

sabbañjaho taṇhakkhaye vimutto,

sayam abhiññāya kam uddiseyyam.

[Sabb一切][ābhibhū勝(陽單主格, a.)]

[sabba一切][vidū知(陽單主格, a.)] ['ham我(單主格)]

[asmi是(單1現)],

[sabbesu一切(陽複處格, a.)] [dhammesu法(陽複處格)]

[anūpalitto未全部塗染(陽單主格, pp.)],

[sabbañ一切][jaho捨棄(陽單主格, a.)]

[taṇhakkhaye滅盡渴愛(陽單處格)]

[vimutto被釋放開(陽單主格, pp.)],

[sayam自己(adv.)] [abhiññāya全面知(ger.)]

[kam誰?(陽單業格)] [uddiseyyam出示(單1opt.)]. (cf. M i176)

¹⁹⁴ 原始聖典語言 niruttipada(nirutti語言+pada足[跡]、路、句)
直譯：語言的足跡。(參見PED, p.370)(Buddharakkhita 譯：the true
meaning of the Teaching) (Nārada譯：etymology and terms)

¹⁹⁵ 以前及以後的諸字的集合 1. Nārada譯：the grouping of letters and
their sequence. 2. Buddharakkhita譯：the arrangement of the sacred texts
in correct sequence.

我是勝一切者、知一切者、在一切的諸法之中未被全部塗染者、捨棄一切者、在滅盡渴愛之中已被釋放開者，自己全面知後，應出示誰？

354 Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti,
sabbarasaṃ dhammaraso jināti,
sabbaratiṃ dhammarati jināti,
taṇhakkhayo sabbadukkhaṃ jināti.

[Sabba一切][dānaṃ贈與(中單業格)]
[dhamma法][dānaṃ贈與(中單主格)] [jināti勝過(單3現)],
sabba[rasaṃ味(陽單業格)] dhamma[raso味(陽單主格)]
jināti,
sabba[ratiṃ喜樂(陰單業格)]
dhamma[rati喜樂(陰單主格)] jināti,
[taṇhakkhayo滅盡渴愛(陽單主格)]
sabba[dukkhaṃ苦(中單業格)] jināti.

法的贈與勝過一切的贈與，法味勝過一切的味，
法的喜樂勝過一切的喜樂，滅盡渴愛勝過一切的苦。

355 Hananti bhogā dummedhaṃ,

no ca pāragavesino,
bhogataṇhāya dummedho,
hanti aññe va attānaṃ.

[Hananti擊殺(複3現)] [bhogā財富(陽複主格)]
[dummedhaṃ惡智(陽單業格, a.)],
[no不] [ca但是] [pāra彼岸][gavesino探求(陽複業格, a.)],
bhoga[taṇhāya渴愛(陰單與格)]
[dummedho惡智(陽單主格, a.)],
[hanti擊殺(單3現)] [aññe其他(陽複業格, a.)] [va如]
[attānaṃ自我(陽單業格)].

諸財富擊殺惡智者，但是不[擊殺]諸探求彼岸者；
為(メヘ
・)渴愛財富，惡智者擊殺自我如[擊殺]其他的諸[人]
]。

356~359

356 Tiṇadosāni khetṭāni,
rāgadosā ayaṃ pajā,
tasmā hi vītarāgesu,
dinnaṃ hoti mahapphalaṃ.

[Tiṇadosāni被草敗壞(中複主格, a.)]

[khattāni田(中複主格)],

{[rāga染][dosā敗壞](陰單主格, a.)}

[ayaṃ此(陰單主格)] [pajā世代子孫(陰單主格)],

[tasmā hi確實由於它] [vītārāgesu已離染(陽複處格, a.)],

[dinnāṃ贈品(中單主格)] [hoti變成(單3現)]

[mahapphalāṃ大果(中單主格)].

諸田被草敗壞，此世代子孫被染敗壞；確實由於它，贈品在諸已離染者之中，變成大果。

357 Tiṇadosāni khattāni,

dosadosā ayaṃ pajā,

tasmā hi vītadosesu,

dinnāṃ hoti mahapphalāṃ.

[Tiṇadosāni被草敗壞(中複主格, a.)]

[khattāni田(中複主格)],

{[dosa為難][dosā敗壞](陰單主格, a.)}

[ayaṃ此(陰單主格)] [pajā世代子孫(陰單主格)],

[tasmā hi確實由於它] [vītadosesu已離為難(陽複處格, a.)],

[dinnāṃ贈品(中單主格)] [hoti變成(單3現)]

[mahapphalāṃ大果(中單主格)]. (cp. Dh356)

諸田被草敗壞，此世代子孫被為難敗壞；確實由於它，贈品在諸已離為難者之中，變成大果。

358 Tiṇadosāni khettāni,
 mohadosā ayaṃ pajā,
 tasmā hi vītamohesu,
 dinnam hoti mahapphalaṃ.

[Tiṇadosāni被草敗壞(中複主格, a.)]
 [khettāni田(中複主格)],
 [moha癡][dosā敗壞](陰單主格, a.)}
 [ayaṃ此(陰單主格)] [pajā世代子孫(陰單主格)],
 [tasmā hi確實由於它] [vītamohesu已離癡(陽複處格, a.)],
 [dinnam贈品(中單主格)] [hoti變成(單3現)]
 [mahapphalaṃ大果(中單主格)]. (cp. Dh356)

諸田被草敗壞，此世代子孫被癡敗壞；確實由於它，贈品在諸已離癡者之中，變成大果。

359¹⁹⁶ Tiṇadosāni khettāni,

¹⁹⁶ PTS的版本如下：

Tiṇadosāni khettāni, icchādosā ayaṃ pajā,

taṇhādosā ayaṃ pajā,
tasmā hi vītataṇhesu,
dinnam hoti mahapphalaṃ.

[Tiṇadosāni被草敗壞(中複主格, a.)]
[khettāni田(中複主格)],
[taṇhā渴愛][dosā敗壞](陰單主格, a.)}
[ayaṃ此(陰單主格)] [pajā世代子孫(陰單主格)],
[tasmā hi確實由於它] [vītataṇhesu已離渴愛(陽複處格,
a.)],
[dinnam贈品(中單主格)] [hoti變成(單3現)]
[mahapphalaṃ大果(中單主格)]. (cp. Dh356)

諸田被草敗壞，此世代子孫被渴愛敗壞；確實由於它，贈品在諸已離渴愛者之中，變成大果。

tasmā hi vigaticchesu, dinnam hoti mahapphalaṃ.
[Tiṇadosāni被草敗壞(中複主格, a.)] [khettāni田(中複主格)],
[icchā欲求][dosā敗壞](陰單主格, a.)} [ayaṃ此(陰單主格)]
[pajā世代子孫(陰單主格)],
[tasmā hi確實由於它] [vigaticchesu已離欲求(陽複處格, a.)],
[dinnam贈品(中單主格)] [hoti變成(單3現)]
[mahapphalaṃ大果(中單主格)]. (cp. Dh356)

諸田被草敗壞，此世代子孫被欲求敗壞；確實由於它，贈品在諸已離欲求者之中，變成大果。

25 Bhikkhuvaggo 比丘品 (Dh360-382)

[Bhikkhu比丘][vaggo品(陽單主格)]

360~361

360 Cakkhunā saṁvaro sādhu,
sādhu sotena saṁvaro,
ghānena saṁvaro sādhu,
sādhu jivhāya saṁvaro.

[Cakkhunā眼(中單具格)] [saṁvaro完全圍(陽單主格)]
[sādhu妥善(陽單主格, a.)],
sādhu [sotena耳(陽單具格)] saṁvaro,
[ghānena鼻(中單具格)] saṁvaro sādhu,
sādhu [jivhāya舌(陰單具格)] saṁvaro.

經眼妥善的完全圍，經耳妥善的完全圍，經鼻妥善的完全圍，經舌妥善的完全圍，

361 Kāyena saṁvaro sādhu,
sādhu vācāya saṁvaro,
manasā saṁvaro sādhu,

sādhū sabbattha saṁvaro;
sabbattha saṁvuto bhikkhu,
sabbadukkhā pamuccati.

[Kāyena身(陽單具格)] [saṁvaro完全圍(陽單主格)]
[sādhū妥善(陽單主格, a.)],
sādhū [vācāya語(陰單具格)] saṁvaro,
[manasā意(中單具格)] saṁvaro sādhū,
sādhū [sabbattha在一切處(adv.)] saṁvaro;
sabbattha [saṁvuto完全圍(陽單主格, pp.)]
[bhikkhu比丘(陽單主格)],
[sabba一切][dukkhā苦(中單從格)]
[pamuccati被釋放出(單3現)]. (cp. Dh189) (cp. S i73)

經身妥善的完全圍，經語妥善的完全圍，經意妥善的完全圍，在一切處妥善的完全圍；在一切處已被完全圍的比丘，從一切的苦被釋放出。

362 Hatthasaṁyato pādasam̐yato,
vācāsam̐yato sam̐yatuttamo;
ajjhatarato samāhito,
eko santusito tam āhu bhikkhuṃ.

[Hattha手][saṃyato完全止息(陽單主格, pp.)]
 [pāda足]saṃyato,
 [vācā語]saṃyato
 [saṃyat完全止息(pp.)][uttamo最上(陽單主格, a.)];
 [ajjhatarato在自我身內喜樂(陽單主格, pp.)]
 [samāhito定(陽單主格, pp.)],
 [eko單獨(陽單主格, a.)] [santusito完全滿足(陽單主格, pp.)] [tam他(陽單業格)] [āhu說(複3現)]
 [bhikkhuṃ比丘(陽單業格)].

手已被完全止息、足已被完全止息、語已被完全止息、最上的[心]¹⁹⁷已被完全止息、已在自我身內喜樂、已定、單獨、已完全滿足的[人]，他們說他[是]比丘。

363 Yo mukhasaṃyato bhikkhu,
 mantabhāṇī anuddhato,
 atthaṃ dhammaṃ ca dīpeti,
 madhuraṃ tassa bhāsitaṃ.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)]

¹⁹⁷ 最上的 [心] 在 這 裡 ， 「最上的」應該是指[心]。參見Dh37 ：
 「凡是將使心完全止息者，將從魔羅的繫縛被釋放。」

(Nārada譯：the highest (i.e., the head))

巴利語法句譯註

[mukha口][saṃyato完全止息(陽單主格, pp.)]

[bhikkhu比丘(陽單主格)],

[mantabhāṇī誦咒(陽單主格, a.)]

[anuddhato未抬高(陽單主格, pp.)],

[atthaṃ字義(中單業格)] [dhammaṃ法(陽單業格)] [ca及]

[dīpeti使...明亮(單3現)],

[madhuraṃ如蜜(中單主格, a.)] [tassa他(陽單屬格)]

[bhāsitam話(中單主格)].

凡是口已被完全止息、誦咒、未抬高的比丘，使
字義及法明亮，他的話如蜜。

364 Dhammārāmo dhammarato,

dhammaṃ anuvicintayaṃ,

dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu,

saddhammā na parihāyati.

[Dhamm法][ārāmo喜愛(陽單主格, a.)]

[dhamma法][rato喜樂(陽單主格, pp.)],

[dhammaṃ法(陽單業格)]

[anuvicintayaṃ隨思考(陽單主格, ppr.)],

dhammaṃ [anussaraṃ隨念(陽單主格, ppr.)]

[bhikkhu比丘(陽單主格)],

[saddhammā真善法(陽單從格)] [na不]

[parihāyati遍減少(單3現)].

喜愛法、已喜樂法，正在隨思考法、正在隨念法的比丘，不從真善法遍減少。

365~366

365 Salābhaṃ nātimaññeyya,
nāññesaṃ pihayaṃ care;
aññesaṃ pihayaṃ bhikkhu,
samādhiraṃ nādhigacchati.

[Sa自己的][lābhaṃ得(陽單業格)]

[n不][ātimaññeyya輕視(單3opt.)],

[n不][aññesaṃ其他(陽複屬格, a.)]

[pihayaṃ羨慕(陽單主格, ppr.)] [care行(單3opt.)];

aññesaṃ pihayaṃ [bhikkhu比丘(陽單主格)],

[samādhiraṃ定(陽單業格)]

[n不][ādhigacchati獲得(單3現)].

不應輕視自己的得，正在羨慕其他諸人的得]者不應行；正在羨慕其他[諸人的得]的比丘，不獲得定。

366 Appalābho pi ce bhikkhu,
salābhaṃ nātimaññati,
taṃ ve devā pasaṃsanti,
suddhājīvaṃ atanditaṃ.

[Appa少量(a.)][lābho得(陽單主格)] [pi即使] [ce若]
[bhikkhu比丘(陽單主格)],
[sa自己的][lābhaṃ得(陽單業格)]
[n不][ātimaññati輕視(單3現)],
[taṃ他(陽單業格)] [ve確實] [devā天(陽複主格)]
[pasaṃsanti稱讚(複3現)],
[suddh淨][ājīvaṃ謀生(陽單業格, a.)]
[atanditaṃ未倦怠(陽單業格, pp.)].

即使得少量的比丘，若不輕視自己的得，諸天確實稱讚淨謀生、未倦怠的他。

367 Sabbaso nāmarūpasmim,
yassa natthi mamāyitaṃ,
asatā ca na socati,
sa ve “bhikkhū” ti vuccati.

[Sabbaso一切(中單從格)]

[nāmarūpasmim名及形色(中單處格)],
 [yassa他(陽單屬格, rp.)] [natthi不存在(單3現)]
 [mamāyitam執著我擁有(中單主格, pp.)],
 [asatā未存在(陽單具格, ppr.)] [ca並且] [na不]
 [socati悲傷(單3現)],
 [sa他(陽單主格)] [ve確實] “[bhikkhū比丘(陽單呼格)]”
 [ti這樣(結尾語)] [vuccati被叫做(單3現)].

從一切¹⁹⁸在名及形色，他的已執著我擁有不存在
 ；並且因未正在存在，他不悲傷；他確實被叫做
 『比丘。』

368~376

368 Mettāvihārī yo bhikkhu,
 pasanno Buddhasāsane,
 adhigacche padaṃ santaṃ,
 saṅkhārūpasamaṃ sukhaṃ.

[Mettā慈][vihārī住(陽單主格, a.)] [yo凡是(陽單主格,
 rp.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],
 [pasanno明淨(陽單主格, pp.)]
 [Buddha已覺者][sāsane教誡(中單處格)],

¹⁹⁸ 一切 sabba

n.。「比丘們！但是什麼是一切？眼及如此從形色、耳及從聲、鼻及從香、舌及從味、身及從能被觸者、意及從法。比丘們！此被叫做一切。」S iv15)

[adhigacche獲得(單3opt.)] [padaṃ路(中單業格)]
[santaṃ被平息(中單業格, pp.)],
{[saṅkhār一起作]}[ūpasamaṃ全部平息](中單業格, a.)}
[sukhaṃ樂(中單業格)].

凡是住在慈、在已覺者的教誡已明淨的比丘，能
獲得已被平息的路、全部平息諸一起作的樂。

369 Siṅca bhikkhu imaṃ nāvaṃ,

sittā te lahum essati,

chetvā rāgañ ca dosañ ca,

tato nibbānam ehisi.

[Siṅca汲出(單2imp.)] [bhikkhu 比丘(陽單呼格)]
[imaṃ此(陰單業格)] [nāvaṃ船(陰單業格)],
[sittā汲出(陰單主格, pp.)] [te 你(單具格)]
[lahum輕快(adv.)] [essati去(單3未)],
[chetvā切斷(ger.)] [r āgañ染(陽單業格)] [ca 及]
[dosañ為難(陽單業格)] ca,
[tato從那邊] [nibb ānam涅槃(中單業格)]
[ehisi到(單2未)].

比丘！請汲出¹⁹⁹此船，已被你汲出的[船]將輕快去

¹⁹⁹ 汲 引水。汲出：引水而出。

；切斷染及為難後，從那邊你將到涅槃。

370 Pañca chinde pañca jahe,
pañca c’uttari bhāvaye;
pañcasaṅgātigo bhikkhu,
“oghatiṇṇo” ti vuccati.

[Pañca五(業格)] [chinde 切斷(單3opt.)] pañca
[jahe捨棄(單3opt.)],

pañca [c’並且][uttari更上(a.)] [bhāvaye修習(單3opt.)];

pañca[sāṅg執著][ātigo越過...而去(陽單主格, a.)]

[bhikkhu比丘(陽單主格)],

“[ogha洪水][tiṇṇo渡(陽單主格, pp.)]” [ti 這樣(結尾語)]
[vuccati被叫做(單3現)]. (cf. S i3)

應切斷五[低下部分的結合]²⁰⁰、應捨棄五[向上部分的結合]²⁰¹，並且應修習更上的五[根]²⁰²；越過

²⁰⁰ 五低下部分的結合 pañc’orambhāgiyasaṃyojanāni (中複主格)(他譯：五下分結)(參見DhA iv108-109)。(五低下部分的結合：1.

[Sakkāyadiṭṭhi正在存在的身的見解] 2. [vicikicchā疑] 3.

[sīlabbataparāmāso習慣及禁制的觸取] 4. [kāmacchando欲的意願] 5.

[byāpādo為害](PED版：[vyāpādo為害]))

²⁰¹ 五向上部分的結合 pañc’uddhambhāgiyasaṃyojanāni (中複主格)(他譯：五上分結)(參見DhA

iv109)。(五向上部分的結合：1. [rūparāgo形色的染] 2.

五執著²⁰³而去的比丘，他被叫做『已渡洪水者。』

371 Jhāya bhikkhu mā pamādo,
mā te kāmaguṇe, bhamassu cittaṃ,
mā lohagaḷaṃ gilī pamatto,
mā kandī “dukkham idan” ti ḍayhamāno.

[Jhāya禪那(單2imp.)] [bhikkhu比丘(陽單呼格)]
[mā不要] [pamādo放逸(陽單主格)],
[mā不要] [te你(單屬格)]
[kāmaguṇe欲的種類(陽單處格)],
[bhamassu旋轉(單2imp.為自言)] [cittaṃ心(中單業格)],
mā [lohagaḷaṃ金屬球(單業格)] [gilī吞(單2過)]
[pamatto放逸(陽單主格, pp.)],
mā [kandī號泣(單2過)] “[dukkham苦(中單主格, a.)]

[arūparāgo無形色的染] 3. [māno傲慢] 4. [uddhaccaṃ抬高] 5.
[avijjā無明])

²⁰² 五根

pañcīndriya(pañca五+indriya根)。(「比丘們！此等是五根。何者的五？信根、英雄本色根、念根、定根、慧根。比丘們！此等是五根。」(S v193))

²⁰³ 五執著 pañcasaṅgā(<pañca五+saṅga執著) m. (複數)(五執著是[rāga染]、[dosa為難]、[moha癡]、[māna傲慢]、[ditṭhi見解])(參見DhA iv109))

[idan此(中單主格)]” [ti這樣(結尾語)]

[ḍayhamāno被燒(陽單主格, ppr.).]

比丘！請禪那，放逸不要[存在]，請不要在欲的種類²⁰⁴之中旋轉你的心；已放逸者不要吞金屬球、正在被燒者不要號泣：『此[是]苦。』

372 Natthi jhānaṃ apaññassa,

paññā natthi ajhāyato,

yamhi jhānañ ca paññā ca,

sa ve nibbānasantike.

[Natthi不存在(單3現)] [jhānaṃ禪那(中單主格)]
[apaññassa無慧(中單屬格, a.)],

[paññā慧(陰單主格)] natthi [ajhāyato未禪那(陽單屬格, ppr.)],

[yamhi他(陽單處格, rp.)] [jhānañ禪那(中單主格)] [ca及]
paññā ca,

[sa他(陽單主格)] [ve確實]
[nibbāna涅槃][santike附近(中單處格)].

無慧的禪那不存在，未正在禪那者的慧不存在；
禪那及慧在他之中，他確實在涅槃的附近。

²⁰⁴ 欲的種類 就是 [五種欲]的任何一種。

373 Suññāgāraṃ pavittṭhassa,
santacittassa bhikkhuno,
amānusi rati hoti,
sammā dhammaṃ vipassato.

[Suññāgāraṃ空屋(單業格)] [pavittṭhassa進入(陽單與格, pp.)],

[santa被平息(pp.)][cittassa心(中單屬格)]
[bhikkhuno比丘(陽單與格)],

[amānusi非人(陰單主格, a.)] [rati喜樂(陰單主格)]
[hoti變成(單3現)],

[sammā正確(adv.)] [dhammaṃ法(陽單業格)]
[vipassato擴大看(陽單與格, ppr.)].

對已進入空屋、心已被平息、正確正在擴大看²⁰⁵
法的比丘，喜樂變成非人的。

374 Yato yato sammasati,
khandhānaṃ udayabbayaṃ,
labhatī pītipāmojjaṃ,
amataṃ taṃ vijānataṃ.

²⁰⁵ 擴大看 vipassati(vi擴大+passati看) (動詞)
vipassanā f. 擴大看(名詞)(參見Dh40的註腳)

[Yato yato從任何時] [sammasati一起觸(單3現)],
 [khandhānaṃ蘊(陽複屬格)]
 [udayabbayaṃ出來及衰滅(陽單業格)],
 [labhati得(單3現, =labhati)]
 [pīti喜][pāmojjaṃ徹底欣喜(中單業格)],
 [amataṃ不死(中單主格, a.)] [taṃ那個(中單主格)]
 [vijānataṃ擴大知(陽複與格, ppr.)].

從任何時，他一起觸諸蘊的出來及衰滅，得喜及徹底欣喜；對諸正在擴大知者，那個一起觸²⁰⁶是不死。

375 Tatrāyam ādi bhavati,
 idha paññassa bhikkhuno,
 indriyagutti santuṭṭhi,
 pātimokkhe ca saṃvaro.

[Tatr在那邊][āyam此(陽單主格)] [ādi開始(陽單主格, a.)] [bhavati變成(單3現)],
 [idha在這裡] [paññassa慧(陽單屬格, a.)]
 [bhikkhuno比丘(陽單屬格)],
 [indriya根][gutti防護(陰單主格)]
 [santuṭṭhi完全滿足(陰單主格)],

²⁰⁶ 一起觸 sammasana(<sammasati 一起觸) n.

[pātimokkhe守則(中單處格)] [ca及]
[saṃvaro完全圍(陽單主格)]. (cp. Dh185)

在這裡慧的比丘的此，在那邊變成開始者：根的
防護、完全滿足、及在守則之中完全圍。

376 Mitte bhajassu kalyāṇe,
suddhājīve atandite,
paṭisanthāravutty assa,
ācāra kusalo siyā.
Tato pāmojjabahulo,
dukkhass’ antaṃ karissati.

[Mitte友(陽複業格)] [bhajassu前往到(單2imp.為自言)]
[kalyāṇe善(陽複業格, a.)],
{[suddh淨][ājīve謀生](陽複業格, a.)}
[atandite未倦怠(陽複業格, pp.)],
[paṭisanthāra友善親切][vutty行為(vutti+assa>vutty+assa,
陽單主格, a.)] [assa是(單2opt.)],
[ācāra kusalo善巧於從...行(陽單主格, a.)]
[siyā是(單2opt.)].
[Tato從那邊] [pāmojja徹底欣喜][bahulo眾多(陽單主格,
a.)],
[dukkhass’苦(中單與格)] [antaṃ終極(陽單業格)]

[karissati作(單3未)].

請你前往到善、淨謀生、未倦怠的諸友；你應是行為友善親切，你應是善巧於徇法行。從那邊在徹底欣喜之中眾多者，將對苦作終極。

377 Vassikā viya pupphāni,
maddavāni pamuñcati,
evaṃ rāgañ ca dosañ ca,
vippamuñcetha bhikkhavo.

[Vassikā大茉莉(陰單主格)] [viya如]
[pupphāni花(中複業格)],
[maddavāni凋謝(中複業格, a.)]
[pamuñcati釋放出(單3現)],
[evaṃ如是] [rāgañ染(陽單業格)] [ca及]
[dosañ為難(陽單業格)] ca,
[vippamuñcetha擴大釋放出(複2opt.)]
[bhikkhavo比丘(陽複呼格)].

如大茉莉，釋放出凋謝的諸花；比丘們！如是應擴大釋放出染及為難。

378 Santakāyo santavāco,

santavā susamāhito,
vantaloḥāmisso bhikkhu,
“upasanto” ti vuccati.

[Santa被平息(pp.)][kāyo身(陽單主格)]
{santa[vāco語](陽單主格, a.)},
[santavā有已被平息(陽單主格, a.)]
[susamāhito善定(陽單主格, pp.)],
{[vanta吐出(pp.)][loḥāmisso世間的誘餌](陽單主格, a.)}
[bhikkhu比丘(陽單主格)],
“[upasanto全部平息(陽單主格, pp.)]” [ti這樣(結尾語)]
[vuccati被叫做(單3現)].

身已被平息、語已被平息、有已被平息、已被善
定、**世間的誘餌**²⁰⁷已被吐出的比丘，他被叫做『
已被全部平息者。』

379~380

379 Attanā coday’attānaṃ,
paṭimāse attam attanā,
so attagutto satimā,
sukhaṃ bhikkhu viḥāhisi.

²⁰⁷ 世間的誘餌 lokāmisso(loka世間+āmisso誘餌)(Nārada譯：worldly things) (Buddharakkhita譯：worldliness) (Bodhi譯：the world’s bait)

[Attanā自我(陽單具格)] [coday'督促(單2opt., =codaye)]
 [attānaṃ自我(陽單業格)],
 [paṭimāse管制(單2opt.)] [attam自我(陽單業格)] attanā,
 [so那個(陽單主格)] [atta自我][gutto防護(陽單主格,
 pp.)] [satimā具念(陽單主格, a.)],
 [sukhaṃ樂(中單業格)] [bhikkhu比丘(陽單呼格)]
 [vihāhisi住(單2未)].

應以自我督促自我，應以自我管制自我；比丘！
 那個已被自我防護、具念的你，將住樂。

380 Attā hi attano nātho,
 attā hi attano gati,
 tasmā saññāmay' attānaṃ,
 assaṃ bhadraṃ va vāṇijo.

[Attā自我(陽單主格)] [hi確實] [attano自我(陽單屬格)]
 [nātho救護者(陽單主格)],
 attā hi attano [gati去處(陰單主格)],
 [tasmā由於它] [saññāmay'使...完全止息(單2imp., =
 saññāmaya)] [attānaṃ自我(陽單業格)],
 [assaṃ馬(陽單業格)] [bhadraṃ祥善(陽單業格, a.)]

[va如] [vāṇijo商人(陽單主格)]. (cp. Dh160)

自我確實[是]自我的救護者，自我確實[是]自我的去處；由於它，請你使自我完全止息，如商人[使]祥善的馬[完全止息]。

381 Pāmojjabahulo bhikkhu,
pasanno Buddhasāsane,
adhigacche padaṃ santaṃ,
saṅkhārūpasamaṃ sukhaṃ.

[Pāmojja徹底欣喜][bahulo眾多(陽單主格, a.)]
[bhikkhu比丘(陽單主格)],
[pasanno明淨(陽單主格, pp.)]
[Buddha已覺者][sāsaṇe教誡(中單處格)],
[adhigacche獲得(單3opt.)] [padaṃ路(中單業格)]
[santaṃ被平息(中單業格, pp.)],
{[saṅkhār一起作][ūpasamaṃ全部平息](中單業格, a.)}
[sukhaṃ樂(中單業格)]. (cp. Dh368)

在徹底欣喜之中眾多、在已覺者的教誡之中已明淨的比丘，會獲得已被平息的路、全部平息諸一起作的樂。

382 Yo have daharo bhikkhu,
yuñjati Buddhasāsane,
so 'maṃ lokaṃ pabhāseti,
abbhā mutto va candimā.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [have嘿！確實]
[daharo年輕(陽單主格, a.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],
[yuñjati致力(單3現)]
[Buddha已覺者][sāsane教誡(中單處格)],
[so他(陽單主格)] ['maṃ此(陽單業格, =imaṃ)]
[lokaṃ世間(陽單業格)] [pabhāseti照耀(單3現)],
[abbhā雲(中單從格)] [mutto釋放(陽單主格, pp.)] [va如]
[candimā月(陽單主格)]. (cp. Dh172) (cf. M ii104)

嘿！確實凡是年輕的比丘，致力在已覺者的教誡，他照耀此世間，如月從雲已被釋放。

26 Brāhmaṇavaggo 婆羅門品 (Dh383-423)

[Brāhmaṇa婆羅門][vaggo品(陽單主格)]

383 Chinda sotaṃ parakkamma,
kāme panuda brāhmaṇa,

saṅkhārānaṃ khayam ñatvā,
akataññū si brāhmaṇa.

[Chinda切斷(單2imp.)] [sotaṃ流(陽單業格)]
[parakkamma努力(ger.)],
[kāme欲(陽複業格)] [panuda徹底破除(單2imp.)]
[brāhmaṇa婆羅門(陽單呼格)],
[saṅkhārānaṃ一起作(陽複屬格)]
[khayam滅盡(陽單業格)] [ñatvā知(ger.)],
[akataññū知未被作(陽單主格, a.)] [si是(單2現)]
brāhmaṇa.

努力後請切斷[渴愛的]流²⁰⁸，婆羅門！請徹底破除
諸欲；知諸一起作的滅盡後，婆羅門！你是知未
被作者²⁰⁹。

384 Yadā dvayesu dhammesu,
pāragū hoti brāhmaṇo,
ath'assa sabbe saṃyogā,
atthaṃ gacchanti jānato.

²⁰⁸ [渴愛的]流 taṇhāsota。(參見DhA iv139)

²⁰⁹ 知未被作 akataññū, akataññū(akata未作(pp.)+ññū知(a.)) a.
(未被作，指「涅槃」。(參見PED, p.182))

[Yadā當...時] [dvayesu二重(イメス)(陽複處格, a.)]
 [dhammesu法(陽複處格)],
 [pāragū已去到彼岸(陽單主格, a.)] [hoti變成(單3現)]
 [brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)],
 [ath'然後] [assa此(中單與格)] [sabbe一切(陽複主格, a.)]
 [saṃyogā結合(陽複主格)],
 [atthaṃ滅沒(中單業格)] [gacchanti去到(複3現)]
 [jānato知(中單從格, a.)].

當在二重法[平息及擴大看²¹⁰]時，婆羅門變成已去到彼岸者；然後對此由於知，一切的諸結合去到滅沒。

385 Yassa pāraṃ apāraṃ vā,
 pārāpāraṃ na vijjati,
 vītaddaraṃ visaṃyuttaṃ,
 tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

samathavipassanā(samatha平息+vipassanā擴大看)(參見DhA iv140)。samatha (<śam平息)(sama1平息+[-atha(名詞語基)]) m.
 平息(音譯：奢摩他)(他譯：止)
 vipassanā(<vipassati擴大看) f.
 擴大看(他譯：觀、內觀、毗婆舍那)。
 vipassati(vi擴大+passati看) 擴大看(動詞)。

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [pāraṃ彼岸(中單主格)]
[apāraṃ非彼岸(中單主格)] [vā或],
[pār彼岸][āpāraṃ非彼岸(中單主格)] [na不]
[vijjati被知(單3現)],
{[vīta離(pp.)]d[daraṃ害怕](陽單業格, a.)}
[visaṃyuttaṃ離結合(陽單業格, pp.)],
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].

他的彼岸或非彼岸²¹¹、彼岸及非彼岸不被知；我說已離害怕、已離結合的他，是婆羅門。

386 Jhāyīm virajam āsīnaṃ,
katakiccaṃ anāsavaṃ,
uttamatthamanuppattaṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Jhāyīm禪那(陽單業格, a.)] [virajam離塵(陽單業格, a.)]
[āsīnaṃ坐(陽單業格, pp.)],

²¹¹ 彼岸或非彼岸 DhA : pāraṃti ajjhattikāni cha āyatanāni. Apāraṃti
bāhirāni cha āyatanāni. Pārāpāraṃti
tadubhayaṃ. (「彼岸」：自我身內的六處。「非彼岸」：外部的六處。
)

[kata作(pp.)][kiccaṃ作(陽單業格, grd.)]
[anāsavaṃ無流向(陽單業格, a.)],

[uttam最上][attham義利(中單業格)][anuppattaṃ隨得達(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].

我說禪那、離塵、已坐、應被作的已被作、無流向、最上的義利已被隨得達的他，是婆羅門。

387 Divā tapati ādicco,
rattiṃ ābhāti candimā,
sannaddho khattiyo tapati,
jhāyī tapati brāhmaṇo,
atha sabbam ahorattiṃ,
Buddho tapati tejasā.

[Divā在日間(adv.)] [tapati照耀(單3現)]
[ādicco太陽(陽單主格)],
[rattiṃ在夜間(adv.)] [ābhāti照明(單3現)]
[candimā月(陽單主格)],
[sannaddho武裝(陽單主格, pp.)]
[khattiyo剎帝利(陽單主格)] tapati,

[jhāyī禪那(陽單主格, a.)] tapati
[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)],
[atha然後] [sabbam一切(陰單業格, a.)]
[ahorattim日夜(陰單業格)],
[Buddho已覺者(陽單主格)] tapati [tejasā火(中單具格)].
(cf. S ii284)

太陽在日間照耀，月在夜間照明，已武裝的剎帝利照耀，禪那的婆羅門照耀，然後已覺者以火照耀一切的日夜。

388 Bāhitapāpo ti brāhmaṇo,
samacariyā samaṇo ti vuccati.
Pabbājayam attano malaṃ,
tasmā “pabbajito” ti vuccati.

[Bāhita排斥(pp.)][pāpo惡(陽單主格, a.)]
[ti這樣(結尾語)] [brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)],
[samacariyā行於平息(陽單從格, a.)]
[samaṇo沙門(陽單主格)] ti [vuccati被叫做(單3現)].
[Pabbājayam使...出去(陽單主格, ppr.)]
[attano自我(陽單屬格)] [malaṃ垢(中單業格)],
[tasmā由於它] “[pabbajito已出家者(陽單主格)]” ti

vuccati.

婆羅門[被叫做]『惡已被排斥者』；由於行於平息，他被叫做『沙門。』正在使自我的垢出去者，由於它，他被叫做『已出家者。』

389~390

389 Na brāhmaṇassa pahareyya,
nāssa muñcetha brāhmaṇo,
dhī brāhmaṇassa hantāraṃ,
tato dhī yassa muñcati.

[Na不] [brāhmaṇassa婆羅門(陽單與格)]
[pahareyya打(單3opt.)],
[n不][āssa此(中單與格)]
[muñcetha出聲(單3opt.為自言)]
[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)],
[dhī呬(ㄉㄢ)！(indecl.)]
[brāhmaṇassa婆羅門(陽單與格)]
[hantāraṃ擊殺者(陽單業格)],
[tato從那邊] dhī [yassa他(陽單與格, rp.)]
[muñcati出聲(單3現)].

對婆羅門不應打，婆羅門對此不應出聲；呬！擊

殺婆羅門者；呸！從那邊對他出聲者。

390 Na brāhmaṇass'etad akiñci seyyo,
yadā nisedho manaso piyehi;
yato yato hiṃsamano nivattati,
tato tato sammattimeva dukkhaṃ.

[Na像這樣] [brāhmaṇass'婆羅門(陽單與格)]
[etad這(中單主格)] [akiñci無任何(中單主格, pron.)]
[seyyo比較好(中單主格, a.)],
[yadā當...時] [nisedho抑止(陽單主格, a.)]
[manaso意(中單與格)] [piyehi可愛(中複從格, a.)];
[yato yato從任何時] [hiṃsa傷害][mano意(中單主格)]
[nivattati消滅(單3現)],
[tato tato就從那時] [sammatti被平息(單3現)]m[eva如此]
[dukkhaṃ苦(中單主格)].

像這樣對婆羅門，這無任何比較好的：當從諸可愛者對意[變成]抑止時；傷害的意從任何時消滅，苦就從那時如此被平息。

391 Yassa kāyena vācāya,
manasā natthi dukkaṭaṃ,
saṃvutaṃ tīhi thānehi,

tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [kāyena身(陽單具格)]
[vācāya語(陰單具格)],
[manasā意(中單具格)] [natthi不存在(單3現)]
[dukkataṃ惡作(中單主格)],
[saṃvutaṃ完全圍(陽單業格, pp.)] [tīhi三(中具格)]
[thānehi地方(中複具格)],
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].

經身、經語、經意，他的惡作不存在；我說：
經三地方已被完全圍的他，是婆羅門。

392 Yamhā dhammaṃ vijāneyya

**sammāsambuddhadesitaṃ,
sakkaccaṃ taṃ namasseyya,
aggihuttaṃ va brāhmaṇo.**

[Yamhā他(陽單從格, rp.)] [dhammaṃ法(陽單業格)]
[vijāneyya擴大知(單3opt.)]
[sammāsambuddha已正確完全覺者][desitaṃ揭示(陽單業格, pp.)],

巴利語法句譯註

[sakkaccaṃ恭敬(ger.)] [taṃ他(陽單業格)]
[namasseyya敬拜(單3opt.)],
[aggihuttaṃ火供物(中單業格)] [va如]
[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)].

從他，應擴大知已被已正確完全覺者揭示的法；
恭敬後應敬拜他，如婆羅門[應敬拜]火供物。

393 Na jaṭāhi gottena,

na jaccā hoti brāhmaṇo;
yamhi saccañ ca dhammo ca,
so suci so ca brāhmaṇo.

[Na不] [jaṭāhi結髮(陰複具格)] [gottena姓(中單具格)],
na [jaccā生(陰單具格)] [hoti變成(單3現)]
[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)];
[yamhi他(陽單處格, rp.)] [saccañ真諦(中單主格)] [ca及]
[dhammo法(陽單主格)] ca,
[so他(陽單主格)] [suci淨(陽單主格, a.)] so [ca並且]
brāhmaṇo.

不因諸結髮、[不]因姓，不因生變成婆羅門；真諦
及法在他之中，他[是]淨者並且他[是]婆羅門。

394 Kiṃ te jaṭāhi dummedha,
kiṃ te ajinasāṭiyā,
Abbhantaraṃ te gahanaṃ
bāhiraṃ parimajjasi.

[Kiṃ為何?][te你(單屬格)][jaṭāhi結髮(陰複從格)]
[dummedha惡智(陽單呼格, a.)],
kiṃ te [ajina羊皮][sāṭiyā衣(陽單從格)],
[Abbhantaraṃ全面內部(中單主格, a.)][te你(單屬格)]
[gahanaṃ深藏不露處(中單主格)]
[bāhiraṃ外部(中單業格, a.)]
[parimajjasi遍擦拭(單2現)].

惡智者！為何從你的諸結髮遍擦拭？為何從你的
羊皮衣遍擦拭？你的深藏不露處是全面內部的
，你遍擦拭外部的。

395 Paṃsukūladharaṃ jantaṃ,
kisaṃ dhamanisanthataṃ,
ekaṃ vanasmiṃ jhāyantaṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Paṃsukūla塵土衣][dharaṃ穿(陽單業格, a.)]

[jantuṃ人(陽單業格)],

[kisaṃ瘦(陽單業格, a.)]

[dhamani靜脈][santhataṃ鋪設(陽單業格, pp.)],

[ekaṃ單獨(陽單業格, a.)] [vanasmiṃ林(中單處格)]

[jhāyantaṃ禪那(陽單業格, ppr.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]

[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].

我說穿塵土衣的人，瘦、靜脈已被鋪設、單獨在林中正在禪那的他，是婆羅門。

396~422²¹²

396 Na c'āhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi,

yonijaṃ mattisambhavaṃ,

bhovādi nāma so hoti,

sace hoti sakiñcano.

Akiñcanaṃ anādānaṃ,

tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Na不] [c'但是][āhaṃ我(單主格)]

²¹² 參見1. Majjhimanikāya(中部) 98. Vāseṭṭhasuttaṃ(婆私吒經)

2. Suttanipāta(經集) III.9. Vāseṭṭhasutta(婆私吒經)

[brāhmaṇaṃ 婆羅門(陽單業格)] [brūmi 說...是(單1現)],
 [yonijaṃ 胎生(陽單業格, a.)]
 {[matti 母][sambhavaṃ 一起變成](陽單業格, a.)},
 [bhovādi 尊的說者(陽單主格)] [nāma 名叫(adv.)]
 [so 他(陽單主格)] [hoti 變成(單3現)],
 [sace 若] hoti [sakiñcano 有任何(陽單主格, a.)].
 [Akiñcanaṃ 無任何(陽單業格, a.)]
 [anādānaṃ 不拿起(陽單業格, a.)],
 [tam 他(陽單業格)] [ahaṃ 我(主格)]
 [brūmi 說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ 婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn620)

但是我不說胎生者、從母一起變成者，是婆羅門；他變成名叫『尊的說者』，若他變成有任何者。我說無任何、不拿起的他，是婆羅門。

397 Sabbasaṃyojanaṃ chetvā,
 yo ve na paritassati,
 saṅgātiḡaṃ viṣaṃyuttaṃ,
 tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Sabba 一切][saṃyojanaṃ 結合(陽單業格)]
 [chetvā 切斷(ger.)],
 [yo 他(陽單主格, rp.)] [ve 確實] [na 不]
 [paritassati 遍戰慄(單3現)],

[saṅg執著][ātigam̐越過...而去(陽單業格, a.)]
[visaṃyuttam̐離結合(陽單業格, pp.)],
[tam他(陽單業格)] [aham̐我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam̐婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn621)

切斷²¹³一切的結合²¹³後，他確實不遍戰慄；我說越過執著而去、已離結合的他，是婆羅門。

398 Chetvā nandhim̐ varattañ ca,
sandānam̐ sahanukkamaṃ,
ukkhittapaligham̐ buddham̐,
tam aham̐ brūmi brāhmaṇam̐.

[Chetvā切斷(ger.)] [nandhim̐皮帶(陰單業格)]
[varattañ皮繩(中單業格)] [ca及],
[sandānam̐繩(中單業格)]
[sahanukkamaṃ包括馬勒(單業格)],
{[ukkhitta拉高(pp.)][paligham̐門](陽單業格, a.)}
[buddham̐覺(陽單業格, pp.)],
[tam他(陽單業格)] [aham̐我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam̐婆羅門(陽單業格)]. (cp.

²¹³ 一切的結合 指「十結合」(他譯：十結)。

Sn622)

我說切斷皮帶、皮繩及繩，包括馬勒後，門已被拉高、已覺的他，是婆羅門。

399 Akkosam vadhābandhañ ca,
aduṭṭho yo titikkhati,
khañḍibalaṃ balāṇikam,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇam.

[Akkosam 叱罵(陽單業格)]
[vadhā 打殺][bandhañ 繫縛(中單業格)] [ca 及],
[aduṭṭho 未為難(陽單主格, pp.)] [yo 他(陽單主格, rp.)]
[titikkhati 忍受(單3現)],
[khañḍibalaṃ 以忍耐為強力(陽單業格, a.)]
[balāṇikam 強力陣勢(陽單業格, a.)],
[tam 他(陽單業格)] [ahaṃ 我(主格)]
[brūmi 說...是(單1現)] [brāhmaṇam 婆羅門(陽單業格)].
(=Sn623)

他未為難，忍受叱罵及打殺的繫縛；我說以忍耐為強力、強力陣勢的他，是婆羅門。

400 Akkodhanam vatavantam,

sīlavantaṃ anussutaṃ,
dantaṃ antimasārīraṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Akkodhanaṃ無憤怒(陽單業格, a.)]
[vatavantaṃ有禁制(陽單業格, a.)],
[sīlavantaṃ有戒(陽單業格, a.)]
[anussutaṃ無貪欲(陽單業格, a.)],
[dantaṃ調伏(陽單業格, pp.)]
[antima最終極(a.)][sārīraṃ身體(陽單業格, a.)],
[tam他(陽單業格)] [aha 我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [br āhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn624)

我說無憤怒、有禁制、有戒、無貪欲、已被調伏、最終極身體的他，是婆羅門。

401 Vāri pokkharapatte va,
āraggeriva sāsapo,
yo na limpati kāmesu,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Vāri水(中單主格)] [pokkharapatte蓮葉(單處格)] [va如],

[āragge錐尖(中單處格)]r[iva如(indecl.)]
 [sāsapo芥子(陽單主格)],
 [yo凡是(陽單主格, rp.)] [na不] [limpati塗染(單3現)]
 [kāmesu欲(陽複處格)],
 [tam他(陽單業格)] [aham我(主格)]
 [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (cp.
 Sn625)

如水在蓮葉上，如芥子在錐尖上；凡是在諸欲之中不塗染，我說他是婆羅門。

402 Yo dukkhassa pajānāti,
 idh' eva khayam attano,
 pannabhāram visamyuttam,
 tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Yo他(陽單主格, rp.)] [dukkhassa苦(中單屬格)]
 [pajānāti徹底知(單3現)],
 [idh'在這裡] [eva如此] [khayam滅盡(陽單業格)]
 [attano自我(陽單與格)],
 {[panna落(pp.)][bhāram負擔](陽單業格, a.)}
 [visamyuttam離結合(陽單業格, pp.)],
 [tam他(陽單業格)] [aham我(主格)]
 [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)].
 (=Sn626)

他在這裡為 (メへ
・)自我，如此徹底知苦的滅盡；我說負擔已落、已
離結合的他，是婆羅門。

403 Gambhīrapaññaṃ medhāviraṃ,
maggāmaggassa kovidāraṃ,
uttamatthamanuppattaṃ,
taṃ ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Gambhīrapaññaṃ深慧(陽單業格, a.)]
[medhāviraṃ有智(陽單業格, a.)],
[magg道][āmaggassa非道(陽單與格)]
[kovidāraṃ熟知(陽單業格, a.)],
[uttam最上][attham義利(中單主格)][anuppattaṃ隨得達(陽單
業格, pp.)],
[taṃ他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn627)

我說深慧、有智、對道及非道熟知、最上的義利
已被隨得達的他，是婆羅門。

404 Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhehi,

anāgārehi c'ūbhayaṃ,
anokasāriṃ appicchaṃ
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Asaṃsaṭṭhaṃ 未接觸(陽單業格, pp.)]
[gahaṭṭhehi 在家者(陽複具格)],
[anāgārehi 無家(陽複具格, a.)]
[c' 及][ūbhayaṃ 兩者(陽單業格, a.)],
[anoka 無住處][sāriṃ 雲遊(陽單業格, a.)]
[appicchaṃ 少量欲求(陽單業格, a.)]
[tam 他(陽單業格)] [ahaṃ 我(主格)]
[brūmi 說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ 婆羅門(陽單業格)].
(=Sn628)

我說與諸在家者及諸無家者兩者未接觸²¹⁴、以無
住處雲遊、少量欲求的他，是婆羅門。

405 Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu,
tasesu thāvaresu ca,

²¹⁴ 未接觸 DhA : asaṃsaṭṭhanti dassana-savana-samullapana-paribhoga-
kāya-saṃsaggānaṃ abhāvena

asaṃsaṭṭhaṃ.(「未接觸」：因接觸見、聽、交談、遍受用、身的消失
，[是]未接觸。)

yo na hanti na ghātetī,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Nidhāya藏置(ger.)] [daṇḍaṃ杖(陽單業格)]
[bhūtesu生物(中複處格)],
[tasesu戰慄(中複處格, a.)] [thāvaṇesu安定(中複處格,
a.)] [ca及],
[yo凡是(陽單主格, rp.)] [na不] [hanti擊殺(單3現)] na
[ghātetī殺(單3現)],
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn629)

在戰慄的及安定的諸生物之中，藏置杖後，凡是不擊殺、不殺，我說他是婆羅門。

406 Aviruddhaṃ viruddhesu,
attadaṇḍesu nibbutaṃ,
sādānesu anādānaṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Aviruddhaṃ未擴大妨礙(陽單業格, pp.)]
[viruddhesu擴大妨礙(陽複處格, pp.)],
[atta拿起(pp.)][daṇḍesu杖(陽複處格)]

[nibbutaṃ冷卻(陽單業格, pp.)],

[sādānesu有拿起(陽複處格, a.)]

[anādānaṃ不拿起(陽單業格, a.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]

[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn630)

我說在諸已擴大妨礙者之中未擴大妨礙、在諸已
拿起杖者之中已冷卻²¹⁵、在諸有拿起者之中不拿
起的他，是婆羅門。

407 Yassa rāgo ca doso ca,
māno makkho ca pātito,
sāsaporiva āraggā,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [rāgo染(陽單主格)] [ca及]
[doso為難(陽單主格)] ca,

[māno傲慢(陽單主格)] [makkho偽善(陽單主格)] ca
[pātito使...落下(陽單主格, pp.)],

[sāsapo芥子(陽單主格)r[iva如(indecl.)]
[āraggā錐尖(中單從格)],

²¹⁵ 冷卻 nibbuta(vr的pp.) pp. 1. 冷卻(直譯) 2. 涅槃(音譯)

[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)]

[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)].

(=Sn631)

已使他的染及為難、傲慢及偽善落下，如[已使]芥子從錐尖[落下]；我說他是婆羅門。

408 Akakkasaṃ viññāpaniṃ,

giraṃ saccaṃ udīraye,

yāya nābhisaje kañci,

tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Akakkasaṃ無粗暴(陰單業格, a.)]

[viññāpaniṃ使...擴大知(陰單業格, a.)],

[giraṃ言辭(陰單業格)] [saccaṃ真諦(陰單業格, a.)]

[udīraye說出(單3opt.)],

[yāya那個(陰單處格, rp.)] [n不][ābhisaje遷怒(單3opt.)]

[kañci任何者(陽單業格)],

[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)]

[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (cp.

Sn632)

他會說出無粗暴、使[人]擴大知、真諦的言辭；他在那個[言辭]不會遷怒任何者；我說他是婆羅門。

409 Yo 'dha dīghaṃ va rassaṃ vā,
 aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ
 loke adinnaṃ nādiyati,
 taṃ ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] ['dha在這裡(=idha)]
 [dīghaṃ長(單業格, a.)] [va或] [rassaṃ短(單業格, a.)] [vā或],
 [aṇuṃ小(單業格, a.)] [thūlaṃ大(單業格, a.)]
 [subh美妙][āsubhaṃ不美妙(單業格, a.)],
 [loke世間(陽單處格)] [adinnaṃ未給與(單業格, pp.)]
 [n不][ādiyati拿起(單3現)],
 [taṃ他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
 [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn633)

在這裡凡是在世間不拿起長的或短的、小的、大的、美妙的、不美妙的未被給與的[事物]；我說他是婆羅門。

410 Āsā yassa na vijjanti,
 asmiṃ loke paramhi ca,
 nirāsayāṃ visaṃyuttaṃ,

tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Āsā希望(陰複主格)] [yassa他(陽單屬格, rp.)] [na不]
[vijjanti被知(複3現)],

[asmim̐此(陽單處格)] [loke世間(陽單處格)]
[paramhi下一(陽單處格, a.)] [ca及],

[nirāsayam̐無依附(陽單業格, a.)]
[visaṃyuttam̐離結合(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp.
Dh168) (=Sn634)

在此世間及在下一[世間]，他的諸希望²¹⁶不被知；
我說無依附、已離結合的他，是婆羅門。

**411 Yass'ālayā na vijjanti,
aññāya akathaṃkathī,
amatogadhamanuppattam̐,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.**

[Yass'他(陽單屬格, rp.)][ālayā附著(陽複主格)] [na不]

²¹⁶ 諸希望

「凡是不輕信及知未被作，及切斷連結的人，機會已被損壞、希望已被吐出，他確實是最上的人。(Dh97)

[vijjanti被知(複3現)],

[aññāya了知(ger.)] [akathaṃkathī無疑問(陽單主格, a.)],

[amat不死][ogadham沈浸(陽單業格,

a.)][anuppattaṃ隨得達(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]

[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn635)

他的諸附著²¹⁷不被知，了知後無疑問；我說已隨得達沈浸在不死的他，是婆羅門。

412 Yo'dha puññaṃ ca pāpaṃ ca,

ubho saṅgaṃ upaccagā,

asokaṃ virajaṃ suddhaṃ,

tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yo他(陽單主格, rp.)] [’dha在這裡(=idha)]

[puññaṃ福(中單業格)] {ca [pāpaṃ惡(中單業格)] ca及},

[ubho兩者(陽單業格, a.)] [saṅgaṃ執著(陽單業格)]

[upaccagā全部越過...而去(單3過)],

[asokaṃ無悲傷(陽單業格, a.)] [virajaṃ離塵(陽單業格, a.)] [suddhaṃ淨(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]

²¹⁷ 附著 音譯：阿賴耶。

[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Dh267) (cp. Sn636)

他在這裡全部越過福及惡兩者的執著而去；我說
無悲傷、離塵、已淨的他，是婆羅門。

413 Candaṃ va vimalaṃ suddhaṃ,
vippasannaṃ anāvilaṃ,
nandībhava-parikkhīṇaṃ,
taṃ ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Candaṃ月(陽單業格)] [va如] [vimalaṃ離垢(陽單業格,
a.)] [suddhaṃ淨(陽單業格, pp.)],
[vippasannaṃ擴大明淨(陽單業格, pp.)]
[anāvilaṃ無混濁(陽單業格, a.)],

[nandī歡喜(f.)][bhava變成][parikkhīṇaṃ被遍滅盡(陽單業格,
pp.)],

[taṃ他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn637)

我說如月離垢、已淨、已擴大明淨²¹⁸、無混濁、

²¹⁸ 已擴大明淨 DhA : Vippasannanti

歡喜及變成²¹⁹已被遍滅盡的他，是婆羅門。

414 Yo imaṃ palipathaṃ duggaṃ,
 saṃsāraṃ moham accagā,
 tiṇṇo pāragato jhāyī,
 anejo akathaṃkathī,
 anupādāya nibbuto,
 tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yo他(陽單主格, rp.)] [imaṃ此(陽單業格)]
 [palipathaṃ江湖(陽單業格)] [duggaṃ惡路(陽單業格)],
 [saṃsāraṃ輪迴(陽單業格)] [moham癡(陽單業格)]
 [accagā越過...而去(單3過)],
 [tiṇṇo渡(陽單主格, pp.)]
 [pāra彼岸][gato去到(陽單主格, pp.)] [jhāyī禪那(陽單主格,
 a.)],
 [anejo無動(陽單主格, a.)]
 [akathaṃkathī無疑問(陽單主格, a.)],
 [anupādāya無取(ger.)] [nibbuto涅槃(陽單主格, pp.)],
 [tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]

pasannacittaṃ(「已擴大明淨」：心已明淨。)

²¹⁹ 變成 bhava(<bhū 變成) m. 。他譯：有(Walshe譯：becoming)
 (參見Dh282的註腳)

[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn638)

他越過此江湖、惡路、輪迴、癡而去，已渡、已去到彼岸、禪那、無動、無疑問，無取後已涅槃；我說他是婆羅門。

415 Yo 'dha kāme pahatvāna,
anāgāro paribbaje,
kāmabhavaparikkhīṇaṃ
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yo他(陽單主格, rp.)] ['dha在這裡(=idha)]
[kāme欲(陽複業格)] [pahatvāna徹底捨棄(ger.)],
[anāgāro無家(陽單主格, a.)] [paribbaje遍遊行(單3opt.)],
[kāmabhava變成欲][parikkhīṇaṃ被遍滅盡(陽單業格, pp.)]
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn639)

他在這裡徹底捨棄諸欲後，無家，會遍遊行；我說變成欲²²⁰已被遍滅盡的他，是婆羅門。

416 Yo 'dha taṇhaṃ pahatvāna,
anāgāro paribbaje,
taṇhābhavaparikkhīṇaṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yo他(陽單主格, rp.)] ['dha在這裡(=idha)]
[taṇhaṃ渴愛(陰單業格)] [pahatvāna徹底捨棄(ger.)],
[anāgāro無家(陽單主格, a.)] [paribbaje遍遊行(單3opt.)],
[taṇhābhava渴愛及變成][parikkhīṇaṃ被遍滅盡(陽單業格, pp.)],
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Dh415) (=Sn640)

他在這裡徹底捨棄渴愛後，無家，會遍遊行；我說渴愛及變成已被遍滅盡的他，是婆羅門。

417 Hitvā mānusakaṃ yogaṃ,
dibbaṃ yogaṃ upaccagā,
sabbayogavisaṃyuttaṃ,

m. 。「比丘們！但是何者是變成？比丘們！此等是三變成：變成欲、變成形色、變成無形色。比丘們！此被叫做變成。」(S ii3)

tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Hitvā捨棄(ger.)] [mānusakaṃ人(陽單業格, a.)]
[yogaṃ軛(陽單業格)],
[dibbaṃ天(陽單業格, a.)] yogaṃ
[upaccagā全部越過...而去(單3過)],
[sabba一切]yoga[visaṃyuttaṃ離結合(陽單業格, pp.)],
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn641)

捨棄人的軛後，他全部越過天的軛而去；我說對
一切的軛已離結合的他，是婆羅門。

**418 Hitvā ratiñ ca aratiñ ca,
sītibhūtaṃ nirūpadhiṃ,
sabbalokābhibhuṃ vīraṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (=Sn642)**

[Hitvā捨棄(ger.)] [ratiñ喜樂(陰單業格)] [ca及]
[aratiñ不喜樂(陰單業格)] ca,
[sītibhūtaṃ變成清涼(陽單業格, pp.)]
[nirūpadhiṃ無存留(陽單業格, a.)],

[sabba一切][lok世間][ābhibhuṃ勝(陽單業格, a.)]
[vīraṃ英雄(陽單業格)]
[tam那個(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn642)

我說捨棄喜樂及不喜樂²²¹後，已變成清涼、無存留、勝一切世間的那個英雄，是婆羅門。

419 Cutiṃ yo vedi sattānaṃ,
upapattiṃ ca sabbaso,
asattaṃ sugataṃ buddhaṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Cutiṃ脫離(陰單業格)] [yo他(陽單主格, rp.)]
[vedi感受(單3過)] [sattānaṃ已執著者(陽複屬格)],
[upapattiṃ顯現(陽單業格)] [ca及]
[sabbaso一切(中單從格)],
[asattaṃ未執著(陽單業格, pp.)]
[sugataṃ善去(陽單業格, pp.)] [buddhaṃ覺(陽單業格, pp.)],

²²¹ 喜樂及不喜樂 DhA : **ratinti** pañcakāmaguṇaratirī. **Aratinti**
araññāvāse

ukkaṇṭhitattaṃ.(「喜樂」：喜樂五種欲。「不喜樂」：在疏遠處的滯留所，未滿意的狀態。)

[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)]

[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)].
(=Sn643)

從一切，他曾感受諸已執著者的脫離²²²及顯現²²³；
我說未執著、已善去、已覺的他，是婆羅門。

420 Yassa gatiṃ na jānanti,
devā gandhabbamānusā,
khīṇāsavaṃ arahantaṃ,
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [gatiṃ去處(陰單業格)] [na不]
[jānanti知(複3現)],
[devā天(陽複主格)]
[gandhabba乾達博][mānusā人(陽複主格)],
[khīṇāsavaṃ諸流向已被滅盡(陽單業格, a.)]
[arahantaṃ阿羅漢(陽單業格)]
[tam那個(陽單業格)] [aham我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)].
(=Sn644)

²²² 脫離： cuti(cp. [cavati脫離]) f. 。他譯：死。

²²³ 顯現： upapatti(<upapajjati顯現) m.f. 。他譯：再生、往生。

諸天、諸乾達婆、諸人不知他的去處；我說諸流向已被滅盡的那個阿羅漢，是婆羅門。

421 Yassa pure ca pacchā ca,
majjhe ca natthi kiñcanaṃ,
akiñcanaṃ anādānaṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [pure在以前(adv.)] [ca及]
[pacchā以後(adv.)] ca,
[majjhe中間(陽單處格)] ca [natthi不存在(單3現)]
[kiñcanaṃ任何(中單主格, a.)],
[akiñcanaṃ無任何(陽單業格, a.)]
[anādānaṃ不拿起(陽單業格, a.)],
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn645)

他的任何者在以前、及以後、及在中間²²⁴不存在；我說無任何、不拿起的他，是婆羅門。

²²⁴ 在以前、及以後、及在中間 DhA : pureti atītesu khandhesu.

Pacchāti anāgatesu khandhesu. Majjheti paccuppannesu khandhesu.

(「在以前」：在已過去的諸蘊。「在未來」：在未來的諸蘊。「在中間」：在現在的諸蘊。)

422 Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ,
mahesiṃ vijitāvināṃ,
anejaṃ nhātaṃ buddhaṃ,
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Usabhaṃ公牛(陽單業格)]
[pavaraṃ徹底最好(陽單業格, a.)] [vīraṃ英雄(陽單業格)],
[mahesiṃ大仙(陽單業格)]
[vijitāvināṃ已有擴大勝過(陽單業格, a.)],
[anejaṃ無動(陽單業格, a.)]
[nhātaṃ已沐浴者(陽單業格)] [buddhaṃ覺(陽單業格,
pp.)],
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
[brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)].
(=Sn646)

我說徹底最好的公牛、**英雄**²²⁵、已有擴大勝過的大仙、無動的已沐浴者、已覺的他，是婆羅門。

423 Pubbenivāsaṃ yo vedi,
saggāpāyaṇ ca passati,

²²⁵ 英雄 DhA : vīriyasampattiyaṃ vīraṃ(完全得達英雄本色的英雄。)

atho jātikkhayaṃ patto,
 abhiññā vosito muni
 sabbavositavosānaṃ,
 tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Pubbenivāsaṃ前世住處(單業格)] [yo他(陽單主格, rp.)]
 [vedi感受(單3過)],

[sagg天界][āpāyaṃ苦界(陽單業格)] [ca並且]
 [passati看到(單3現)],

[atho然後] [jātikkhayaṃ滅盡生(陽單業格)]
 [patto得達(陽單主格, pp.)],

[abhiññā全面知(ger.)] [vosito達成(陽單主格, pp.)]
 [muni牟尼(陽單主格)],

{[sabba一切][vosita達成(pp.)][vosānaṃ擴大終結](陽單業格,
 a.)},

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)]
 [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp.
 Sn647) (cp. M ii144)

他曾感受前世住處，並且看到天界及苦界，然後
 已得達滅盡生，牟尼全面知後已達成；我說已達
 成一切及擴大終結的他，是婆羅門。

～《法句》終點～

《巴利語法句譯註》參考書目

1. T. W. Rhys Davids & William Stede, Pali-English Dictionary(簡稱PED), First Published 1921-1925, London : The Pali Text Society, 1979.
2. 水野弘元，《巴利語辭典》，二訂第16刷，日本東京：株式會社春秋社，2001年。
3. Nyanatiloka, Buddhist Dictionary(簡稱BD), third revised & enlarged edition (edited by Nyanaponika, 1970), Singapore : Singapore Buddhist Meditation Centre.
4. A. P. Buddhadatta Mah āthera, Concise Pali-English Dictionary, First Edition, (Colombo, 1957), Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1997.
5. 雲井昭善，《巴利語佛教辭典》，初版，日本東京：株式會社山喜房佛書林，1997年。
6. Monier Monier-Williams, Sanskrit-English Dictionary(簡稱SED), New Delhi, India : Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., 1999.
7. 荻原雲來，《梵和大辭典》，台北市：新文豐出版股份有限公司，再版，1988年。
8. 曲立昂，《英印語及漢語綜合大辭典》，台北縣：大千出版社，初版，2003年。
9. 周何，《國語活用辭典》，二版，台北市：五南圖書出版公司，1996年。
10. 吳炳鍾、陳本立、蘇篤仁，《大陸簡明英漢辭典》，四版，台北市：大陸書店，1976年。
11. 林語堂，《當代漢英詞典》，香港：香港中文大學詞典部，1972年。
12. 劉元孝，《永大當代日華辭典》，初版，台北市：永大書局，1985年。

巴利語法句譯註

13. Joseph H. Friend & David B. Guralnik, Webster's New World Dictionary of the American Language, college edition, 台北市：新月圖書股份有限公司，1969年。
14. 水野弘元，許洋主譯，《巴利文法》(世界佛學名著譯叢第5冊)，初版，台北縣：華宇出版社，1986年。
15. Vito Perniola S. J., Pali Grammar, First Printed, Oxford: The Pali Text Society, 1997.
16. 釋性恩，《巴利語入門》，嘉義縣：法雨道場，2005年。
17. Edited by Cha ṭṭha Sa ṅgāyana in 1956, Dhammapadap āli, 嘉義：法雨道場，2005年。
18. O. von Hinuber & K. R. Norman (Editors), Dhammapada, Oxford: The Pali Text Society, 1995.
19. Edited by H.C. Norman, Dhammapadatthakath ā, London: The Pali Text Society, first published 1906, Reprinted 1970.
20. Edited by Cha ṭṭha Sa ṅgāyana in 1956, Dhammapada-a ṭṭhakā, 嘉義：法雨道場，2006年。(電子書)
21. Ācharya Buddharakkhita(英譯，Third Edition)，了參法師(中譯)，明法比丘(中文注釋)，《法句經》，初版，嘉義市：嘉義新雨道場，2001年。
22. Acharya Buddharakkhita, The Dhammapada the Buddha's Path of Wisdom, Second BPS edition, Sri Lanka: Karunaratne & Sons Ltd., 1966.
23. Ven. Khantipālo Thera & Ven. Susaṇṇā Sāmaṇeri, Verses Of The Buddha's Teachings (Dhammapada), Taiwan: Fo Kuang Publishing House, 1990.
24. Ven. Weragoda Sarada Maha Thero, Treasury Of Truth Illustrated Dhammapada, Taiwan: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 1993.
25. Nārada Thera, The Dhammapada P āli Text and Translation with Stories in Brief and Notes, 4th Edition, Taipei: The Corporate

Body of the Buddha Educational Foundation, 1993.

26. 米瑞克 (捷克人)，法句經-文法分析-聲音檔。(資料來源：具壽明法，法雨道場)(本電子書是以英文譯註巴利語法句。)
27. Walpola Rahula, What the Buddha Taught, Revised edition, (First published by The Gordon Fraser Gallery Ltd., London and Bedford, 1959; Second and enlarged edition 1967), Taipei : The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation.
28. Translated by Daw Mya Tin, The Dhammapada Verses & Stories, Yangon, Myanmar: Myanmar Pitaka Association, 1995. (first published 1985)
29. Translated by K. R. Norman, The Word of the Doctrine (Dhammapada), Oxford: The Pali Text Society, 1997.
30. 淨海 (中譯)，Nārada Thera(英譯)，《真理的語言(法句經)》，三版，台北市：正聞出版社，1994年。
31. 水野弘元，釋達和譯，《巴利語佛典精選》，初版一刷，台北市：法鼓文化事業股份有限公司，2005年。
32. K.Sri.Dhammananda長老，周金言譯，《法句經/故事集》，宜蘭縣：佛陀教育中心・中華印經協會，2005年。
33. Translated by Thānissaro Bhikkhu, The Patimokkha The Bhikkhus' Code of Discipline, Revised 2000, <http://www.accesstoinsight.org/canon/vinaya/bhikkhu-pati.html>
34. Thānissaro Bhikkhu, The Buddhist Monastic Code II, Thailand: Ht. & T. Corporation Company Limited and Chutaporn Kindergarten, 2001.
35. 李鳳媚，《巴利律比丘戒研究》，嘉義：嘉義新雨雜誌社。
36. 廖文燦譯註，《巴利語守則譯註》(守則：Pāṭimokkha，音譯「波羅提木叉」)(暫定的書名；初稿。譯註者自用，目前無出版的計劃。)

37. Translated by Burma Pi ṭaka Association (簡稱BPA), Ten Suttas
From Dīgha Nikāya, first printing, Rangoon, Burma, 1984.
38. Translated by Maurice Walshe, The Long Discourses of the
Buddha : A Translation of the Dīgha Nikāya; Sri
Lanka : Buddhist Publication Society, 1996.
39. Translated by Bhikkhu Ñāṇamoli & Bhikkhu Bodhi, The Middle
Length Discourses of the Buddha; Boston, U.S.A. : Wisdom
Publications, 1995.
40. Translated by Myanmar Pi ṭaka Association, Twenty-Five Suttas
From Uparipañṇāsa; Delhi, India : 1991.
41. Translated by Bhikkhu Bodhi, The Connected Discourses of the
Buddha; A New Translation of the Saṃyutta Nikāya; Boston,
U.S.A. : Wisdom Publications, 2000.
42. Translated by Lord Chalmers, Buddha's Teachings: Being the
Sutta-Nipāta or Discourse-Collection, Reprint, Delhi: Motilal
Banarsidass Publishers Private Limited, 2000.
- 43.高楠博士功績記念會纂譯，《南傳大藏經》，日本東京：大
藏出版株式會社，1968年再刊發行。
- 44.片山一良譯，《中部》，大藏出版株式會社發行，第一刷，2
001年。
- 45.元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會譯，《漢譯南傳大藏經》
，初版，高雄市：元亨寺妙林出版社，1994年。
- 46.巴宙譯，《南傳大般涅槃經》，台北市：慧炬出版社，初版
第5刷，1998年。
- 47.巴宙譯，《南傳彌南王問經》，一版，宜蘭縣：生命電視台
・中華印經協會，2003年。
- 48.郭良鑒譯，《巴利文經典經集》，初版，台北市：博遠出版
有限公司，1994年。

- 49.鄧殿臣譯，《長老偈長老尼偈》，一版，宜蘭縣：佛陀教育中心·中華印經協會，2002年。
- 50.廖文燦譯，《巴利語佛經選譯》，初版，嘉義縣：法雨道場，2005年。
- 51.帕奧(Pa-Auk)，帕奧弟子譯，《智慧之光》，第三版增訂版，高雄市：財團法人淨心文教基金會，2003年。
- 52.Pa-Auk Tawya Sayadaw, *Knowing and Seeing*，初版，椿峰印刷，2005年。
- 53.帕奧(Pa-Auk)，帕奧弟子譯，《如實知見》，一版，高雄市：財團法人淨心文教基金會，2005年。
- 54.大藏經刊行會，《大正新修大藏經》(第1冊、第2冊)，修訂版一版，台北市：新文豐出版公司，1983年。
- 55.Bhikkhu Bodhi(英編者)，(尋法比丘(中譯者))，阿毗達摩概要精解(*A Comprehensive Manual of Abhidhamma*)，高雄市：正覺學會，2003年。

巴利語法句譯註

國家圖書館出版品預行編目資料

巴利語法句譯註= Pali-Chinese Dhammapada with Exegeses

/ 廖文燦譯. -- 初版. -- 嘉義縣中埔鄉：法雨道場，

2006[民95] 面； 公分

ISBN 986-80970-5-3(平裝)

1. 小乘經典 2. 巴利語

221.8

9500504

譯者：廖 文 燦

出版者：法雨道場

60652 台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅50之6號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu, Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhamma.rain@msa.hinet.net

網址：http://www.dhammarain.org.tw/

郵政劃撥：31497093 法雨道場

版次：佛曆2550年(公元2006年) 3月 初版 第一次印刷

★非賣品★

複製本書者，必須取得本書譯者的書面授權。

但是，任何人可以影印本書的全部或任何一部份，作為自己閱讀之用。